

Alejandro Abritta

Iliada: Canto 13

Texto bilingüe

comentado



Ilíada: Canto 13
Texto bilingüe comentado

Traducción, notas y comentarios por
Alejandro Abritta

Buenos Aires
Ediciones Ilíada Argentina

EDICIONES ILÍADA ARGENTINA

Dr. Alejandro Abritta

Secretaria editorial
Lic. Melina Crossio Rizzi

Gestión de contenidos digitales
Malena Pilar Gómez Margiolakis

Comité científico
Dra. Marta Alesso
Dra. Alejandra Liñán
Dr. Pablo Llanos
Dr. Juan Tobías Nápoli
Dra. Marcela Ristorto
Dra. Alejandra Rodoni
Dra. Natalia Ruiz de los Llanos

Homero

Ilíada : canto 13 : texto bilingüe comentado / Homero ; Comentarios de Alejandro Abritta ; Editado por Alejandro Abritta ; Ilustrado por Lucas Ezequiel Regalzi. - 1a edición bilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Alejandro Abritta, 2025.

Libro digital, PDF/A - (Ilíada: texto bilingüe comentado ; 13)

Archivo Digital: descarga y online
Traducción de: Alejandro Abritta.
ISBN 978-631-01-0733-2

1. Literatura Clásica Griega. 2. Poesía Épica. I. Abritta, Alejandro, com. II. Abritta, Alejandro, ed. III. Regalzi, Lucas Ezequiel, ilus. IV. Abritta, Alejandro, trad. V. Título.
CDD 881

Prefacio

Este volumen es el primer texto original publicado por Ediciones Iliada Argentina y, por eso, marca un hito significativo en nuestro proyecto. Al mismo tiempo, el canto 13 es el último de los cantos extensos (más de ochocientos versos) de *Iliada* que quedaba por traducir en el contexto de esta colección; aun con las reediciones de varios de los otros cantos de esta dimensión pendientes, esto nos acerca de forma considerable a alcanzar el objetivo de un texto bilingüe comentado completo del poema homérico.

Como siempre, expreso aquí mi agradecimiento al Instituto de Filología Clásica y a sus miembros por ofrecer un espacio para la discusión y el intercambio sobre el poema. Asimismo, agradezco a la Dra. Alejandra Rodoni, que ha realizado la evaluación de este volumen y ha ayudado a mejorarlo con sus comentarios.

Tabla de abreviaturas

Al utilizar las abreviaturas, se reducen siempre al mínimo las referencias. Así, por ejemplo, una frase del tipo “Como observa Janko, etc.” alude al comentario al verso que corresponde en la entrada del primer volumen del comentario de Cambridge, aunque no se aclare, y una como “Janko (*ad* 102-4) afirma que...,” al comentario a los versos 13.102-104 en el mismo volumen (es decir, se deja implícito el canto, dado que es el mismo que el del verso anotado).

AH	Ameis, K. F., y Hentze. C. (1884-1906) <i>Homers Ilias</i> , 2 vols (vol. 1: 3 partes; vol 2: 4 partes), Leipzig: Teubner.
Alden	Alden, M. (2000) <i>Homer Beside Himself. Para-Narratives in the Iliad</i> , Oxford: Oxford University Press.
Allen	Allen, T. W. (1931) <i>Homeri Ilias</i> , Oxford: Clarendon Press.
Arend	Arend, W. (1933) <i>Die Typischen Scenen bei Homer</i> , Berlin: Weidmann.
Austin	Austin, E. P. (2021) <i>Grief and the Hero. The Futility of Longing in the Iliad</i> , Ann Arbor: University of Michigan Press
Bas. (XVI)	Brügger, C. (2018) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XVI</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Beekes	Beekes, R. (2010) <i>Etymological Dictionary of Greek</i> , con la asistencia de L. van Beek, Leiden: Brill.
Bonifaz Nuño	Bonifaz Nuño, R. (2005) <i>Homero. Iliada</i> , México, D. F.: UNAM.
Chant.	Chantraine, P. (1948-1953) <i>Grammaire Homérique</i> , 2 vols., Paris: Librairie C. Klincksieck.
Chant., Dict.	Chantraine, P. (1968-80) <i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots</i> , Paris: Librairie C. Klincksieck.
Clarke	Clarke, M. (1999) <i>Flesh and Spirit in the Songs of Homer. A Study of Words and Myths</i> , Oxford: Clarendon Press.
Contexts	Montanari, F., Rengakos, A., y Tsagalis, C. (eds.) <i>Homeric Contexts. Neoanalysis and the Interpretation of Oral Poetry</i> , Berlin: De Gruyter.
Crespo Güemes	Crespo Güemes, E. (1991) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Gredos.

CSIC (III)	Macía Aparicio, L. M. (2013) <i>Homero. Ilíada</i> , vol. 3: <i>Cantos X-XVII</i> , 2º ed. revisada, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
de Jong, <i>Narrators</i>	de Jong, I. J. F. (2004) <i>Narrators and Focalizers: The Presentation of the Story in the Iliad</i> , Amsterdam: Bristol Classical Press.
Denniston	Denniston, J. D. (1954) <i>The Greek Particles</i> , Oxford: Oxford University Press.
DGE	<i>Diccionario Griego-Español</i> , http://dge.cchs.csic.es/xdge .
Di Benedetto	Di Benedetto, V. (1998) <i>Nel Laboratorio di Omero</i> , Torino: Piccola Biblioteca Einaudi.
EFH	West, M. L. (1997) <i>The East Face of Helicon. West Asiatic Elements in Greek Poetry and Myth</i> , Oxford: Clarendon Press.
Erbse	Erbse, H. (1986) <i>Untersuchungen zur Funktion der Götter im homerischen Epos</i> , Berlin: De Gruyter.
Escoliasta	Erbse, H. (1969-1988) <i>Scholia Graeca in Homeri Iliadem</i> , 7 vols., Berlin: De Gruyter.
Escoliasta D	Heyne, C. G. (1834) <i>Homeri Ilias</i> , 2 vols., Oxford: Oxford University Press.
Eustacio	Stallbaum, J. G. (2010) <i>Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Fenik	Fenik, B. (1968) <i>Typical Battle Scenes in the Iliad. Studies in the Narrative Techniques of Homeric Battle Description</i> , Wiesbaden: Franz Steiner.
Friedrich	Friedrich, R. (2007) <i>Formular Economy in Homer: The Poetics of the Breaches</i> , Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
Hellmann	Hellmann, O. (2000) <i>Die Schlachtszenen der Ilias. Das Bild des Dichters vom Kampf in der Heroenzeit</i> , Stuttgart: Franz Steiner.
Homeric Similes	Ziolkowski, R., Farber, R., y Sullivan, D. <i>Homeric Similes: A Searchable, Interactive Database</i> .
Janko	Janko, R. (1994) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. IV, Cambridge: Cambridge University Press.
Johansson	Johansson, K. (2012) <i>The birds in the Iliad. Identities, interactions and functions</i> , Gothenburg: University of Gothenburg.

Kelly	Kelly, A. (2007) <i>A Referential Commentary and Lexicon to Iliad VIII</i> , Oxford: Oxford University Press.
Kirk (II)	Kirk, G. S. (1990) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. II, Cambridge: Cambridge University Press.
Latacz	Latacz, J. (1977) <i>Kampfparänese, Kampfdarstellung und Kampfwirklichkeit in der Ilias, bei Kallinos und Tyrtaios</i> , Munich: C. H. Beck.
Le Feuvre	Le Feuvre, C. (2022) <i>Homer from Z to A. Metrics, Linguistics, and Zenodotus</i> , Leiden: Brill.
Leaf	Leaf, W. (1900) <i>The Iliad, edited, with apparatus criticus, prolegomena, notes, and appendices</i> , London: Macmillan.
Lohmann	Lohmann, D. (1970) <i>Die Komposition der Reden in der Ilias</i> , Berlin: de Gruyter [Págs. 12-40 traducidas al inglés en Wright, G. M., y Jones, P. V. (trads.) <i>Homer. German Scholarship in Translation</i> , Oxford: Clarendon Press, 71-102].
LSJ	Liddle, H. G., Scott, R., Jones, H. S., y McKenzie, R. (1996) <i>A Greek-English Lexicon</i> , Oxford: Clarendon Press.
Macleod	Macleod, C. W. (1982) <i>Homer. Iliad. Book XXIV</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Martínez García	Martínez García, O. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Alianza.
Mazon	Mazon, P. (1961) <i>Homère. Iliade</i> , 4 vols., Paris: Les Belles Lettres.
Mirto	Paduano, G., y Mirto, M. S. (2012) <i>Omero. Iliade</i> , traducción de G. Paduano, introducción de G. Paduano y M. S. Mirto, comentarios de M. S. Mirto, Torino: Giulio Einaudi editore.
Monro	Monro, D. B. (1891) <i>Grammar of the Homeric Dialect</i> , Oxford: Clarendon Press.
Monro, Notes (II)	Monro, D. B. (1903) <i>Homer. Iliad, Books XIII-XXIV</i> , Oxford: Clarendon Press.
Muellner	Muellner, L. (1996) <i>The Anger of Achilles: Mēnis in Greek Epic</i> , Ithaca: Cornell University Press
Myers	Myers, T. (2019) <i>Homer's Divine Audience: The Iliad's Reception on Mount Olympus</i> , Oxford: Oxford University Press.

Neal	Neal, T. (2006) <i>The Wounded Hero. Non-Fatal Injury in Homer's Iliad</i> , Bern: Peter Lang.
Pelliccia	Pelliccia, H. (1995) <i>Mind, Body, and Speech in Homer and Pindar</i> , Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
Pérez	Pérez, F. J. (2012) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Abada.
Pleiades	https://pleiades.stoa.org/ , Institute for the Study of the Ancient World , New York University, y Ancient World Mapping Center , University of North Carolina at Chapel Hill.
Probert	Probert, P. (2003) <i>A New Short Guide to the Accentuation of Ancient Greek</i> , London: Bristol Classical Press.
Pucci	Pucci, P. (2018) <i>The Iliad - The Poem of Zeus</i> , Berlin: De Gruyter.
Ready	Ready, J. L. (2011) <i>Character, Narrator, and Simile in the Iliad</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Richardson	Richardson, N. (1993) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. VI, Cambridge: Cambridge University Press.
Risch	Risch, E. (1974) <i>Wortbildung der homerischen Sprache</i> , Berlin: De Gruyter, segunda edición ampliada.
Schein	Schein, S. L. (1985) <i>The Mortal Hero. An Introduction to Homer's Iliad</i> , Berkeley: University of California Press.
Schwyzler	Schwyzler, E. <i>et al.</i> (1939-1994) <i>Griechische Grammatik</i> , 4 vols., Munich: C. H. Beck.
Scott	Scott, W. C. (1974) <i>The Oral Nature of the Homeric Simile</i> , Leiden: Brill.
SEDES	SEDES visualization (https://sasansom.github.io/sedes/metrical_shape/iliad-text.html - cf. Stephen, A., y Fifield, D. (2023) “ SEDES: Metrical Position in Greek Hexameter ” <i>Digital Humanities Quarterly</i> 17.2).
SOC	Nagy, G. (2018) “ A sampling of comments on the Iliad and Odyssey ”, <i>Classical Inquiries</i> , http://nrs.harvard.edu/urn-3:hul.eresource:Classical_Inquiries .
<i>Structures</i>	Reitz, C., y Finkmann, S. (eds.) (2019) <i>Structures of Epic Poetry. Volume I: Foundations; Volumes II.1 and 2: Configuration; Volume III: Continuity</i> , Berlin: De Gruyter.

Taplin	Taplin, O. (1992) <i>Homeric Soundings: The Shaping of the Iliad</i> , Oxford: Clarendon Press.
Tsagalis, <i>Grief</i>	Tsagalis, C. (2004) <i>Epic Grief. Personal Laments in Homer's Iliad</i> , Berlin: de Gruyter.
Tsagalis, <i>Space</i>	Tsagalis, C. (2012) <i>From Listeners to Viewers: Space in the Iliad</i> , Washington, DC: Center for Hellenic Studies.
Turkeltaub	Turkeltaub, D. (2007) " Perceiving Iliadic Gods ", <i>HSCPh</i> 103, 51-81.
Van der Valk	Van der Valk, M. (1963-1964) <i>Researches on the Text and Scholia of the Iliad</i> , 2 vols., Leiden: Brill.
Van Thiel	Van Thiel, H. (1996) <i>Homeri Ilias</i> , Hildesheim: Olms.
Van Wees, <i>Status</i>	Van Wees, H. (1992) <i>Status Warriors. War, Violence and Society in Homer and History</i> , Amsterdam: J. C. Gieben.
Verhelst, <i>DSGEP</i>	Verhelst, B. "Direct Speech in Greek Epic Poetry", Ghent University, https://www.dsgep.ugent.be .
Wachter	Wachter, R. (2015) "Grammar of Homeric Greek", en Bierl, A., y Latacz, L. (eds.), <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Prolegomena</i> , edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
West	West, M. L. (2006) <i>Homeri Ilias</i> , 2 vols., Munich: K. G. Saur.
West, <i>Making</i>	West, M. L. (2011) <i>The Making of the Iliad: Disquisition and Analytical Commentary</i> , Oxford: Oxford University Press.
West, <i>Studies</i>	West, M. L. (2001) <i>Studies in the Text and Transmission of the Iliad</i> , Munich: K. G. Saur.
West, <i>Th.</i>	West, M. L. (1966) <i>Hesiod. Theogony</i> , Oxford: Oxford University Press.
Willcock	Willcock, M. M. (1978) <i>Homer. Iliad</i> , 2 vols., Bristol: Bristol Classical Press.
Willmott	Willmott, J. (2007) <i>The Moods of Homeric Greek</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Wilson	Wilson, D. F. (2002) <i>Ransom, Revenge, and Heroic Identity in the Iliad</i> , Cambridge: Cambridge University Press.

Canto



Ζεὺς δ' ἐπεὶ οὖν Τρῳάς τε καὶ Ἴκτορα νηυσὶ πέλασσε,
 τοὺς μὲν ἔα παρὰ τῇσι πόνον τ' ἐχέμεν καὶ οἷζύν
 νωλεμέως, αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὅσσε φαεινῷ
 νόσφιν, ἐφ' ἱπποπόλων Θρηκῶν καθορώμενος αἶαν
 Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων καὶ Ἀγαυῶν ἱππημολγῶν 5
 γλακτοφάγων Ἀβίων τε δικαιοτάτων ἀνθρώπων.
 ἐς Τροίην δ' οὐ πάμπαν ἔτι τρέπεν ὅσσε φαεινῷ·
 οὐ γὰρ ὃ γ' ἀθανάτων τιν' ἐέλπετο ὄν κατὰ θυμόν
 ἐλθόντ' ἢ Τρώεσσιν ἀρηξέμεν ἢ Δαναοῖσιν.
 οὐδ' ἀλαοσκοπιὴν εἶχε κρείων ἐνοσίχθων· 10
 καὶ γὰρ ὁ θαυμάζων ἦστο πτόλεμόν τε μάχην τε
 ὑποῦ ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς Σάμου ὑληέσσης
 Θρηϊκίης· ἔνθεν γὰρ ἐφαίνετο πᾶσα μὲν Ἴδη,
 φαίνετο δὲ Πριάμοιο πόλις καὶ νῆες Ἀχαιῶν.
 ἔνθ' ἄρ' ὃ γ' ἐξ ἁλὸς ἔξετ' ἰών, ἐλέαιρε δ' Ἀχαιοὺς 15
 Τρωσὶν δαμναμένους, Διὶ δὲ κρατερῶς ἐνεμέσσα.
 αὐτίκα δ' ἐξ ὄρεος κατεβήσето παιπαλόεντος
 κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς· τρέμε δ' οὖρεα μακρὰ καὶ ὕλη
 ποσσὶν ὑπ' ἀθανάτοισι Ποσειδάωνος ἰόντος.
 τρὶς μὲν ὀρέξατ' ἰών, τὸ δὲ τέτρατον ἔκετο τέκμωρ, 20
 Αἰγᾶς, ἔνθα δὲ οἱ κλυτὰ δώματα βένθεσι λίμνης
 χρύσεα μαρμαίροντα τετεύχεται ἄφθιτα αἰεὶ.
 ἔνθ' ἐλθὼν ὑπ' ὄχεσφι τιτύσκετο χαλκόποδ' ἵππῳ
 ὠκυπέτα χρυσέησιν ἐθείρησιν κομόωντε,
 χρυσὸν δ' αὐτὸς ἔδυνε περὶ χροῖ, γέντο δ' ἰμάσθλην 25
 χρυσεῖην εὐτυκτον, ἐοῦ δ' ἐπεβήσето δίφρου,
 βῆ δ' ἐλάαν ἐπὶ κύματ'· ἄταλλε δὲ κήτε' ὑπ' αὐτοῦ
 πάντοθεν ἐκ κευθμῶν, οὐδ' ἠγνοίησεν ἄνακτα·
 γηθοσύνη δὲ θάλασσα διίστατο· τοὶ δ' ἐπέτοντο
 ῥίμφα μάλ', οὐδ' ὑπένερθε διαίνετο χάλκεος ἄξων· 30
 τὸν δ' ἐς Ἀχαιῶν νῆας εὐσκαρθμοὶ φέρον ἵπποι.
 ἔστι δὲ τι σπέος εὐρὺ βαθείης βένθεσι λίμνης,
 μεσσηγὺς Τενέδοιο καὶ Ἰμβρου παιπαλοέσσης·
 ἔνθ' ἵππους ἔστησε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 λύσας ἐξ ὀχέων, παρὰ δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ 35
 ἔδμεναι· ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδας ἔβαλε χρυσείας
 ἀρρήκτους ἀλύτους, ὄφρ' ἔμπεδον αὖθι μένοιεν
 νοστήσαντα ἄνακτα· ὃ δ' ἐς στρατὸν ὄχετ' Ἀχαιῶν.
 Τρῶες δὲ φλογὶ ἴσοι ἀολλέες ἠὲ θυέλλη
 Ἴκτορι Πριαμίδῃ ἄμοτον μεμαῶτες ἔποντο, 40
 ἄβρομοι αὐτᾶχοι· ἔλποντο δὲ νῆας Ἀχαιῶν
 αἰρήσειν, κτενέειν δὲ παρ' αὐτόθι πάντας ἀρίστους.
 ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος ἐννοσίγαιος
 Ἀργεῖους ὥτρυνε βαθείης ἐξ ἁλὸς ἐλθῶν

Y Zeus, tras por fin llevar a los troyanos y a Héctor a las naves,
 a ellos los dejó junto a estas para que mantuvieran el esfuerzo y la fatiga
 sin pausa, y él mismo volvió los relucientes ojos,
 lejos, contemplando la tierra de los tracios pastores de caballos,
 de los misios que combaten de cerca y de los agavós que ordeñan yeguas, 5
 que se alimentan de leche, y de los abios, los más justos de los hombres.
 Y ya para nada volvió hacia Troya los relucientes ojos,
 pues él no esperaba en su ánimo que alguno de los inmortales
 iría para defender o a los troyanos o a los dánaos.
 Mas no estaba ciego el poderoso sacudidor de la tierra, 10
 pues él también estaba sentado maravillándose con la guerra y el combate,
 en lo alto, sobre la más alta cima de la boscosa Samos
 de Tracia, pues desde allí se le mostraba todo el Ida,
 y se le mostraba toda la ciudad de Príamo y las naves de los aqueos.
 En ese lugar él se sentó, saliendo del mar, y se compadecía de los aqueos, 15
 doblegados por los troyanos, y estaba violentamente resentido con Zeus.
 Y enseguida descendió del monte escarpado,
 avanzando a pasos apresurados, y temblaban los grandes montes y el bosque
 bajo los pies inmortales de Poseidón mientras marchaba.
 Tres zancadas dio, y a la cuarta llegó a su destino, 20
 Egas, y allí, en las profundidades del mar, su renombrada morada,
 dorada, fulgente, se erguía, siempre imperecedera.
 Tras llegar allí, ajustó al carro a los caballos de pies de bronce,
 de veloces pies, ambos con largas crines doradas,
 y él mismo vistió oro en torno a su piel, y tomó la tralla, 25
 dorada, bien fabricada, y se subió a su carro,
 y se echó a arrearlos sobre las olas, y jugueteaban los monstruos debajo,
 saliendo de sus cuevas, de todas partes, y no ignoraban a su soberano.
 Y con alegría se partía el mar, y ellos volaban
 a toda velocidad, y no se humedecía debajo el bronceo eje, 30
 y lo llevaron a las naves de los aqueos los caballos de ágiles brincos.
 Hay una vasta caverna en las profundidades del hondo mar,
 entre Ténedos y la escarpada Imbros.
 Allí paró los caballos Poseidón, sacudidor de la tierra,
 soltándolos del carro, y arrojó junto a ellos inmortal pienso 35
 para que comieran. Y les puso en torno a los pies grilletes dorados,
 irrompibles, invulnerables, para que allí mismo esperaran firmes
 a que volviera su soberano, y él fue al ejército de los aqueos.
 Los troyanos, en bloque, iguales a una llama o a un huracán,
 seguían a Héctor Priamida con un ansia insaciable 40
 bramando y gritando todos juntos, y esperaban las naves de los aqueos
 tomar, y matar junto a ellas, ahí mismo, a todos los mejores.
 Pero Poseidón, el que rodea la tierra, el sacudidor de la tierra,
 impulsó a los argivos, tras venir desde el mar profundo,

εἰσάμενος Κάλχαντι δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν. 45
 Αἶαντε πρῶτω προσέφη, μεμαῶτε καὶ αὐτῶ·
 “Αἶαντε, σφῶ μέν τε σαώσετε λαὸν Ἀχαιῶν
 ἀλκῆς μνησαμένω, μηδὲ κρυεροῖο φόβοιο.
 ἄλλη μὲν γὰρ ἐγὼ γ' οὐ δεΐδια χεῖρας ἀάπτους 50
 Τρῶων, οἳ μέγα τεῖχος ὑπερκατέβησαν ὁμίλῳ·
 ἔξουσιν γὰρ πάντας εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·
 τῇ δὲ δὴ αἰνότατον περιδείδια μή τι πάθωμεν,
 ἧ ῥ' ὃ γ' ὁ λυσσώδης φλογὶ εἵκελος ἡγεμονεύει,
 Ἴκτωρ, ὃς Διὸς εὖχετ' ἐρισθενέος πάϊς εἶναι.
 σφῶϊν δ' ὧδε θεῶν τις ἐνὶ φρεσὶ ποιήσκειν 55
 αὐτῷ θ' ἐστάμεναι κρατερῶς καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους.
 τῷ κε καὶ ἐσσύμενόν περ ἐρώησαιτ' ἀπὸ νηῶν
 ὠκυπόρων, εἰ καὶ μιν Ὀλύμπιος αὐτὸς ἐγείρει.”
 Ἦ καὶ σκηπανίῳ γαιήοχος ἐννοσίγαιος
 ἀμφοτέρω κεκοπῶς πλῆσεν μένεος κρατεροῖο, 60
 γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν·
 αὐτὸς δ', ὥς τ' ἴρηξ ὠκύπτερος ὦρτο πέτεσθαι,
 ὃς ῥά τ' ἀπ' αἰγίλιπος πέτρης περιμήκεος ἀρθείς
 ὀρμήσῃ πεδίοιο διώκειν ὄρνεον ἄλλο,
 ὥς ἀπὸ τῶν ἦϊξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων. 65
 τοῖν δ' ἔγνω πρόσθεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας,
 αἶψα δ' ἄρ' Αἶαντα προσέφη Τελαμώνιον υἱόν·
 “Αἶαν, ἐπεὶ τις νῶϊ θεῶν οἳ Ὀλυμπον ἔχουσι
 μάντεϊ εἰδόμενος κέλεται παρὰ νηυσὶ μάχεσθαι -
 οὐδ' ὃ γε Κάλχας ἐστί, θεοπρόπος οἰωνιστής· 70
 ἵχνια γὰρ μετόπισθε ποδῶν ἠδὲ κνημῶν
 ῥεῖτ' ἔγνων ἀπιόντος· ἀρίγνωτοι δὲ θεοὶ περ·
 καὶ δ' ἐμοὶ αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι
 μᾶλλον ἐφορμᾶται πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,
 μαιμῶσι δ' ἔνερθε πόδες καὶ χεῖρες ὑπερθε.” 75
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Τελαμώνιος Αἴας·
 “οὔτω νῦν καὶ ἐμοὶ περὶ δούρατι χεῖρες ἄαπτοι
 μαιμῶσιν, καὶ μοι μένος ὥρορε, νέρθε δὲ ποσσὶν
 ἔσσυμαι ἀμφοτέροισι· μενοινῶ δὲ καὶ οἶος
 Ἴκτορι Πριαμίδῃ ἄμοτον μεμαῶτι μάχεσθαι.” 80
 Ὡς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον
 χάρμη γηθόσυνοι, τὴν σφιν θεὸς ἔμβαλε θυμῷ·
 τόφρα δὲ τοὺς ὀπιθεν γαιήοχος ὦρσεν Ἀχαιοὺς,
 οἳ παρὰ νηυσὶ θοῇσιν ἀνέψυχον φίλον ἦτορ.
 τῶν ῥ' ἅμα τ' ἀργαλέῳ καμάτῳ φίλα γυῖα λέλυντο, 85
 καὶ σφιν ἄχος κατὰ θυμὸν ἐγένετο δερκομένοισι
 Τρῶας, τοὶ μέγα τεῖχος ὑπερκατέβησαν ὁμίλῳ.
 τοὺς οἳ γ' εἰσορόωντες ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λείβον·

tras tomar la forma y la inquebrantable voz de Calcas. 45
Y primero a los Ayantes, a los dos, les dijo, ya de por sí ansiosos:
“Ayantes, *ustedes dos* salven al pueblo de los aqueos
acordándose del brío, y no del gélido espanto.
Pues en otros lados yo, al menos, no temo las invencibles manos
de los troyanos, que en masa traspasaron el gran muro, 50
pues los retendrán a todos los aqueos de buenas grebas,
mas en este lugar temo terriblemente que nos pase algo,
aquí donde aquel los guía, semejante a una llama, el rabioso,
Héctor, que se jacta de ser hijo del fuertísimo Zeus.
¡Ojalá alguno de los dioses les coloque a ustedes esto en las entrañas, 55
mantenerse firmes los dos y defender a los demás!
Entonces, aunque esté ansioso, escaparía de las naves
de veloz navegar, aun si el mismo Olímpico lo levantara.”
Dijo, y con su báculo el que rodea la tierra, el sacudidor de la tierra,
golpeándolos a ambos los llenó de fuerte furor, 60
e hizo ágiles sus miembros, sus pies y arriba sus manos;
y él, así como un halcón de veloces alas se lanza a volar,
de esos que, elevándose desde una altísima roca escarpada,
se arrojan por la llanura en persecución de otra ave,
así se impulsó lejos de ellos Poseidón, sacudidor de la tierra. 65
Y de los dos lo reconoció antes el rápido Áyax de Oileo,
y, claro, pronto le dijo a Áyax, hijo de Telamón:
“Áyax, en verdad a nosotros alguno de los dioses que poseen el Olimpo,
asemejándose al adivino, nos ordena combatir junto a las naves -
pues ese no es Calcas, el augur vaticinador, 70
pues detrás suyo las huellas de sus pies y sus piernas
fácilmente reconocí al alejarse; son reconocibles los dioses, por cierto.
Y a mí mismo el ánimo en el querido pecho
me impulsa más a guerrear y combatir,
y se me avivan por debajo los pies y las manos por arriba.” 75
Y respondiendo le dijo Áyax Telamonio:
“Así ahora también a mí en torno a la lanza las invencibles manos
se me avivan, y me impulsa el furor, y por debajo los pies
se me apresuran ambos. Y anhelo incluso solo
combatir con Héctor Priamida con su ansia insaciable.” 80
Así ellos tales cosas se decían el uno al otro,
alegres con la bélica lujuria que el dios les arrojó en el ánimo,
y, mientras, el que rodea la tierra impulsó a los aqueos retrasados,
que junto a las rápidas naves refrescaban su querido corazón.
De esos por el lacerante cansancio estaban flojos los queridos miembros, 85
y un sufrimiento les surgía en el ánimo al ver
a los troyanos, que en masa traspasaron el gran muro.
Contemplándolos ellos vertían lágrimas bajo sus cejas,

οὐ γὰρ ἔφην φεύξεσθαι ὑπὲκ κακοῦ· ἀλλ' ἐνοσίχθων
 ῥεῖα μετεισάμενος κρατερὰς ὄτρυνε φάλαγγας. 90
 Τεῦκρον ἔπι πρῶτον καὶ Ληϊτόν ἦλθε κελεύων
 Πηνέλεών θ' ἥρωα Θόαντά τε Δηϊπυρόν τε
 Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον μήστωρας αὐτῆς.
 τοὺς ὃ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 “αἰδῶς, Ἀργεῖοι, κοῦροι, νέοι· ὑμῖν ἐγὼ γε 95
 μαρναμένοισι πέποιθα σωσέμεναι νέας ἀμάς·
 εἰ δ' ὑμεῖς πολέμοιο μεθήσετε λευγαλέοιο,
 νῦν δὴ εἶδεται ἡμᾶρ ὑπὸ Τρώεσσι δαμῆναι.
 ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι,
 δεινόν, ὃ οὐ ποτ' ἐγὼ γε τελευτήσεσθαι ἔφασκον, 100
 Τρῶας ἐφ' ἡμετέρας ἰέναι νέας, οἳ τὸ πάρος περ
 φυζακινῆς ἐλάφοισιν εἰόκεσαν, αἳ τε καθ' ὕλην
 θῶων παρδαλίων τε λύκων τ' ἥϊα πέλονται
 αὐτῶς ἡλάσκουσαι ἀνάλκιδες, οὐδ' ἔπι χάρμη·
 ὥς Τρῶες τὸ πρὶν γε μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν 105
 μίμνειν οὐκ ἐθέλεσκον ἐναντίον, οὐδ' ἡβαιόν·
 νῦν δὲ ἐκάς πόλιος κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχονται
 ἡγεμόνος κακότητι μεθημοσύνησὶ τε λαῶν,
 οἳ κείνῳ ἐρίσαντες ἀμυνέμεν οὐκ ἐθέλουσι
 νηῶν ὠκυπόρων, ἀλλὰ κτείνονται ἄν' αὐτάς. 110
 ἀλλ' εἰ δὴ καὶ πάμπαν ἐτήτυμον αἰτιός ἐστιν
 ἥρως Ἀτρεΐδης, εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων,
 οὐνεκ' ἀπητίμησε ποδώκεα Πηλεΐωνα,
 ἡμέας γ' οὐ πῶς ἔστι μεθιέμεναι πολέμοιο.
 ἀλλ' ἀκεώμεθα θάσσον· ἀκεσταί τοι φρένες ἐσθλῶν. 115
 ὑμεῖς δ' οὐκέτι καλὰ μεθίετε θούριδος ἀλκῆς
 πάντες ἄριστοι ἐόντες ἀνὰ στρατόν. οὐδ' ἂν ἐγὼ γε
 ἀνδρὶ μαχεσσαίμην ὅς τις πολέμοιο μεθείη
 λυγρὸς ἐών, ὑμῖν δὲ νεμεσῶμαι περὶ κῆρι.
 ὦ πέπονες, τάχα δὴ τι κακὸν ποιήσετε μέζον 120
 τῇδε μεθημοσύνη· ἀλλ' ἐν φρεσὶ θέσθε ἕκαστος
 αἰδῶ καὶ νέμεσιν, δὴ γὰρ μέγα νεῖκος ὄρωρεν.
 Ἔκτωρ δὴ παρὰ νηυσὶ βοὴν ἀγαθὸς πολεμίζει
 καρτερός, ἔρρηξεν δὲ πύλας καὶ μακρὸν ὀχῆα.”
 Ὡς ῥα κελευτιῶν γαιήοχος ὤρσεν Ἀχαιοὺς. 125
 ἀμφὶ δ' ἄρ' Αἴαντας δοιοὺς ἴσταντο φάλαγγες
 καρτεραί, ἃς οὔτ' ἂν κεν Ἄρης ὀνόσαιτο μετελθῶν
 οὔτε κ' Ἀθηναίη λαοσσόος· οἳ γὰρ ἄριστοι
 κρινθέντες Τρῶάς τε καὶ Ἔκτορα δῖον ἔμμινον,
 φράξαντες δόρυ δουρί, σάκος σάκεϊ προθελύμνῳ· 130
 ἀσπίς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυιν, ἀνέρα δ' ἀνὴρ·
 ψαῦον δ' ἱππόκομοι κόρυθες λαμπροῖσι φάλοισι

pues decían que no huirían de su desgracia, pero el sacudidor de la tierra,
yendo entre ellos, fácilmente alentó a las fuertes falanges. 90

Fue primero hacia Teucro y Leito, dando órdenes,
y hacia el héroe Penéleo, a Toante, a Deípiro,
a Meriones y también a Antíloco, instigadores del clamor.
A estos él alentándolos les dijo estas aladas palabras:
“¡Vergüenza, argivos, jóvenes, muchachos! Yo, al menos, en ustedes 95
confío para que peleando salven nuestras naves.
Si ustedes abandonan la calamitosa guerra,
ahora mismo ha llegado el día de ser doblegados por los troyanos.
¡Ay, ay! ¡Sin duda es una gran maravilla esta que veo con mis ojos,
tremenda, que yo, al menos, estaba seguro de que nunca se cumpliría, 100
que los troyanos llegaran a nuestras naves, los que hasta ahora
semejantes a medrosos ciervos que en el bosque
son presa de chacales, de panteras y de lobos,
en vano pululando endebles, y no tienen bélica lujuria,
así los troyanos *antes* el furor y las manos de los aqueos 105
no querían esperar frente a frente, ni en lo más mínimo,
y ahora lejos de la ciudad, sobre las cóncavas naves combaten
por la maldad de un líder y el abandono de las tropas,
que tras disputar con aquel no quieren defender
las naves de veloz navegar, sino que son matados sobre ellas. 110
Pero, aunque, en efecto, sea verdaderamente del todo culpable
el héroe Atrida, Agamenón de vasto poder,
porque deshonoró al Peleión de pie veloz,
no es posible *para nosotros* de ningún modo abandonar la guerra.
Así que remediémoslo pronto: remediabiles son las mientes de los nobles. 115
Ustedes ya no es decoroso que abandonen el impetuoso brío,
siendo todos los mejores en el ejército. Yo, al menos,
no increparía a un varón que abandonara la guerra
siendo débil, mas me indigno mucho con ustedes en el corazón.
¡Oh, blandengues, muy pronto algún mal mayor causarán 120
con este abandono! Pero ponga cada uno en las entrañas
vergüenza y pudor, pues en verdad se impulsó una gran riña.
¡Lucha junto a las naves Héctor, de buen grito de guerra,
fuerte, y rompió las puertas y la gran traba!”
Exhortándolos así, claro, el que rodea la tierra impulsó a los aqueos. 125
Y, claro, alrededor de los dos Ayantes se pararon las falanges,
fuertes, que ni Ares metiéndose en ellas criticaría,
ni Atenea que agita las tropas, pues los mejores,
separándose, esperaron a los troyanos y al divino Héctor,
reforzando la lanza con la lanza, apilado el broquel con el broquel. 130
Escudo en escudo se apoyaba, casco en casco, y varón en varón;
y se tocaban los cascos de crinado penacho con las brillantes cimeras

νευόντων· ὥς πυκνοὶ ἐφέστασαν ἀλλήλοισιν·
 ἔγχεα δ' ἐπτύσσοντο θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 σειόμεν'· οἱ δ' ἰθὺς φρόνεον, μέμασαν δὲ μάχεσθαι. 135
 Τρῶες δὲ προὔτυψαν ἀολλέες, ἦρχε δ' ἄρ' Ἴκτωρ
 ἀντικρὺ μεμαῶς, ὀλοοίτροχος ὥς ἀπὸ πέτρης,
 ὃν τε κατὰ στεφάνης ποταμὸς χειμάρροος ὥση
 ῥήξας ἀσπέτω ὄμβρῳ ἀναιδέος ἔχματα πέτρης,
 ὕψι δ' ἀναθρώσκων πέτεται, κτυπέει δέ θ' ὑπ' αὐτοῦ 140
 ὕλη· ὃ δ' ἀσφαλέως θέει ἔμπεδον, ἕως ἵκηται
 ἰσόπεδον· τότε δ' οὐ τι κυλίνδεται ἐσσύμενός περ·
 ὥς Ἴκτωρ εἴως μὲν ἀπείλει μέχρι θαλάσσης
 ῥέα διελεύσεσθαι κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 κτείνων· ἀλλ' ὅτε δὴ πυκινῆς ἐνέκυρσε φάλαγξι, 145
 στῇ ῥα μάλ' ἐγχριμφθεῖς· οἱ δ' ἀντίοι νῆες Ἀχαιῶν
 νύσσοντες ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν
 ὥσαν ἀπὸ σφείων· ὃ δὲ χασσάμενος πελεμίχθη.
 ἦϋσεν δὲ διαπρύσιον Τρῶεσσι γεγωνώς·
 “Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί, 150
 παρμένετ'· οὐ τοι δηρὸν ἐμὲ στήσουσιν Ἀχαιοί
 καὶ μάλα πυργηδὸν σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες,
 ἀλλ', οἶω, χάσσονται ὑπ' ἔγχεος, εἰ ἐτεόν με
 ὥρσε θεῶν ὄριστος, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης.”
 Ὡς εἰπὼν ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου. 155
 Δηϊφοβος δ' ἐν τοῖσι μέγα φρονέων ἐβεβήκει
 Πριαμίδης, πρόσθεν δ' ἔχεν ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν
 κοῦφα ποσὶ προβιβὰς καὶ ὑπασπίδια προποδίζων.
 Μηριόνης δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ
 καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε, κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν 160
 ταυρεῖν· τῆς δ' οὐ τι διήλασεν, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 ἐν καυλῷ ἐάγη δολιχὸν δόρυ· Δηϊφοβος δέ
 ἀσπίδα ταυρεῖν σχέθ' ἀπὸ ἔο, δεῖσε δὲ θυμῷ
 ἔγχος Μηριόναο δαΐφρονος. αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως
 ἄψ ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο, χῶσατο δ' αἰνῶς 165
 ἀμφοτέρον, νίκης τε καὶ ἔγχεος ὃ ξυνέαξε.
 βῆ δ' ἰέναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 οἰσόμενος δόρυ μακρόν, ὃ οἱ κλισίῃφι λέλειπτο.
 οἱ δ' ἄλλοι μάρναντο, βοῇ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.
 Τεῦκρος δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἄνδρα κατέκτα, 170
 Ἴμβριον αἰχμητὴν πολυῖππου Μέντορος υἱόν·
 ναῖε δὲ Πηδαιον, πρὶν ἐλθεῖν νῆας Ἀχαιῶν,
 κούρην δὲ Πριάμοιο νόθην ἔχε, Μηδεσικάστην·
 αὐτὰρ ἐπεὶ Δαναῶν νέες ἦλυθον ἀμφιέλισσαι,
 ἄψ ἐς Ἴλιον ἦλθε, μετέπρεπε δὲ Τρῶεσσι, 175
 ναῖε δὲ παρ Πριάμῳ· ὃ δὲ μιν τίεν ἴσα τέκεσσι.

al inclinarse, así de compactos se colocaron unos junto a otros,
y apretujaban las picas desde sus osadas manos
sacudiéndolas, y ellos pensaban solo en el frente y ansiaban combatir. 135
Los troyanos cargaron en bloque, y lideraba, claro, Héctor,
derecho, ávido, así como un peñasco rodante desde una piedra,
que desplazó de su cima un río invernal
quebrando el agarre de la descarada piedra con una tempestad inacabable,
y vuelta por lo alto, saltando, y trueno por causa de él 140
el bosque, y sin falla corre firme, hasta que llega
al llano, y entonces no rueda en absoluto, aun ansioso,
así Héctor por un tiempo amenazaba con hasta el mar
fácilmente atravesar las tiendas y las naves de los aqueos,
matando, pero en cuanto se topó con las densas falanges 145
se paró, claro, casi rozándolas, y ellos frente a él, los hijos de los aqueos,
picándolo con las espadas y las picas de puntas de doble filo
lo echaron lejos de sí; y él fue sacudido al retirarse.
Y bramó a los troyanos con voz penetrante haciéndose oír:
“Troyanos y licios y dárdanos que combaten de cerca, 150
quédense junto a mí, NO me retendrán por mucho tiempo los aqueos,
aun habiéndose ordenado a sí mismos como una verdadera torre,
sino que, creo, se retirarán por mi lanza, si de verdad
me impulsa el mejor de los dioses, el estruendoso esposo de Hera.”
Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno. 155
Deífobo entre estos marchaba con gran ímpetu,
el Priamida, y tenía delante el redondo escudo,
con pies ligeros avanzando y moviendo los pies protegido por el escudo.
Meriones a este mismo le apuntó con la lanza reluciente
y lo impactó, y no erró, en el redondo escudo, 160
de piel de toro, mas *no* lo atravesó, sino que mucho antes
se rompió en el empalme la larga lanza, y Deífobo
sostuvo el escudo de piel de toro lejos de sí, y temió en su ánimo
la pica del aguerrido Meriones. Él, por su parte, el héroe,
de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró, irritado terriblemente 165
por las dos cosas, por la victoria y por la pica que había despedazado.
Y se echó a andar junto a las tiendas y las naves de los aqueos,
para traer una gran lanza, que en la tienda se había dejado.
Y los demás seguían peleando, y se elevaba un grito inextinguible.
Y Teucro Telamonio el primero mató a un varón, 170
a Imbrio portador de lanza, hijo de Méntor de muchos caballos,
que habitaba Pedeo antes de que llegaran los hijos de los aqueos,
y tenía a una hija bastarda de Príamo, a Medesicasta.
Pero una vez que llegaron las naves de curvos lados de los dánaos
volvió hacia Ilión, y se distinguía entre los troyanos, 175
y habitaba junto a Príamo, y él lo honraba igual que a sus hijos.

τόν ρ' υἱὸς Τελαμῶνος ὑπ' οὔατος ἔγχεϊ μακρῷ
 νύξ', ἐκ δ' ἔσπασεν ἔγχος· ὃ δ' αὖτ' ἔπεσεν μελίη ὥς,
 ἥ τ' ὄρεος κορυφῆς ἔκαθεν περιφαινομένοιο
 χαλκῷ ταμνομένη τέρενα χθονὶ φύλλα πελάσσει· 180
 ὧς πέσεν, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.
 Τεῦκρος δ' ὠρμήθη μεμαῶς ἀπὸ τεύχεα δῦσαι·
 Ἔκτωρ δ' ὀρμηθέντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 ἀλλ' ὃ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος
 τυτθόν· ὃ δ' Ἀμφίμαχον Κτεάτου υἱ' Ἀκτορίωνος 185
 νισόμενον πόλεμόνδε κατὰ στήθος βάλε δουρί·
 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
 Ἔκτωρ δ' ὠρμήθη κόρυθα κροτάφοις ἀραρυῖαν
 κρατὸς ἀφαρπάξαι μεγαλήτορος Ἀμφιμάχοιο·
 Αἴας δ' ὀρμηθέντος ὀρέξατο δουρὶ φαεινῷ 190
 Ἔκτορος· ἀλλ' οὐ πη χροὸς εἷσατο, πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
 σμερδαλέῳ κεκάλυφθ'· ὃ δ' ἄρ' ἀσπίδος ὀμφαλὸν οὔτα,
 ὥς τε μιν σθένει μέγαλ'· ὃ δὲ χάσσεσθ' ὀπίσσω
 νεκρῶν ἀμφοτέρων, τοὺς δ' ἐξείρυσσαν Ἀχαιοί.
 Ἀμφίμαχον μὲν ἄρα Στιχίος διός τε Μενεσθεύς, 195
 ἀρχοὶ Ἀθηναίων, κόμισαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,
 Ἴμβριον αὖτ' Αἴαντε μεμαότε θούριδος ἀλκῆς,
 ὥς τε δύ' αἶγα λέοντε κυνῶν ὑπο καρχαροδόντων
 ἀρπάξαντε φέρητον ἀνὰ ῥωπήϊα πυκνά
 ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης μετὰ γαμφηλῆσιν ἔχοντε, 200
 ὥς ῥα τὸν ὑψοῦ ἔχοντε δύνω Αἴαντε κορυστά
 τεύχεα συλήτην· κεφαλὴν δ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς
 κόψεν Ὀϊλιάδης κεχολωμένος Ἀμφιμάχοιο,
 ἦκε δὲ μιν σφαιρηδὸν ἐλιζάμενος δι' ὀμίλου·
 Ἔκτορι δὲ προπάροιθε ποδῶν πέσεν ἐν κονίησι. 205
 καὶ τότε δὴ περὶ κῆρι Ποσειδάων ἐχολώθη
 υἱωνοῖο πεσόντος ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι,
 βῆ δ' ἰέναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 ὀτρυνέων Δαναούς, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἔτευχεν.
 Ἴδομενεὺς δ' ἄρα οἱ δουρικλυτὸς ἀντεβόλησεν 210
 ἐρχόμενος παρ' ἐταίρου, ὃ οἱ νέον ἐκ πολέμοιο
 ἦλθε κατ' ἰγνύην βεβλημένος ὀξεῖ χαλκῷ.
 τὸν μὲν ἐταῖροι ἔνεικαν, ὃ δ' ἱητροῖς ἐπιτείλας
 ἦϊεν ἐς κλισίην· ἔτι γὰρ πολέμοιο μενοίνα
 ἀντιάαν· τὸν δὲ προσέφη κρείων ἐνοσίχθων 215
 εἰσάμενος φθογγὴν Ἀνδραίμονος υἱῆς Θόαντι,
 ὃς πάσῃ Πλευρῶνι καὶ αἰπεινῇ Καλυδῶνι
 Αἰτωλοῖσιν ἄνασσε, θεὸς δ' ὥς τίετο δήμῳ·
 “Ἴδομενεῦ, Κρητῶν βουληφόρε, ποῦ τοι ἀπειλαί
 οἴχονται, τὰς Τρωσὶν ἀπείλεον υἷες Ἀχαιῶν;” 220

A ese el hijo de Telamón con la gran pica bajo la oreja
 lo perforó, y sacó la pica, y él a su vez cayó, como un fresno
 que, desde lejos visible por todos lados en las cimas de un monte,
 cortado por el bronce las delicadas hojas acerca al suelo, 180
 así cayó, y a su alrededor aullaron las armas adornadas de bronce.
 Y Teucro acometió, ansioso por quitarle las armas,
 mas Héctor, cuando acometía, le disparó la lanza reluciente,
 pero él, hacia el frente mirando, esquivó la bronceínea pica,
 por poco, y aquel a Anfímaco, hijo de Cteato Actorión, 185
 mientras iba a la guerra hirió en el pecho con la lanza,
 y retumbó al caer, y sobre él resonaron las armas.
 Y Héctor acometió para el casco ajustado a las sienes
 arrancar de la cabeza de Anfímaco de corazón vigoroso,
 mas Áyax, cuando acometía, se le adelantó con la lanza reluciente 190
 a Héctor, pero nada de su piel se veía, pues, claro, entera con el bronce
 espantoso estaba envuelta, y él, claro, golpeó el bollón del escudo,
 y lo empujó con gran vigor, y él cedió retirándose hacia atrás
 ambos cadáveres, y los extrajeron los aqueos.
 A Anfímaco entonces Estiquio y el divino Menesteo, 195
 jefes de los atenienses, lo recogieron entre las tropas de los aqueos,
 y a Imbrio, a su vez, los dos Ayantes, ansiosos de impetuoso brío,
 así como a una cabra dos leones, tras de perros de serrados colmillos
 arrancarla, se la llevan por los densos matorrales,
 en alto, lejos de la tierra, sosteniéndola en sus quijadas, 200
 así, en efecto, en alto sosteniéndolo los dos Ayantes portadores de casco
 lo despojaron de las armas, y su cabeza del delicado cuello
 cercenó el Oilíada, irritado por Anfímaco,
 y la arrojó como una pelota girando entre la turba,
 y enfrente de los pies de Héctor cayó en el polvo. 205
 En ese momento se irritó mucho Poseidón en su corazón
 por su nieto caído en la horrible batalla,
 y se echó a andar junto a las tiendas y las naves de los aqueos,
 alentando a los dánaos, y a los troyanos provocaba angustias.
 Y, claro, se encontró con él Idomeneo, famoso lancero, 210
 yendo de junto a un compañero, que recién de la guerra
 se le había ido, herido en la corva por el agudo bronce.
 A este se lo llevaron los compañeros, y él, tras comandar a los médicos,
 iba a su tienda, pues ya ansiaba a la guerra
 enfrentarse, mas le dijo el poderoso sacudidor de la tierra, 215
 habiendo tomado la voz del hijo de Andremón, Toante,
 que en toda Pleurón y Calidón escarpada
 gobernaba a los etolios, y como un dios era honrado por el pueblo:
 “Idomeneo, portavoz de los cretenses, ¿las amenazas a dónde
 se te van, con las que amenazaban a los troyanos los hijos de los aqueos?” 220

Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠΰδα·
 “ὦ Θόαν, οὐ τις ἀνὴρ νῦν αἴτιος, ὅσσον ἐγὼ γε
 γιγνώσκω· πάντες γὰρ ἐπιστάμεθα πτολεμίζειν.
 οὔτε τινα δέος ἴσχει ἀκήριον, οὔτε τις ὄκνω
 εἶκων ἀνδύεται πόλεμον κακόν· ἀλλὰ που οὕτω 225
 μέλλει δὴ φίλον εἶναι ὑπερμενέϊ Κρονίωνι,
 νωνύμους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιοῦς.
 ἀλλὰ Θόαν, καὶ γὰρ τὸ πάρος μενεδήϊος ἦσθα,
 ὀτρύνεις δὲ καὶ ἄλλον ὅθι μεθιέντα ἴδῃαι·
 τὼ νῦν μήτ' ἀπόλῃγε κέλευέ τε φωτὶ ἐκάστω.” 230
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·
 “Ἴδομενεῦ, μὴ κεῖνος ἀνὴρ ἔτι νοστήσειεν
 ἐκ Τροίης, ἀλλ' αὖθι κυνῶν μέλπηθρα γένοιτο,
 ὅς τις ἐπ' ἥματι τῷδε ἐκὼν μεθήσῃ μάχεσθαι.
 ἀλλ' ἄγε τεύχεα δεῦρο λαβὼν ἴθι· ταῦτα δ' ἅμα χρή 235
 σπεύδειν, αἶ κ' ὄφελός τι γενώμεθα καὶ δύ' ἐόντε.
 συμφερτὴ δ' ἀρετὴ πέλει ἀνδρῶν καὶ μάλα λυγρῶν,
 νῶϊ δὲ καὶ κ' ἀγαθοῖσιν ἐπισταίμεσθα μάχεσθαι.”
 Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν αὖτις ἔβη θεὸς ἄμ πόνον ἀνδρῶν·
 Ἴδομενεὺς δ' ὅτε δὴ κλισίην εὐτυκτον ἵκανε, 240
 δύσέτο τεύχεα καλὰ περὶ χροῖ, γέντο δὲ δοῦρε·
 βῆ δ' ἵμεν ἀστεροπῇ ἐναλίγκιος, ἦν τε Κρονίων
 χειρὶ λαβὼν ἐτίναξεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου
 δεικνὺς σῆμα βροτοῖσιν· ἀρίζηλοι δέ οἱ αὐγαί·
 ὥς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θεόντος. 245
 Μηριόνης δ' ἄρα οἱ θεράπων εὖς ἀντεβόλησεν
 ἐγγὺς ἔτι κλισίης· μετὰ γὰρ δόρυ χάλκεον ἦει
 οἰσόμενος· τὸν δὲ προσέφη σθένος Ἴδομενῆος·
 “Μηριόνη, Μόλου υἱὲ πόδας ταχύ, φίλταθ' ἐταίρων,
 τίπτ' ἦλθες πόλεμόν τε λιπὼν καὶ δηϊοτῆτα; 250
 ἥε τι βέβληαι, βέλεος δέ σε τείρει ἀκωκή,
 ἥε τευ ἀγγελίης μετ' ἔμ' ἦλυθες; οὐδέ τοι αὐτός
 ἦσθαι ἐνὶ κλισίῃσι λιλαίομαι, ἀλλὰ μάχεσθαι.”
 Τὸν δ' αὖ Μηριόνης πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 “[Ἴδομενεῦ, Κρητῶν βουληφόρε χαλκοχιτώνων,] 255
 ἔρχομαι, εἴ τί τοι ἔγχος ἐνὶ κλισίῃσι λέλειπται
 οἰσόμενος· τό νυ γὰρ κατεάξαμεν ὁ πρὶν ἔχεσκον
 ἀσπίδα Δηϊφόβοιο βαλὼν ὑπερηγορέοντος.”
 Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠΰδα·
 “δούρατα δ', αἶ κ' ἐθέλησθα, καὶ ἐν καὶ εἴκοσι δῆεις 260
 ἐσταότ' ἐν κλισίῃ πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,
 Τρώϊα, τὰ κταμένων ἀποαίνυμαι· οὐ γὰρ οἷω
 ἀνδρῶν δυσμενέων ἐκὰς ἰστάμενος πολεμίζειν.
 τῷ μοι δούρατά τ' ἔστι καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι

Y le contestó a su vez Idomeneo, caudillo de los cretenses:

“¡Oh, Toante! Ningún varón es ahora culpable, de cuantos al menos yo conozco, pues todos sabemos guerrear.

A ninguno el miedo lo retiene descorazonado, ninguno a la indecisión cediendo evade la mala guerra, pero acaso esto 225

le será en verdad querido a Zeus, de furor inmenso,

que anónimos perezcan aquí, lejos de Argos, los aqueos.

Pero, Toante, pues también antes eras firme en la batalla, y también a los demás alientas, donde ves que abandonan, por eso ahora no desistas del combate y exhorta a cada hombre.” 230

Y luego le respondió Poseidón, sacudidor de la tierra:

“Idomeneo, que ya no regrese aquel varón

de Troya, sino que aquí mismo devenga juguete de los perros,

el que este día voluntariamente abandone el combate.

Pero, ¡vamos!, ven aquí tras tomar las armas. En esto juntos es necesario que nos apuremos, por si de alguna ayuda resultamos, aun siendo dos. 235

La unión es lo mejor, incluso de varones muy débiles,

y nosotros incluso con los nobles sabemos combatir.”

Habiendo hablado así, él volvió, el dios, a la labor de los varones,

e Idomeneo, en cuanto llegó a la bien fabricada tienda, 240

se puso las bellas armas sobre la piel, y agarró dos lanzas,

y se echó a andar semejante a un rayo que el Cronión

tras tomar con la mano sacude desde el radiante Olimpo,

mostrando un signo a los mortales, y son conspicuos sus destellos; así brillaba el bronce de aquel en torno a su pecho mientras corría. 245

Y, claro, se encontró con él Meriones, su buen servidor,

todavía cerca de la tienda, pues llegaba para una broncínea lanza

llevarse. Y le dijo el vigor de Idomeneo:

“Meriones, hijo de Molo, de pies rápidos, el más querido de mis compañeros, ¿por qué viniste, dejando la guerra y la batalla? 250

¿Acaso estás herido, y te agobia la punta de un dardo,

o viniste a mí como mensajero de alguien? Yo mismo, por cierto,

no anhele sentarme en las tiendas, sino combatir.”

Y le contestó a su vez el prudente Meriones:

“[Idomeneo, portavoz de los cretenses vestidos de bronce,] 255

vengo por si alguna lanza tuya queda en las tiendas,

para llevármela, pues recién rompimos la que tenía antes

alcanzando el escudo del muy altivo Deífobo.”

Y le contestó a su vez Idomeneo, caudillo de los cretenses:

“Y lanzas, si querés, tanto una como veinte encontrarás 260

paradas en la tienda frente a la resplandeciente pared de la entrada,

troyanas, que les saco a los que mato, pues no creo

ser de los que guerrear parándose lejos de los enemigos.

Por eso tengo lanzas y escudos repujados

καὶ κόρυθες καὶ θώρηκες λαμπρὸν γανόωντες.” 265
 Τὸν δ' αὖ Μηριόνης πεπνυμένος ἀντίον ἦϋδα·
 “καὶ τοι ἐμοὶ παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ
 πόλλ' ἔναρα Τρώων· ἀλλ' οὐ σχεδὸν ἐστὶν ἐλέσθαι·
 οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἐμέ φημι λελασμένον ἔμμεναι ἀλκῆς,
 ἀλλὰ μετὰ πρῶτοισι μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν 270
 ἵσταμαι, ὅπποτε νεῖκος ὀρώρηται πτολέμοιο.
 ἄλλόν ποῦ τινα μάλλον Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 λήθω μαρνάμενος, σὲ δὲ ἴδμεναι αὐτὸν οἶω.”
 Τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἦϋδα·
 “οἶδ' ἀρετὴν οἴός ἐσσι· τί σε χρὴ ταῦτα λέγεσθαι;
 εἰ γὰρ νῦν παρὰ νηυσὶ λεγοίμεθα πάντες ἄριστοι 275
 ἐς λόχον, ἔνθα μάλιστ' ἀρετὴ διαείδεται ἀνδρῶν,
 ἔνθ' ὃ τε δειλὸς ἀνὴρ ὅς τ' ἄλκιμος ἐξεφάνθη,
 τοῦ μὲν γάρ τε κακοῦ τρέπεται χρῶς ἄλλυδις ἄλλῃ,
 οὐδέ οἱ ἀτρέμας ἦσθαι ἐρητύετ' ἐν φρεσὶ θυμός, 280
 ἀλλὰ μετοκλάζει καὶ ἐπ' ἀμφοτέρους πόδας ἵζει,
 ἐν δέ τέ οἱ κραδίη μεγάλη στέρνοισι πατάσσει
 κῆρας οἰομένῳ, πάταγος δέ τε γίνετ' ὀδόντων,
 τοῦ δ' ἀγαθοῦ οὔτ' ἄρ' τρέπεται χρῶς οὔτε τι λήην
 ταρβεῖ, ἐπειδὰν πρῶτον ἐσίζηται λόχον ἀνδρῶν, 285
 ἀρᾶται δὲ τάχιστα μιγήμεναι ἐν δαῖ λυγρῇ,
 οὐδέ κεν ἔνθα τεόν γε μένος καὶ χεῖρας ὄνοιτο·
 εἷ περ γάρ κε βλεῖο πονεύμενος ἢ ἐ τυπείης,
 οὐκ ἂν ἐν αὐχέν' ὀπισθε πέσοι βέλος οὐδ' ἐνὶ νώτῳ,
 ἀλλὰ κεν ἢ στέρνων ἢ νηδύος ἀντιάσειε 290
 πρόσσω ἰεμένοιο μετὰ προμάχων ὀαριστύν.
 ἀλλ' ἄγε μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα νηπύτιοι ὥς
 ἐσταότες, μή πού τις ὑπερφιάλως νεμεσῇ·
 ἀλλὰ σύ γε κλισίῃνδε κιὼν ἔλευ ὄβριμον ἔγχος.”
 Ὡς φάτο· Μηριόνης δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηϊ 295
 καρπαλίμως κλισίῃθεν ἀνείλετο χάλκεον ἔγχος,
 βῆ δὲ μετ' Ἰδομενῆα μέγα πτολέμοιο μεμηλώς.
 οἶος δὲ βροτολογιγὸς Ἄρης πόλεμόνδε μέτεισι,
 τῷ δὲ Φόβος φίλος υἱὸς ἅμα κρατερὸς καὶ ἀταρβής
 ἔσπετο, ὅς τ' ἐφόβησε ταλάφρονά περ πολεμιστὴν - 300
 τὼ μὲν ἄρ' ἐκ Θρήκης Ἐφύρους μέτα θωρήσσεσθον
 ἢ μετὰ Φλεγύας μεγαλήτορας· οὐδ' ἄρα τῷ γε
 ἔκλυον ἀμφοτέρων, ἑτέροισι δὲ κῦδος ἔδωκαν -,
 τοῖοι Μηριόνης τε καὶ Ἰδομενεὺς ἀγοὶ ἀνδρῶν
 ἦϊσαν ἐς πόλεμον κεκορυθμένοι αἶθοπι χαλκῷ. 305
 τὸν καὶ Μηριόνης πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·
 “Δευκαλίδη, πῇ τὰρ μέμονας καταδῦναι ὄμιλον;
 ἢ ἐπὶ δεξιόφιν παντὸς στρατοῦ, ἢ ἀνὰ μέσσους,

y cascos y corazas que gallardas relumbran.” 265
Y le contestó a su vez el prudente Meriones:
“También, por cierto, tengo en mi tienda y en mi negra nave
muchos despojos de los troyanos, pero no están cerca para agarrarlos,
pues te aseguro que no, no me he olvidado del brío,
sino que entre los primeros en el combate que glorifica varones 270
me paro, cuando se impulsa la riña de la guerra.
Acaso *a algún otro* de los aqueos vestidos de bronce
le haya pasado inadvertido cuando peleó, mas creo que *vos* lo sabés.”
Y le contestó a su vez Idomeneo, caudillo de los cretenses:
“Sé cómo es tu excelencia, ¿por qué es necesario hablar de estas cosas? 275
Pues si ahora junto a las naves nos reuniéramos todos los mejores
para una emboscada, donde más se distingue la excelencia de los varones,
donde se expone quién es cobarde y quién firme,
pues de uno, del malo, la piel se muda de un color a otro,
y el ánimo no se le contiene en las entrañas para sentarse tranquilo, 280
sino que va moviendo su peso de pierna y se sienta sobre ambos pies,
y en él el corazón palpita grandemente en su pecho,
pensando en los espíritus de la muerte, y castañean sus dientes,
mas del otro, del noble, la piel, claro, ni se muda ni en exceso
se atemoriza, una vez que ha tomado su lugar en la emboscada de varones, 285
y reclama cuanto antes mezclarse en el ruinoso combate,
ni allí el furor tuyo y tus manos se criticaría,
pues, aunque esforzándote fueras herido de lejos o golpeado,
no caería por detrás en tu cuello el tiro, ni en tu espalda,
sino que o tu pecho o tu vientre enfrentaría, 290
por delante, yendo al abrazo de los combatientes delanteros.
Así que, ¡vamos!, ya no hablemos de estas cosas, como nenitos,
parados, no sea que acaso alguno insolentemente se indigne.
Así que vos, yendo a la tienda, agarrá una pica imponente.”
Así habló, y Meriones, cual el rápido Ares, 295
velozmente de la tienda tomó una broncínea pica,
y marchó hacia Idomeneo, importándole solo la guerra.
Y cual Ares, de los mortales ruina, va hacia la guerra,
y a él el Espanto, su querido hijo, fuerte e intrépido,
lo sigue, el que espanta al guerrero más atrevido - 300
estos dos se arman para ir desde Tracia hacia los éfiros,
o hacia los flegios de corazón vigoroso, y estos dos
no escuchan a ambos, sino que dan gloria a uno u otro -,
de tal manera Meriones e Idomeneo, caudillos de varones,
fueron hacia la guerra, recubiertos con refulgente bronce. 305
Y Meriones primero le dirigió estas palabras:
“Deucálida, ¿por dónde ansías sumergirte en la turba?
¿Por la derecha de todo el ejército, o entre los del medio,

ἦ ἐπ' ἀριστερόφιν· ἐπεὶ οὐ ποθὶ ἔλπομαι οὕτω
 δεύεσθαι πολέμοιο κάρη κομόωντας Ἀχαιούς.” 310
 Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠΐδα·
 “νηυσὶ μὲν ἐν μέσσησιν ἀμύνειν εἰσὶ καὶ ἄλλοι,
 Αἴαντές τε δύω Τεϋκρός θ', ὃς ἄριστος Ἀχαιῶν
 τοξοσύνη, ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐν σταδίῃ ὑσμίνῃ·
 οἳ μιν ἄδην ἐλόωσι καὶ ἐσσύμενον πολέμοιο 315
 [Ἔκτορα Πριαμίδην, καὶ εἰ μάλα καρτερός ἐστιν.]
 αἰπὺ οἱ ἐσσεῖται μάλα περ μεμαῶτι μάχεσθαι
 κείνων νικήσαντι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους
 νῆας ἐνιπρῆσαι, ὅτε μὴ αὐτός γε Κρονίων
 ἐμβάλοι αἰθόμενον δαλὸν νήεσσι θοῇσιν. 320
 ἀνδρὶ δέ κ' οὐκ εἴξειε μέγας Τελαμώνιος Αἴας,
 ὃς θνητός τ' εἴη καὶ ἔδοι Δημήτερος ἀκτὴν,
 χαλκῷ τε ῥηκτὸς μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν·
 οὐδ' ἂν Ἀχιλλῆϊ ῥήξῃνορι χωρήσειεν
 ἐν γ' αὐτοσταδίῃ· ποσὶ δ' οὐ πῶς ἔστιν ἐρίζειν. 325
 νῶϊν δ' ὧδ' ἐπ' ἀριστερ' ἔχε στρατοῦ, ὄφρα τάχιστα
 εἴδομεν ἢ ἐτῷ εὖχος ὀρέζομεν, ἢ ἐτις ἡμῖν.”
 ὣς φάτο· Μηριόνης δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηϊ
 ἦρχ' ἴμεν, ὄφρ' ἀφίκοντο κατὰ στρατὸν ἦ μιν ἀνώγει.
 οἳ δ' ὥς Ἴδομενῆα ἴδον φλογὶ εἵκελον ἀλκὴν, 330
 αὐτὸν καὶ θεράποντα, σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισι,
 κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν·
 τῶν δ' ὁμὸν ἵστατο νεῖκος ἐπὶ πρυμνῇσι νέεσσιν·
 ὥς δ' ὅθ' ὑπὸ λιγέων ἀνέμων σπέρχωνσιν ἄελλαι
 ἥματι τῷ, ὅτε τε πλείστη κόνις ἀμφὶ κελεύθους, 335
 οἳ τ' ἄμυδις κονίης μεγάλην ἱστᾶσιν ὁμίχλην,
 ὥς ἄρα τῶν ὁμός' ἦλθε μάχη, μέμασαν δ' ἐνὶ θυμῷ
 ἀλλήλους καθ' ὅμιλον ἐναιρέμεν ὀξέϊ χαλκῷ.
 ἔφριξεν δὲ μάχη φθεισίμβροτος ἐγχείρῃσι
 μακρῆς, ἃς εἶχον ταμεσίχροας· ὅσσε δ' ἄμερδεν 340
 αὐγὴ χαλκείη κορύθων ἄπο λαμπομενάων
 θωρήκων τε νεοσμήκτων σακέων τε φαεινῶν
 ἐρχομένων ἄμυδις. μάλα κεν θρασυκάρδιος εἴη
 ὃς τότε γηθήσειεν ἰδὼν πόνον οὐδ' ἀκάχοιτο.
 τῷ δ' ἀμφὶς φρονέοντε δύω Κρόνου υἱὲ κραταιῷ 345
 ἀνδράσιν ἡρώεσσιν τετεύχατον ἄλγεα λυγρά·
 Ζεὺς μὲν ἄρα Τρώεσσι καὶ Ἔκτορι βούλετο νίκην
 κυδαίνων Ἀχιλλῆα πόδας ταχύν· οὐδ' ὅ γε πάμπαν
 ἤθελε λαὸν ὀλέσθαι Ἀχαιϊκὸν Ἰλιόθι πρό,
 ἀλλὰ Θέτιν κύδαινε καὶ υἱέα καρτερόθυμον· 350
 Ἀργείους δὲ Ποσειδάων ὀρόθυνε μετελθὼν
 λάθρη ὑπεξαναδὺς πολιῆς ἀλός· ἤχθετο γάρ ῥα

o por la izquierda? Porque pienso que en ningún lado como allí
están fallando en la guerra los aqueos de largos cabellos.” 310

Y le contestó a su vez Idomeneo, caudillo de los cretenses:
“En las naves del medio hay también otros para defenderlas,
los dos Ayantes y Teucro, el mejor de los aqueos
en la arquería, y bueno también en la batalla cuerpo a cuerpo.
Ellos lo llevarán hasta el hartazgo de guerra, incluso ansioso, 315
[a Héctor Priamida, incluso si es muy fuerte.]
Le será arduo, aun muy ansioso por combatir,
conquistando el furor y las invencibles manos de aquellos
incendiar las naves, a menos que el mismísimo Cronión
arrojara en las rápidas naves una ardiente antorcha. 320
Ante un varón no cedería el gran Áyax Telamonio,
ante uno que fuera mortal y comiera el don de Deméter,
y fuera rompible por el bronce y las grandes rocas.
Ni ante Aquiles, destructor de varones, retrocedería,
al menos cuerpo a cuerpo, pues de ningún modo disputaría con sus pies. 325
Dirígenos allí, hacia la izquierda del ejército, para que cuanto antes
veamos si a alguno le concederemos gloria, o alguno a nosotros.”
Así habló, y Meriones, cual el rápido Ares,
comenzó a andar, hasta que llegaron por el ejército adonde le ordenó.
Y ellos, cuando vieron a Idomeneo, semejante en brío a una llama, 330
a él mismo y a su servidor, con sus labradas armas,
se exhortaron en la turba a marchar todos contra él,
y se estableció entre ellos una igualada riña sobre las popas de las naves.
Y así como cuando son avivadas las ventiscas por los sonoros vientos,
ese día, cuando muchísimo polvo hay a ambos lados del camino, 335
y ellos levantan mezclados una gran niebla de polvo,
así, en efecto, fue allí el combate entre ellos, y ansiaban en el ánimo
unos a otros aniquilarse en la turba con el agudo bronce.
Y el combate destructor de mortales se erizó de las lanzas
que llevaban, grandes, que cortan la piel, y cegaba los ojos 340
el broncíneo rayo desde los relumbrantes cascos
y las corazas recién pulidas y los escudos relucientes
de los que marchaban mezclados. Y de muy osado corazón sería
el que viendo entonces el esfuerzo se alegrara y no se afligiera.
Y pensando cosas opuestas los dos fuertes hijos de Crono 345
a los varones héroes producían ruinosos dolores.
Zeus, claro, planeaba la victoria para los troyanos y Héctor,
buscando cubrir de gloria a Aquiles de pies rápidos, mas él en absoluto
quería que pereciera el pueblo aqueo frente a Ilión,
sino cubrir de gloria a Tetis y a su hijo de fuerte ánimo. 350
Y a los argivos Poseidón los animaba, metiéndose entre ellos,
tras emerger a escondidas del mar gris, pues, claro, le abrumaba verlos

Τρωσὶν δαμναμένους, Διὶ δὲ κρατερῶς ἐνεμέσσα.
 ἧ μὰν ἀμφοτέροισιν ὁμὸν γένος ἦδ' ἴα πάτρη,
 ἀλλὰ Ζεὺς πρότερος γεγόνει καὶ πλείονα εἶδη· 355
 τῷ ῥα καὶ ἀμφαδίην μὲν ἀλεξέμεναι ἀλέεινε,
 λάθρη δ' αἰὲν ἔγειρε κατὰ στρατόν, ἀνδρὶ ἐοικώς.
 τοὶ δ' ἔριδος κρατερῆς καὶ ὁμοῖοιο πτολέμοιο
 πεῖραρ ἐπαλλάξαντες ἐπ' ἀμφοτέροισι τάνυσσαν
 ἄρρηκτόν τ' ἄλυτόν τε, τὸ πολλῶν γούνατ' ἔλυσεν. 360
 ἔνθα μεσαιπόλιός περ ἐὼν Δαναοῖσι κελεύσας
 Ἴδομενεὺς Τρώεσσι μετάλμενος ἐν φόβον ὥρσε·
 πέφνε γὰρ Ὀθρυονῆα Καβησόθεν ἔνδον ἐόντα,
 ὃς ῥα νέον πολέμοιο μετὰ κλέος εἰληλούθει,
 ἦτε δὲ Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην, 365
 Κασσάνδρην, ἀνάεδνον, ὑπέσχετο δὲ μέγα ἔργον,
 ἐκ Τροίης ἀέκοντας ἀπωσέμεν υἱας Ἀχαιῶν.
 τῷ δ' ὁ γέρων Πρίαμος ὑπὸ τ' ἔσχετο καὶ κατένευσε
 δωσέμεναι· ὃ δὲ μάρναθ' ὑποσχεσίησι πιθήσας·
 Ἴδομενεὺς δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ 370
 καὶ βάλεν ὕψι βιβάντα τυχών· οὐδ' ἦρκεσε θώρηξ
 χάλκεος ὃν φορέεσκε, μέση δ' ἐν γαστέρι πῆξε,
 δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο φώνησέν τε·
 “Ὀθρυονεῦ, περὶ δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων,
 εἰ ἐτεὸν δὴ πάντα τελευτήσεις ὅσ' ὑπέστης 375
 Δαρδανίδῃ Πριάμῳ· ὃ δ' ὑπέσχετο θυγατέρα ἦν.
 καὶ κέ τοι ἡμεῖς ταῦτά γ' ὑποσχόμενοι τελέσαιμεν,
 δοῖμεν δ' Ἀτρεΐδαο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην
 Ἄργεος ἐξαγαγόντες ὀπιέμεν, εἴ κε σὺν ἅμμιν 380
 Ἰλίου ἐκπέρσης εὖ ναιόμενον πτολίεθρον.
 ἀλλ' ἔπε', ὄφρ' ἐπὶ νηυσὶ συνώμεθα ποντοπόροισιν
 ἀμφὶ γάμῳ, ἐπεὶ οὗ τοι ἐδνωταὶ κακοὶ εἶμεν.”
 ὣς εἰπὼν ποδὸς εἵλκε κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην
 ἦρως Ἴδομενεύς· τῷ δ' Ἄσιος ἦλθεν ἀμύντωρ
 πεζὸς πρόσθ' ἵππων· τὼ δὲ πνεύοντε κατ' ὤμων 385
 αἰὲν ἔχ' ἠνίοχος θεράπων· ὃ δὲ ἴετο θυμῷ
 Ἴδομενῆα βαλεῖν· ὃ δέ μιν φθάμενος βάλε δουρί
 λαιμὸν ὑπ' ἀνθερεῶνα, διάπρῳ δὲ χαλκὸν ἔλασεν·
 ἦριπε δ' ὥς ὅτε τις δρυὺς ἦριπεν ἢ ἀχερωῖς
 ἠὲ πίτυς βλωθρῇ, τήν τ' οὖρεσι τέκτονες ἄνδρες 390
 ἐξέταμον πελέκεσσι νεήκεσι νήϊον εἶναι·
 ὥς ὁ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κεῖτο τανυσθεῖς,
 βεβρυχὼς κόνιος δεδραγμένος αἵματοέσσης.
 ἐκ δὲ οἱ ἠνίοχος πλήγη φρένας, ἃς πάρος εἶχεν,
 οὐδ' ὅ γ' ἐτόλμησεν δηῖτον ὑπὸ χεῖρας ἀλύξας 395
 ἄψ ἵππους στρέψαι· τὸν δ' Ἀντίλοχος μενεχάρμης

doblegados por los troyanos, y estaba violentamente resentido con Zeus.
¡Sin duda ambos tenían la misma raza y un único origen,
pero Zeus había nacido primero y sabía más cosas! 355
Por eso evitaba abiertamente resguardarlos,
y a escondidas siempre los levantaba por el ejército, semejante a un varón.
Y ellos de la fuerte disputa y la igualadora guerra
la cuerda tirando para un lado y otro sobre ambos bandos la extendieron,
irrompible, invulnerable, que las rodillas de muchos aflojó. 360
Allí, aun teniendo algunos cabellos canos, tras dar órdenes a los dánaos,
Idomeneo, arrojándose entre los troyanos, les infundió espanto,
pues mató a Otrioneo, que estaba allí tras venir de Cabeso,
ese que recién había llegado en pos de la fama de la guerra,
y pedía a la de mejor figura entre las hijas de Príamo, 365
a Casandra, sin dote, y prometía una gran obra,
expulsar de Troya contra su voluntad a los hijos de los aqueos.
A él el anciano Príamo le había prometido y asentido
dársela, y él peleaba confiado en esas promesas,
mas Idomeneo a este mismo le apuntó con la lanza reluciente 370
y lo hirió, acertándole cuando avanzaba altivo, y no lo resguardó la coraza
broncínea que llevaba, y se clavó en el medio del vientre,
y retumbó al caer, y él se jactó y le dijo:
“Otrioneo, ¡realmente por encima de todos los mortales te halago,
si realmente de verdad cumplirás todas las cosas cuantas prometiste 375
al Dardánida Príamo, y él te prometió a su hija!
También nosotros, prometiéndote al menos eso, te lo cumpliríamos,
y te daríamos a la de mejor figura entre las hijas del Atrida,
trayéndola desde Argos para que la desposaras, si con nosotros
saqueas la bien habitable ciudad de Ilión. 380
Así que seguime, para que en las naves que surcan el ponto acordemos
la boda, ya que no tienes en nosotros malos dotadores.”
Habiendo hablado así, lo arrastró del pie por la fuerte batalla
el héroe Idomeneo, mas fue con él como defensor Asio,
a pie frente a sus caballos, y a ellos dos exhalando sobre sus hombros 385
los mantenía siempre su servidor auriga, y él ansiaba en su ánimo
herir a Idomeneo, mas este anticipándose lo hirió con la lanza
en su garganta, bajo el mentón, y el bronce lo atravesó completo.
Y se desplomó, así como cuando alguno desploma una encina o un álamo
o un alto pino, que en los montes varones carpinteros 390
cortan con afiladas hachas para que sea madera de nave;
así él ante los caballos y la caja yacía tendido,
bramando, aferrado al sangriento polvo.
Y a su auriga lo invadió el pánico, que antes contenía,
y ni siquiera se atrevió este a, evadiendo las manos de los enemigos, 395
dar vuelta a los caballos, y Antíloco de bélico furor

δουρὶ μέσον περόνησε τυχών· οὐδ' ἥρκεσε θώρηξ
 χάλκεος ὃν φορέεσκε, μέση δ' ἐν γαστέρι πῆξεν.
 αὐτὰρ ὁ ἀσθμαίνων εὐεργέος ἔκπεσε δίφρου,
 ἵππους δ' Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱός 400
 ἐξέλασε Τρώων μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοῦς.
 Δηϊφοβος δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθεν Ἴδομενῆος
 Ἀσίου ἀχνύμενος, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ·
 ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος 405
 Ἴδομενεύς· κρύφθη γὰρ ὑπ' ἀσπίδι πάντοσ' εἵση,
 τὴν ἄρ' ὃ γε ῥινοῖσι βοῶν καὶ νόροπι χαλκῷ
 δινωτὴν φορέεσκε, δύω κανόνεσσ' ἀραρυῖαν·
 τῇ ὑπο πᾶς ἐάλη, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος,
 καρφαλέον δέ οἱ ἀσπίς ἐπιθρέξαντος αὔσεν 410
 ἔγχος· οὐδ' ἄλιόν ῥα βαρείης χειρὸς ἀφῆκεν,
 ἀλλ' ἔβαλ' Ἰππασίδην Ὑψήνορα ποιμένα λαῶν
 ἦπαρ ὑπὸ πρᾶπιδων, εἶθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
 Δηϊφοβος δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν αὖσας·
 "οὐ μὰν αὖτ' ἄτιτος κεῖτ' Ἀσιος, ἀλλὰ ἔφημι 415
 εἰς Ἀϊδὸς περ ἰόντα πυλάρταο κρατεροῖο
 γηθήσειν κατὰ θυμόν, ἐπεὶ ῥά οἱ ὥπασα πομπόν."
 ὣς ἔφατ'· Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο,
 Ἀντιλόχῳ δὲ μάλιστα δαΐφροني θυμὸν ὄρινεν·
 ἀλλ' οὐδ' ἀχνύμενός περ ἐοῦ ἀμέλησεν ἐταίρου, 420
 ἀλλὰ θεῶν περίβη καὶ οἱ σάκος ἀμφεκάλυψε.
 τὸν μὲν ἔπειθ' ὑποδύντε δύω ἐρίηρες ἐταῖροι,
 Μηκιστεὺς Ἐχίοιο πάϊς καὶ δῖος Ἀλάστωρ,
 νῆας ἔπι γλαφυρὰς φερέτην βαρέα στενάχοντε.
 Ἴδομενεὺς δ' οὐ λῆγε μένος μέγα, ἔτεο δ' αἰεὶ 425
 ἢ τινα Τρώων ἐρεβεννῇ νυκτὶ καλύψαι
 ἢ αὐτὸς δουπῆσαι ἀμύνων λοιγὸν Ἀχαιοῖς.
 ἔνθ' Αἰσυήταο διοτρεφέος φίλον υἱόν,
 ἦρ' Ἀλκάθοον - γαμβρὸς δ' ἦν Ἀγχίσαιο,
 πρεσβυτάτην δ' ὥπυιε θυγατρῶν Ἱποδάμειαν,
 τὴν περὶ κῆρι φίλησε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ 430
 ἐν μεγάρῳ· πᾶσαν γὰρ ὀμηλικίην ἐκέκαστο
 κάλλει καὶ ἔργοισιν ἰδὲ φρεσί· τοῦνεκα καὶ μιν
 γῆμεν ἀνὴρ ὥριστος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ -,
 τὸν τόθ' ὑπ' Ἴδομενῆϊ Ποσειδάων ἐδάμασσε 435
 θέλξας ὅσσε φαεινά, πέδησε δὲ φαίδιμα γυῖα·
 οὔτε γὰρ ἐξοπίσω φυγέειν δύνατ' οὔτ' ἀλέασθαι,
 ἀλλ' ὥς τε στήλην ἢ δένδρεον ὑψιπέτηλον
 ἀτρέμας ἐσταότα στήθος μέσον οὔτασε δουρί
 ἦρως Ἴδομενεύς, ῥῆξεν δὲ οἱ ἀμφὶ χιτῶνα 440
 χάλκεον, ὅς οἱ πρόσθεν ἀπὸ χροὸς ἥρκει ὄλεθρον·

acertó con la lanza a ensartarlo por el medio, y no lo resguardó la coraza
 broncea que llevaba, y se clavó en el medio del vientre.
 Él, por su parte, jadeando, del bien trabajado asiento cayó,
 y a los caballos Antíloco, hijo del esforzado Néstor, 400
 los dirigió desde los troyanos hacia los aqueos de buenas grebas.
 Y Deífobo fue muy cerca de Idomeneo,
 afligido por Asio, y le disparó la lanza reluciente,
 Pero él, hacia el frente mirando, esquivó la broncea pica,
 Idomeneo, pues se cubrió bajo el redondo escudo, 405
 ese que él, de cueros de vacas y destellante bronce
 formado, llevaba, ajustado con dos barras.
 Se encogió todo bajo este, y le voló por encima la broncea pica,
 y bramó con un ruido seco su escudo al correrle por encima
 la pica, mas, claro, no salió infructuoso de la pesada mano, 410
 sino que hirió al Hipásida Hipsénor pastor de tropas
 en el hígado, bajo las vísceras, y al punto le aflojó las rodillas.
 Y Deífobo se jactó terriblemente, bramando con fuerte voz:
 “¡No yace ya sin venganza Asio, sino que aseguro que él,
 aun yendo hacia Hades, el fuerte custodio de las puertas, 415
 se alegrará en su ánimo, ya que le mandé un escolta.”
 Así habló, y en los argivos surgió un sufrimiento al oírlo jactarse,
 y en especial al aguerrido Antíloco le conmocionó el ánimo,
 pero ni aun afligido desatendió a su compañero,
 sino que fue corriendo junto a él y lo rodeó con su escudo. 420
 A él luego, poniéndosele debajo dos leales compañeros,
 Mecisteo hijo de Equio y el divino Alástor,
 hacia las huecas naves lo llevaron, gimiendo los dos profundamente.
 E Idomeneo no detuvo su gran furor, y ansiaba siempre
 o a alguno de los troyanos cubrir en oscura noche 425
 o él mismo caer retumbando apartando la devastación de los aqueos.
 Entonces al querido hijo de Esietes, nutrido por Zeus,
 al héroe Alcátoo - era yerno de Anquises,
 y había desposado a la mayor de sus hijas, Hipodamía,
 que era muy querida en el corazón por su padre y su venerable madre 430
 en el palacio, pues a todas las de su edad superaba
 en belleza y en acciones y en pensamiento; por eso también
 la casaron con un varón excelente en la vasta Troya -,
 a ese entonces lo dobló por medio de Idomeneo Poseidón
 hechizándole los relucientes ojos, y le amarró los ilustres miembros. 435
 No podía, pues, huir hacia atrás ni evitarlo,
 sino que como a una estela o un árbol de alta copa
 parado imperturbable en el medio del pecho lo golpeó con la lanza
 el héroe Idomeneo, y rompió alrededor su túnica
 broncea, que antes resguardaba su piel de la destrucción, 440

δὴ τότε γ' αὖθις ἄρ' ἔπειθ' ἐρεϊκόμενος περὶ δουρί,
 δούπησεν δὲ πεσών, δόρυ δ' ἐν κραδίῃ ἐπεπήγει,
 ἥ ῥα οἱ ἀσπαίρουσα καὶ οὐρίαχον πελέμιξεν
 ἔγχεος· ἔνθα δ' ἔπειτ' ἀφίει μένος ὄβριμος Ἄρης·
 Ἴδομενεὺς δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν αὖσας· 445
 “Δηϊφοβ', ἦ ἄρα δὴ τι εἴσκομεν ἄξιον εἶναι
 τρεῖς ἐνὸς ἀντὶ πεφάσθαι, ἐπεὶ σύ περ εὖχεται οὕτως;
 δαιμόνι', ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐναντίος ἴστασ' ἐμεῖο,
 ὄφρα ἴδῃς οἷος Ζηνὸς γόνος ἐνθάδ' ἰκάνω,
 ὃς πρῶτον Μίνωα τέκε Κρήτη ἐπίουρον, 450
 Μίνωας δ' αὖ τέκεθ' υἱὸν ἀμύμονα, Δευκαλίωνα,
 Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε πολέσσ' ἀνδρεςσιν ἀνακτα
 Κρήτη ἐν εὐρείῃ· νῦν δ' ἐνθάδε νῆες ἔνεικαν
 σοί τε κακὸν καὶ πατρὶ καὶ ἄλλοισι Τρώεσσιν.”
 ὣς φάτο· Δηϊφοβος δὲ διάνδιχα μερμήριζεν, 455
 ἥ τινα που Τρώων ἐταρίσσαιτο μεγαθύμων
 ἄν' ἀναχωρήσας, ἥ πειρήσαιτο καὶ οἷος.
 ὧδε δὲ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 βῆναι ἐπ' Αἰνείαν· τὸν δ' ὕστατον εὗρεν ὁμίλου
 ἐσταότ'· αἰεὶ γὰρ Πριάμῳ ἐπεμήνιε δίῳ, 460
 οὐνεκ' ἄρ' ἐσθλὸν ἐόντα μετ' ἀνδράσιν οὐ τι τίεσκεν·
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 “Αἰνεία, Τρώων βουληφόρε, νῦν σε μάλα χρή
 γαμβρῷ ἀμυνέμεναι, εἴ πέρ τί σε κῆδος ἰκάνει.
 ἀλλ' ἔπευ, Ἀλκαθόφ' ἐπαμύνομεν, ὃς σε πάρος γε 465
 γαμβρὸς ἐὼν ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα·
 τὸν δέ τοι Ἴδομενεὺς δουρικλυτὸς ἐξενάριξεν.”
 ὣς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δρινε,
 βῆ δὲ μετ' Ἴδομενῆα μέγα πτολέμοιο μεμηλώς.
 ἀλλ' οὐκ Ἴδομενῆα φόβος λάβε τηλύγετον ὥς, 470
 ἀλλ' ἔμεν', ὥς ὅτε τις σὺς οὔρεσιν ἀλκὴ πεποιθώς,
 ὃς τε μένει κολοσυρτὸν ἐπερχόμενον πολὺν ἀνδρῶν
 χώρῳ ἐν οἰοπόλῳ, φρίσσει δέ τε νῶτον ὑπερθεν,
 ὀφθαλμῷ δ' ἄρα οἱ πυρὶ λάμπετον· αὐτὰρ ὀδόντας
 θῆγει ἀλέξασθαι μεμαῶς κύνας ἠδὲ καὶ ἄνδρας· 475
 ὥς μένεν Ἴδομενεὺς δουρικλυτός, οὐδ' ὑπεχώρει,
 Αἰνείαν ἐπιόντα βοηθόον· αὖτε δ' ἐταίρους,
 Ἀσκάλαφόν τ' ἐσορῶν Ἀφαρῆά τε Δηϊπυρόν τε
 Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον μήστωρας αὐτῆς.
 τοὺς ὃ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 480
 “δεῦτε, φίλοι, καί μ' οἶφ' ἀμύνετε· δεῖδ' αὖ δ' αἰνῶς
 Αἰνείαν ἐπιόντα πόδας ταχύν, ὃς μοι ἔπεισιν,
 ὃς μάλα καρτερός ἐστι μάχῃ ἐνὶ φῶτας ἐναίρειν·
 καὶ δ' ἔχει ἥβης ἄνθος, ὃ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον·

pero entonces bramó con voz seca al quebrarse en torno a la lanza,
y retumbó al caer, y la lanza quedó clavada en su corazón,
que jadeante sacudió hasta el regatón
de la pica, y allí enseguida disipó su furor el imponente Ares.
E Idomeneo se jactó terriblemente, bramando con fuerte voz: 445
“Deífobo, ¿acaso en verdad nos parece que vale lo mismo
matar tres que uno, ya que vos te jactás de esta manera?
¡Condenado! Al menos también vos mismo parate frente a mí,
para que veas qué descendiente de Zeus aquí ha venido,
que engendró primero a Minos, guardián de Creta, 450
y Minos a su vez engendró a un hijo insuperable, Deucalión,
y Deucalión me engendró a mí como soberano de muchos varones
en la vasta Creta, y ahora traje aquí naves
y un mal para vos y para tu padre y para los demás troyanos.”
Así habló, y Deífobo se debatía entre dos cosas, 455
si acaso buscar como compañero a alguno de los esforzados troyanos
retrocediendo de vuelta, o si probar, incluso solo.
Y meditando, esto le pareció que era lo más ventajoso,
marchar hacia Eneas, y lo encontró al final de la turba,
parado, pues estaba siempre encolerizado con el divino Príamo, 460
porque, claro, a él, que era noble, no lo honraba nada entre los varones.
Y parándose cerca le dijo estas aladas palabras:
“Eneas, portavoz de los troyanos, ahora te es muy necesario
defender a tu cuñado, aunque te haya alcanzado alguna angustia.
Así que seguime, amparemos a Alcátoo, que a vos *antes*, 465
siendo tu cuñado, te crio en los palacios cuando eras pequeño,
y ahora Idomeneo, famoso lancero, te lo abatió.”
Así habló, y, claro, le conmocionó el ánimo en el pecho,
y marchó hacia Idomeneo, importándole solo la guerra.
Pero a Idomeneo no lo tomó el espanto como a un niño consentido, 470
sino que esperó, como un jabalí en los montes, confiado en su brío,
uno que espera el mucho alboroto de varones que se le acerca
en un terreno solitario, y se le eriza por arriba la espalda,
y, claro, con fuego le relumbran los ojos, mientras sus dientes
afilan, ansiando resguardarse de los perros y también de los varones, 475
así esperaba Idomeneo, famoso lancero, y no se retiraba
ante Eneas, que se le acercaba como refuerzo. Y bramaba a sus compañeros,
mirando a Ascálafo, a Afareo, a Deípiro,
a Meriones y también a Antíloco, instigadores del clamor.
A estos él alentándolos les dijo estas aladas palabras: 480
“¡Aquí, amigos, y defiéndanme, que estoy solo, y temo atrozmente
a Eneas de pies rápidos, que se acerca, que se me viene encima,
que es muy fuerte en la batalla para aniquilar hombres,
y además está en la flor de la juventud, que es la mayor fuerza.

εἰ γὰρ ὀμηλική γε γενοίμεθα τῷδ' ἐνὶ θυμῷ, 485
 αἰψά κεν ἥε φέροιτο μέγα κράτος, ἥε φεροίμην.”
 ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἕνα φρεσὶ θυμὸν ἔχοντες
 πλησίοι ἔστησαν, σάκε' ὥμοισι κλίναντες.
 Αἰνείας δ' ἐτέρωθεν ἐκέκλετο οἷς ἐτάροισι,
 Δηϊφοβὸν τε Πάριν τ' ἐσορῶν καὶ Ἀγήνορα δῖον, 490
 οἳ οἳ ἅμ' ἡγεμόνες Τρώων ἔσαν· αὐτὰρ ἔπειτα
 λαοὶ ἔπονθ', ὥς εἴ τε μετὰ κτίλον ἔσπετο μῆλα
 πιόμεν' ἐκ βοτάνης· γάνυται δ' ἄρα τε φρένα ποιμήν·
 ὥς Αἰνεία θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γεγῆθει,
 ὥς ἴδε λαῶν ἔθνος ἐπισπόμενον ἐοῖ αὐτῷ. 495
 οἳ δ' ἄμφ' Ἀλκαθῷ αὐτοσχεδὸν ὠρμήθησαν
 μακροῖσι ξυστοῖσι· περὶ στήθεσσι δὲ χαλκός
 σμερδαλέον κονάβιζε τιτυσκομένων καθ' ὅμιλον
 ἀλλήλων· δύο δ' ἄνδρες Ἀρήϊοι ἔξοχον ἄλλων,
 Αἰνείας τε καὶ Ἴδομενεὺς ἀτάλαντοι Ἴαρι, 500
 ἴεντ' ἀλλήλων ταμέειν χροά νηλεῖ χαλκῷ.
 Αἰνείας δὲ πρῶτος ἀκόντισεν Ἴδομενῆος·
 ἀλλ' ὃ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος,
 αἰχμὴ δ' Αἰνείας κραδαιομένη κατὰ γαίης
 ὥχετ', ἐπεὶ ῥ' ἄλιον στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς ὄρουσεν. 505
 Ἴδομενεὺς δ' ἄρα Οἰνόμαον βάλε γαστέρα μέσσην,
 ῥῆξε δὲ θώρηκος γύαλον, διὰ δ' ἔντερα χαλκός
 ἦφυσ', ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
 Ἴδομενεὺς δ' ἐκ μὲν νέκυος δολιχόσκιον ἔγχος
 ἐσπάσατ', οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἄλλα δυνήσατο τεύχεα καλά 510
 ὥμοιν ἀφελέσθαι· ἐπείγετο γὰρ βελέεσσιν·
 οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα ποδῶν ἦν ὀρμηθέντι,
 οὔτ' ἄρ' ἐπαῖξαι μεθ' ἐὼν βέλος οὔτ' ἀλέασθαι.
 τῷ ῥα καὶ ἐν σταδίῃ μὲν ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ,
 τρέσσαι δ' οὐκέτι ρίμφα πόδες φέρον ἐκ πολέμοιο. 515
 τοῦ δὲ βάδην ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ
 Δηϊφοβος· δὴ γὰρ οἳ ἔχεν κότον ἐμμενὲς αἰεὶ.
 ἀλλ' ὃ γε καὶ τόθ' ἅμαρτεν, ὃ δ' Ἀσκάλαφον βάλε δουρί,
 υἱὸν Ἐνυαλίοιο· δι' ὧμου δ' ὄβριμον ἔγχος
 ἔσχεν· ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ. 520
 οὐδ' ἄρα πῶ τι πέπυστο βριήπυος ὄβριμος Ἴαρος
 υἱὸς ἐοῖο πεσόντος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,
 ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' ἄκρω Ὀλύμπῳ ὑπὸ χρυσέοισι νέφεσσιν
 ἦστο Διὸς βουλῇσιν ἐελέμενος, ἐνθά περ ἄλλοι
 ἀθάνατοι θεοὶ ἦσαν ἐεργόμενοι πολέμοιο. 525
 οἳ δ' ἄμφ' Ἀσκαλάφῳ αὐτοσχεδὸν ὠρμήθησαν·
 Δηϊφοβος μὲν ἀπ' Ἀσκαλάφου πῆληκα φαεινὴν
 ἦρπασε, Μηριόνης δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἴαρι

Pues si al menos fuéramos de la misma edad, con este ánimo, 485
 pronto se llevaría él una gran victoria, o me la llevaría yo.”
 Así habló, y todos ellos, claro, teniendo un único ánimo en las entrañas
 se le pararon cerca, apoyando sus escudos en los hombros.
 Y Eneas, del otro lado, exhortó a sus compañeros,
 mirando a Deífobo, a Paris y al divino Agenor, 490
 que eran junto a él los líderes de los troyanos, y luego
 los siguieron las tropas, así como sigue un rebaño a un morueco,
 yendo a beber desde la pastura, y complace, claro, las entrañas del pastor,
 así se le alegraba a Eneas el ánimo en el pecho,
 cuando vio al grupo de tropas que a él lo seguía. 495
 Y ellos alrededor del héroe Alcátoo acometieron de cerca
 con grandes picas, y en torno a sus pechos el bronce
 espantosamente resonaba, al apuntarse entre la turba
 unos a otros, y sobre todos los demás dos belicosos varones,
 Eneas e Idomeneo, iguales a Ares, 500
 ansiaban cortarse la piel uno al otro con el inclemente bronce.
 Y Eneas el primero disparó a Idomeneo,
 pero él, hacia el frente mirando, esquivó la broncea pica,
 y la punta de Eneas vibrando bajo la tierra
 fue, ya que en vano de su maciza mano salió disparada. 505
 E Idomeneo entonces hirió a Enómao en el medio del vientre,
 y rompió la placa de la coraza, y el bronce las entrañas
 desgajó, y él cayendo en el polvo tomó la tierra en su puño.
 E Idomeneo del cadáver la pica de larga sombra
 arrancó, y, claro, ya no pudo las demás bellas armas 510
 arrebatarse de los hombros, pues lo oprimían los tiros,
 pues ya no tenía firmes las articulaciones de sus piernas al acometer,
 ni, claro, para saltar tras sus tiros ni para evitar otros.
Por eso cuerpo a cuerpo apartaba el despiadado día,
 y para huir sus pies ya no se lo llevaban de la guerra a gran velocidad. 515
 Y mientras se iba paso a paso le disparó la lanza reluciente
 Deífobo, pues en verdad le tenía siempre un rencor constante.
 Pero él le erró también entonces, e hirió con la lanza a Ascálafo,
 hijo de Enialio, y a través del hombro la pica imponente
 cruzó, y él cayendo en el polvo tomó la tierra en su puño. 520
 Mas, claro, aun no se enteró en absoluto el rugiente, imponente Ares
 de que su hijo había caído en la fuerte batalla,
 sino que él, claro, en lo más alto del Olimpo bajo doradas nubes
 estaba sentado, acorralado por los planes de Zeus, allí donde los demás
 dioses inmortales estaban, alejados de la guerra. 525
 Ellos alrededor de Ascálafo se acometieron de cerca.
 Deífobo el casco reluciente de Ascálafo
 arrancó, mas Meriones, cual el rápido Ares,

δουρί βραχίονα τύπεν ἐπάλμενος, ἐκ δ' ἄρα χειρός
 αὐλῶπις τρυφάλεια χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα. 530
 Μηριόνης δ' ἐξαυτίς ἐπάλμενος, αἰγυπιὸς ὥς
 ἐξέρυσσε πρυμνοῖο βραχίονος ὄβριμον ἔγχος,
 ἅψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο· τὸν δὲ Πολίτης,
 αὐτοκασίγνητος, περὶ μέσσω χεῖρε τιτήνας
 ἐξῆγεν πολέμοιο δυσηχέος, ὄφρ' ἵκεθ' ἵππους 535
 ὠκέας, οἳ οἳ ὀπισθε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο
 ἔστασαν ἠνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες·
 οἳ τὸν γε προτὶ ἄστυ φέρον βαρέα στενάχοντα
 τειρόμενον· κατὰ δ' αἶμα νεουτάτου ἔρρεε χειρός.
 οἳ δ' ἄλλοι μάρναντο, βοῇ δ' ἄσβεστος ὀρώρει. 540
 ἔνθ' Αἰνέας Ἀφαρῆα Καλητορίδην ἐπορούσας
 λαϊμόν τύψ' ἐπὶ οἷ τετραμμένον ὀξεῖ δουρί·
 ἐκλίνθη δ' ἐτέρωσε κάρη, ἐπὶ δ' ἀσπίς ἐάφθη
 καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ θάνατος χύτο θυμοραϊστής.
 Ἀντίλοχος δὲ Θόωνα μεταστρεφθέντα δοκεύσας 545
 οὔτας' ἐπαΐζας, ἀπὸ δὲ φλέβα πᾶσαν ἔκερσεν,
 ἥ τ' ἀνὰ νῶτα θέουσα διαμπερὲς αὐχέν' ἰκάνει·
 τὴν ἀπὸ πᾶσαν ἔκερσεν· ὃ δ' ὕπτιος ἐν κονίῃσι
 κάππεσεν ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι πετάσας.
 Ἀντίλοχος δ' ἐπόρουσε, καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων 550
 παπταίνων· Τρῶες δὲ περισταδὸν ἄλλοθεν ἄλλος
 οὔταζον σάκος εὐρὺ παναίολον, οὐδὲ δύναντο
 εἴσω ἐπιγράψαι τέρενα χροῖα νηλεῖ χαλκῷ
 Ἀντιλόχου· περὶ γάρ ῥα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 Νέστορος υἱὸν ἔρυτο καὶ ἐν πολλοῖσι βέλεσσιν· 555
 οὐ μὲν γάρ ποτ' ἄνευ δηϊῶν ἦν, ἀλλὰ κατ' αὐτοῦς
 στρωφᾷτ'· οὐδέ οἱ ἔγχος ἔχ' ἀτρέμας, ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ
 σειόμενον ἐλέλικτο, τιτύσκετο δὲ φρεσὶν ἦσιν
 ἢ τευ ἀκοντίσσαι ἢ ἐ σχεδὸν ὀρμηθῆναι.
 ἀλλ' οὐ λῆθ' Ἀδάμαντα τιτυσκόμενος καθ' ὅμιλον 560
 Ἀσιάδην, ὅς οἱ οὔτα μέσον σάκος ὀξεῖ χαλκῷ
 ἐγγύθεν ὀρμηθεὶς· ἀμενήνωσεν δέ οἱ αἰχμὴν
 κυανοχαῖτα Ποσειδάων βιότοιο μεγέρας,
 καὶ τὸ μὲν αὐτοῦ μεῖν' ὥς τε σκῶλος πυρίκαυστος
 ἐν σάκει Ἀντιλόχοιο, τὸ δ' ἥμισυ κεῖτ' ἐπὶ γαίης. 565
 ἅψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων·
 Μηριόνης δ' ἀπιόντα μετασπόμενος βάλε δουρί
 αἰδοίων τε μεσηγνὸν καὶ ὀμφαλοῦ, ἔνθα μάλιστα
 γίνετ' Ἄρης ἀλεγεινὸς οἴζυροῖσι βροτοῖσιν·
 ἐνθά οἱ ἔγχος ἔπηξεν· ὃ δ' ἐσπόμενος περὶ δουρί 570
 ἥσπαιρ', ὥς ὅτε βοῦς, τόν τ' οὔρεσι βουκόλοι ἄνδρες
 ἰλλάσιν οὐκ ἐθέλοντα βίῃ δῆσαντες ἄγουσιν·

saltándole encima lo golpeó con la lanza en el brazo, y, de la mano, claro,
cayendo, el aulópico morrión retumbó sobre el piso. 530

Y Meriones, saltándole encima de nuevo, como un buitre,
sacó de lo alto del brazo la pica imponente,
y de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró. A aquel Polites,
su hermano, poniéndole las manos en torno a su cintura
se lo llevó de la lastimosa guerra, hasta que llegó a los caballos 535
veloces, que para él detrás del combate y la guerra
estaban parados, teniendo a su auriga y al adornado carro.
Ellos lo llevaron a él hacia la ciudad mientras gemía profundamente,
agobiado, y corría la sangre de la mano recién herida.
Y los demás seguían peleando, y se elevaba un grito inextinguible. 540

Entonces Eneas, arrojándose sobre Afareo Caletórída,
que hacia él se había vuelto, lo golpeó en la garganta con la aguda lanza,
y se inclinó su cabeza al otro lado, y se deslizaron sobre ella el escudo
y el casco, y en torno a él se derramó la muerte quebradora de vidas.
Y Antíloco, viendo que Toón se daba vuelta, 545
saltando lo golpeó, y le seccionó completa la vena
que corriendo por la espalda entera llega al cuello.
Esta la seccionó completa, y él de espaldas en el polvo
cayó, estirando ambas manos hacia sus queridos compañeros,
y Antíloco se arrojó sobre él y empezó a sacarle las armas de los hombros, 550
escrutando alrededor, y los troyanos, en torno suyo de un lado y otro,
golpeaban el ancho, muy centelleante escudo, mas no podían
raspar por dentro con el inclemente bronce la delicada piel
de Antíloco, pues en torno, claro, Poseidón, sacudidor de la tierra,
preservaba al hijo de Néstor incluso entre muchos tiros, 555
pues nunca estaba sin enemigos, sino que entre ellos
se revolvía, y no se mantenía tranquila su lanza, sino que siempre mucho
se estremecía, retorciéndose, y en sus entrañas se preparaba
o para disparársela a alguno o para acometer de cerca.
Pero no se le ocultó entre la turba, preparándose, a Adamante, 560
el Asíada, que le golpeó el medio del escudo con el agudo bronce,
acometiendo de cerca, mas le apagó el furor de la punta
Poseidón de oscuros cabellos, rehusándole la vida,
y una parte quedó allí, como una estaca quemada por el fuego,
en el escudo de Antíloco, y la mitad yacía sobre la tierra. 565

Y de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró, evitando la muerte,
mas Meriones, persiguiéndolo, cuando se alejaba lo hirió con la lanza
en el medio de las vergüenzas y el ombligo, donde especialmente
doloroso resulta Ares para los miserables mortales.
Allí se clavó la pica, y él en torno a la lanza siendo movido, 570
jadeaba, así como un buey que en los montes los boyeros,
tras atarlo con sogas, conducen contra su voluntad, por la fuerza,

ὥς ὁ τυπεῖς ἥσπαιρε μίνυνθά περ, οὐ τι μάλα δὴν,
 ὄφρα οἱ ἐκ χροὸς ἔγχος ἀνεσπάσας ἐγγύθεν ἐλθὼν
 ἦρως Μηριόνης· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε. 575
 Δηϊπυρον δ' Ἑλένος ξίφει σχεδὸν ἤλασε κόρσῃ
 Θρηϊκίῳ μεγάλῳ, ἀπὸ δὲ τρυφάλειαν ἄραξεν.
 ἦ μὲν ἀποπλαγχθεῖσα χαμαὶ πέσε, καὶ τις Ἀχαιῶν
 μαρναμένων μετὰ ποσσὶ κυλινδομένην ἐκόμισσε·
 τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ ἐκάλυπεν. 580
 Ἀτρεΐδην δ' ἄχος εἶλε βοὴν ἀγαθὸν Μενέλαον,
 βῆ δ' ἐπαπειλήσας Ἑλένῳ ἥρωϊ ἄνακτι
 ὀξὺ δόρυ κραδάων· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἀνεῖλκεν.
 τὼ δ' ἄρ' ὀμαρτήτην, ὁ μὲν ἔγχρ' ὀξυόεντι
 ἔειπ' ἀκοντίσσαι, ὁ δ' ἀπὸ νευρῆφιν οἴστῳ. 585
 Πριαμίδης μὲν ἔπειτα κατὰ στήθος βάλεν ἰῶ
 θώρηκος γύαλον, ἀπὸ δ' ἔπτατο πικρὸς οἴστός·
 ὥς δ' ὅτ' ἀπὸ πλατέος πτυόφιν μεγάλην κατ' ἀλώῃν
 θρώσκωσιν κύαμοι μελανόχροες ἢ ἐρέβινθοι
 πνοιῇ ὑπο λιγυρῇ καὶ λικμητῆρος ἐρωῇ, 590
 ὥς ἀπὸ θώρηκος Μενελάου κυδαλίμοιο
 πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐκὰς ἔπτατο πικρὸς οἴστός.
 Ἀτρεΐδης δ' ἄρα χεῖρα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
 τὴν βάλεν, ἥ ῥ' ἔχε τόξον ἐϋξοόν· ἐν δ' ἄρα τόξῳ
 ἀντικρὺ διὰ χειρὸς ἐλήλατο χάλκεον ἔγχος. 595
 ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων
 χεῖρα παρακρεμάσας· τὸ δ' ἐφέλκετο μεῖλινον ἔγχος,
 καὶ τὸ μὲν ἐκ χειρὸς ἔρυσεν μεγάλθυμος Ἀγήνωρ,
 αὐτὴν δὲ ξυνέδησεν ἐϋστρόφῳ οἶδς ἰώτῳ
 σφενδόνη, ἣν ἄρα οἱ θεράπων ἔχε ποιμένι λαῶν. 600
 Πείσανδρος δ' ἰθὺς Μενελάου κυδαλίμοιο
 ἦϊε· τὸν δ' ἄγε μοῖρα κακὴ θανάτοιο τέλοςδε
 σοί, Μενέλαε, δαμῆναι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος, 605
 Πείσανδρος δὲ σάκος Μενελάου κυδαλίμοιο
 οὐτάσεν, οὐδὲ διάπρῳ δυνήσατο χαλκὸν ἐλάσσαι·
 ἔσχεθε γὰρ σάκος εὐρύ, κατεκλάσθη δ' ἐνὶ καυλῷ
 ἔγχος· ὁ δὲ φρεσὶν ἦσι χάρη καὶ ἐέλπετο νίκην,
 Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον 610
 ἄλτ' ἐπὶ Πείσανδρῳ· ὁ δ' ὑπ' ἀσπίδος εἶλετο καλήν
 ἀξίνην εὐχαλκὸν ἐλαῖνῳ ἀμφὶ πελέεκῳ
 μακρῷ ἐϋξέστῳ· ἅμα δ' ἀλλήλων ἐφίκοντο.
 ἦτοι ὁ μὲν κόρυθος φάλον ἤλασεν ἵπποδασειῆς
 ἄκρον ὑπὸ λόφον αὐτόν, ὁ δὲ προσιόντα μέτωπον 615
 ῥινὸς ὑπερ πυμάτης· λάκε δ' ὅστέα, τὼ δέ οἱ ὅσσε

así él, golpeado, jadeó, por un corto tiempo, para nada por mucho,
hasta que le removió la pica de la piel acercándose
el héroe Meriones, y la oscuridad le cubrió los ojos. 575

Y a Déipiro Héleno le asestó de cerca en el temporal con la espada,
tracia, grande, y le arrancó el morrión.
Este, saliendo expulsado, cayó al suelo, y alguno de los aqueos
que peleaban lo recogió cuando rodaba a sus pies,
y a él una oscura noche le cubrió los ojos. 580

Y al Atrida lo tomó un dolor, a Menelao de buen grito de guerra,
y marchó amenazando a Héleno, héroe soberano,
sacudiendo la aguda lanza, y aquel tensó la empuñadura del arco.
Ambos entonces actuaron a la vez; el uno con la aguda pica
ansiaba disparar, y el otro, con una flecha de la cuerda. 585

El Priamida entonces lo impactó en el pecho con un dardo,
en la placa de la coraza, mas voló lejos la amarga flecha.
Y así como de un ancho biello en una gran era
saltan las habas de negra piel o los garbanzos
por la silbante ráfaga y el impulso del aventador, 590

así de la coraza del excelso Menelao,
saliendo expulsada muy lejos, voló la amarga flecha.
Y el Atrida, entonces, Menelao de buen grito de guerra, su mano
hirió, esa con la que tenía el bien pulido arco, y en el arco, claro,
golpeó directo a través de la mano la bronceína pica. 595

Y de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró, evitando la muerte,
dejando colgar su mano, y arrastraba la lanza de fresno,
y se la sacó de la mano el esforzado Agenor,
y se la vendó con el bien tejido vellón de una oveja,
con una honda, esa que tenía un servidor del pastor de tropas. 600

Y Pisandro derecho hacia el excelso Menelao
fue, pues lo conducía una mala moira hacia el final de la muerte,
para que por ti, Menelao, fuera doblegado en la horrible batalla.
Y ellos, en cuanto estuvieron cerca yendo uno sobre otro,
el Atrida erró, y la pica se le desvió a un costado; 605

y Pisandro el escudo del excelso Menelao
golpeó, mas no pudo atravesarlo el bronce,
pues lo retuvo el ancho escudo, y se quebró en el empalme
la pica, y él se alegró en sus entrañas y esperaba la victoria,
y el Atrida, sacando la espada con clavos de plata, 610

saltó sobre Pisandro, y este tomó de bajo su escudo una bella
hachuela de buen bronce, con un mango de olivo,
grande, bien pulido, y a la vez fueron uno sobre el otro.
Uno en la cimera del casco de crin de caballo asestó,
bajo lo más alto del penacho, y el otro, cuando lo atacaba, en la frente 615

sobre el extremo de la nariz, y chillaron los huesos, y los dos ojos

παρ ποσὶν αἱματόεντα χαμαὶ πέσον ἐν κονίῃσιν,
 ἰδνῶθη δὲ πεσόν· ὃ δὲ λὰξ ἐν στήθεσι βαίνων
 τεύχεά τ' ἐξενάριξε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἤυδα·
 “λείψετε θην οὕτω γε νέας Δαναῶν ταχυπώλων, 620
 Τρῶες ὑπερφίαλοι, δεινῆς ἀκόρητοι αὐτῆς.
 ἄλλης μὲν λώβης τε καὶ αἵσχεος οὐκ ἐπιδευεῖς,
 ἦν ἐμὲ λωβήσασθε, κακαὶ κύνες, οὐδέ τι θυμῷ
 Ζηνὸς ἐριβρεμέτεω χαλεπὴν ἐδδείσατε μῆνιν
 ξεινίου, ὅς τέ ποτ' ὕμμι διαφθέρσει πόλιν αἰπὴν· 625
 οἳ μιν κουριδίην ἄλοχον καὶ κτήματα πολλὰ
 μὰψ οἴχεσθ' ἀνάγοντες, ἐπεὶ φιλέεσθε παρ' αὐτῇ,
 νῦν αὖτ' ἐν νηυσὶν μενεαίνετε ποντοπόροισι
 πῦρ ὀλοὸν βαλέειν, κτεῖναι δ' ἥρωας Ἀχαιοὺς·
 ἀλλὰ ποθὶ σχήσεσθε καὶ ἐσσύμενοί περ Ἴαρος. 630
 Ζεῦ πάτερ, ἦ τέ σέ φασι περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων
 ἀνδρῶν ἢ δὲ θεῶν· σέο δ' ἐκ τάδε πάντα πέλονται·
 οἷον δὴ ἄνδρεςσι χαρίζεαι ὕβριστῆσι,
 Τρωσὶν, τῶν μένος αἰὲν ἀτάσθαλον, οὐδὲ δύνανται
 φυλόπιδος κορέσασθαι ὁμοῖοιο πτολέμοιο. 635
 πάντων μὲν κόρος ἐστί, καὶ ὕπνου καὶ φιλόττος
 μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο·
 τῶν πέρ τις καὶ μᾶλλον ἐέλδεται ἐξ ἔρον εἶναι
 ἢ πολέμου· Τρῶες δὲ μάχης ἀκόρητοι ἔασιν.”
 ὣς εἰπὼν τὰ μὲν ἔντε' ἀπὸ χροῶς αἱματόεντα 640
 συλήσας ἐτάροισι δίδου Μενέλαος ἀμύμων,
 αὐτὸς δ' αὖτ' ἐξαυτίς ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη.
 ἐνθά οἱ υἱὸς ἐπᾶλτο Πυλαιμένεος βασιλῆος,
 Ἀρπαλίων, ὃ ῥα πατρὶ φίλῳ ἔπετο πτολεμίζων
 ἐς Τροίην, οὐδ' αὖτις ἀφίκετο πατρίδα γαῖαν. 645
 ὅς ῥα τότε Ἀτρεΐδης μέσον σάκος οὔτασε δουρί
 ἐγγύθεν, οὐδὲ διάπρῳ δυνήσατο χαλκὸν ἐλάσσαι.
 ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων
 πάντοσε παπταίνων, μή τις χροῖα χαλκῷ ἐπαύρη·
 Μηριόνης δ' ἀπιόντος ἴει χαλκήρε' ὀϊστόν, 650
 καὶ ῥ' ἔβαλε γλουτὸν κάτα δεξιόν· αὐτὰρ οἷστός
 ἀντικρὺ κατὰ κύστιν ὑπ' ὀστέον ἐξεπέρησεν·
 ἐζόμενος δὲ κατ' αὐθι φίλων ἐν χερσὶν ἐταίρων
 θυμὸν ἀποπνείων, ὥς τε σκώληξ ἐπὶ γαίῃ
 κεῖτο ταθείς· ἐκ δ' αἷμα μέλαν ῥέε, δεῦθε δὲ γαῖαν. 655
 τὸν μὲν Παφλαγόνες μεγαλήτορες ἀμφεπένοντο,
 ἐς δίφρον δ' ἀνέσαντες ἄγον προτὶ Ἴλιον ἱρήν
 ἀχνύμενοι· μετὰ δέ σφι πατὴρ κίε δάκρυα λείβων·
 ποινὴ δ' οὐ τις παιδὸς ἐγίνετο τεθνηῶτος.
 τοῦ δὲ Πάρις μάλα θυμὸν ἀποκταμένοιο χολώθη· 660

sangrientos junto a sus pies cayeron al suelo en el polvo
y él se retorció tras caer. Y aquel, pisándolo en el pecho con el pie,
lo despojó de las armas y, jactándose, dijo estas palabras:
“¡Así dejaréis las naves de los dánaos de rápidos corceles,
troyanos insolentes, insaciables del tremendo clamor! 620
No les faltan otras afrentas e infamias,
con las que me afrentasteis, malas perras, y para nada en el ánimo
teméis la difícil cólera de Zeus atronador,
del hospitalario, que alguna vez les arrasará su elevada ciudad. 625
Los que mi legítima esposa y muchos bienes
sin motivo condujisteis al iros, ya que fuisteis queridos por ella,
ahora, en cambio, os enfurecéis en las naves que surcan el ponto
para fuego destructivo arrojar y matar a los héroes aqueos,
pero alguna vez os contendréis, por mucho que ansiéis a Ares. 630
¡Padre Zeus, dicen que tú superas en tus mientes a los demás,
varones y dioses! Todas estas cosas dependen de ti.
¿Cómo puedes complacer a estos engreídos varones,
los troyanos, cuyo furor siempre es terco, y no pueden
saciarse de lucha, de la igualadora guerra?! 635
De todas las cosas hay saciedad, del sueño, del amor,
del dulce baile y de la insuperable danza;
despojarse del deseo de *estas* cosas a uno le es aun más deseable
que de la guerra, mas los troyanos son insaciables de combate.”
Habiendo hablado así, tras las armas sangrientas de la piel 640
removerle, se las dio a sus compañeros el insuperable Menelao,
y él, a su vez, una vez más se mezcló yendo entre las primeras filas.
Entonces saltó sobre él el hijo del rey Pilémenes,
Harpalión, ese que a su querido padre para guerrear había seguido
a Troya, mas no volvería de nuevo a la tierra patria. 645
Este en ese momento el medio del escudo del Atrida con la lanza golpeó
de cerca, mas no pudo atravesarlo el bronce.
Y de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró, evitando la muerte,
escrutando por doquier, que ninguno alcanzara su piel con el bronce,
mas Meriones mientras se iba le lanzó una bronceína flecha, 650
y, claro, lo hirió en la nalga derecha, y la flecha
penetró directo hasta la vejiga bajo el hueso,
y sentándose allí mismo, en las manos de los queridos compañeros
exhalando la vida, como un gusano sobre la tierra
yació tendido, y corría su negra sangre y mojaba la tierra. 655
De él se ocuparon los paflagonios de corazón vigoroso,
y subiéndolo al carro lo condujeron hacia la sagrada Ilión,
afligidos, y entre ellos iba su padre, vertiendo lágrimas,
y no hubo compensación alguna por el hijo muerto.
Y por él, que fue matado, se irritó mucho Paris en el ánimo, 660

ξείνος γάρ οἱ ἔην πολέσιν μετὰ Παφλαγόνεσσι·
 τοῦ ὃ γε χωόμενος προΐει χαλκήρε' οὔστών.
 ἦν δέ τις Εὐχύνωρ, Πολυῖδου μάντιος υἱός,
 ἀφνειός τ' ἀγαθός τε Κορινθόθι οἰκία ναίων,
 ὅς ρ' εὖ εἰδὼς κῆρ' ὀλοήν ἐπὶ νηὸς ἔβαινε· 665
 πολλάκι γάρ οἱ ἔειπε γέρον ἀγαθὸς Πολύιδος
 νούσφ' ὑπ' ἀργαλέῃ φθίσθαι οἷς ἐν μεγάροισιν,
 ἢ μετ' Ἀχαιῶν νηυσὶν ὑπὸ Τρώεσσι δαμῆναι·
 τὼ ρ' ἅμα τ' ἀργαλέην θοῇν ἀλέεινεν Ἀχαιῶν
 νοῦσόν τε στυγερήν, ἵνα μὴ πάθοι ἄλγεα θυμῷ. 670
 τὸν βάλλ' ὑπὸ γναθμοῖο καὶ οὐατος· ὦκα δὲ θυμός
 ὄχετ' ἀπὸ μελέων, στυγερὸς δ' ἄρα μιν σκότος εἴλεν.
 ὥς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
 Ἔκτωρ δ' οὐκ ἐπέπυστο δῖίφιλος, οὐδ' ἔτι εἶδη
 ὅττι ρά οἱ νηῶν ἐπ' ἀριστερὰ δηϊόωντο 675
 λαοὶ ὑπ' Ἀργείων - τάχα δ' ἂν καὶ κῦδος Ἀχαιῶν
 ἔπλετο· τοῖος γὰρ γαίηοχος ἐννοσίγαιος
 ὥτρυν' Ἀργείους, πρὸς δὲ σθένει αὐτὸς ἄμυνεν -,
 ἀλλ' ἔχεν ἦ τὰ πρῶτα πύλας καὶ τεῖχος ἐσᾶλτο
 ῥηξάμενος Δαναῶν πυκινὰς στίχας ἀσπιστάων, 680
 ἔνθ' ἔσαν Αἴαντός τε νέες καὶ Πρωτεσιλάου
 θῖν' ἔφ' ἄλδος πολιῆς εἰρυμέναι, αὐτὰρ ὕπερθε
 τεῖχος ἐδέδμητο χθαμαλώτατον, ἔνθα μάλιστα
 ζαχρηεῖς γίνοντο μάχῃ αὐτοὶ τε καὶ ἵπποι,
 ἔνθα δὲ Βοιωτοὶ καὶ Ἰάονες ἐλκεχίτωνες, 685
 Λοκροὶ καὶ Φθῖοι καὶ φαιδιμόεντες Ἐπειοὶ
 σπουδῇ ἐπαΐσσοντα νεῶν ἔχον, οὐδὲ δύναντο
 ὤσαι ἀπὸ σφείων φλογὶ εἵκελον Ἔκτορα δῖον.
 οἱ μὲν Ἀθηναίων προλελεγμένοι· ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
 ἦρχ' υἱὸς Πετεῶο, Μενεσθεύς, οἱ δ' ἅμ' ἔποντο 690
 Φεΐδας τε Στιχίος τε Βίας τ' ἐϋς· αὐτὰρ Ἐπειῶν
 Φυλεΐδης τε Μέγης Ἀμφίων τε Δρακίος τε,
 πρὸ Φθίων δὲ Μέδων τε μενεπτόλεμός τε Ποδάρκης.
 ἦτοι ὁ μὲν νόθος υἱὸς Οἴληος θείοιο
 ἔσκε, Μέδων, Αἴαντος ἀδελφεός, αὐτὰρ ἔναιεν 695
 ἐν Φυλάκῃ γαίης ἅπο πατρίδος ἄνδρα κατακτάς,
 γνωτὸν μητρυιῆς Ἐριώπιδος, ἣν ἔχ' Οἴλεϋς·
 αὐτὰρ ὁ Ἰφίκλοιο πάϊς τοῦ Φυλακίδαο.
 οἱ μὲν πρὸ Φθίων μεγαθύμων θωρηχθέντες
 ναῦφιν ἀμυνόμενοι μετὰ Βοιωτῶν ἐμάχοντο· 700
 Αἴας δ' οὐκέτι πάμπαν, Οἴληος ταχὺς υἱός,
 ἴστατ' ἀπ' Αἴαντος Τελαμωνίου, οὐδ' ἠβαιόν,
 ἀλλ' ὥς τ' ἐν νειῷ βόε οἶνοπε πηκτὸν ἄροτρον
 ἴσον θυμὸν ἔχοντε τιταίνετον, ἀμφὶ δ' ἄρα σφι

pues era huésped suyo entre muchos paflagonios,
 e irritado por este él lanzó una broncea flecha.
 Había un tal Euquenor, hijo del adivino Poliido,
 rico, noble, y que habitaba una casa en Corinto,
 que conociendo bien su destructiva muerte subió a una nave, 665
 pues muchas veces le dijo el noble anciano Poliido
 que perecería por una dura enfermedad en sus palacios
 o sería doblegado entre las naves de los aqueos por los troyanos.
Por eso evitó a la vez un duro castigo de los aqueos
 y la abominable enfermedad, para no sufrir dolores en el ánimo. 670
 A este hirió bajo la mandíbula y la oreja, y velozmente el ánimo
 se le fue de los miembros, y, al fin, la abominable oscuridad lo tomó.
 Así ellos se peleaban en la forma del ardiente fuego,
 mas Héctor, caro a Zeus, no se enteraba, y aun no sabía
 que a la izquierda de las naves le eran destrozadas 675
 las tropas por los argivos - pronto incluso una victoria de los aqueos
 habría habido: así el que rodea la tierra, el sacudidor de la tierra
 alentaba a los argivos, y él mismo los defendía con vigor -,
 sino que se mantenía donde primero las puertas y el muro había saltado,
 rompiendo las densas filas de los escudados dánaos, 680
 donde estaban las naves de Áyax y de Protesilao
 varadas sobre la orilla del mar gris, y más arriba
 el muro se había construido bajísimo, donde especialmente
 violentos eran en el combate ellos mismos y los caballos,
 y donde los beocios y los jonios de rozagantes túnicas, 685
 los locrios y los ftios y los ilustres epeos
 a duras penas lo retenían cuando se arrojaba sobre las naves, y no podían
 expulsar de ellas al divino Héctor, semejante a una llama.
 Unos eran los escogidos de entre los atenienses, y entre estos, claro,
 lideraba el hijo de Peteo, Menesteo, y lo seguían 690
 Fidas, Estiquio y el noble Biante, mientras que a los epeos,
 el Filida Meges, Anfión y Dracio,
 y al frente de los ftios estaban Medonte y Podarques, de furor guerrero.
 Uno, por cierto, hijo bastardo del divino Oileo
 era, Medonte, hermano de Áyax, pero habitaba 695
 en Fílace, lejos de la tierra de su padre, tras matar a un varón,
 a un hermano de su madrastra Eriópide, a la que tenía Oileo,
 mientras que el otro era hijo de Íficlo, del Filácida.
 Ellos, al frente de los esforzados ftios armados,
 defendiendo las naves combatían entre los beocios, 700
 mas Áyax, el rápido hijo de Oileo, ya nunca jamás
 se paraba lejos de Áyax Telamonio, ni lo más mínimo,
 sino que así como dos vinosos bueyes en un barbecho del claveteado arado
 tiran, teniendo el mismo ánimo, y a ambos lados, claro,

πρυμνοῖσιν κεράεσσι πολὺς ἀνακηκίει ἰδρῶς - 705
 τὼ μὲν τε ζυγὸν οἶον εὖξοον ἀμφὶς ἐέργει
 ἱεμένω κατὰ ὦλκα, τέμει δέ τε τέλσον ἀρούρης -,
 ὥς τὼ παρβεβαῶτε μάλ' ἔστασαν ἀλλήλοιν·
 ἀλλ' ἦτοι Τελαμωνιάδῃ πολλοὶ τε καὶ ἐσθλοὶ
 λαοὶ ἔπονθ' ἔταροι, οἳ οἳ σάκος ἐξεδέχοντο 710
 ὀππότε μιν κάματός τε καὶ ἰδρῶς γούναθ' ἴκοιτο·
 οὐδ' ἄρ' Ὀϊλιάδῃ μεγαλήτορι Λοκροὶ ἔποντο·
 οὐ γάρ σφι σταδὴ ὑσμίνη μίμνε φίλον κῆρ·
 οὐ γὰρ ἔχον κόρυθας χαλκήρεας ἵπποδασειάς,
 οὐδ' ἔχον ἀσπίδας εὐκύκλους καὶ μέλινα δοῦρα, 715
 ἀλλ' ἄρα τόξοισιν καὶ εὖστρόφῳ οἶος ἰώτῳ
 Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔποντο πεποιθότες, οἷσιν ἔπειτα
 ταρφέα βάλλοντες Τρώων ῥήγνυντο φάλαγγας.
 δὴ ῥα τόθ' οἳ μὲν πρόσθε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισι
 μάρναντο Τρωσὶν τε καὶ Ἑκτορι χαλκοκορυστῇ, 720
 οἳ δ' ὀπιθεν βάλλοντες ἐλάνθανον· οὐδ' ἔτι χάρμης
 Τρῶες μιμνήσκοντο· συνεκλόνεον γὰρ οἷστοί.
 ἐνθά κε λευγαλέως νηῶν ἅπο καὶ κλισιάων
 Τρῶες ἐχώρησαν προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν,
 εἰ μὴ Πουλυδάμας θρασὺν Ἑκτορα εἶπε παραστάς· 725
 “Ἑκτορ, ἀμήχανός ἐσσι παραρρητοῖσι πιθέσθαι,
 οὐνεκά τοι περὶ δῶκε θεὸς πολεμῆϊα ἔργα,
 τοῦνεκα καὶ βουλῇ ἐθέλεις περιίδμεναι ἄλλων·
 ἀλλ' οὐ πῶς ἅμα πάντα δυνήσεται αὐτὸς ἐλέσθαι·
 ἄλλω μὲν γὰρ ἔδωκε θεὸς πολεμῆϊα ἔργα, 730
 [ἄλλω δ' ὀρχηστύν, ἑτέρω κίθαριν καὶ αἰοιδήν,]
 ἄλλω δ' ἐν στήθεσσι τιθεῖ νόον εὐρύοπα Ζεὺς
 ἐσθλόν, τοῦ δέ τε πολλοὶ ἐπαυρίσκοντ' ἄνθρωποι,
 καὶ τε πολεῖς ἐσάωσε, μάλιστα δὲ καὐτὸς ἀνέγνω.
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα· 735
 πάντῃ γάρ σε περὶ στέφανος πολέμοιο δέδωκε,
 Τρῶες δὲ μεγάθυμοι, ἐπεὶ κατὰ τεῖχος ἔβησαν,
 οἳ μὲν ἀφροσύνησιν σὺν τεύχεσιν, οἳ δὲ μάχονται
 παυρότεροι πλεόνεσσι κεδασθέντες κατὰ νῆας.
 ἀλλ' ἀναχασσάμενος κάλει ἐνθάδε πάντας ἀρίστους· 740
 ἐνθεν δ' ἂν μάλα πᾶσαν ἐπιφρασσαιμέθα βουλήν,
 ἢ κεν ἐνὶ νήεσσι πολυκλήϊσι πέσωμεν,
 αἳ κ' ἐθέλῃσι θεὸς δόμεναι κράτος, ἢ κεν ἔπειτα
 παρ νηῶν ἔλθοιμεν ἀπήμονες· ἢ γὰρ ἐγὼ γε
 δεῖδω μὴ τὸ χθιζὸν ἀποστήσωνται Ἀχαιοὶ 745
 χρεῖος, ἐπεὶ παρὰ νηυσὶν ἀνὴρ ἄτος πολέμοιο
 μίμνει, ὃν οὐκέτι πάγχυ μάχης σχήσεσθαι οἶω.”
 ὣς φάτο Πουλυδάμας, ἅδε δ' Ἑκτορι μῦθος ἀπήμων,

en la base de sus cuernos mucho sudor les brota - 705
a ellos dos solo el bien pulido yugo los separa
al avanzar por el surco, y alcanza el final del campo -,
así ellos dos, marchando uno junto al otro, se paraban muy juntos,
pero al Telamóniada muchas y buenas
tropas lo seguían como compañeros, que recibían de él su escudo 710
cuando el cansancio y el sudor le llegaba a las rodillas,
mas, claro, al Oílíada de corazón vigoroso no lo seguían los locrios,
pues su querido corazón no resistía la batalla cuerpo a cuerpo,
pues no tenían bronceíneos cascos de crin de caballo,
ni tenían escudos bien redondos ni lanzas de fresno, 715
sino que, claro, en los arcos y el bien tejido vellón de oveja
confiados lo habían seguido a Ilión, con los que luego
tirando interminables romperían las falanges de los troyanos.
Ahí mismo entonces unos con sus labradas armas en el frente
combatían con los troyanos y Héctor de casco de bronce, 720
y los otros detrás tirando se ocultaban, y ya de la bélica lujuria
no se acordaron los troyanos, pues los aturdíán las flechas.
Entonces calamitosamente desde las naves y las tiendas
los troyanos habría retrocedido hasta Ilión ventosa,
si Polidamante no le hubiera dicho al osado Héctor: 725
“Héctor, sos inflexible para hacer caso a las recomendaciones,
porque te concedió un dios muchísimas acciones guerreras,
por eso incluso en el planear querés saber más que los otros.
Pero de ningún modo podés vos solo tomar todas las cosas a la vez,
pues a uno le concede el dios las acciones guerreras, 730
[a otro la danza, a uno más la cítara y el canto,]
y a otro le pone en el pecho Zeus de vasta voz el pensamiento,
noble, del que muchos hombres se benefician,
y salva a muchos, y él mismo en especial lo reconoce.
Yo, por mi parte, te diré qué me parece que es lo mejor, 735
pues por todos lados alrededor tuyo arde la corona de la guerra,
y los esforzados troyanos, después que cruzaron el muro,
unos se quedaron atrás con sus armas, y otros combaten
contra más, siendo menos, disparándose entre las naves.
Así que, retirándote, llamá aquí a todos los mejores, 740
y desde allí consideraríamos mucho todo el plan,
si nos arrojaremos a las naves de muchos escálamos,
por si un dios quiere darnos el predominio, o si, en su lugar,
nos iríamos sin penas de junto a las naves, pues sin duda yo, al menos,
temo que se cobrarán lo de ayer los aqueos, 745
la deuda, ya que junto a las naves un varón insaciable de guerra
permanece, que creo que ya no se contendrá del combate del todo.”
Así habló Polidamante, y agradó a Héctor su palabra sin penas,

αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμαῖζε
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 750
 “Πουλυδάμα, σὺ μὲν αὐτοῦ ἐρύκακε πάντας ἀρίστους,
 αὐτὰρ ἐγὼ κεῖσ' εἶμι καὶ ἀντιόω πολέμοιο·
 αἶψα δ' ἐλεύσομαι αὐτίς, ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπιτείλω.”
 Ἦ ῥα, καὶ ὠρμήθη ὄρεϊ νιφόεντι ἐοικώς
 κεκληγώς, διὰ δὲ Τρώων πέτετ' ἠδ' ἐπικούρων. 755
 οἱ δ' ἐς Πανθοῖδην ἀγαπήνορα Πουλυδάμαντα
 πάντες ἐπεσσεύοντ', ἐπεὶ Ἴκτορος ἔκλυον αὐδὴν.
 αὐτὰρ ὁ Δηϊφοβὸν τε βίην θ' Ἑλένοιο ἄνακτος
 Ἀσιάδην τ' Ἀδάμαντα καὶ Ἄσιον Ὑρτάκου υἱόν
 φοῖτα ἀνὰ προμάχους διζήμενος, εἴ που ἐφεύροι. 760
 τοὺς δ' εὖρ' οὐκέτι πάμπαν ἀπήμονας οὐδ' ἀνολέθρους,
 ἀλλ' οἱ μὲν δὴ νηυσὶν ἐπὶ πρυμνῆσιν Ἀχαιῶν
 χερσὶν ὕπ' Ἀργείων κέατο ψυχὰς ὀλέσαντες,
 οἱ δ' ἐν τείχει ἔσαν βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
 τὸν δὲ τάχ' εὖρε μάχης ἐπ' ἀριστερὰ δακρυοέσεως 765
 δῖον Ἀλέξανδρον, Ἑλένης πόσιν ἠὔκόμοιο,
 θαρσύνονθ' ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι·
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος προσέφη αἰσχροῖς ἐπέεσσι·
 “Δύσπαρι, εἶδος ἄριστε, γυναιμανές, ἡπεροπευτά,
 ποῦ τοι Δηϊφοβός τε βίη θ' Ἑλένοιο ἄνακτος 770
 Ἀσιάδης τ' Ἀδάμας ἠδ' Ἄσιος Ὑρτάκου υἱός;
 ποῦ δέ τοι Ὀθρυονεύς; νῦν ὤλετο πᾶσα κατ' ἄκρης
 Ἴλιος αἰπεινὴ· νῦν τοι σῶς αἰπὺς ὄλεθρος.”
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·
 “Ἴκτορ, ἐπεὶ τοι θυμὸς ἀναίτιον αἰτιάσθαι, 775
 ἄλλοτε δὴ ποτε μάλλον ἐρωῆσαι πολέμοιο
 μέλλω, ἐπεὶ οὐδέ με πάμπαν ἀνάλκιδα γείνατο μήτηρ·
 ἐξ οὗ γὰρ παρὰ νηυσὶ μάχην ἡγείρας ἐταίρων,
 ἐκ τοῦ δ' ἐνθάδ' ἐόντες ὀμιλέομεν Δαναοῖσι
 νωλεμέως· ἔταροι δὲ κατέκταθεν, οὓς σὺ μεταλλάξ. 780
 οἶω Δηϊφοβός τε βίη θ' Ἑλένοιο ἄνακτος
 οἷχεσθον, μακρῇσι τετυμμένω ἐγχείησιν
 ἀμφοτέρω κατὰ χεῖρα· φόνον δ' ἤμυνε Κρονίων.
 νῦν δ' ἄρχ' ὅππῃ σε κραδίη θυμός τε κελεύει·
 ἡμεῖς δ' ἐμμεμαῶτες ἅμ' ἐψόμεθ', οὐδέ τί φημι 785
 ἀλκῆς δευήσεσθαι, ὅση δύνάμεις γε πάρεσσι·
 παρ δύναμιν δ' οὐκ ἔστι καὶ ἐσσύμενον πολεμίζειν.”
 ὣς εἰπὼν παρέπεισεν ἀδελφειοῦ φρένας ἥρωες·
 βᾶν δ' ἵμεν ἐνθα μάλιστα μάχη καὶ φύλοπις ἦεν,
 ἀμφὶ τε Κεβριόνην καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα, 790
 Φάλκην Ὀρθαῖόν τε καὶ ἀντίθεον Πολυφῆτην
 Πάλμύν τ' Ἀσκανίον τε Μόρυν θ' υἱ' Ἴπποτίωνος,

y enseguida del carro con las armas saltó al suelo,
y hablándole dijo estas aladas palabras: 750
“Polidamante, vos contené aquí a todos los mejores,
mientras que yo voy allí y enfrento la guerra,
y volveré pronto, después que les haya dado buenas órdenes.”
Dijo, claro, y atacó, semejante a un monte nevado,
chillando, y volaba a través de los troyanos y los aliados, 755
y ellos hacia el gentil Pantoida Polidamante
se apresuraban todos, ya que escucharon la voz de Héctor.
Él, por su parte, a Deífobo, a la fuerza del soberano Héleno,
al Asíada Adamante y a Asio, hijo de Hirtaco,
buscando iba entre las primeras filas, por si acaso los encontraba. 760
Y ya no los encontró en absoluto sin penas ni sin daños,
sino que unos, en verdad, sobre las popas de las naves de los aqueos
por las manos de los argivos yacían, habiendo perdido sus vidas,
y otros estaban en el muro, heridos de lejos o lacerados.
Y a él encontró pronto sobre la izquierda del combate lleno de lágrimas, 765
al divino Alejandro, esposo de Helena de bellos cabellos,
envalentonando a los compañeros y alentándolos a combatir,
y parándose cerca le habló con denigrantes palabras:
“¡Maldito Paris, el mejor en figura, mujeriego, embaucador,
¿dónde tienes a Deífobo, a la fuerza del soberano Héleno, 770
al Asíada Adamante y a Asio, hijo de Hirtaco?
¿Dónde tienes a Otrioneo? Ahora entera, desde lo más alto ha perecido
la escarpada Ilión, ahora está segura tu infranqueable destrucción.”
Y le dijo en respuesta el deiforme Alejandro:
“Héctor, ya que tu ánimo te lleva a culpar al libre de culpa, 775
que en algún *otro* momento me alejé de la guerra
es cierto, ya que no me engendró completamente endeble mi madre,
pues desde que junto a las naves avivaste el combate de tus compañeros,
desde entonces estando aquí nos juntamos con los dánaos,
sin pausa, y los compañeros fueron matados, por los que tú indagas. 780
Solo dos, Deífobo y la fuerza del soberano Héleno
se han ido, golpeados con grandes picas,
ambos en sus manos, y les apartó la matanza el Cronión.
Ahora lidera hacia donde te ordene el corazón y el ánimo,
y nosotros te seguimos, enardecidos, y te aseguro que en absoluto 785
nos faltará el brío, cuanta fuerza tengamos, al menos:
no es posible guerrear más allá de la propia fuerza, incluso ansioso.”
Hablando así disuadió el héroe las entrañas de su hermano,
y se echaron a andar hacia donde mayor era el combate y la lucha,
en torno a Cebriones y al insuperable Polidamante, 790
a Falces y Orteo y a Polifetes igual a los dioses,
a Palmis, Ascanio y Moris, hijo de Hipotión,

οἳ ῥ' ἐξ Ἀσκανίης ἐριβόλακος ἦλθον ἀμοιβοί
 Ἵοι τῇ προτέρῃ, τότε δὲ Ζεὺς ὄρσε μάχεσθαι.
 οἳ δ' ἴσαν ἀργαλέων ἀνέμων ἀτάλαντοι ἀέλλη, 795
 ἥ ῥά θ' ὑπὸ βροντῆς πατρὸς Διὸς εἴσι πέδονδε,
 θεσπεσίῳ δ' ὁμάδῳ ἀλὶ μίσγεται, ἐν δέ τε πολλὰ
 κύματα παφλάζοντα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
 κυρτὰ φαληριόωντα, πρὸ μὲν τ' ἄλλ', αὐτὰρ ἐπ' ἄλλα·
 ὧς Τρῶες πρὸ μὲν ἄλλοι ἀρηρότες, αὐτὰρ ἐπ' ἄλλοι, 800
 χαλκῷ μαρμαίροντες ἅμ' ἡγεμόνεσσιν ἔποντο.
 Ἔκτωρ δ' ἡγεῖτο βροτολογιῷ Ἴσος Ἄρηι
 Πριαμίδης· πρόσθεν δ' ἔχεν ἀσπίδα πάντοσ' ἐῖσιν,
 ῥινοῖσιν πυκινήν, πολλὸς δ' ἐπελήλατο χαλκός·
 ἀμφὶ δέ οἱ κροτάφοισι φαεινὴ σείετο πῆληξ· 805
 πάντῃ δ' ἀμφὶ φάλαγγας ἐπειρᾶτο προποδίζων,
 εἴ πῶς οἱ εἴξειαν ὑπασπίδια προβιβῶντι·
 ἀλλ' οὐ σύγχει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.
 Αἴας δὲ πρῶτος προκαλέσσατο μακρὰ βιβιάσθων·
 “δαιμόνιε, σχεδὸν ἐλθέ· τί ἡ δειδίσσεται οὕτως 810
 Ἀργεῖους; οὐ τοί τι μάχης ἀδαήμονές εἰμεν,
 ἀλλὰ Διὸς μάστιγι κακῇ ἐδάμημεν Ἀχαιοί.
 ἦ θὴν πού τοι θυμὸς ἐέλπεται ἐξαλαπάξειν
 νῆας· ἄφαρ δέ τε χεῖρες ἀμύνειν εἰσὶ καὶ ἡμῖν.
 ἦ κε πολὺ φθαίῃ εὖ ναιομένη πόλις ὑμή 815
 χερσὶν ὑφ' ἡμετέρῃσιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.
 σοὶ δ' αὐτῷ φημι σχεδὸν ἔμμεναι ὁππότε φεύγων
 ἀρήσῃ Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
 θάσσοντας ἱρήκων ἔμεναι καλλίτριχας ἵππους
 οἳ σε πόλινδ' οἴσουσι κονίοντες πεδίοιο.” 820
 Ὡς ἄρα οἱ εἰπόντι ἐπέπτατο δεξιὸς ὄρνις,
 αἰετὸς ὑψιπέτης· ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς Ἀχαιῶν
 θάρσυνος οἰωνῷ. ὃ δ' ἀμείβετο φαίδιμος Ἔκτωρ·
 “Αἴαν, ἀμαρτοπέες, βουγάϊε, ποῖον ἔειπες;
 αἱ γὰρ ἐγὼν οὕτω γε Διὸς παῖς αἰγίοχοιο 825
 εἶην ἥματα πάντα, τέκοι δέ με πότνια Ἥρη,
 τιόιμην δ' ὥς τίετ' Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων,
 ὥς νῦν ἡμέρη ἦδε κακὸν φέρει Ἀργείοισι
 πᾶσι μάλ', ἐν δὲ σὺ τοῖσι πεφήσεται, αἶ κε ταλάσσης
 μεῖναι ἐμὸν δόρυ μακρόν, ὃ τοι χροὰ λειριόεντα 830
 δάψει· ἀτὰρ Τρώων κορέεις κύνας ἢδ' οἰωνούς
 δημῷ καὶ σάρκεσσι πεσῶν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.”
 Ὡς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
 ἡχῇ θεσπεσίῃ, ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς ὀπισθεν.
 Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐπίαχον, οὐδ' ἐλάθοντο 835
 ἀλκῆς, ἀλλ' ἔμενον Τρώων ἐπιόντας ἀρίστους·

esos que de la fértil Ascania habían llegado como relevos
la mañana anterior, y entonces Zeus los impulsó a combatir.
Ellos fueron, iguales a una ventisca de bravos vientos, 795
esa que por el trueno del padre Zeus va hacia la llanura
y con fragor sobrenatural se mezcla con el mar, y hay allí muchas
olas del estruendoso mar borbotando,
jorobadas, espumando, unas delante y otras después,
así los troyanos, unos delante agrupados, y otros después, 800
fulgentes con el bronce seguían a sus líderes.
Y Héctor los conducía, igual a Ares, de los mortales ruina,
el Priamida, y tenía delante el redondo escudo,
de denso cuero de vaca, y estaba recubierto de mucho bronce,
y en torno a sus sienes el reluciente casco se sacudía. 805
Y moviendo los pies por todos lados probaba a las falanges,
por si acaso cedían a él, mientras avanzaba protegido por el escudo,
pero no se confundía el ánimo en el pecho de los aqueos.
Y Áyax el primero a grandes pasos lo desafió:
“¡Condenado, ven cerca! ¿Por qué intentas asustar de esta manera 810
a los argivos? No somos, por cierto, para nada inexpertos en el combate,
sino que por la mala fusta de Zeus son doblegados los aqueos.
¡Seguro, sin duda, tu ánimo espera saquear
las naves! Mas también están nuestras manos para defenderlas.
Sin duda mucho antes la bien habitable ciudad suya 815
por nuestras manos sería conquistada y arrasada.
Y a vos mismo te afirmo que está cerca el momento cuando huyendo
suplicarás a Zeus padre y a los demás inmortales
que sean más rápidos que halcones los caballos de bellas crines
que te lleven a la ciudad levantando polvo por la llanura.” 820
Tras hablar de esta manera, le voló por la derecha un pájaro,
un águila de alto vuelo, y ante esto gritaron las tropas de los aqueos,
envalentonadas por el ave rapaz, y él respondió, el ilustre Héctor:
“Áyax, hablador, fanfarrón, ¿qué dijiste?
¡Tanto desearía yo *así* hijo de Zeus portador de la égida 825
ser para siempre, y que me haya engendrado la venerable Hera,
y me honraran como son honrados Atenea y Apolo,
tanto como ahora este día lleva el mal a los argivos,
a todos y cada uno, y entre ellos morirás tú, si aguantas
esperar mi gran lanza, que tu piel de lirio 830
devorará! Al punto satisfacerás a los perros troyanos y a las aves rapaces
con tu grasa y tu carne, tras caer sobre las naves de los aqueos.”
Habiendo hablado así, por supuesto, los condujo, y ellos lo siguieron
con estrépito sobrenatural, y ante esto gritaron detrás las tropas.
Y los argivos gritaron ante esto del otro lado, y no olvidaron 835
su brío, sino que esperaron a los mejores de los troyanos, que avanzaban,

ἤχῃ δ' ἀμφοτέρων ἵκετ' αἰθέρα καὶ Διὸς ἀγῶας.

y el estrépito de ambos bandos llegó al cielo y a los rayos de Zeus.

Notas



Verso 1

Y Zeus: La secuencia de los cantos 13-14 o 13-15 es considerada universalmente como un segmento de retardación del momento más importante de la gran batalla, esto es, el incendio de las naves. En efecto, tras la ruptura de la muralla al final del canto 12, no parece haber para Héctor obstáculos significativos para alcanzar ese punto. Con un gesto de considerable ingenio, el poeta utiliza esa expectativa para hacer que Zeus vuelva la mirada (VER *ad* 13.2) y, así, generar las condiciones para extender la batalla por (al menos) ochocientos versos. CSIC divide el canto en tres segmentos (aprox. - los autores no dan versos - 1-212, 213-722, 723-835, aunque un corte mejor entre las partes dos y tres sería 672 - VER *ad* 13.674), pero, como una consulta a la introducción del comentario de Janko puede hacer evidente, en realidad 13 es una acumulación casi caótica de episodios menores que reproducen la confusión de la situación en el campo de batalla. Se destaca sobre todo el segmento central, 136-672, donde los cretenses tienen un papel preponderante, pero esta preponderancia difícilmente permita considerar los versos como un único gran macroepisodio (VER *ad* 13.136), e incluso la aristeia de Idomeneo (VER *ad* 13.206) apenas es un segmento bien delimitado del resto. Pero, aunque ciertamente son retardaciones en la trama central, el canto 13 y el canto 14 no son meros cantos de relleno: “uno debe admirar la habilidad con que el poeta ha introducido y diversificado este largo *impasse* en la batalla. La llegada de Poseidón es una buena elaboración del habitual viaje divino en carro; los panoramas de ejércitos en formación en 126-135, 330-344 y 795-805, reforzados por poderosos símiles, son impresionantes. El diálogo de Idomeneo con Meriones debe ser largo por una razón, que solo puede ser el humor (...). Los combates son ‘vigorosos y variados’ (Leaf); las viñetas de guerreros moribundos son detalladas y patéticas; y el contrapunto entre los cambiantes tipos de personaje, encuentro, herida y discurso de desafío o triunfo crea una cualidad de fuga, incluso en el largo tramo sin discursos (487-619). (...) El canto 13 es un ejemplo de la habilidad con que el poeta maneja los temas, motivos y técnicas narrativas tradicionales, y de la sutileza con que les confiere la profundidad moral tan evidente para los antiguos y tan típica de sus dos epopeyas” (así, Janko, pp. 40-41, y VER *ad* 13.833).

tras por fin llevar: Nótese el énfasis en que el final del canto 12 marca el punto culminante de los esfuerzos de Zeus en la gran batalla (VER *ad* 13.2).

a los troyanos: Acaso predeciblemente, Τρῳῆς τε καὶ Ἑκτῶρ (en nominativo, dativo y acusativo) es una fórmula casi restringida a la gran batalla, con siete de sus nueve instancias en ella (las excepciones son 8.158 y 10.318).

a Héctor: VER *ad* 1.242.

Verso 2

a ellos: Si “ellos” son los aqueos y troyanos o solo los troyanos parece haber preocupado a los antiguos, con el escoliasta bT comentando ἀμφοτέρων (...) ἀπλούστερόν ἐστιν· ἐὰν δὲ περὶ τῶν Τρώων μόνων, ἐμφαίνεται τι ἥθος, κατακερτομοῦντος τοῦ ποιητοῦ ὅτι μάτην ἐπόνουν· οὐ γὰρ ἤμελλον ἀλώσεσθαι αἱ νῆες ὑπὸ τῶν βαρβάρων [(los dos bandos) es lo más simple, pero si (habla) solo de los troyanos, exhibe su

carácter, al burlarse el poeta de que se esforzarán en vano, pues no van a ser tomadas las naves por los bárbaros]. La lectura es ciertamente ingeniosa y muy coherente con el hecho de que Zeus mira hacia otro lado en el momento en donde menos peligro parece haber para los troyanos, pero en la práctica su situación es muy precaria (VER la nota siguiente).

los dejó junto a estas: El curioso momento en que Zeus decide volver la mirada es indudablemente un recurso narrativo conveniente para iniciar la retardación de la quema de las naves (VER *ad* 13.1 y cf. Whitman y Scodel, 1981: 5; Frame, 2009: 572-573). De todas maneras, el punto en que se introduce no es arbitrario: penetrar el campamento aqueo es por mucho la tarea más difícil que debía lograr el ejército troyano, y, una vez superada, el resto de los desafíos hasta llegar a las naves podría ser considerado menor. Acaso sea dable pensar que el público podría perder interés en este punto, y el poeta juega con esto haciendo que Zeus lo haga primero, introduciendo a Poseidón y aumentando de forma brutal la intensidad del combate. Por lo demás, el gesto de Zeus ha sido leído como contrastando la conducta de los dioses y de los seres humanos (cf. Schein, 61-62, y Thalmann, 1984: 211 n. 13), en la medida en que los primeros pueden aburrirse de la batalla y mirar hacia otro lado, mientras que los segundos están jugándose la vida en ella; el punto es correcto y la idea, recurrente (VER *ad* 1.536, VER *ad* 3.413, por ejemplo), pero no parece ser el foco del episodio, donde la llegada de Poseidón muestra el profundo interés de los dioses por los destinos humanos. Leer más: Frame, D. (2009) *Hippota Nestor*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies; Thalmann, W. G. (1984) *Conventions of form and thought in early Greek epic poetry*, Baltimore: Johns Hopkins University Press; Whitman, C. H., y Scodel, R. (1981) “[Sequence and Simultaneity in Iliad N, Ξ, and O](#)”, *HSPH* 85, 1-15.

Verso 3

él mismo volvió los relucientes ojos: La importancia de la mirada de Zeus para mantener el control sobre la batalla es un tema que recurrirá en 16.644-645, donde el dios no la aparta del combate por el cuerpo de Sarpedón. El contraste podría sugerir, por un lado, que el dios ha aprendido la lección tras lo que sucederá en este canto, pero, por el otro, que solo permanece interesado en los asuntos humanos cuando lo afectan de manera directa (como en el caso de la lucha por el cadáver de su hijo).

Verso 4

la tierra de los tracios pastores de caballos: Sobre este tipo de catálogos breves, VER “Catálogos” en [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#). Sobre los tracios, VER *ad* 2.844. Como observa Janko (*ad* 4-7), Zeus se distrae mirando cada vez más hacia el norte, primero a través del Helesponto y luego hacia las planicies al oeste y al norte del Mar Negro (VER *ad* 13.5) y más allá (VER *ad* 13.6).

Verso 5

los misios: VER *ad* 2.858.

que combaten de cerca: VER *ad* 11.286.

los agavós: Pueblo desconocido, pero el hábito de ordeñar y beber leche de yeguas los asocia a los Masagetas de Heródoto (1.216), un pueblo nómade, probablemente [escita](#), que habitaba en tiempos históricos entre el mar Caspio y el mar de Aral. Dada la trayectoria de la mirada de Zeus, los agavós debían ser ubicados por el poeta al norte del mar Negro.

que ordeñan yeguas: Una costumbre muy habitual entre los pueblos túrquicos y mongoles, que utilizan la leche en la elaboración del [kumis](#). Es hart probable que sea a una bebida de este tipo a la que se hace alusión en este pasaje, puesto que la consumición de leche de yegua no es un hábito demasiado extendido (aunque “que se alimentan de leche” acaso recomienda una interpretación equivocada de la costumbre).

Verso 6

abios: Otro pueblo desconocido, que Esquilo (fr. 196) llama “gabios”, y la caracterización como “los más justos de los hombres” (aunque VER la nota siguiente) permite asociar a pueblos como los etíopes, que conviven con los dioses (1.423-424) y los hiperbóreos de Píndaro (*P.* 10), por lo que es posible que deban ubicarse en los extremos al norte del mundo habitable, lo que es coherente con que la mirada de Zeus se mueve cada vez más a lo lejos. Respecto a la variación en el nombre, Reece (2009: 195-199) sugiere convincentemente que, a pesar de la postura mayoritaria en la crítica, es Homero quien estaría modificando el nombre correcto Γάβιοι a fin de construir el juego etimológico ἄ-βία, esto es, “sin violencia”. Leer más: Reece, S. (2009) *Homer's Winged Words. The Evolution of Early Greek Epic Diction in the Light of Oral Theory*, Leiden: Brill.

los más justos de los hombres: Ya en la Antigüedad se discutía si este atributo corresponde a la totalidad de los pueblos mencionados o solo a los abios. No hay forma de resolver la cuestión, pero la secuencia, que ubica a estos últimos en el extremo del mundo, el hecho de que los pueblos anteriores han recibido sus propios atributos, y la propia etimología del nombre “abios” (VER la nota anterior) parecen recomendar una interpretación restringida del epíteto. Janko (*ad* 4-7) prefiere la interpretación amplia, porque de esta manera Zeus estaría mirando hacia tierras que se condicen con su rol como defensor de la justicia, pero esto depende de una postura general del autor de buscar de forma regular argumentos para sostener esa concepción de Zeus en el poema, y es difícil ver cómo contribuiría al efecto el detalle antropológico sobre la leche de yegua que consumen los agavós (cf. van Erp Taalman Kip, 2000: 395-396). Leer más: van Erp Taalman Kip, A. M. (2000) “[The Gods of the 'Iliad' and the Fate of Troy](#)”, *Mnemosyne* 53, 385-402.

Verso 7

para nada volvió hacia Troya los relucientes ojos: La repetición delimita el breve catálogo (VER *ad* 13.4) como una retrogresión en el relato sobre la intervención de Poseidón en la batalla (VER *ad* 13.15 sobre la recurrencia del recurso en el pasaje).

Verso 8

no esperaba en su ánimo: Por la prohibición de Zeus en 8.5-27 (de hecho, 13.9 ≈ 8.11).

Los dioses, en efecto, no han intervenido en la gran batalla, y el dato enfatiza lo implicado en lo anterior: una vez rota la muralla, no hay nada que salve a los aqueos (VER *ad* 13.2).

que alguno de los inmortales: El comentario de Leaf es un buen ejemplo de los extremos a los que los analistas deben llegar para sostener algunas de sus posturas: “No es claro que esto asuma la prohibición de interferir dada al comienzo de 8, y difícilmente podamos basar sobre eso alguna teoría sobre la fecha comparativa de 8-9 por un lado, y la Διὸς ἀπάτη por el otro.” Habida cuenta de los saltos imaginativos sobre los que el autor infiere otras dataciones (sin ir más lejos, que el conocimiento de la vista desde Samotracia en 12 sugiere que el pasaje es tardío), este rechazo no puede sino considerarse una *petitio* completamente arbitraria.

Verso 9

o a los troyanos o a los dánaos: La preocupación de Zeus por la posible intervención de un dios a favor de los troyanos es interesante, porque demuestra que el dios no quiere solo que estos ganen, sino controlar el devenir de la batalla por completo. Esto tiene lógica: al fin y al cabo, no falta demasiado para el punto final del avance troyano, y un dios favorable a ellos podría complicar la situación.

Verso 10

no estaba ciego: La expresión [οὐκ] ἀλαοσκοπιῆν εἶχε se encuentra cinco veces en épica arcaica, siempre introduciendo la intervención de un dios, inicialmente exitosa pero últimamente insuficiente o con resultados negativos (cf. Kelly, 374-375). De particular interés es el caso de Hes., *Th.* 266, donde se usa de la reacción de Crono ante la profecía de Urano, demostrando que el giro proviene del más fundamental lenguaje tradicional de la épica griega.

el poderoso sacudidor de la tierra: Poseidón (VER *ad* 1.400 y, sobre el epíteto, VER *ad* 7.445).

Verso 11

él también estaba sentado maravillándose con la guerra y el combate: Como Zeus desde el Ida (cf. 11.337), pero Louden (2006: 94, con referencias) ha notado aquí un paralelismo con 14.153-158, donde Hera también está contemplando la batalla. De esta manera, los dos retardamientos del plan de Zeus (VER *ad* 13.1) comienzan de la misma forma, con un dios pro-aqueo esperando el momento para intervenir.
Leer más: Louden, B. (2006) *The Iliad. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

Verso 12

la más alta cima de la boscosa Samos: Como se aclara enseguida, Samotracia, no otra de las islas de este nombre (VER *ad* 2.634 y cf. [Pleiades 599926](#)). El pico más alto de la isla es el monte Fengari, desde el que es visible la costa de Asia Menor

(imágenes disponibles en <https://www.google.com.ar/maps/place/Fengari> y VER *ad* 13.14 para el problema de lo que esto implica sobre el conocimiento del poeta), aunque ciertamente solo un dios podría apreciar la batalla desde ese lugar. La ubicación de Poseidón está en claro contraste con la de Zeus, con un dios al noroeste y otro al sudeste de la batalla, lo que a su vez simboliza sus posiciones opuestas en este punto de la guerra (así, Tsagalis, *Space*, 237).

Verso 13

de Tracia: Janko (*ad* 10-12) sugiere que la aclaración sirve para diferenciar esta Samos de la isla más cercana a la Tróade, lo que parece razonable en este contexto (difícilmente alguien podría pensar que Poseidón estaba contemplando la batalla desde Cefalonia). Esto implica, desde luego, que el auditorio conocería esta Samos, que no es mencionada nunca en nuestros poemas.

todo el Ida: VER *ad* 2.821.

Verso 14

se le mostraba toda la ciudad de Príamo y las naves de los aqueos: El detalle geográfico de que desde Samotracia es visible la Tróade (VER *ad* 13.12) ha sido interpretado por más de un autor (cf. e.g. Leaf; Janko, *ad* 10-12) como producto del conocimiento personal del poeta, pero, aunque entiendo la tentación de este tipo de inferencias, no estoy convencido del hecho. Amén de que la idea de Poseidón o algún otro dios contemplando la batalla desde Samotracia podría ser perfectamente tradicional en el ciclo troyano, un conocimiento aproximado de la geografía del noreste del Egeo sería suficiente para pensar que el dios sería capaz de apreciar el combate desde la isla. En 14.153-158, Hera hace lo mismo desde el Olimpo, y afirmar que esta imposibilidad es producto de que el poeta no tenía conocimiento personal de la vista desde la montaña es absurdo.

Verso 15

En ese lugar él se sentó: Nótese, con Janko (*ad* 12-16), la repetición de 11, que demarca la retrogresión respecto a la ubicación de Poseidón. La segunda apelación al recurso en pocos versos (VER *ad* 13.7) anticipa el violentamente retrogresivo viaje del dios hacia Troya (VER *ad* 13.17).

saliendo del mar: Como nota West, *Making*, Poseidón ha aparecido, aunque no mencionado de manera explícita, con el resto de los dioses en el Olimpo en 11.75-79. Esto no implica contradicción alguna, desde luego, sino que presupone que en algún momento el dios marchó hacia el mar (o, acaso, lo atravesó para llegar a Samotracia).

Verso 16

y estaba violentamente resentido con Zeus: Un detalle que conecta este pasaje con su predecesor de 11 (VER *ad* 13.15), donde también se destaca que los dioses estaban enojados con Zeus.

Verso 17

descendió del monte: El viaje de Poseidón es muy peculiar, puesto que de hecho se aleja de Troya para ir a buscar su carro y luego lo deja a una distancia que es apenas menor a la de Samotracia (VER *ad* 13.33), para llegar caminando a la Tróade. El hecho de que se diga que llega a Egea en tres pasos, cuando Egea sin duda está por lo menos a la misma distancia que Troya, subraya el punto de que la vuelta que el dios da es por completo innecesaria. La explicación puede estar en la concepción del movimiento de los dioses como retrogresivo (cf. Abritta, 2019: 17-19, con referencias), o como una (por cierto efectiva) estrategia del poeta para enaltecer la entrada de Poseidón en escena expandiéndola considerablemente (VER *ad* 13.17). Desde luego, las explicaciones no son incompatibles, y, de hecho, su compatibilidad muestra la importancia de los esquemas retrogresivos en la composición homérica. Leer más: Abritta, A. (2019) “Estructuras retrogresivas en *Odisea*”, en Abrach, A., y Abritta, A. (eds.) [*Perspectivas sobre correlaciones estructurales en la poesía griega*](#), Neuquén: Educo.

escarpado: La acumulación de oclusivas labiales en 17-19 (κατεβήσετο, παιπαλόεντος, κραιπνὰ, ποσὶ, προβιβάζ, ποσσὶν, ὕπ', Ποσειδάωνος) acaso refleja el movimiento de Poseidón (VER *ad* 11.756 para un efecto semejante).

Verso 18

avanzando a pasos apresurados: Erbse (105-106) observa que la detallada descripción del viaje contrasta con la salida “deslucida, casi lamentable” del dios en 15.218-219, en apenas dos versos, y subraya el poder y el rango del dios (cf. ya Longin. 9.8-9 y VER *ad* 13.17), a su vez anunciando la importancia de su intervención en el combate. Lo primero es, por supuesto, algo que solo puede apreciarse en retrospectiva. Schein (52), que también observa lo segundo, lo relaciona una vez más (VER *ad* 13.2 y VER *ad* 13.30) con la oposición entre los dioses y los seres humanos, como forma de enfatizar el esfuerzo y sufrimiento de los estos últimos. De nuevo, la interpretación no me resulta del todo convincente.

temblaban los grandes montes y el bosque: Como corresponde al “sacudidor de la tierra” (así, Yamagata en *Contexts*, 463), aunque Janko (*ad* 17-20) lo entiende como una manifestación del humor del dios, ligándolo con 20.57-58, pero ese pasaje es muy diferente.

Verso 19

bajo los pies inmortales de Poseidón: La primera vez que se nombra al dios en el canto. “Poseidón”, de hecho, se utilizará casi como separador en estos versos iniciales, con esta aparición en el comienzo del viaje, otra en 34, en su final, y una tercera en 43, en el principio de su intervención en el combate. Merece destacarse que en cada una de estas apariciones el nombre del dios se introduce en una forma un poco más extensa (primero con ἐνοσίχθων, luego con γαῖήοχος ἐννοσίγαιος), casi como si el narrador lo viera acercándose conforme llega al campo de batalla.

Verso 20

Tres zancadas dio, y a la cuarta: VER *ad* 5.772. Esta es una variación del tópico tres veces... tres veces... y la cuarta... (VER *ad* 5.436), acotado y ajustado al hecho de que no hay nada que impida a Poseidón hacer lo que se propone.

Verso 21

Egas: La ubicación de Egas es un misterio, puesto que hay múltiples lugares históricos de ese nombre, los más conocidos en Acaya ([Pleiades 570040](#)) y Eubea ([Pleiades 540603](#)). A estos sitios deben agregarse ubicaciones en Macedonia ([Pleiades 491512](#)), Lesbos (cf. Estrabón 13.615), Tracia (cf. Huxley, 1969), el Egeo entre Quíos y Tenos (cf. AH, Leaf) y todavía la posibilidad de que se trate de un lugar fantástico sin correlación con un sitio real. Más significativo que el lugar concreto es que el nombre está intrínsecamente asociado con Poseidón y el mar, sobre lo que cf. Fowler (1988: 98-102). Leer más: Fowler, R. L. (1988) “[AIG- in Early Greek Language and Myth](#)”, *Phoenix* 42, 95-113; Huxley, G. (1969) “[Aigai in Alkaios](#)”, *GRBS* 10, 5-11.

en las profundidades del mar, su renombrada morada: La visita a la morada explica el desvío de Poseidón (si lo hay - VER la nota anterior y VER *ad* 13.17), porque permite una brevísima colocación de las armas (VER *ad* 13.25) y el muy detallado viaje en carro, que exalta el poder del dios antes de su intervención en la batalla (VER *ad* 13.18).

Verso 22

dorada: VER *ad* 2.448. También las crines de los caballos de Poseidón son doradas (24), sus ropas (25), la tralla de su carro (26) y sus grilletes (36).

fulgente: Sobre las descripciones breves, VER *ad* 2.447. El pasaje está saturado con el recurso (cf. 23b-24, 25b-26a, 36b-37a).

siempre imperecedera: La variación sobre el más común ἄφθιτον αἰεὶ (2.46, 2.186, 14.238) explica el irregular hiato (cf. Janko, *ad* 21-2, con referencias).

Verso 23

ajustó al carro a los caballos: Una extendida escena típica de viaje en carro (VER *ad* 3.259), con los siguientes elementos: 1) preparación del carro (23-24), 3) toma del látigo (25b-26a), 2) el dios se sube al carro (26b), 4) viaje (27-31), 5) llegada (32-34); el descenso del carro está ausente, pero ha sido reemplazado por el detalle sobre el tratamiento de los caballos divinos (35-38), como sucede en el caso de 5.720-777 (VER *ad* 5.720), otro viaje de un dios donde también la secuencia es interrumpida por la colocación de las armas (VER *ad* 13.25). Como puede verse, ningún elemento está especialmente expandido, pero todos, con la excepción del ascenso al carro, reciben cierta atención y detalle. Por lo demás, 23-26 = 8.41-44, otra escena del grupo, aunque este pasaje se asemeja sobre todo al de 5 (cf. Fenik, 115-117).

de pies de bronce: VER *ad* 13.22. “El oro está por todas partes [cf. 24, 25, 26], pero el realismo persiste; el oro sería demasiado blando tanto para los cascos como para un

eje, que es también de bronce en la continuación de este pasaje en 13.30” (así, Kirk II, *ad* 8.41).

Verso 24

con largas crines doradas: VER *ad* 13.22.[[MITO]]

Verso 25

él mismo vistió oro en torno a su piel: Ciertamente no una escena de colocación de las armas, pero el hemistiquio tiene el mismo efecto que las versiones completas de 5 y 8 (VER *ad* 5.733), donde la imagen de Atenea vistiéndose aumenta la potencia del tema del viaje del dios para asistir a los mortales. El paralelismo con el canto 14 (VER *ad* 13.11) permite asociar la idea también a la preparación de Hera para seducir a Zeus en 14.164-223.

Verso 26

dorada, bien fabricada: VER *ad* 13.22.

Verso 27

se echó a arrearlos sobre las olas: El viaje de Poseidón no solo es grandilocuente y extraordinario, sino que está atravesado por giros únicos, como esta variación formulaica sobre βῆ δ' ἵμεν y μάστιξεν δ' ἐλάαν, y una acumulación de hápax homéricos e iliádicos (ἄταλλε, κευθμῶν, ἐϋσκαρθμοί). Para paralelos de este tipo de descripciones, en particular de casos donde la llegada de un dios se manifiesta en la alegría de la naturaleza, cf. Janko (*ad* 27-31); EFH (381-382) ofrece un interesante paralelo en un himno acadio, donde otro dios marino produce un efecto similar en el océano con su paso.

jugueteaban los monstruos: Janko (*ad* 27-31) argumenta razonablemente que estos “monstruos” serían delfines, dado que la palabra *kétos* los incluye (cf. e.g. el libro V de la *Haliéutica* de Opiano), pero no parece haber motivo para restringir el alcance de la expresión. En todo caso, la escena es inimaginable sin delfines saltando en torno al carro de Poseidón.

debajo: Lit. “debajo suyo” o bien “bajo su influencia”, con la idea de que es la llegada de Poseidón lo que genera la alegría en los animales.

Verso 28

de sus cuevas, de todas partes: Una reacción que recuerda la de los dioses al llegar Zeus al Olimpo (1.533-535).

Verso 29

Y con alegría se partía el mar: Según Packard (1974: 253), el verso con mayor concentración de dentales del poema. Eso, combinado con la tirada dactílica en 29-30, puede constituir un recurso para destacar de alguna manera el movimiento de Poseidón sobre el mar (¿los golpes de las olas al abrirse el agua?). Por lo demás, la imagen es casi idéntica a la que se encuentra en 24, cuando otra diosa marina, Tetis,

surca las olas (VER *ad* 24.96), pero el detalle sobre la alegría le da a la presente escena un tono más extraordinario (VER *ad* 13.27). Leer más: Packard, D. W. (1974) “[Sound-Patterns in Homer](#)”, *TAPA* 104, 239-260.

Verso 30

no se humedecía debajo el bronceo eje: Schein (54), por tercera vez leyendo en este pasaje un contraste entre hombres y dioses (VER *ad* 13.18), recuerda aquí la imagen de los carros de Héctor y Aquiles manchándose con la sangre de los muertos en 11.531-537 y 20.498-502. Este es quizás el mejor ejemplo de lo forzado de la lectura: lejos de ir en detrimento de los guerreros, esas manchas son marcas de honor en sus raides destructivos entre sus enemigos. No mancharse de sangre no sería en sentido alguno algo bueno.

Verso 31

los caballos de ágiles brincos: Casi eufemístico, habida cuenta de las cualidades mágicas de estos caballos, pero en todo caso un buen resumen del extraordinario movimiento de Poseidón hacia Troya.

Verso 32

Hay una vasta caverna: VER *ad* 2.811.

en las profundidades del hondo mar: Retomado en parte de 21. Más significativamente, un giro único formado sobre expresiones formulaicas (βαθείης βένθεσι, βένθεσι λίμνης - VER *ad* 13.27). Janko (*ad* 32-8) ha observado una cierta acumulación de juegos etimológicos en este pasaje (βαθείης βένθεσι aquí, εἶδαρ ἔδμεναι en 35-36 y ποσσὶ πέδας en 36).

Verso 33

Ténedos: VER *ad* 1.38.

la escarpada Imbros: La actual [Gökçeada](#) (cf. [Pleiades 501439](#)), que le hace honor a su epíteto. Se encuentra a unos 25 km de Samotracia y a poco más de 30 de Ténedos. El área es una escala habitual en el viaje de los Olímpicos hacia Troya (cf. 14.281-285, 24.77-79), lo que es lógico, dada su ubicación.

Verso 34

Allí paró los caballos: VER *ad* 5.368. Esta es la escena más larga de este grupo, en correspondencia con la grandilocuencia del viaje de Poseidón (VER *ad* 13.23).

Poseidón, sacudidor de la tierra: VER *ad* 13.19.

Verso 35

y arrojó junto a ellos inmortal pienso: VER *ad* 5.369.

Verso 36

les puso en torno a los pies grilletes dorados: VER *ad* 13.22. Estos *pédas* (lit. “cadenas”) deben ser, como traduzco y entiende Leaf, algún tipo de implemento

como nuestros modernos grilletes (cf. Wikipedia, s.v. [Hobble \(device\)](#)), que permiten un movimiento restringido de los animales.

Verso 37

irrompibles, invulnerables: VER *ad* 13.22 y, sobre el juego de alfas privativas, VER *ad* 1.99. Es dable pensar que, dado lo extraordinario de los caballos de Poseidón, estos grilletes irrompibles eran una necesidad.

Verso 39

Los troyanos: Fenik (119) ha observado un paralelismo estructural entre 39-168 y 169-539: ataque griego/troyano (39-42, 169-205), Poseidón alienta a un héroe griego (43-65, 206-245), conversación entre héroes griegos (66-82, 246-329), ataque griego (126-155, 361-525), encuentro entre Meriones y Deífobo (156-168, 526-539). Janko (*ad* 1-168) alaba el análisis, pero el propio Fenik minimiza su significatividad (“el resumen hace a dos secciones (...) mucho más similares de lo que son”), y entiendo que, más que una correlación estructural profunda, lo que hay es una cierta repetición de recursos entre movimientos en la batalla que le dan más unidad a un canto por lo demás caótico (VER *ad* 13.1). De hecho, en su análisis de este pasaje en particular (p. 117-118), Fenik lo divide de manera muy diferente: ataque troyano (39-42), Poseidón alienta a los Ayantes (43-81), batalla general (89-125), los griegos cierran filas (126-135), los troyanos atacan (136-145). En la práctica, como en general en el canto, es difícil ofrecer un análisis que responda de manera adecuada a la dinámica de los eventos en este segmento de la batalla. Por lo demás, Janko (*ad* 39-135) observa, con razón, que a partir de este punto se retoma la situación del final del canto 12, con los troyanos penetrando la muralla aquea, con la habitual técnica homérica de “congelamiento” de las acciones fuera de cámara (VER *ad* 1.313). Estos versos iniciales en el campo de batalla, de hecho, constituyen una panorámica habitual al comienzo de los combates (VER *ad* 4.446), aunque una algo peculiar (VER *ad* 13.44).

en bloque: Nótese la insistencia en la unidad del ejército troyano en 39 y 41 (aunque VER Com. 13.41), que subraya la amenaza ante la que se encuentran los griegos, en particular porque esta conducta colectiva es más común entre ellos que entre sus enemigos (VER *ad* 3.9).

iguales a una llama o a un huracán: VER *ad* 2.455, VER *ad* 2.144. Janko (*ad* 39-40) sugiere, sobre la base de *Od.* 12.68 (*pyrós ... olooío thýellai*, “tormentas de destructivo fuego”), que la frase puede entenderse como una hendíadis, lo que no me parece demasiado convincente.

Verso 40

un ansia insaciable: VER *ad* 4.440.

Verso 41

bramando y gritando todos juntos: VER *ad* 3.9.

esperaban las naves de los aqueos: La elaboración psicológica explicita lo que estaba claramente implícito en el final del canto 12, con el triple efecto de completar el regreso a ese punto de la narración (VER *ad* 13.39), reavivar el suspenso por el destino de las naves aqueas (un recurso reforzado por el violento encabalgamiento de αἰρήσειν) y configurar la ironía trágica del desastre troyano a partir del regreso de Aquiles (así, Janko, *ad* 41-2).

Verso 42

junto a ellas, ahí mismo, a todos los mejores: Obsérvese la elegante aliteración alternante παρ' αὐτόθι πάντας ἀρίστους, y en general de dentales y líquidas en el verso.

Verso 43

Poseidón: VER *ad* 13.19.

el que rodea la tierra: VER *ad* 15.174.

Verso 44

impulsó a los argivos, tras venir desde el mar profundo: 43-45 cumplen la función de una panorámica del lado aqueo en contraposición a la troyana de 39-42 (VER *ad* 4.446), con la notable peculiaridad de que aquí se está adelantando lo que se relatará en detalle a partir de 46: en lugar de pasar al combate, que es lo habitual después de estas perspectivas generales sobre el campo de batalla, el narrador se detiene y detalla cómo fue que Poseidón impulsó a los argivos. De hecho, este verso en particular resume el papel del dios en el canto, con el segundo hemistiquio abarcando lo que ya se narró y el primero anunciando lo que hará en lo que sigue.

Verso 45

tras tomar la forma y la inquebrantable voz: VER *ad* 2.791.

de Calcas: VER *ad* 1.69. Calcas es, en tanto que el principal adivino del ejército, una voz autorizada, pero es curioso lo poco que sus dotes adivinatorias influyen en sus exhortaciones. Más aun, no solo este “adivino” no revela nada (aunque VER *ad* 13.47), sino que lo que afirma sobre Héctor en 54 y sobre Zeus en 58 más bien revela un desconocimiento de los hechos (desde luego, irónico - VER *ad* 13.54). Janko (*ad* 43-5) ha ofrecido una interesante explicación alternativa para la elección del personaje por parte de Poseidón, no incompatible, a partir de la segunda exhortación del dios en 95-124, donde se responsabiliza a Agamenón por el desastre aqueo, una conducta esperable de parte de Calcas.

Verso 46

Y primero: El verso se repite en 16.555, allí introduciendo una exhortación de Patroclo.

a los Ayantes: VER *ad* 2.406. 66-67 no dejan dudas de que aquí la referencia a los dos héroes llamados “Áyax”, aunque la última vez que aparecieron se estaban separando (12.365-372). El Telamonio debe haber cumplido, en el ínterin, la promesa realizada en 369 de volver junto al de Oileo. Más allá de esto, la elección

de estos héroes por parte de Poseidón es coherente con su rol como defensores de la muralla en 12 (cf. Kyriakou, 2017: 40); Áyax Telamonio en particular se ha convertido en el principal baluarte aqueo desde las múltiples bajas del canto 11 (VER *ad* 11.464, también sobre la falacia neoanalista en la p. 356 de Kullmann, donde se afirma que Poseidón va hacia los Ayantes por la relación especial con ellos que el dios tiene en los *Nóstoi*). Leer más: Kyriakou, P. (2017), “[Able leaders and fallible men: success and excess in Iliadic battle exhortations](#)”, *TC* 9, 22-70.

les dijo, ya de por sí ansiosos: Típicamente, un dios que interviene en el combate actúa exhortando a los guerreros (cf. Fenik, 116, 118-119).

Verso 47

Ayantes: La exhortación de Poseidón es peculiar, con algunos elementos típicos (cf. Fenik, 119), pero una estructura inusual: exhortación propiamente (47-48), justificación (49-54), expresión de deseo (55-58). El elemento más extraño del esquema es, desde luego, el último, pero su aparición acaso sirva para destacar la ironía de la situación, en donde un dios expresa el deseo de que un dios apoye a los Ayantes. Esto, de hecho, explica la variación sobre un motivo habitual de exhortaciones en 56: en lugar de decirles que tienen que mantenerse firmes, Poseidón les dice que ojalá un dios los inspire a mantenerse firmes justo antes de inspirarlos a mantenerse firmes (59-61).

ustedes dos salven: La ambigüedad de la forma *saósete*, que puede ser un imperativo o un futuro simple (VER Com. 13.47), es imposible de preservar en español, pero puede estar cumpliendo una función importante en el pasaje. Poseidón se ha disfrazado de un adivino, y lo primero que dice es algo que puede interpretarse como una orden (“salven”) o como una profecía (“salvarán”): la ambigüedad funciona bien en el contexto de un discurso cargado de ironías respecto al conocimiento de los personajes y la audiencia (VER la nota anterior, VER *ad* 13.54).

Verso 48

acordándose del brío: VER *ad* 4.234.

del gélido espanto: El giro único parece una variación sobre κρυερόιο γόοιο [el gélido llanto], aunque este tampoco está demasiado bien registrado (solo en 24.524 y *Od.* 4.103). Janko (*ad* 47-51) recuerda también φόβου κρυόεντος [el espanto escalofriante] (9.2) y κρυόεσσα Ἴωκή [la escalofriante Embestida] (5.740), aunque solo la segunda aparece en ubicación final de verso y su similitud con el presente giro es más bien superficial. Nótese, por lo demás, las ubicaciones contrastantes de ἀλκή y φόβοιο en el verso, enfatizando la oposición entre los conceptos.

Verso 49

las invencibles manos: VER *ad* 1.567.

Verso 50

en masa traspasaron el gran muro: En 12.469-471, pero es importante notar que solo en la puerta que Héctor rompe en 12.445-462 se ha abierto un paso, por lo que en el resto de la extensión de la muralla o bien los troyanos están saltando las defensas, o bien se están dispersando a partir de este sitio, lo que parece más probable. En cualquiera de los dos casos, es obvio por qué este es el lugar donde mayor es el peligro.

Verso 51

los aqueos de buenas grebas: VER *ad* 1.17.

Verso 52

temo terriblemente que nos pase algo: Si σαώσετε construye algún tipo de ilusión (VER *ad* 13.47), es claro que esta frase la rompe por completo, lo que resulta muy adecuado justo antes del comienzo del segmento más irónico del pasaje (VER *ad* 13.54).

Verso 53

semejante a: VER *ad* 2.289.

una llama: VER *ad* 2.455. A partir de este punto, las comparaciones de Héctor con el fuego se vuelven recurrentes (cf. 688, 15.605, 18.154 y 20.423) lo que subraya su papel en el incendio de las naves aqueas.

el rabioso: La λύσσα y en general el estado de furor guerrero son un rasgo característico de Héctor a lo largo del poema, como señalan, entre muchos otros, Camerotto (2009: 136 n. 210) y Hershkowitz (1998: 133 - cf. 147-149 sobre el concepto en general). En casi todos los casos, sin embargo, son atribuidos a él por parte de sus enemigos y con valor peyorativo (un uso por lo demás habitual de este tipo de conceptos - cf. Hershkowitz, 1998: 137-138), algo que parece reforzado aquí a través del uso del artículo (así, Monro, 229-230). Leer más: Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell'epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo; Hershkowitz, D. (1998) *The Madness of Epic. Reading Insanity from Homer to Statius*, Oxford: Clarendon Press.

Verso 54

que se jacta de ser hijo del fuertísimo Zeus: La frase ha despertado un notable interés crítico, puesto que Héctor nunca ha hecho semejante cosa. Leaf ofrece la interpretación más simple: Héctor se comporta como si fuera hijo de Zeus en su ataque desmesurado contra las naves, algo que Poseidón expresa a través de esta falsa jactancia. El análisis no resulta muy convincente, puesto que Héctor está ganando y no hay ningún caso paralelo de este “creerse hijo de un dios” como acusación contra alguien presuntuoso. AH, en una línea similar, interpretan que esto es solo una exageración por la ayuda que el dios le ofrece a Héctor, pero, de nuevo, sería un caso único de un uso semejante y parece difícil que la audiencia pudiera comprender semejante sutileza. Janko, seguido por Alden (279), relaciona la idea

con 8.538-540 (como ya el escoliasta bT, aunque sin añadir nada) y 13.825-828, pero el comentarista considera ambas frases “presunciones” y no lo son en sentido alguno, sino claras expresiones de deseo. La interpretación más convincente, sin llegar a ser definitiva, es la que insinúan ya Eustacio (3.438.18-20) y AH y desarrolla Kyriakou (2017: 40 - cf. también Mirto, *ad* 43-89, p. 948): Poseidón está mintiendo deliberadamente para inspirar a los Ayantes a combatir contra alguien cuya *hýbris* no puede sino condenarlo al fracaso. Ahora bien, si esta es la lectura inevitable de parte de la audiencia interna del discurso, la audiencia externa, que sabe que Poseidón está mintiendo, acaso puede leer en las palabras del dios una profunda ironía, apropiada en el contexto (VER *ad* 13.47, VER *ad* 13.58), porque Héctor no ha cometido todavía ninguna *hýbris* y está recibiendo el apoyo de Zeus, de modo que cualquier intento de contenerlo en este punto está condenado al fracaso (*pace* Janko, que afirma que Héctor no tiene el apoyo de Zeus, lo que es falso a esta altura de la historia). Finalmente, Scully (1990: 59-60) ha sugerido que se está negando de manera implícita la tradición sobre el hecho de que Héctor es hijo de Apolo (VER *ad* 24.47), pero no hay ningún indicio de semejante cosa. Leer más: Kyriakou, P. (2017), “[Able leaders and fallible men: success and excess in Iliadic battle exhortations](#)”, *TC* 9, 22-70; Scully, S. (1990) *Homer and the Sacred City*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 55

Ojalá alguno de los dioses: La obvia ironía del pasaje no ha escapado a los críticos (cf. e.g. Janko, *ad* 55-8, y VER *ad* 13.47). Merece destacarse, de todos modos, la oposición implicada aquí entre los apoyos de Zeus y de Poseidón (cf. AH, *ad* 58), puesto que el segundo sugiere que el suyo es superior incluso al de su hermano. El tema de la igualdad entre los olímpicos será central en el canto 15, cuando se resuelva el conflicto que está iniciando ahora (VER *ad* 15.186, VER *ad* 15.223).

Verso 56

mantenerse firmes los dos: El giro se encuentra en exhortaciones en 11.410 (una autoexhortación) y 15.666, lo que enfatiza que esta sección del discurso ocupa el espacio de la exhortación propiamente en un esquema más habitual (VER *ad* 13.47).

Verso 57

escaparía de las naves: La predicción construye cierto suspenso, pero es interesante que Héctor no escapará de las naves antes de la entrada de Patroclo en combate. Cuando se aleje de ellas, será por una herida causada por Áyax (14.402-432).

Verso 58

aun si el mismo Olímpico lo levantara: El cierre del discurso de Poseidón constituye también el pico de su ironía (VER *ad* 13.54), puesto que Zeus no solo ha estado apoyando a Héctor, sino que, con su apoyo, después de que lo “levante” a través de Apolo en 15.220-270, alcanzará las naves. Kozak (2016: 115) tiene razón al señalar,

sin embargo, que la distracción de Zeus al comienzo de este canto permite que la frase construya cierto suspenso, puesto que Héctor no cuenta por ahora con el apoyo del dios, lo que deja abierto el desenlace del combate que sigue. Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

Verso 59

con su báculo: Los intérpretes se dividen entre tomar este báculo como una herramienta mágica de Poseidón (Leaf) o como parte de su disfraz de Calcas, que en tanto que sacerdote portaría un cetro (AH, Willcock y cf. e.g. 1.14-15). Lo segundo parece más probable: aunque este tipo de instrumentos mágicos tiene varios paralelos (cf. Janko, *ad* 59-61, y VER *ad* 24.343), Poseidón no parece utilizar uno en ningún otro lado. Por lo demás, uno pensaría que un báculo mágico sería algo que ameritaría notarse cuando Áyax revele la identidad de “Calcas” (66-75).

el que rodea la tierra, el sacudidor de la tierra: La repetición de 43 encierra la exhortación de Poseidón. El poeta parece estar jugando en el pasaje con las fórmulas disponibles para el dios (VER *ad* 13.19), otra de las cuales aparecerá en 65, al final del símil y cerrando esta parte de su intervención en la batalla.

Verso 60

fuerte: Interessantemente, solo aquí aparece μένος + κρατερός en la poesía homérica, aunque hay un lugar paralelo en Hes., *Scutum* 446.

furor: VER *ad* 1.103.

Verso 61

hizo ágiles sus miembros, sus pies y arriba sus manos: VER *ad* 5.122.

Verso 62

así como un halcón: VER *ad* 1.359 sobre los viajes de los dioses. Cf. sobre esta escena Johansson (116-120), que sugiere que el animal en cuestión es el halcón peregrino (*Falco peregrinus*), el animal que parece mayormente aludido con el griego *írex* a lo largo del poema. No es de sorprender, siendo el ave más veloz del mundo, que estos símiles se concentren en la velocidad y el impacto brutal que tiene sobre sus presas (cf. “[El vuelo del halcón peregrino](#)” para un ejemplo). Más en general, los dioses son comparados con aves varias veces en el poema (cf. [Homeric Similes](#) sub Vehicle “Birds”, sub Tenor “Supernatural”), con un énfasis en la velocidad regular en este grupo de símiles (VER *ad* 2.459). En muchas de estas escenas existe el problema de si estamos o no ante una metamorfosis divina más que ante un símil (cf. Clarke 155 n. 46 y Saïd, en *Contexts*, 353-354, para bibliografía y discusión del problema en general). En este caso en particular, si la ironía de Áyax no es mucho más fuerte de lo que parece (VER *ad* 13.71), debemos estar ante un símil, no una metamorfosis.

de veloces alas: ὠκύπτερος, que solo aparece en este verso, es el núcleo de las múltiples aliteraciones que lo atraviesan.

Verso 63

elevándose desde una altísima roca escarpada: Una adecuada descripción del método de caza del halcón peregrino (VER *ad* 13.62 y cf. Johansson, 119), que comienza por elevarse por sobre su presa y luego se lanza a enorme velocidad sobre ella.

Verso 64

en persecución de otra ave: Ready (244-245) parece sugerir que esta “otra ave” no tiene correlato en el poema, pero es muy obviamente una alusión al resto de los aqueos que el dios está yendo a exhortar como acaba de hacer con los Ayantes (así, Johansson, 120).

Verso 65

Poseidón, sacudidor de la tierra: VER *ad* 13.59.

Verso 66

antes el rápido Áyax de Oileo: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.527. El escoliasta bT destaca el juego implícito entre la velocidad física y mental del Áyax Menor frente a su tocayo, que se caracteriza más bien por su fuerza. Es una de las escasísimas ocasiones en el poema en donde el personaje es tratado positivamente, aunque me siento tentado de leer algún tipo de ironía (para lo único que le servía la velocidad en este momento es para reconocer al dios que viene a rescatarlo), en particular por la insistencia en la rapidez en el pasaje (πρόσθεν, ταχὺς, αἶψα), que, si mi interpretación de 71 es correcta (VER *ad* 13.71 y sobre todo VER *ad* 13.72), podría estar funcionando como una burla sobre lo innecesario de la rapidez mental para detectar algo tan obvio. Obsérvese, por lo demás, la triple aparición del nombre en 66-68, siempre en casos y ubicaciones distintas, y el uso de los patronímicos para distinguir los personajes en versos sucesivos.

Verso 67

le dijo a Áyax, hijo de Telamón: Una variación sobre Αἶαντα μέγαν Τελαμόνιον υἱόν [al gran Áyax, hijo de Telamón], sobre la que VER *ad* 11.563. La referencia al rol del héroe como defensor de los aqueos puede estar implícita también aquí, habida cuenta de que ese rol es al que Poseidón acaba de apelar.

Verso 68

Áyax: Los tres segmentos del discurso de Áyax son fácilmente discernibles: un dios nos ha ordenado combatir (68-69), puesto que ese no era Calcas (70-72), y yo mismo quiero combatir (73-75). La secuencia puede interpretarse como un esquema retrogresivo (un dios nos ordena combatir → [ese era un dios] → yo también quiero hacerlo), pero es posible también pensar que los dos últimos segmentos son justificaciones del primero: que Áyax sienta el impulso de pelear es otra razón por la que sabe que un dios los está motivando (así, en efecto, AH, *ad* 73 f., y Leaf, *ad* 73, entre otros). La ambigüedad es, de hecho, importante en la interpretación del discurso (VER *ad* 13.73).

alguno de los dioses que poseen el olimpo: Uno de los tres casos de reconocimiento *post-factum* de un dios en el poema que distingue Turkeltaub (57-58), junto con 16.844-849 y 22.296-301. Turkeltaub sugiere que, como sucede con Patroclo y Héctor, Áyax está reconociendo aquí a un dios que lo matará (VER *ad* 2.527); que esto está, en efecto, funcionando en el pasaje lo sugieren las múltiples ironías que lo atraviesan (VER *ad* 11.66, VER *ad* 11.71, VER *ad* 13.72). Más allá de esto, el recurso es a nivel temático una de las más violentas formas de destacar la diferencia entre el limitado entendimiento y poder de los hombres frente a los de los dioses, en sí misma una representación simbólica del carácter mortal de los seres humanos, anticipando lo inevitable de su muerte (VER *ad* 16.700, VER *ad* 22.9).

Verso 69

nos ordena combatir junto a las naves: Curiosamente, Poseidón no ordenó “combatir junto a las naves” en su discurso. Acaso sea un exceso de suspicacia, pero esta elección de palabras de Áyax me hace preguntarme cuál sería la alternativa en la que el héroe está pensando para plantear las órdenes de Poseidón de enfrentar a Héctor de esta manera.

Verso 70

el augur vaticinador: VER *ad* 1.69. “Vaticinador” (*theoprópos*) es un término genérico que aparece solo aquí, en 12.228 y en *Od.* 1.416, siempre en la misma ubicación del verso.

Verso 71

las huellas de sus pies y sus piernas: La frase ha generado considerables dudas entre los críticos, que han propuesto modificaciones para hacerla más sencilla (VER Com. 13.71) y apelado al sentido original de la palabra *ikhnia* como “movimiento” (cf. AH), del que no hay atisbo alguno en Homero. Si se considera que “pies y piernas” (lit. “canillas”) constituye un doblete, la situación se simplifica bastante, pero aun así el problema de las “huellas” permanece. Janko (*ad* 70-2) menciona una serie de pasajes en donde a alguien se lo reconoce “por sus pies o huellas”, pero la inmensa mayor parte de ellos (*Od.* 4.149, 19.381, 19.467-468) tienen *poús* (“pies/piernas”) como característica física, *HH* 4.220-226 es excepcional, porque Hermes inventa sandalias especiales (79-81), y el único caso realmente similar en A., *Ch.* 205-210, pero allí es la similitud de las huellas entre los hermanos lo que determina el reconocimiento (más en general sobre todos estos pasajes, cf. Sowa, 1984: 247-249, que no menciona este de *Iliada*). Ningún crítico actual que he consultado ha observado que la explicación más obvia de la frase ya fue hallada por el escoliasta bT: Áyax de Oileo está siendo irónico, porque Poseidón se ha alejado “como un halcón”, ¡y los halcones no dejan ninguna huella en el suelo! El doblete, reforzado por la ubicación inusualísima de *edè knemáon* (cf. [SEDES](#)), dirige la atención a esto: lo que el héroe reconoce es la ausencia de huellas en el suelo, de donde que concluya que los dioses son “reconocibles”. ¡Ciertamente lo son cuando se alejan

volando! Leer más: Sowa, C. A. (1984) *Traditional Themes and the Homeric Hymns*, Chicago: Bolchazy-Carducci Publishers.

Verso 72

fácilmente: VER *ad* 3.381. Dos ironías son posibles, muy en línea con el segundo hemistiquio (VER la nota siguiente): o bien Áyax está jugando con la idea de que los dioses actúan “fácilmente” para enfatizar lo maravilloso del movimiento de Poseidón, o se está atribuyendo a sí mismo una capacidad que regularmente pertenece a los dioses. En cualquier caso, no hay duda de que el adverbio va con el verbo principal, no con el participio (cf. Leaf).

son reconocibles los dioses, por cierto: Pero esto no es cierto, y tenemos múltiples ejemplos de dioses que permanecen perfectamente cubiertos por sus disfraces (cf. 22.9-10, 298-299, *Od.* 13.299-302 y en general Janko). Si a esto se suma la aparente obviedad de la naturaleza divina de “Calcas” (VER *ad* 13.71), la extensa reflexión de Áyax de Oileo sobre su capacidad para distinguir la presencia del dios tiene una ironía que va más allá de la superficial de la frase, puesto que, como recuerda Janko, el personaje será rescatado de su naufragio por Poseidón, pero no reconocerá la ayuda del dios y será castigado por eso (cf. *Od.* 4.500-511). El poeta, así, podría estar, como es habitual en él, burlándose de Áyax y despreciando al personaje: este “rápido” héroe que reconoció enseguida a Poseidón y se jacta tanto de su capacidad para ver a través de un disfraz que no oculta nada terminará por morir por no reconocer la ayuda divina cuando más le hubiera convenido (y, de hecho, VER *ad* 13.73).

Verso 73

Y a mí mismo: La doble interpretación de esta frase, como segunda razón para reconocer a Poseidón o como segunda razón para salir al combate (VER *ad* 13.68), constituye una elegante ambigüedad productiva, puesto que ambas alternativas refuerzan la ironía del discurso en direcciones diferentes y la propia ambigüedad dirige la atención sobre los múltiples sentidos que el conocimiento del auditorio sobre los eventos produce. En efecto, si se admite esto como segunda razón para reconocer a Poseidón, 73-75 no son más que una redundancia sobre 70-72, insistiendo sobre la facilidad de reconocer a un dios que no ha hecho nada por ocultarse (VER *ad* 13.71). Si, por otro lado, se entiende que Áyax está sugiriendo que es por su propio impulso, sin influencia del dios, que quiere combatir, entonces la ironía profunda del verso anterior se refuerza (VER *ad* 13.72), porque en este momento, como cuando muera, el héroe falla en distinguir la ayuda de una divinidad. El hecho de que el pasaje admita ambas lecturas subraya la coexistencia de estos niveles de ironía en los versos anteriores.

Verso 74

a guerrear y combatir: VER *ad* 2.121.

Verso 75

por debajo los pies y las manos por arriba: El único caso en el poema de πόδες καὶ χεῖρες ὑπερθε en nominativo, pero [LDAB 2120](#) trae la interesante falsa dicotomía πόδες καὶ χεῖρες ἄαπτοι [los pies y las manos invencibles], que rompe el quiasmo ἔνερθε, πόδες - χεῖρες, ὑπερθε, pero tiene el simpático detalle de que hace que Áyax Telamonio, un orador siempre limitado, inicie su discurso repitiendo la frase final del de su tocayo. Tanto ἄαπτοι como ὑπερθεν se retoman de arriba, el segundo del giro del narrador en 61, el primero de las palabras de Poseidón en 49; una vez más, esto hace más efectiva la variante del papiro, porque construye un contraste entre “las invencibles manos de los troyanos” y las “invencibles manos” de Áyax. Se trata de un buen ejemplo de que la fijación del poema no siempre consolidó como mayoritarias las alternativas más elegantes (aunque, vale decir, sin duda lo hizo la mayor parte de las veces en que podemos corroborarlo); aquí acaso el quiasmo resultó demasiado tentador como para omitirlo.

Verso 76

Y respondiendo le dijo: Un buen ejemplo de las falacias metodológicas que abundan en el trabajo de Kelly. El autor (p. 281) afirma que Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη “señala un desacuerdo entre los personajes,” e incluye este ejemplo en un extensísimo grupo de discursos en los que el hablante siente que la intervención anterior requiere “modificación o ampliación.” El autor justifica esto (p. 284) porque “aunque Aias *maior* también reconoce el aumento de fuerza y vigor, evita hacer la afirmación, potencialmente arrogante, de ser capaz de reconocer fácilmente al dios,” pero ¿en qué sentido esto es una modificación o ampliación del discurso de Áyax de Oileo? La ausencia del reconocimiento de Poseidón puede ser significativa (VER *ad* 13.77), pero solo una atribución de un valor a la fórmula *a priori* permite asumir aquí un desacuerdo entre los personajes. El recurso es sistemático en la nota en cuestión (cf. e.g. el caso de 1.215 o 5.764, donde los discursos de hecho conceden sin restricciones lo anterior), e ilustra un problema central en el trabajo: Kelly tiende a asumir que las fórmulas tienen funciones específicas que van más allá de su valor literal, pero esto solo sucede de forma acotada y cuando esas funciones son expansiones más o menos naturales de los valores literales. En muchos otros casos, como sucede aquí, las inferencias del autor no se verifican en la práctica en absoluto (VER *ad* 2.101, VER *ad* 2.159, por ejemplo), o son falacias producto del hecho de que los valores literales de las fórmulas suponen contextos más o menos regulares: cuando alguien le responde algo a alguien en una obra narrativa (al menos una buena), por ejemplo, pocas veces es para decir “sí a todo lo que dijiste sin calificaciones”.

Verso 77

Así ahora: El breve discurso de Áyax consiste en una confirmación de las últimas palabras de su tocayo en cuatro elementos: las manos (77-78a), el furor (78b), los pies (78c-79a), Héctor (79b-80). Nótese la alternancia de aspectos físicos y psicológicos. Áyax no hace comentario alguno sobre la divinidad de “Calcas”, pero

todo el discurso puede verse como una forma de restringir la interpretación de 73-75 (VER *ad* 13.73), con el héroe entendiendo aquella más favorable para su interlocutor. La mención de Héctor, de todos modos, demuestra que se está pensando en las palabras de Poseidón, para quien el troyano es la amenaza que los Ayantes deben conjurar ante todo (52-54).

las invencibles manos: VER *ad* 1.567. “Áyax Telamonio se hace eco de 75 en orden inverso, refiriéndose a sus brazos y luego a sus piernas, pero llega luego a un audaz clímax, diciendo que se siente preparado para un duelo con Héctor. Esto prepara sus enfrentamientos con él en 188-194, 802-834, 14.402-420 y 15.415-418 [a los que puede agregarse 16.112-123]” (así, Janko, *ad* 77-80).

Verso 78

me impulsa el furor: Como observa Janko (*ad* 77-80), el discurso de Áyax está cargado de μένος, con cinco formas de la raíz en tres versos: μαιμῶσιν, μένος (78), μενοινῶω (79), ἄμοτον y μεμαῶτι (80).

Verso 80

su ansia insaciable: VER *ad* 4.440.

Verso 81

Así ellos tales cosas se decían el uno al otro: VER *ad* 5.274.

Verso 82

la bélica lujuria: VER *ad* 4.222.

que el dios les arrojó en el ánimo: La mención de Poseidón contribuye a la transición hacia la siguiente escena.

Verso 83

el que rodea la tierra: VER *ad* 13.59. Este (junto con el paralelo de 126 - VER la nota siguiente) es el único caso registrado de γαίῳχος sustantivado en poesía épica arcaica.

impulsó a los aqueos retrasados: La segunda parte de esta intervención de Poseidón se produce entre los aqueos en la retaguardia de la batalla y es demarcada por la repetición de este hemistiquio en 125. Todo este segmento puede ser considerado una retrogresión sobre la resistencia de los Ayantes, que reaparecen en 126, cuando comienza la batalla en el canto, pero pierden protagonismo enseguida (VER *ad* 13.126).

Verso 84

refrescaban su querido corazón: Una “viñeta del absoluto cansancio de los griegos,” comenta Janko (*ad* 83-90). La secuencia presenta un claro *crescendo* de pesimismo: los griegos se están refrescando (84), porque están muy cansados (85), porque están siendo superados por sus enemigos (86-87), de modo que están deprimidos (88) y piensan que están condenados (89). Es interesante la lógica militar detrás de este

pasaje: el principal enemigo de los griegos aquí es su propia creencia de que la derrota es inminente, puesto que los troyanos pueden ser todavía rechazados y ellos parecen haber tenido la oportunidad de recuperarse (de hecho, no se dice que Poseidón los restaure con su magia). El dios, inteligentemente, se concentrará en su discurso en este punto: si *no* luchamos la desgracia es inminente, por lo que salgamos al combate.

Verso 85

estaban flojos los queridos miembros: Aunque uno podría sentirse tentado de asociar este λῶω + γυῖα a los eufemismos habituales para la muerte (cf. e.g. 4.469, 11.240, 260, etc.), el grupo γυῖα + perfecto de λῶω (λέλυντο nada más que en este pasaje, en el resto de los casos λέλυνται) es una fórmula establecida para indicar cansancio (cf. 7.6, *Od.* 8.233, 18.242). Solo aquí está expandida con φίλα, quizás para añadir densidad emocional a la secuencia (VER *ad* 13.84).

Verso 87

que en masa traspasaron el gran muro: VER *ad* 13.50. La repetición del giro en el discurso de Poseidón recuerda qué ha motivado al dios a intervenir.

Verso 88

vertían lágrimas bajo sus cejas: VER *ad* 1.349. En este caso en particular, sin embargo, que los aqueos estén llorando en vez de volver a la pelea parece ser claramente una conducta ignominiosa.

Verso 89

el sacudidor de la tierra: VER *ad* 13.59.

Verso 90

fácilmente: VER *ad* 3.381.

alentó a las fuertes falanges: VER *ad* 2.558. Janko afirma que la expresión es “proléptica”, quizás entendiendo que se está anticipando la formación en 126-127, pero, aunque se repite el grupo φάλαγγες + καρτεραί allí, asumir esa anticipación presupone una concepción de las falanges equivocada, porque toda formación de los héroes homéricos es una falange. La frase puede ser proléptica, sin embargo, si se asume que los griegos no son “fuertes” en ningún sentido en este punto.

Verso 91

Fue primero: Sobre los catálogos breves de guerreros, VER [*En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica*](#). Janko (*ad* 91-4) entiende que Poseidón está alentando a los hombres en el centro del combate y a la izquierda, pero la inferencia se basa en la posición de las naves de los guerreros, y no hay realmente evidencia de que cada uno luchara exclusivamente cerca de sus naves (los mirmidones, por ejemplo, atacarán por todo el campamento una vez que se unan a la batalla en 16.257-258). La secuencia sugiere, en realidad, que estos siete héroes estarían

combatiendo cerca unos de otros. Se han buscado otros criterios para asociarlos: Mirto (*ad* 88-148, p. 949) señala que son guerreros jóvenes; West, *Making* (*ad* 91-3), que “son héroes de segundo rango que no han recibido nada para hacer en esta batalla.” De lo primero no tenemos realmente evidencia (que Poseidón los llame κοῦροι, νέοι [jóvenes, muchachos] puede explicarse a partir de su disfraz del anciano Calcas), y lo segundo es correcto de seis de los personajes, pero no de todos (VER la nota siguiente). Algunas asociaciones en el grupo son evidentes (Teucro es natural después de los Ayantes, y dos de los héroes son beocios), pero cómo se configuró la lista no puede sino ser un misterio. Más significativo que eso es que todos los hombres mencionados participarán en el combate que sigue, algo que no sucede siempre en este tipo de catálogos (cf. e.g. 11.57-60).

Teucro: VER *ad* 6.31. Teucro ha tenido cierta preminencia en 12.335-391, más aludido que activo, pero la secuencia termina con él hiriendo a Glauco (VER *ad* 2.876), un éxito considerable.

Leito: VER *ad* 2.494.

Verso 92

Penéleo: VER *ad* 2.494. Esta es la primera aparición de Penéleo en el poema fuera del Catálogo de las Naves.

Toante: VER *ad* 2.638. Toante ha aparecido por última vez en 7.168, entre los héroes que se levantan para combatir con Héctor.

Deípiro: Deípiro es un personaje secundario en el poema, que es mencionado como uno de los líderes de los centinelas nocturnos aqueos en 9.80-86 (también junto a Meriones) y tiene un papel menor en este canto, donde morirá a manos de Héleno en 576-577 sin haber tenido ningún logro en el combate.

Verso 93

Meriones: VER *ad* 2.651. Meriones le dio a Odiseo un arco y un carcaj en 10.260-261.

Antíloco: VER *ad* 4.457. Antíloco apareció por última vez matando a un troyano en 6.32-33.

instigadores del clamor: VER *ad* 4.328.

Verso 94

A estos él: El verso, aunque no ampliamente registrado, debe ser formulaico (cf. 480, 17.219 y *Od.* 15.208).

alentándolos: Probablemente, como entienden todos los críticos, todavía en la forma de Calcas.

estas aladas palabras: VER *ad* 1.201.

Verso 95

Vergüenza: Sobre este comienzo, VER *ad* 5.787. El extenso y complejo discurso de Poseidón ha recibido cierta atención negativa de la crítica, en particular de la crítica analítica, que consideró que era una combinación mal hecha de dos discursos diferentes. Aunque esto no es más que especulación vacía (cf. en particular Fenik,

120-122), no hay duda de que esta, la más extensa exhortación del poema, es de una dificultad considerable. A nivel macro, Fenik (120) tiene razón en identificar tres partes habituales en exhortaciones: reproche (95-96), justificación con descripción de la situación (97-114), exhortación propiamente (115-124). Como puede verse, la segunda y la tercera sección están muy expandidas (VER *ad* 13.97, VER *ad* 13.115). Janko (*ad* 95-124, cursivas del autor) ha sugerido, por otra parte, una división diferente, con un esquema quiástico: a) apelación al *aidós* (95-96), b) la *desidia* traerá la derrota (97-98), c) Los troyanos, antes *cobardes*, están ahora en nuestras naves (99-107), d) por el error de *nuestro líder* y la *desidia* del ejército (108-110), d') pero el *error de nuestro líder* no es excusa para vuestra *desidia* (111-117a), c') no reprocharía a un *cobarde*, pero os reprocho a vosotros (117b-119), b') de la *desidia* sobrevendrá el desastre (120-121a), a') apelación al *aidós* y la *némesis* (121b-124). Es claro que los ecos entre los segmentos están, pero el análisis es un tanto lábil. En sentido estricto, como se verá en las notas específicas a cada sección, el discurso está compuesto a partir de un razonamiento lineal con interrupciones retrogresivas: ustedes pueden salvar las naves → la situación es crítica → sería vergonzoso que no salvaran las naves. Para un análisis general de sus temas centrales, cf. Fenik (*l.c.*) y Kyriakou (2017: 40-43); más allá de sus valiosas observaciones particulares, la autora observa que “No se menciona a los dioses, por razones bastante obvias: una referencia al apoyo de Zeus a Héctor y a su bando desanimaría aun más a los desmoralizados líderes; una sugerencia de una posible ayuda divina para ellos quizás no sería particularmente convincente ni iría al grano.” Leer más: Kyriakou, P. (2017), “[Able leaders and fallible men: success and excess in Iliadic battle exhortations](#)”, *TC* 9, 22-70.

jóvenes, muchachos: AH y Leaf consideran que esto es una acusación, acaso pensando en el “blandengues” de 120, pero Janko (*ad* 95-6) tiene razón en que esto no es probable, y comparto su opinión de que el escoliasta bT acierta al entender que subrayar la juventud de sus interlocutores es una forma de despertar en ellos la vergüenza por no estar luchando, en particular porque quien les está hablando es un anciano (“Calcas”).

Yo, al menos, en ustedes: El énfasis en la primera persona, que se repetirá en 117, funciona aquí en claro contraste con la segunda (AH), un recurso que se enfatizará en 97. Hay también una cierta ironía en este “yo” (VER *ad* 13.96), pero en general este discurso de Poseidón no presenta demasiados de los juegos que abundan en su intervención previa (VER *ad* 13.55, VER *ad* 13.100).

Verso 96

salven: Los comentaristas interpretan la forma *σῶσέμεναι* unánimemente como de aoristo, y esto es indebatiblemente plausible (cf. Chant. 1.418), pero entiendo que hay aquí un juego comparable al de *σῶσете* arriba (VER *ad* 13.47), y que se trate de la misma palabra apoya esto. Dado que es “Calcas” el que está hablando, la ambigüedad respecto a si confía en que “salvarán” las naves, lo que podría interpretarse como una profecía, o “confía/confiaba” (dependiendo del valor que se

tome para el perfecto) en que las “salven”, una expresión de deseo, es muy efectiva en el contexto.

nuestras naves: Las “naves” son un tópico del discurso, con cinco menciones en treinta versos (1 cada 6, frente a 1 cada 23 en el resto del canto), lo que es lógico, puesto que hacer que los aqueos las defiendan es su objetivo central (cf. Kyriakou, 2017: 41). “Nuestras” es aquí una elegante forma de unificar el “yo” y “ustedes” del comienzo de la frase, que se separarán enseguida en la segunda palabra del verso que sigue. Leer más: Kyriakou, P. (2017), “[Able leaders and fallible men: success and excess in Iliadic battle exhortations](#)”, *TC* 9, 22-70.

Verso 97

Si ustedes: La parte central del discurso (VER *ad* 13.95) es una expandida justificación con desarrollo sobre la situación actual del ejército en un complejo esquema con dos retrogresiones, una a su vez interrumpida: si abandonan la guerra, seremos derrotados (97-98) → [porque los troyanos están en las naves (99-101a) → {los que antes eran cobardes (101b-106)} → y ahora están en las naves (107)] → [por culpa de Agamenón (108-113)] → no es posible abandonar la guerra (114). 108-113 constituyen, por supuesto, el problema central que ha dado a los críticos tantos dolores de cabeza con este discurso (VER *ad* 13.108).

abandonan: Otro tópico del discurso (VER *ad* 13.96), con variaciones sobre la raíz en 108, 114, 116, 118 y 121.

Verso 99

¡Ay, ay!: VER *ad* 1.254. Esta es una de las excepcionales instancias en las que no aparece en comienzo de discurso (las otras son 14.49, 17.171 y *Od.* 13.209, apenas cuatro sobre cincuenta y uno), lo que debe darle un énfasis especial al uso.

Sin duda es una gran maravilla: El verso es formulaico en el contexto de los “discursos de *thaûma*” (cf. 15.286, 20.344, 21.54, *HH* 4.219 y en general Pelliccia, 271-273), con las primeras dos apariciones en exhortaciones dirigidas a otros, aunque la forma más expandida del tipo es el soliloquio.

veo con mis ojos: VER *ad* 3.28.

Verso 100

tremenda: En obvio encabalgamiento enfático, en línea con lo expresivo del comienzo de verso anterior (VER *ad* 13.99).

estaba seguro de que nunca se cumpliría: Acaso con cierta ironía, habida cuenta de que quien está hablando es un adivino (VER *ad* 13.96).

Verso 101

a nuestras naves: VER *ad* 13.96. ἐν τῷ <ἡμετέρας> μεγάλη ἔμφασις, καὶ ἔστι μυρία ὑπακοῦσαι, οἷον τοὺς βαρβάρους ἐπὶ τὰς Ἑλληνικάς, τοὺς δειλοὺς ἐπὶ τὰς τῶν γενναίων, τοὺς ὀλίγους ἐπὶ τὰς τῶν πλεόνων [en “nuestras” hay gran énfasis y muchas cosas implicadas: que los bárbaros (atacan) a los griegos, los cobardes a los nobles, los pocos a los muchos] (así, el escoliasta bT).

los que hasta ahora: VER *ad* 5.788. Como el símil demostrará enseguida, el énfasis en este recordatorio estará en que los troyanos siempre fueron cobardes y débiles, por lo que no hay razón para no luchar con ellos. Resulta un tanto irónico, por ello, que Poseidón añada a continuación un recordatorio de por qué los troyanos no atacaban las naves antes (VER *ad* 13.108).

Verso 102

semejantes a: VER *ad* 2.289.

medrosos ciervos: VER *ad* 4.243.

Verso 103

chacales, de panteras y de lobos: Sobre los chacales, VER *ad* 11.474; sobre los lobos, VER *ad* 4.471. Las panteras o leopardos son mencionados dos veces más en el poema, en 17.20 y 21.573, en ambos casos enaltecendo su coraje. Janko (*ad* 102-4) afirma que “los antiguos no hacían distinción entre los leopardos y las panteras (...) Por lo que no sabemos la especie de la que se está hablando,” pero no estoy seguro de a qué se refiere, porque los leopardos y las panteras son el mismo animal (*panthera pardus*), con el segundo nombre utilizado en general para los leopardos de color negro. La evidencia para la presencia de estos animales en Anatolia es extensa (cf. Yavuz, Aytek, Tarhan y Derin, 2023), y, de hecho, Cicerón todavía ofrece testimonio sobre ella (*Ad. Fam.* 2.11.2, 8.9.3). Por lo demás, nótese que la mención de tres predadores enfatiza la debilidad absoluta de los ciervos. Leer más: Yavuz, A. Y., Ahmet hsan Aytek, A. İ., Tarhan, E., y Derin, Z. (2023) “[Big cats from prehistoric İzmir: A paleontological approach to zooarchaeological material](#),” *Journal of Archaeological Science: Reports*, 52, 104214.

Verso 104

no tienen bélica lujuria: Que es lo que Poseidón ha puesto en los Ayantes antes de este discurso (82) y acaso pondrá en el resto de los aqueos después. Quizás conviene recordar en este punto la superioridad considerable de estos sobre los troyanos, incluso en ausencia de Aquiles (VER *ad* 15.408).

Verso 105

los troyanos antes: El marcado énfasis refuerza lo implicado en el símil, esto es, que los cobardes troyanos solían ser rechazados con facilidad, pero también anticipa 108-114, en la medida en que subraya el cambio de situación en general. El recurso es difícil de compatibilizar con el punto del discurso de Poseidón (VER *ad* 13.108).

el furor y las manos de los aqueos: Sobre este doblete, VER *ad* 6.502.

Verso 107

y ahora lejos de la ciudad, sobre las cóncavas naves combaten: = 5.791, en boca de Hera, en otra exhortación divina a un grupo de aqueos en donde se compara la situación con la previa a la cólera. Aquí, desde luego, la descripción no presenta

inconveniente alguno (VER *ad* 5.791). Sobre la recurrencia del tema de las naves en el discurso, VER *ad* 13.96.

Verso 108

la maldad de un líder y el abandono de las tropas: 108-114 son una serie misteriosa de versos, no solo porque interrumpen un razonamiento por lo demás elegante (VER *ad* 13.97) y porque van en contra del punto de las líneas anteriores al recordar a las tropas que los troyanos eran antes rechazados por Aquiles (VER *ad* 13.101), sino porque realizan la extraña afirmación de que los aqueos no pelean por culpa de Agamenón (el único referente posible de “líder” en este contexto), que no tiene ningún soporte en los hechos. Incluso si uno pudiera leer que el canto 2 ofrece evidencia sustancial sobre el enojo de los griegos con su comandante en jefe (y ciertamente uno puede - VER *ad* 2.246), en ningún lugar después de la asamblea de ese canto se observa que combatan menos, y, de hecho, más bien lo contrario, puesto que cuando Agamenón quiere abandonar la lucha en 9.17-28, Diomedes lo conmina con dureza (9.32-49). Fenik (121-122) compara este misterio con el de 6.326, donde Héctor realiza una acusación similar a Paris, pero allí el problema es el motivo del retiro, no el retiro mismo, sobre el que no hay ninguna duda, y que Agamenón realice una acusación similar en 14.49-51 es, desde luego, del todo inconsecuente, puesto que se trata de un discurso interesado y propiamente egocéntrico. La aplicación torpe de un tópico mal registrado del “héroe que abandona la lucha” es una posibilidad (VER *ad* 13.460), pero debo reconocer, acaso por primera vez en mi trabajo con el poema, que atetizar 108-114 como una interpolación a partir de alguna versión alternativa (¿quizás líneas pronunciadas por Patroclo?) me resulta la solución más adecuada. A falta de evidencia textual para apoyar semejante cosa, me permito especular que la solución está en quién es el que está hablando (VER *ad* 13.111).

Verso 109

no quieren defender: Van Wees, *Status* (111), interpreta aquí que las tropas estarían expresando su solidaridad con Aquiles, pero una protesta pacífica de este tipo parece del todo ajena al pensamiento heroico, y más bien es la falta de respeto al comandante lo que explicaría una conducta semejante (VER *ad* 13.108 sobre el tópico del héroe enojado). En cualquier caso, no es claro que las tropas realmente estén alejándose del combate (VER *ad* 13.111).

Verso 110

las naves de veloz navegar: VER *ad* 13.96.

Verso 111

sea verdaderamente del todo culpable: La inmensa mayor parte de los críticos entiende que aquí Poseidón está confirmando la opinión de las tropas de que Agamenón es el principal responsable en la disputa con Aquiles, llegando al extremo de afirmar que estas palabras sirven de confirmación de que las del rey en 19.85-89 son una

simple mentira exculpatoria (cf. Porter, 2019: 296). Sin embargo, que el dios está por lo menos adaptándose a las circunstancias lo demuestra que esto no es en absoluto lo que afirma en sus palabras a Agamenón en 14.139-146, donde dice que es Aquiles el verdadero culpable de la crisis e incluso expresa el deseo de que muera (cf. de Jong, *Narrators*, 155; Di Benedetto, 72-73). Aunque es posible que Poseidón esté mintiendo en alguna de las dos ocasiones, más significativo que esto es que no es posible para la audiencia conocer su opinión, como señala de Jong (*l.c.*), y que la que está dando en cada caso es la de su máscara, reforzada aquí por la insistencia en la culpabilidad de Agamenón. Esto ofrece también una solución para la extraña presencia de estos versos en este pasaje (VER *ad* 13.108): el dios está interpretando el papel de Calcas, recordando su tradicional enfrentamiento con Agamenón (VER *ad* 1.106) y dándole de esta manera mayor peso a la exhortación en general, en la medida en que responde a la personalidad del “adivino” que la pronuncia. Interesantemente, se trata de un buen ejemplo de la compleja relación entre los disfraces de los dioses y las personas de las que se disfrazan (VER *ad* 2.791): si quien estuviera hablando fuera realmente Calcas, no habría habido ningún inconveniente en explicar por qué ocupa siete versos en criticar a Agamenón. Leer más: Porter, A. (2019) [*Agamemnon, the Pathetic Despot: Reading Characterization in Homer*](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 112

el héroe Atrida, Agamenón de vasto poder: VER *ad* 1.36. Janko (*ad* 111-13) interpreta que el verso honorífico “ayuda a mantener la dignidad” de Agamenón, pero esto es extraño en el contexto y entiendo que más bien dedicarle la línea sirve para subrayar su culpabilidad (VER *ad* 13.111), en particular porque el “líder” de 108 ha permanecido anónimo hasta este punto. No es coincidencia que este verso aparezca solo tres veces en el poema, la primera en 1.102, justo cuando se describe el enojo de Agamenón con Calcas (VER *ad* 13.111).

Verso 113

Peleión de pie veloz: Un juego con las “naves de veloz navegar” (νηῶν ὠκυπόρων) de 110 es tentador: lo que falta para defenderlas es el pie veloz del Atrida, porque el vasto poder de Agamenón no sirve para nada.

Verso 114

para nosotros: El énfasis es significativo, puesto que subraya el contraste entre Aquiles y el resto de los aqueos: el primero puede darse el lujo de alejarse deshonrado tras la humillación de Agamenón, pero los segundos están obligados a combatir por su vida. Que la mayor parte de los interlocutores de Poseidón no sean líderes de contingentes refuerza el efecto: estos hombres no tienen la capacidad de decidir si seguirán luchando o abandonarán Troya. Es un excelente recurso para devolver el discurso a su carril principal y exhortar a los guerreros a luchar.

Verso 115

Así que remediémoslo pronto: El uso exhortativo señala el comienzo de la tercera parte del discurso (VER *ad* 13.95 - sobre el problema del sentido específico del giro, VER la nota siguiente), que presenta una serie de expansiones y cambios de tono notables. Esta primera exhortación inicial se especifica en 116-117a, que se expande en 117b-121a sobre la idea de “los mejores”, para luego añadir una nueva exhortación en 121b-122, de nuevo expandida en 123-124. El esquema aproximado general es remediemos la situación (115), no abandonen el brío siendo los mejores (116-121a), tengan vergüenza y pudor (121b-124). Cada sección, como puede verse, se ocupa de un aspecto de la exhortación: la situación no es irremediable, tengan brío para defender las naves, tengan vergüenza ante sus compañeros. La secuencia presenta, de todas maneras, una trabazón considerable, porque los remedios de 115 son la vergüenza y el pudor de 122, y la *némesis* de ese verso ya está anticipada en 117b-119.

remediables son las mientes de los nobles: VER *ad* 1.80. Ya desde la Antigüedad la referencia específica de este verso era discutida, con el escoliasta T comentando “[remediemos] la disputa, o la cólera de Aquiles, o la negligencia que les reprocha.” Los críticos modernos continúan el debate (cf. AH, que afirma que esto se contradice con el hecho de que se ha enviado una embajada), pero es claro por el uso de *allá* (“así que”, en este contexto) y la lógica de la secuencia que este es el comienzo de la exhortación al combate (VER la nota anterior). Pensar que Poseidón está pidiendo a los héroes que resuelvan la disputa es un tanto absurdo, no solo en el contexto del ataque de Héctor a las naves, que no ofrece tiempo para la diplomacia, sino y sobre todo porque todo lo que sigue se ocupa de incitarlos al combate, de modo que la lectura obligaría a pensar que el dios afirma “arreglemos la disputa, y ustedes combatan”, como si esa secuencia tuviera algún tipo de lógica. Esto no va en detrimento de que hay una referencia indirecta a Aquiles en el pasaje, como entiende Janko (*ad* 115-117), quizás con el objetivo de motivar a los soldados a tener la esperanza del refuerzo eventual de los mirmidones, corrigiendo así el error retórico de Poseidón (VER *ad* 13.108), pero ese uso es secundario al valor principal del verso en su conjunto.

Verso 116

ya no es decoroso que abandonen el impetuoso brío: Retomando un tópico del discurso (VER *ad* 13.97) y en general la secuencia 97-101, cuyos dos segmentos se repiten aquí: si no pelean seremos destruidos (116-121a ~ 97-98), los troyanos pelean sobre las naves (121b-124 ~ 99-101). La división parece también sugerir un doble modelo de motivación para los guerreros: quien se considera el mejor no puede abandonar la lucha, y tengan vergüenza ante los demás de dejar que los troyanos quemen las naves.

Verso 117

los mejores en el ejército: VER *ad* 1.91.

Yo, al menos: VER *ad* 13.95. “Calcas” es más autorreferencial aquí de lo que parece a primera vista, puesto que él es uno de los varones débiles de los que está hablando. La ironía de este detalle es tan obvia como efectiva.

Verso 119

siendo débil: El encabalgamiento y la ubicación al final de la oración le dan especial énfasis a la frase (AH) y refuerzan el contraste entre ἄριστοι ἐόντες (117) y λυγρὸς ἐὼν, que está implicado en el ὑμῖν δὲ que sigue.

me indigno mucho con ustedes: Sobre la indignación, VER [En detalle - Ética heroica](#). La expresión anticipa la sección final de esta parte del discurso (VER *ad* 13.115).

Verso 120

Oh, blandengues: El escoliasta bT informa que algunos lo interpretaban con el sentido propio del singular, “amigos” (VER *ad* 5.109), pero concuerdo con Janko (*ad* 120-3), y probablemente con el mismo bT (asumiendo que su τινὲς implica que no adhiere a la lectura), en que el sentido insultante del plural es más adecuado aquí, donde Poseidón acaba de decir que se indigna con los aqueos que no combaten.

muy pronto: La acumulación de δῆ’s en 120-123 es conspicua. Bakker (1997: 76) la interpreta, con razón, como una apelación a la evidencia que está ante los ojos de los interlocutores y una suposición de que estos están dispuestos a verla. Leer más: Bakker, E. J. (1997) *Poetry in Speech. Orality and Homeric Discourse*, Ithaca: Cornell University Press.

algún mal mayor: Obviamente eufemístico, como, acaso, αἴ κεν ἄλλῳ [si me atrapan] en 11.405 (VER *ad* 11.405).

Verso 121

ponga cada uno en las entrañas: VER *ad* 1.55.

Verso 122

vergüenza y pudor: VER *ad* 4.413, aunque esta es la única combinación explícita entre los conceptos en épica homérica, con un único paralelo en *Erga* 200. Cairns (2004: 36 n. 112) considera el giro una hendíadis, y entiendo que esto es muy plausible, puesto que *némesis* y *aidós* son dos caras de la misma moneda, de modo que mencionarlos juntos es más un recurso retórico que una necesidad conceptual. Leer más: Cairns, D. L. (2004) “Ethics, ethology, terminology: Iliadic anger and the cross-cultural study of emotion”, en Braund, S., y Most, G. W. (eds.) *Ancient Anger. Perspectives from Homer to Galen*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 123

Lucha junto a las naves Héctor: La aparición de Héctor recién aquí en este discurso, casi como un *afterthought* frente a su preminencia en el discurso anterior de Poseidón (53-58), conecta ambas exhortaciones (así, Kyriakou, 2017: 41), pero también sirve para anticipar la aparición del troyano en escena a partir de 136. Leer

más: Kyriakou, P. (2017), "[Able leaders and fallible men: success and excess in Iliadic battle exhortations](#)", *TC* 9, 22-70.

de buen grito de guerra: VER *ad* 2.408. Solo aquí y en 15.671 el epíteto se utiliza para Héctor. En ambos casos la explicación debe estar en el desplazamiento del nombre al comienzo del verso y su separación del epíteto (así, Janko, *ad* 124-5).

Verso 124

rompió las puertas y la gran traba: Dos trabas en 12.455 y 460, una aquí y en 12.291, pero la discrepancia es insignificante (cf. Leaf; Janko, *ad* 124-5, que menciona el caso de 24.446 y 566, pero allí se utiliza plural las dos veces - VER Com. 24.566), puesto que la variación es producto de que el número de trabas no sería algo fijado en el relato y el rapsoda adapta la forma de la palabra a la necesidad circunstancial del verso.

Verso 125

el que rodea la tierra impulsó a los aqueos: VER *ad* 13.83.

Verso 126

alrededor de los dos Ayantes: Con la reintroducción de los Ayantes en escena, las dos partes de la intervención de Poseidón se conjugan. La expectativa de un enfrentamiento entre estos personajes y Héctor que se construyó en el episodio anterior y continuará alentándose aquí (cf. 129, 136-137), sin embargo, será traicionada del todo cuando comience la batalla, que se producirá primero entre el grupo de héroes de 91-93 y otros troyanos. Por lo demás, todo el segmento 126-146 puede considerarse una panorámica típica antes del combate (VER *ad* 4.446).

se pararon las falanges: La descripción de las "falanges" aqueas ha dado lugar a infinidad de debates entre los críticos, del todo innecesarios. La adopción de estas formaciones defensivas tiene múltiples paralelos en el poema (VER *ad* 5.498) y es especialmente esperable en el estrecho espacio del campamento; lejos de sugerir cualquier tipo de influencia de las falanges hoplíticas, el hecho de que se destaque como un evento excepcional confirma lo que todo el resto del poema indica sin ambigüedades, esto es, que los guerreros homéricos no combaten en formación cerrada (cf. en este mismo sentido Latacz, 63-66). Esto es a tal punto así que lo primero que pasará cuando (re)inicie la pelea es que Meriones romperá la formación para atacar a Deífobo (cf. 156-166, esp. 164-166). Por otro lado, es interesante que estas "falanges", si están constituidas por los héroes nombrados, como sugiere la mención de "los mejores" en 128, conformen un grupo de nueve guerreros (VER *ad* 16.306).

Verso 127

fuertes: Poseidón alienta a las "fuertes falanges" arriba (VER *ad* 13.90 y cf. Janko, *ad* 126-35), pero acaso sea mejor tomar este adjetivo encabalgado como "respuesta" a las palabras del dios en 123-124, donde se le atribuye a Héctor (así, Janko, *ad* 128-6).

ni Ares: VER *ad* 2.110. Los dos dioses que se utilizan para destacar la falange aquea son dioses de la guerra en el poema.

metiéndose en ellas criticaría: Una variación sobre el tópico del espectador anónimo (VER *ad* 4.421) que le añade énfasis, porque son los dioses de la guerra mismos los que no encontrarían razón para cuestionar las falanges aqueas.

Verso 128

Atenea: VER *ad* 1.194.

que agita las tropas: λαοσσόος de λαός + σεύομαι, no sóος (cf. Janko, *ad* 126-8; Leaf), es un epíteto genérico de dioses (cf. 17.398, de Ares; 20.48, de Eris; 20.79, de Apolo).

los mejores: Retomado de 117 en el discurso de Poseidón, lo que recomienda entender esta formación como constituida por los héroes nombrados arriba (VER *ad* 13.126).

Verso 129

separándose: Con el sentido de “siendo seleccionados”, “distinguiéndose”, para subrayar que el grupo que resistirá a Héctor estará formado solo por los mejores de los aqueos (cf. Latacz, 144).

a los troyanos y al divino Héctor: VER *ad* 13.1. Con la expansión δῖον/δίῳ la fórmula se utiliza solo en este contexto, aquí y en 17.719, en ambos casos cuando se habla de los aqueos defendiéndose de un ataque.

Verso 130

reforzando la lanza con la lanza: La doble políptoton tiene escasos paralelos (además de los versos que siguen, 2.363, 14.382, *Erga* 25-26, y cf. Janko, *ad* 130-1, y VER *ad* 11.150 para el recurso en general) y esta en particular tiene la notabilísima peculiaridad de que se expandirá en forma invertida en 131-135: lanzas=ataque (130a), escudos=defensa (130b) - defensa (130-133), ataque (134-135).

Verso 131

Escudo en escudo se apoyaba: La impactante secuencia 131-133 se repetirá en 16.215-217, allí de los mirmidones en formación antes de salir a la batalla. Sobre el problema de la formación compacta, VER *ad* 13.126; sobre el uso de políptoton, VER *ad* 13.130.

Verso 132

y se tocaban los cascos: Con las tropas al costado, no con las de atrás y adelante, *pace* AH y Leaf, entre otros. De otra manera, el paralelismo con los escudos se perdería, por no hablar de la lógica de la situación, en la que lo que pesa es el frente que los griegos presentan a los troyanos. Sea posible o no que las cimbras que podría concebir la audiencia se tocaran (cf. Janko, *ad* 132-3, con referencias), el efecto de la exageración retórica se mantiene.

de crinado penacho: VER *ad* 2.1.

Verso 134

y apretujaban las picas: El giro es casi incomprensible en griego (VER Com. 13.134).

La idea podría ser que las filas de lanzas se apilan unas sobre otras, pero eso es improbable, porque esta falange no debe ser una formación de múltiples líneas como una falange hoplítica. Si se imagina a los guerreros colocados lateralmente detrás de sus escudos casi juntos, entonces la descripción podría corresponderse a la forma en que colocaban sus lanzas superpuestas al moverlas de un lado a otro, o bien con algunos poniéndolas por encima y otros por debajo del escudo. Sea a lo que sea que la frase se refiera, es evidente que continúa la idea de los versos anteriores.

sus osadas manos: VER *ad* 11.553.

Verso 135

pensaban solo en el frente y ansiaban combatir: Un adecuado final para un episodio donde el estado anímico de los guerreros ha sido clave (cf. 85-89 y VER *ad* 13.84).

Verso 136

Los troyanos: Con esta carga troyana comienza el combate y la parte central del canto (VER *ad* 13.1), que es tan difícil de sistematizar como el resto. Inicia con un ataque troyano interrumpido por la falange aquea (136-148) que deriva en una exhortación de Héctor (149-155), seguida a su vez por una escena más o menos estándar de batalla (cf. Fenik, 123-128) iniciada por el encuentro entre Meriones y Deífobo (156-205 - VER *ad* 13.206 para la siguiente fase del canto).

cargaron en bloque, y lideraba, claro, Héctor: El verso completo se repite tres veces en el poema (aquí, en 15.306 y en 17.262), siempre anticipando grandes triunfos de los troyanos.

Verso 137

como un peñasco: Este es el único símil del poema en el que un héroe es comparado con una roca que se mueve; en las dos comparaciones con un vehículo similar la roca es una fuerza inamovible que resiste un embate (VER *ad* 15.618). Acaso esto es parte del juego: los troyanos, que son un ejército defensivo, ahora están avanzando contra los aqueos porque el impulso de Zeus (la tormenta de 139) los ha desplazado de su lugar natural. Janko (*ad* 136-42) observa además que el símil recuerda la piedra con la que Héctor ha roto la puerta de la muralla aquea en 12.445-462 y el descenso de la roca acaso alude al descenso de los troyanos desde la muralla hacia el mar. Sobre la relación de este símil con los lugares paralelos de 5 y 11, VER *ad* 11.492: mientras que los guerreros aqueos son ellos mismos un torrente, Héctor es apenas un objeto inanimado arrastrado por el agua. Por lo demás, cf. Tsagalis, *Space* (577-579), para un análisis detallado de la imagen, aunque un tanto debatible en su premisa de que los detalles son irrelevantes, algo inconcebible desde el punto de vista de la audiencia.

rodante: O bien “con rodar destructor”, si el rapsoda adhería a la etimología que registran los escolios (VER Com. 13.137). Ciertamente la frase se volvería más efectiva de

esta manera. En cualquier caso, es posible que el rapsoda o su audiencia, aun conociendo el sentido exacto del término, pudieran asociar por homofonía su primer componente con ὅλοός.

Verso 138

un río invernial: VER *ad* 4.452.

Verso 139

el agarre de la descarada piedra: VER *ad* 4.521. La personificación del peñasco recurre a lo largo del símil (“saltando” en 140, “sin falla corre firme” en 141, “aun ansioso” en 142), lo que resulta, desde luego, muy razonable, habida cuenta de que es una imagen de Héctor. Al mismo tiempo, hay una cruel ironía en la voluntad de esta roca de alcanzar el mar porque, al fin y al cabo, no es más que una roca que no puede moverse por sí misma.

Verso 140

trueno por causa de él: Uno podría sentirse tentado a asociar este “trueno” con Zeus (VER *ad* 13.137) y, en efecto, el verbo κτυπέω se utiliza la mayor parte de las veces para el rayo del dios; sin embargo, 23.119, donde alude a los árboles que caen en el bosque sin relación alguna con Zeus, recomienda no extremar demasiado la lectura. Ciertamente los árboles cayendo “truenan”.

Verso 141

el bosque, y sin falla corre firme, hasta que llega: Janko (*ad* 141-2) destaca el irónico uso de dos términos para la firmeza (ἀσφαλέως [sin falla] y ἔμπεδον [firme]) para describir el movimiento de la roca (en línea con la peculiaridad del símil - VER *ad* 13.137) y la sucesión de dos violentos encabalgamientos en 140-142, que podrían estar jugando con su caída ininterrumpida. Convendría agregar la notable acumulación de dáctilos y *correptiones* desde 139 a 142, con interrupciones en ἀναθρώσκων [saltando], como si la narración se detuviera en la imagen del peñasco en el aire, y particularmente en el amétrico ἕως ἵκηται en el quinto pie, una transgresión métrica y una ubicación única para ἕως (cf. [SEDES](#)) que señalan de forma muy marcada el final del recorrido de la piedra.

Verso 142

al llano, y entonces no rueda en absoluto: Típicamente (VER *ad* 11.62, VER *ad* 15.636, por ejemplo), el símil anticipa lo que sucederá en la narración, puesto que el avance de Héctor, que parece incontenible, perderá fuerza al chocarse con los aqueos (cf. de Jong, *Narrators*, 125, entre muchos otros). El detalle de que la roca no choca con nada, sino que se frena sola, es de particular interés, puesto que esto es lo que parece hacer Héctor (VER *ad* 13.146).

Verso 143

por un tiempo: A pesar del cambio de sentido, es clara la relación entre este εἶως y el εἶως del símil, cuyo sentido se retoma en el μέχρι de final de verso. Se trata del habitual recurso de la narración recuperando palabras del símil (VER *ad* 2.297, VER *ad* 4.141, por ejemplo).

Verso 144

fácilmente: Que se utilice este adverbio, típico de los dioses (VER *ad* 3.381), acaso recuerda que ese avance incontenible de Héctor que ahora se detendrá fue impulsado por Zeus, algo que resuena muy bien con el símil de la piedra (VER *ad* 13.137). Podría no ser exagerado afirmar que la mención del “mar” al que Héctor planeaba llegar también sirve de recordatorio de que del mar ha salido lo que ahora lo detiene.

Verso 145

matando: En efectivo encabalgamiento aditivo, y explicitando por primera vez en esta secuencia la potencial catástrofe que los aqueos tienen delante, justo antes de reintroducirlos en el relato.

Verso 146

se paró, casi rozándolas: Como la roca que frena antes de llegar al mar, Héctor se detiene por su propia voluntad cerca de los aqueos, y recién en ese punto es rechazado por ellos. Este es un buen ejemplo de que el combate homérico no reconoce como práctica el choque de escudos hollywoodense: incluso tras una carga violenta los guerreros frenan antes de encontrarse para combatir en duelos individuales.

los hijos de los aqueos: La repetición de Ἀχαιῶν en 143 y 145 es efectiva: las tiendas y las naves de los aqueos que Héctor pensaba atravesar son alejadas de él por los hijos de los aqueos.

Verso 147

picándolo con las espadas: En una utilización inusual de estas armas (VER *ad* 1.190), pero que sirve para reforzar que los aqueos están resistiendo el ataque troyano cuerpo a cuerpo y enfatiza la proximidad de Héctor a ellos.

picas de puntas de doble filo: Esto es, lanceoladas. Se trata de un epíteto específico de las picas, que ha generado cierto debate (cf. Leaf), pero se admite en general que proviene de la raíz *gy-, con el sentido de “curvado” y alude a que las lanzas tenían una “doble curva”, como es habitual en las armas micénicas.

Verso 148

y él fue sacudido al retirarse: VER *ad* 4.535.

Verso 149

Y bramó a los troyanos con voz penetrante haciéndose oír: VER *ad* 11.275.

Verso 150

Troyanos: La exhortación de Héctor, casi deliberadamente en contraste con la de Poseidón (VER *ad* 13.95), tiene un esquema simplísimo, con un primer verso de invocación seguido de una brevísima exhortación propiamente (151a) y una extensa justificación (151b-154). La intervención del héroe se ha comparado sobre todo con la de Sarpedón en 12.409-412 (cf. Fenik, 124), también después de un rechazo al ataque troyano (397-407). En efecto, hay un claro punto de contacto en el pedido de que las tropas permanezcan con su líder, pero el tono de los discursos es muy diferente, y, mientras que Sarpedón insiste en que no puede romper las defensas aqueas solo, el foco del discurso de Héctor es que él solo triunfará y los troyanos no deberían perder la oportunidad de acompañarlo (cf. Kyriakou, 2017: 43). La diferencia sirve para destacar el estado mental de Héctor en este punto del combate. Leer más: Kyriakou, P. (2017), “[Able leaders and fallible men: success and excess in Iliadic battle exhortations](#)”, *TC* 9, 22-70.

licios: VER *ad* 4.197.

dárdanos: VER *ad* 2.819.

que combaten de cerca: VER *ad* 11.286.

Verso 151

quédense junto a mí: Hellmann (111) afirma que esto implica que Héctor había atacado solo a la formación aquea, pero esto contradice 136. Es posible que el héroe fuera el único que se aproximó a sus enemigos al punto de ser atacado por ellos, sin embargo. En todo caso, la insistencia en su capacidad de romper las filas de los griegos está menos relacionada con el hecho de que los troyanos lo hayan o no acompañado que con el resultado del primer ataque, que podría desmoralizar al ejército.

NO me retendrán por mucho tiempo los aqueos: Nótese la secuencia paralela en la justificación de la orden de Héctor (VER *ad* 13.150): no me frenarán, aunque sean una torre - se retirarán, porque me impulsa Zeus.

Verso 152

como una verdadera torre: *pyrgedón* (“como una torre”) se utiliza tres veces de estas formaciones defensivas (aquí, en 12.43 y en 15.618). La imagen no puede sino vincularse con el símil del muro de 16.212-213, acaso la versión desarrollada de la idea. Merece notarse también que el otro uso recurrente para la comparación con una torre en el poema es el escudo de Áyax Telamonio (cf. [Homeric Similes](#) *sub* Vehicle “Technology”), ¡que es el centro de la defensa aquea que Héctor planea romper!

Verso 153

creo: Con un matiz irónico, típico del giro (cf. Janko, *ad* 149-54): Héctor está seguro de que esto sucederá. De todas maneras, es posible que sea parte de una ironía trágica más amplia en este verso (VER la nota siguiente).

si de verdad: Kozak (2016: 117) ha propuesto una doble lectura de este giro (cf. también Kelly, 332-333, en sentido similar), puesto que, aunque sea cierto que Zeus está apoyando a Héctor, la audiencia sabe que el dios se ha distraído del campo de batalla y, en última instancia, que su impulso a los troyanos tiene un límite bien definido que está cada vez más cerca. El verso entero, así, está cargado de ironía trágica, puesto que el sarcástico tono que es dable atribuir a Héctor y el contraste entre su actitud altanera y la de Sarpedón en 12 (VER *ad* 13.150) son indicios claros de su *hýbris* y las consecuencias desastrosas que tendrá para él y su ejército. Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

Verso 154

el estruendoso esposo de Hera: Sobre Hera, VER *ad* 1.55; sobre la fórmula, VER *ad* 7.411. Esta es la segunda excepción a la regla, aunque la dimensión desiderativa implícita en las palabras de Héctor es obvia.

Verso 155

Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno: VER *ad* 5.470.

Verso 156

Deífobo: VER *ad* 22.227. Deífobo fue mencionado por última vez en 12.94, comandando uno de los tres grupos de los troyanos de ataque al muro. Su aparición da inicio a los primeros combates individuales del canto (VER *ad* 13.136), pero su lucha con Meriones, el primero de estos choques, se interrumpirá y será retomada en 527-533, donde será herido por el cretense. Janko (*ad* 156-68) compara esto con el doble enfrentamiento entre Héctor y Aquiles, pero la similitud debe ser producto del simple hecho de que estos duelos cancelados aumentan el suspenso.

entre estos marchaba: La expresión no puede dejar ninguna duda de que Deífobo está luchando junto a Héctor, algo que se confirma con la mención de Teucro en 170 y del propio Héctor en 183, todo en esta escena de batalla. Sin embargo, los críticos han encontrado problemático que el héroe aparezca a la izquierda del combate en 402 (cf. 326-327), algo que Janko (*ad* 156-68) resuelve afirmando que Deífobo ya está en ese lugar aquí y el narrador se está desplazando libremente por el campo de combate. Esto, no obstante, no tiene sentido alguno, y la explicación sencillísima es que los guerreros se mueven en el frente de batalla; en el caso particular de Deífobo, no es acaso imposible especular que ha ido hacia la izquierda para culminar el combate que la huida de Meriones no le ha permitido concluir. Para un problema similar, igualmente inconsecuente, con Paris, VER *ad* 11.505.

con gran ímpetu: VER *ad* 11.296. Nótese la llamativa acumulación de labiales en 156-158 (Πριαμίδης, πρόσθεν, ἀσπίδα, πάντοσ', κοῦφα, ποσὶ, προβιβὰς, ὑπασπίδια, προποδίζων), quizás señalando los pasos de Deífobo.

Verso 157

tenía delante: La postura de Deífobo es transparente, pero ha dado lugar a debates sobre el problema de la forma de su escudo (cf. Leaf; Janko, *ad* 156-8; y en general sobre el problema VER *ad* 2.382). Este es un buen ejemplo de que el poeta se preocupaba menos por la precisión en las descripciones que por la claridad de las acciones de los personajes, que aquí es absoluta.

el redondo escudo: VER *ad* 3.347.

Verso 158

con pies ligeros avanzando: El giro único es una variación del κραίνῃ ποσὶ προβιβάζ [avanzando a pasos apresurados] de 18 y *Od.* 17.27 (cf. Janko, *ad* 156-8), que señala un paso veloz. Habida cuenta de su ubicación entre dos afirmaciones de que Deífobo se protegía por el escudo, es harto probable que el punto de κοῦφα sea enfatizar que, aunque el héroe se resguardaba, no se movía con la lentitud de alguien temeroso o que no desea encontrarse con su enemigo.

moviendo los pies protegido por el escudo: En contraposición a aproximarse a los aqueos con este en su espalda y tomarlo recién cuando está listo para el combate (VER *ad* 4.468). La expresión combina los dos puntos anteriores (157a y 158b): Deífobo se protegía con el escudo, pero avanzaba rápidamente.

Verso 159

Meriones: La aparición de Meriones anticipa que este episodio estará protagonizado por los aqueos alentados por Poseidón en el anterior (VER *ad* 13.126), pero también es el primer anuncio del protagonismo de los cretenses en este canto (VER *ad* 13.206).

le apuntó con la lanza reluciente: VER *ad* 4.496; la expresión de este verso no es estándar, pero se repite en 370-371. Fenik (125) incluye este enfrentamiento en un patrón muy lábil de un héroe que dispara, rompe o pierde su lanza, se enoja y retrocede, pero la inclusión del duelo entre Aquiles y Héctor en el grupo es un tanto forzada (Héctor no retrocede, sino todo lo contrario), y 14.402-413 no es un paralelo adecuado, porque Áyax sí responde al ataque de Héctor, algo que Deífobo no tendrá la oportunidad de hacer. La actitud de Meriones no es completamente inusual (los guerreros a menudo atacan y retroceden), pero ningún otro héroe se aleja del todo del combate para reponer un arma (el paralelo más cercano está en 15.478-483, pero allí Teucro cambia el arco por la lanza). Sobre la motivación para esto, VER *ad* 13.167.

Verso 160

en el redondo escudo: VER *ad* 3.347.

Verso 161

de piel de toro: Solo otro escudo en *Iliada* recibe este epíteto, además del de Deífobo (aquí y en 163): el de su hermano Héctor, en 16.360. Sobre el material de los escudos homéricos, VER *ad* 2.382.

Verso 162

se rompió: VER *ad* 3.363. Como allí, aquí la rotura del arma de Meriones parece adelantar una derrota del héroe, que se cancela enseguida con su retroceso.

en el empalme la larga lanza: Las puntas de lanza micénicas tenían dos partes, la “punta” propiamente dicha, es decir, la sección afilada, y un empalme cilíndrico en el que se encajaba el mango, que se aseguraba con un clavo (cf. Höckmann, 1980). El punto de unión de la madera y el metal es, naturalmente, el que mayor tensión sufre durante el impacto, por lo que no es sorpresa que tres lanzas se rompan allí a lo largo del poema (esta, 13.607-609 y 17.605-607, y cf. también 16.114-116). Leer más: Höckmann, O. (1980) “[Lanze und Speer im spätminoische und mykenischen Griechenland](#)”, *JRGZ* 27, 13-158.

Verso 163

sostuvo el escudo de piel de toro lejos de sí: La expresión no es del todo clara respecto a si este gesto es simultáneo al lanzamiento de Meriones, explicando en parte su fallo, o posterior. Lo primero es lógico en el contexto de la secuencia, pero lo segundo explicaría por qué Meriones tiene la oportunidad de retroceder: en lugar de contraatacar rápidamente, Deífobo permanece atemorizado detrás de su escudo. Los lugares paralelos de 20.261 y 278, sin embargo, favorecen la primera interpretación: en ambos casos el gesto se introduce después del lanzamiento, pero el contexto hace imposible interpretarlo como posterior (cf. en particular 20.265-268 y 279-281).

Verso 165

de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró, irritado terriblemente: Una variación sobre un verso formulaico de interesante trayectoria en la gran batalla (VER *ad* 11.585), que enfatiza que el retroceso de Meriones no es producto del miedo (el cierre estándar es κῆρ' ἀλεείνων [evitando la muerte]), sino de la frustración ante el fracaso. La peculiaridad de la situación queda así subrayada por la modificación del lenguaje estándar (VER *ad* 13.166).

Verso 166

por la victoria y por la pica que había despedazado: Interesantemente, dos motivos incompatibles, porque la ruptura del arma es a menudo sinónimo de derrota (VER *ad* 3.363). La frase parece estar implicando que la única razón por la que Meriones no triunfa es por la pérdida del arma, pero esto es curioso, porque el guerrero todavía tiene su espada, y en este punto podríamos esperar un contraataque de Deífobo, que no se produce. Acaso el punto es que el troyano no respeta las reglas del duelo, y, por miedo a Meriones, se queda con su lanza en la mano.

Verso 167

Y se echó a andar junto a las tiendas: Una conducta única durante la batalla (VER *ad* 13.159), que aquí debe estar anticipando el encuentro con Idomeneo y el protagonismo de los cretenses en el combate que sigue (VER *ad* 13.206, y cf. en

este sentido también CSIC, *ad* 162-8). Es casi inconcebible que una audiencia acostumbrada al modo de combate de los héroes no percibiera esta extraña actitud de Meriones, y sobre esa percepción se construirá la escena del encuentro: a Idomeneo tampoco se le cruza por la cabeza que Meriones haya abandonado la batalla por algo tan nimio como buscar una lanza (cf. 249-253). Por lo demás, es curioso que, a pesar de lo contundentemente formulaico de este verso, solo se encuentra completo dos veces en este canto (aquí y en 208), en orden quiástico de los dos personajes que se encontrarán con Idomeneo, y una vez en 8.220.

Verso 169

Y los demás seguían peleando, y se elevaba un grito inextinguible: Un verso de transición que se repetirá en 540. Puede considerarse una panorámica reducida para pasar a otra sección de la batalla (VER *ad* 4.446). Sobre el segundo hemistiquio, VER *ad* 11.500.

Verso 170

Teucro Telamonio el primero mató a un varón: “El primero” marca que estamos ante el comienzo de una nueva fase de batalla, una androktasía (VER *ad* 5.37) que inicia con la muerte de Imbrio, relatada en el habitual esquema ABC (VER *ad* 4.473), y sigue con una batalla en cadena (VER *ad* 4.457) en torno a su cuerpo (cf. Janko, *ad* 169-205). Imbrio es, de hecho, el factor unificante de la secuencia 170-205, que anticipa la aristeia de Idomeneo con un triunfo aqueo (cf. Scott, 47): el pasaje inicia con su muerte (170-181) y concluye con la captura y mutilación de su cuerpo (197-205). Al mismo tiempo, el foco sobre sus relaciones familiares en la primera parte del episodio que destaca Griffin (1980: 132) sirve no solo para aumentar el patetismo de la escena, sino también para anunciar el papel de Héctor en el pasaje. Para un análisis más detallado de los tópicos que atraviesan esta secuencia mayormente típica, además de las notas que siguen, cf. Fenik (125-128). Leer más: Griffin, J. (1980) *Homer on Life and Death*, Oxford: Clarendon Press.

Verso 171

Imbrio portador de lanza, hijo de Méntor de muchos caballos: Como es de imaginar, dos desconocidos que aparecen solo en este pasaje. “Imbrio” es también un gentilicio en 21.43, y Méntor el nombre de un compañero de Odiseo que aparece regularmente en *Odisea*. Los epítetos parecen destinados a construir a los personajes (πολυῖππου, de hecho, no tiene paralelos): Imbrio era un guerrero notable, y su padre Méntor, un hombre rico (un motivo típico - VER *ad* 5.9). Dada la cercana relación con la familia real troyana, es difícil no asociar los “muchos caballos” de Méntor con la cría de caballos en la Tróade (VER *ad* 2.230). Acaso también haya cierta ironía en el hecho de que este primer troyano en morir en el campamento aqueo, después de que el ejército dejó sus carros afuera (cf. 12.81-87), sea uno caracterizado por su disponibilidad de caballos.

Verso 172

Pedeo: El escoliasta T ofrece tres posibles locaciones: bajo el Ida, cerca de Tebas (VER *ad* 1.366), en Caria (VER *ad* 2.867) o en el sur de la Tróade, como otro nombre de Pédaso (VER *ad* 6.35). Como puede verse, solo Caria está fuera del área de influencia directa de Troya entre las opciones, y las tres están en Anatolia.

Verso 173

y **tenía:** Sobre el tema del matrimonio en anécdotas, VER *ad* 11.226. Imbrio es el primero de los yernos de Príamo en morir en el poema, con uno más, potencial, en este canto (VER *ad* 13.365) y uno posible en el canto 15 (VER *ad* 15.551). No parece un tema recurrente, pero resulta interesante que en los tres casos haya un énfasis en la anécdota en el hecho de que el personaje fue a Troya especialmente; de que estos matrimonios eran alianzas políticas no hay duda (es la función principal del matrimonio en la nobleza de todos los tiempos), pero la reiteración del punto sugiere que se está dirigiendo la atención de la audiencia al hecho de que las alianzas familiares tienen un peso especial en el ejército troyano, quizás frente al más claramente diplomático ejército aqueo. Por otro lado, los “yernos” son un tema recurrente en este canto, donde mueren tres (361-382 y 427-454); si se excluye el complejo caso de 15, de hecho, este es el único canto del poema donde las víctimas tienen ese rasgo.

a **una hija bastarda de Príamo:** El único caso de una hija bastarda en el poema. Sin embargo, más allá del estatus nobiliario de los bastardos en la épica en general (VER *ad* 2.727), debe recordarse que ser hijo “bastardo” de Príamo es una categoría un tanto relativa, habida cuenta de la aparente poligamia de la casa real troyana (VER *ad* 22.48).

Medesicasta: Solo conocida por este pasaje, pero un dato de color interesante es que fue pintada por Polignoto en su “Captura de Troya” en Delfos (Pausanias 10.25.9). Ps.-Apolodoro (*Epít.* 6.15c) menciona una hermana de Príamo de este nombre, pero es imposible para nosotros saber si esto es una coincidencia (lo que, siendo mujeres de la misma familia, no sería raro).

Verso 174

Pero una vez que: Una descripción típica, que se repetirá de Melanipo, otro aliado troyano, en 15.549-551.

Verso 175

volvió hacia Ilión: El escoliasta T propone que porque había ido a Troya una vez para buscar a su novia, lo que parece razonable (cf. Safo, fr. 44 V, donde Héctor vuelve de Tebas a Troya llevando a Andrómaca para su boda), pero no quita que pueda haber habido alguna presión formulaica en el uso de la expresión. Es curioso que, en los dos casos en donde estos tres versos se utilizan (VER *ad* 13.174), hay algún tipo de problema en los movimientos de los personajes (Imbrio “vuelve” a Troya sin que se sepa cuándo estuvo allí antes, Melanipo “vuelve” a Troya sin que se sepa por qué se fue).

Verso 176

y habitaba junto a Príamo: Como observan los comentaristas, en una de las casas destinadas a los yernos mencionadas en 6.248-250. La reiteración de la idea en 15.551 recomienda asumir que la congregación de parientes políticos de Príamo en Troya era una parte importante de la tradición del ciclo.

él lo honraba igual que a sus hijos: VER *ad* 15.439.

Verso 177

con la gran pica: VER *ad* 4.461. Janko (*ad* 177-8), entre otros, observa que esto es un detalle peculiar, porque Teucro ha estado luchando con su arco en 12.371-372, 387-389 y 400-402 y volverá a utilizarlo en 15.442-444. El comentarista atribuye la inconsistencia a una confusión por el uso de “Ayantes” (VER *ad* 13.46 y, sobre la cuestión de Áyax de Oileo más adelante, VER *ad* 13.197) y de “hijo de Telamón”, que lleva a una asociación con Áyax. Sin embargo, la explicación es mucho más sencilla y ya está anticipada en el primer pasaje de 12 mencionado, donde se afirma que Teucro tiene un servidor para llevar su arco, lo que solo puede explicarse si el héroe alterna entre sus modos de combate. Aquí, Teucro se ha unido a la línea aquea en 91, en una situación en donde las únicas armas admisibles son el escudo y la lanza (cf. 130-131). Cuando en 15 el héroe reaparece con el arco, esto es porque, primero, los aqueos ya han logrado alejar a los troyanos de las naves y, segundo, el poeta simplemente revierte a la conducta más estándar del héroe una vez terminado este episodio. La escena de colocación de las armas en 15.478-782 apenas va en detrimento de esto, puesto que subraya la crisis casi terminal del ejército y el hecho de que el arco de Teucro se ha roto (VER *ad* 15.478); de hecho, uno podría argumentar que demuestra la flexibilidad con la que el personaje puede manejarse en batalla, explicando qué ha sucedido aquí.

bajo la oreja: VER *ad* 11.109.

Verso 178

lo perforó, y sacó la pica: Janko (*ad* 177-8) se sorprende de que, a pesar de este golpe cuerpo a cuerpo, Teucro deba adelantarse para capturar el cuerpo de Imbrio, pero esto no tiene demasiado sentido: por muy cerca que estuvieran, Teucro debe avanzar sobre el lado troyano del terreno entre los bandos y exponerse para capturar el cadáver.

como: Scott (2009: 176-178) ofrece un interesante análisis de la lógica detrás de los detalles de este símil que, aunque especulativo, resulta útil para revelar el tipo de asociaciones que la audiencia haría al escucharlo. Cito un extracto a modo de muestra: “Para destacar a un único guerrero caído he utilizado [i.e. el poeta] símiles de árboles y animales de granja. Los animales de granja suelen ir con guerreros más bien débiles, pero he presentado a Imbrio como igual en honor y fuerza a los propios hijos de Príamo, así que aquí utilizaré el símil del árbol.” Leer más: Scott, W. C. (2009) *The Artistry of the Homeric Simile*, Hanover: University Press of New England.

un fresno: VER *ad* 4.482 y, sobre el fresno, VER *ad* 2.543.

Verso 179

que: El desarrollo del símil recuerda la escena similar de 4.473-487, una asociación que Friedrich (2003: 56-58) explora en detalle, aunque Fenik (125) tiene razón en que el único punto de contacto específico es el símil. Este es de particular interés, sin embargo, porque ilustra la sutileza de la técnica: Simoesio, un guerrero joven y sin experiencia, es descripto como un álamo joven, un árbol débil de madera blanda, mientras que Imbrio, un guerrero de alcurnia y capacidad, es descripto como un gran fresno, un árbol fuerte de madera dura. Leer más: Friedrich, W.-H. (2003) *Wounding and Death in the Iliad: Homeric Techniques of Description*. Trans. G. Wright and P. Jones. Appendix by K. B. Saunders. London.

desde lejos visible por todos lados: Tanto Willcock (*ad* 178-80) como Janko (*ad* 178-80) entienden, con razón, que esto habla de la estatura de Imbrio, pero el primero lo interpreta en el sentido literal de que el personaje era alto, y el segundo en el metafórico de que era importante en la sociedad troyana y que por eso su caída, como la del árbol, resuena a lo lejos. Las posturas no parecen incompatibles en forma alguna.

Verso 180

las delicadas hojas acerca al suelo: ¿Las crines del casco? Ciertamente es una interpretación efectiva de la imagen.

Verso 181

aullaron las armas adornadas de bronce: VER *ad* 4.420.

Verso 182

Y Teucro acometió: Con la acometida de Teucro inicia la secuencia en cadena de luchas en torno al cadáver de Imbrio (VER *ad* 13.170).

ansioso por quitarle las armas: VER *ad* 4.466.

Verso 183

mas Héctor, cuando acometía: Nótese el marcado paralelismo de 183-184: Τεῦκρος δ' - Ἑκτωρ δ', ὠρμήθη - ὀρμηθέντος, μεμαῶς - ἀκόντισε, ἀπὸ τεύχεα δῦσαι - δουρὶ φαεινῷ. El recurso casi refleja los movimientos simétricos de los guerreros en torno al cadáver de Imbrio.

disparó la lanza reluciente: VER *ad* 4.496.

Verso 184

pero él, hacia el frente mirando, esquivó la broncínea pica: El verso es recurrente en la gran batalla (404, 503, 16.610, 17.305 y 526), con una variación en 22.274, en el duelo entre Héctor y Aquiles, también el único caso en donde la frase “hacia el frente mirando” se aplica a un troyano. Neal (286 n. 33) lo interpreta como una marca de coraje, pero esto no parece correcto; más bien es un indicio de la habilidad

de los guerreros griegos, que en todo tipo de situaciones se mantienen atentos a su entorno.

Verso 185

por poco: Un toque de suspenso que enaltece a Héctor en un contexto donde los troyanos están en desventaja. Merece observarse también que es el primer encabalgamiento desde 179-180.

Anfímaco, hijo de Cteato Actorión: VER *ad* 2.620, VER *ad* 2.621. West, *Making*, tiene razón en destacar que la elección de este nieto de Poseidón como víctima incidental de Héctor anticipa la reaparición del dios en el episodio que sigue (cf. 206-209). Sobre las víctimas incidentales en general, VER *ad* 4.491.

Verso 186

mientras iba a la guerra: Con la idea de que Anfímaco se había adelantado al resto de los guerreros para enfrentarse con algún troyano, pero es herido por Héctor antes de tener la oportunidad de hacerlo. La fórmula reaparece en un contexto similar en 15.577, también con el resultado de un impacto en el pecho, lo que sugiere que los guerreros en cuestión han avanzado sin cuidado (¡no “hacia el frente mirando”!).

en el pecho: VER *ad* 4.480.

con la lanza: VER *ad* 4.461.

Verso 187

y retumbó al caer, y sobre él resonaron las armas: VER *ad* 4.504.

Verso 188

Y Héctor: La separación entre Ἑκτωρ y Ἀμφιμάχοιο en la oración refleja la distancia que el héroe debe recorrer para alcanzar a su víctima, un recurso recurrente en el poema (VER *ad* 1.257, VER *ad* 2.263, etc.).

el casco ajustado a las sienes: La acumulación de guturales y vibrantes en κόρυθα κροτάφοις ἀραρυῖαν | κρατὸς ἀφαρπάξαι parece subrayar la violencia de la elección de palabras. Hay un cierto *crescendo* en la escena, que comienza con Teucro queriendo arrebatar las armas de Imbrio, sigue con Héctor queriendo arrancarle el casco de la cabeza a Anfímaco, y termina con Áyax de Oileo cortándole la cabeza a Imbrio.

Verso 190

mas Áyax: Después del cuasi-encuentro entre Áyax y Héctor del canto 11 (VER *ad* 11.521), aquí los principales guerreros de ambos bandos chocan por primera vez en la gran batalla. El resultado es un tanto anticlimático, puesto que Áyax golpea el escudo de Héctor y este retrocede enseguida, pero contribuye a aumentar el suspenso. El siguiente choque, en 14.402-420, será mucho más rico y concluirá con una herida grave de Héctor, pero el enfrentamiento se reiniciará en el final del canto 15 y 16, donde el troyano finalmente obtendrá un triunfo al obligar a Áyax a abandonar la nave de Protesilao (VER *ad* 15.415, VER *ad* 16.102). Habida cuenta

de que casi un canto entero se dedica al duelo entre estos personajes, es claro que el poeta utiliza su rivalidad para estimular la atención del público y el suspenso.

cuando acometía, se le adelantó: La repetición de 183 subraya el paralelismo de las acciones de los bandos.

la lanza reluciente: VER *ad* 4.496.

Verso 191

nada de su piel se veía: Es interesante comparar esta incapacidad de Áyax de encontrar un punto débil en la defensa de Héctor con 22.322-327, donde Aquiles encuentra uno y logra acertarle. Es cierto que Héctor ha cambiado de armadura para ese momento del poema, pero resulta inconcebible que la de Aquiles robada a Patroclo fuera peor que la que el troyano usaba antes, por lo que la diferencia entre las situaciones radica exclusivamente en las habilidades relativas de los oponentes. Aunque se trata de un detalle sutil, es uno que contribuye a la construcción de Aquiles como el mejor de los aqueos.

Verso 192

espantoso: Sin duda una focalización sobre Áyax, enfatizada por el encabalgamiento. Difícilmente Héctor habría llamado “espantoso” al bronce que le está salvando la vida. El detalle, de paso, subraya que quien no veía nada de la piel de Héctor era Áyax (VER *ad* 13.191).

el bollón del escudo: VER *ad* 4.448. Se trata, como puede imaginarse, del peor golpe concebible que podría haber dado Áyax, solo efectivo porque la brutal fuerza del héroe le permite empujar a Héctor. El detalle refuerza la impresión de que Áyax no es un guerrero que se destaque por su habilidad (VER *ad* 13.191).

Verso 194

los extrajeron los aqueos: ἐξέρύω solo aquí y en 10.490 del rescate de cadáveres, con el verbo usado en la inmensa mayor parte de los casos de la extracción de armas de un cuerpo (vivo o muerto). Existen, sin embargo, algunos lugares donde (ὑπ)έρκ + ἐρύω se utiliza para esto mismo (17.581, 18.152, 18.232), siempre con la idea de que un cuerpo es capturado en medio de los ataques enemigos. Es probable, por lo tanto, que ese sea el punto aquí: aunque Héctor ha retrocedido, los troyanos no han abandonado los cadáveres y los aqueos los rescatan entre proyectiles y acometidas.

Verso 195

Estiquio y el divino Menesteo: Sobre Menesteo, VER *ad* 2.552. Estiquio, compañero suyo (cf. 15.331), aparece junto a él aquí y en 13.689-691, y volverá a aparecer para morir a manos de Héctor en 15.329-331.

Verso 196

lo recogieron entre las tropas de los aqueos: Por qué los atenienses recogen los cadáveres es un misterio, pero el pasaje reintroduce los protagonistas de la escena de 12.331-377 no solo con la mención de Menesteo, sino con la aparición de Áyax

de Oileo (VER *ad* 13.197), y este grupo configura un clúster recurrente en el poema (cf. Marks en *Contexts*, 107-108). No es un detalle menor que todos estos personajes contribuyan al esfuerzo bélico sin matar a nadie, porque refuerza la idea de que los aqueos están actuando como una unidad estratégica (cf. 126-135).

Verso 197

los dos Ayantes: Los críticos (cf. entre otros SOC; West, *Making*) tienden a asumir que estos “dos Ayantes” son Áyax y Teucro, porque el segundo ha sido quien mató a Imbrio y Áyax de Oileo no ha aparecido en la escena hasta ahora, con Janko (*ad* 177-8) y Scodel (2009: 19) afirmando incluso que el poeta se “confunde” cuando introduce a este último más abajo por la difícil referencia del dual. Esto, sin embargo, es un claro error de comprensión de la secuencia. Ya con la mención de los atenienses el narrador ha introducido nuevos personajes en la escena, y no hay razón alguna para rechazar la posibilidad de que siga haciendo lo mismo en este verso. De hecho, “Ayantes” ha tenido en este canto como referencia solo a los dos guerreros de este nombre, y la aparición del Oilíada aquí resuena bien con, primero, su papel en el canto 12 y, segundo, con el hecho de que ha sido quien recibió inspiración especial de Poseidón para actuar de esta forma colaborativa (VER *ad* 13.196), lo que a su vez anticipa la reaparición del dios a partir de 206. Queda la objeción de que Teucro no captura el cadáver de su víctima, pero este es un problema muy menor: los atenienses rescatan el cuerpo de un beocio y es innegable que Áyax Telamonio rescata el de Imbrio. En ningún momento del poema se implica que solo un matador pueda recoger el cuerpo de su víctima (cf. Van Wees, *Status*, 97-98). Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 198

como a una cabra dos leones, tras de perros: Sobre las cabras, VER *ad* 2.474; sobre los leones, VER *ad* 3.23; sobre los perros, VER *ad* 3.26. Este es el único caso en el poema en donde dos leones arrastran una presa juntos, pero cf. 5.554-558 y 10.297-298 (y quizás 15.323-325, aunque allí sin que se especifique que son leones), todos casos en donde estos animales colaboran. Los comentaristas se apresuran en observar que esta conducta no es biológicamente correcta, pero me resulta un tanto sorprendente la observación, habida cuenta de que los leones son famosamente gregarios y colaborativos en la cacería; si bien esto es cierto más bien para las hembras, los leones machos también pueden comportarse de esta forma, y de hecho se ha observado que constituyen grupos de dos a seis individuos (cf. Sunquist y Sunquist, 2002: 293). Por supuesto, que arrastren juntos una presa quizás constituye una exageración, pero es excesivo considerarlo una fantasía. Leer más: Sunquist, M., y Sunquist, F. (2002) *Wild Cats of the World*, Chicago: The University of Chicago Press.

de serrados colmillos: En la épica homérica, solo aquí y en 10.360 (en otra ubicación métrica), pero es común en Hesíodo (*Th.* 175 y 180, *Erga* 604 y 796, *Scutum* 303).

Verso 199

se la llevan por los densos matorrales: Aquí probablemente el resto de los aqueos, pero habida cuenta de ἐξερύω arriba, no sería ilógico pensar que son los proyectiles troyanos (VER *ad* 13.194).

Verso 201

portadores de casco: VER *ad* 4.457.

Verso 202

su cabeza del delicado cuello: VER *ad* 11.146. La mención de Anfímaco en el verso siguiente explica la mutilación como acto de venganza, en línea con lo que sucede en el resto de los casos.

Verso 203

cercenó el Oilíada: Uno puede sentirse tentado de opinar con Willcock (*ad* 202-5) que “Áyax hijo de Oileo es un hombre cruel y brutal;” sin embargo, aunque esto es cierto en su caracterización en general en el poema (VER *ad* 2.527), en realidad solo aquí el héroe mutila un cadáver, mientras que Agamenón lo ha hecho dos veces en el canto 11 (VER *ad* 11.146).

Verso 204

como una pelota: Janko (*ad* 204-5) recuerda con razón 11.147 y 14.499-500, en ambos casos comparaciones de partes del cuerpo mutiladas con objetos del mundo de la paz, siempre con resultados tan humorísticos como horrorosos (VER *ad* 11.147).

girando entre la turba: El griego no es del todo transparente respecto a si el que gira es Áyax o la cabeza de Imbrio, pero el problema no afecta demasiado la comprensión de la imagen.

Verso 205

enfrente de los pies de Héctor: Más que por coincidencia, como afirma bT, debe tratarse de una burla por el intento de Héctor de capturar el cadáver de Anfímaco. Janko (*ad* 204-5) señala, con toda razón, que puede leerse como una mofa de 188-189, cuando el troyano intentó tomar el casco de aquel. Que la escena cambie inmediatamente nos priva de la reacción de Héctor, dejando en suspenso el posible contraataque troyano y permitiendo que Meriones e Idomeneo puedan actuar en otro lugar de la batalla (cf. 312-327).

Verso 206

En ese momento: Scodel (2008: 122) ha observado que este punto para la irritación de Poseidón es curioso, porque Anfímaco ha muerto en 185-188 y uno esperaría que el dios interviniera en la batalla por su cadáver, si “ese momento” es el de la muerte. Es posible racionalizar una solución entendiendo que Poseidón no se había enterado todavía, o que el dios opta por vengar la muerte de su hijo incitando al resto de los aqueos, pero la conclusión de Scodel es sin duda la más adecuada: “El narrador no

coloca las reacciones de los personajes a los acontecimientos en la secuencia temporal más directa, sino en el orden que necesita para sus otros propósitos narrativos.” Leer más: Scodel, R. (2008) “[Zielinski’s Law Reconsidered](#)”, *TAPA* 138, 107-125.

se irritó mucho Poseidón: Con el reingreso de Poseidón a la batalla inicia la parte central del canto (VER *ad* 13.1), la aristeia de Idomeneo, que tiene cuatro secciones: encuentro entre Idomeneo y Poseidón (206-238), colocación de las armas y encuentro entre Idomeneo y Meriones (239-329), panorámica (330-360), combate (361-530 - VER *ad* 13.361 para los detalles), al que puede sumarse una coda sobre Meriones y Deífobo (531-539). Se trata del macroepisodio más extenso del canto, si no del único, pero está bien integrado en el resto de la trama a través de las figuras de Poseidón y Meriones, ambos centrales en la primera parte, y de la participación en el combate de diversos héroes aqueos. Por lo demás, con variaciones, el pasaje responde bien al tema de la aristeia (VER *ad* 16.130): 1) colocación de las armas (240-241), 2) la mención del brillo de las armas (242-245 y 330-332 - VER *ad* 13.330), 3) combates individuales (363-423, 427-454), 4) ataque en las líneas enemigas (361-362, 424-426), 8) duelo victorioso (reemplazado por el encuentro con Deífobo y Eneas en 455-525). Quizás lo más destacado de la secuencia es la abundancia de discursos en ella: a modo de comparación, de los 536 versos de la aristeia de Patroclo, 112 son discurso directo (un 21%); de los 334 de la de Idomeneo, también 112 son discurso directo, pero representan un 34% del pasaje. A esta diferencia debe agregarse que, en la aristeia de Patroclo, hay doce intervenciones, frente a quince en la de Idomeneo, en doscientos versos menos de extensión. Esta preminencia de discursos acaso esté relacionada con un cierto tono humorístico que parece atravesar el episodio en su conjunto (VER *ad* 13.246, VER *ad* 13.361), lo que permite concebirlo como un gran alivio de la inmensa tensión que se ha acumulado entre los cantos 11 y 12 por la amenaza a las naves aqueas. En general sobre este pasaje y el rol de los cretenses en el poema, cf. Erny (2020, esp. 212-214). Leer más: Erny, G. (2020) “[Iliad 13, Homer’s Cretan Heroes, and ‘Cretan Exceptionalism’](#)”, *Phoenix* 74, 197-219.

Verso 207

por su nieto caído: Anfimaco (VER *ad* 2.620, VER *ad* 2.621). Múltiples críticos han notado que no se especifica el nombre del personaje aquí ni en general en el canto, lo que presupone un conocimiento de la tradición por parte de la audiencia. Esto no tiene nada de raro en sí mismo, pero no deja de ser importante resaltarlo.

en la horrible batalla: Schein (2016: 73-74 con n. 46) construye una curiosa asociación entre la palabra αἰὼς y “los inmortales que se implican en una existencia mortal”, pero tres o cuatro pasajes en donde esto sucede para una palabra con más de cien apariciones en épica arcaica parecen escueta evidencia. Ni siquiera la habitual fórmula de este verso tiene asociación específica con los dioses. Leer más: Schein, S. L. (2016) *Homeric Epic and its Reception. Interpretative Essays*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 208

y se echó a andar junto a las tiendas y las naves de los aqueos: VER *ad* 13.167.

Verso 209

alentando a los dánaos, y a los troyanos provocaba angustias: Nótese, con AH, el esquema quiástico del verso (ὀτρυνέων, Δαναούς - Τρώεσσι, ἔτευχεν), leve y adecuadamente roto por la introducción de las “angustias”.

Verso 210

Y, claro, se encontró con él: Los encuentros entre Poseidón e Idomeneo e Idomeneo y Meriones presentan ciertos paralelismos, en particular en el hecho de que los dos se producen cuando un personaje está llegando a las tiendas y en el comienzo con un reproche de parte de quien sale de ella (219-220 ~ 249-253). Janko nota también un paralelo entre 214-215 y 247-248, pero se trata de un débil eco; la similitud entre 210 y 246 es, por otro lado, mucho más marcada, y puede agregarse también el uso del mismo vocativo para Idomeneo en 219 y 255.

Idomeneo: VER *ad* 1.145. Idomeneo fue mencionado en 12.117, pero su última aparición en el combate se dio en 11.497-515, en el episodio de la herida de Macaón, donde el cretense manda a Néstor a extraer al médico herido del campo de batalla. Hay una clara conexión entre esa escena y esta, donde Idomeneo aparece cargando a un compañero lesionado.

famoso lancero: Interesantemente, el único caso en el poema en el que el habitualísimo δουρικλυτός aparece separado del nombre del personaje que califica.

Verso 211

yendo de junto a un compañero: El rescate de los heridos es una práctica habitual (sin ir más lejos, VER *ad* 13.210), pero este es el único caso en el poema en donde se menciona a un herido anónimo. Existen varias explicaciones posibles para esta peculiaridad, ya notada por los antiguos: el escoliasta T afirma que ἀληθείας δὲ μίμησις τὸ μὴ πάντα φράζειν ἔξ ὀνόματος [es realista (i.e. igual a lo real) el no llamar por su nombre a todos], pero esto, desde luego, es inadmisibles en la épica. Janko (*ad* 211-13) entiende que “el raro anonimato sugiere improvisación”, pero ¿cuándo la improvisación en el resto del poema es un impedimento para nombrar a alguien? El punto de incontables nombres de stock es que no lo sea. West, *Making* (*ad* 211-14), ensaya una variación narrativa de esta misma idea: “El camarada herido sólo existe para [explicar por qué Idomeneo está fuera del campo] y ni siquiera se le dignifica con un nombre.” La idea no es inadmisibles, pero está sometida a la misma objeción que la de Janko: ¿por qué no darle un nombre de stock, que no demanda esfuerzo alguno? Lossau (1989: 396) ha ofrecido dos soluciones mucho más interesantes que estas: primero, el “herido” puede estar cumpliendo una función simbólica por todos los heridos que la batalla ha dejado, como si el anonimato sirviera para enfatizar la dimensión de la crisis; segundo, y - como el mismo Lossau señala - mucho más interesante, este herido puede ser una figura vicaria de Idomeneo, que, a diferencia de muchos otros de los principales

héroes, no ha sido lesionado todavía en la batalla pero igual se encuentra en las tiendas. Esta lectura se refuerza cuando se nota que “el héroe herido” es un componente típico de las aristeias del que la de Idomeneo carece (VER *ad* 13.206, VER *ad* 16.130): al introducir a Idomeneo siendo inspirado por un dios a volver al combate luego de llevar un “herido” a las tiendas, el poeta consigue un efecto similar al que en otras aristeias consigue al introducir la curación mágica del héroe. Leer más: Lossau, M. (1989) “[‘Strategische’ Wundenheilung in der Ilias](#)”, *Hermes* 117, 390-402.

Verso 212

herido en la corva por el agudo bronce: Solo una herida se produce en la rodilla en el poema (aparte de esta), en 20.457-459, cuando Aquiles hiere con su lanza al troyano Demuco en ese lugar y luego se acerca para rematarlo con la espada. Como señala Janko (*ad* 211-13), dado el sitio de esta herida del compañero de Idomeneo, en la parte de atrás de la rodilla, la herida tiene que haberse producido en la huida aquea de 12.470-471, interrumpida por la llegada de Poseidón.

Verso 213

tras comandar a los médicos: VER *ad* 4.190.

Verso 214

iba a su tienda: Como quedará claro más abajo, para colocarse las armas (240-241), acaso porque se las ha removido para poder ayudar a los heridos.

ya ansiaba a la guerra: Una caracterización que anticipa el error de la pregunta inicial de Poseidón en 219-220. No se trata de un detalle menor, porque subraya lo inadecuado de la acusación de “Toante” que, sin esta frase, no podríamos reconocer de antemano.

Verso 215

le dijo el poderoso sacudidor de la tierra: Una inusual separación de la introducción al discurso y el discurso, pero con paralelos en otras escenas de un dios adoptando la forma de un ser humano (2.790-795, 3.386-389). El diálogo que sigue, con un reproche seguido de una respuesta y una exhortación, es típico (VER *ad* 5.170).

Verso 216

habiendo tomado la voz: Y, desde luego, todo lo demás. Sobre los disfraces de los dioses, VER *ad* 2.791.

del hijo de Andremón: VER *ad* 2.638.

Toante: La elección de Toante debe estar motivada por la habitual proximidad del héroe con los cretenses (cf. Marks en *Contexts*, 105), además del hecho de que Toante ha sido uno de los personajes a los que Poseidón ha exhortado en 91-93. La reaparición del personaje en el canto 15, también exhortando a sus compañeros, permitirá un interesante contraste con este pasaje (VER *ad* 15.281).

Verso 217

Pleurón: VER *ad* 2.639.

Calidón escarpada: VER *ad* 2.640.

Verso 218

etolios: VER *ad* 2.638.

como un dios era honrado por el pueblo: VER *ad* 3.230.

Verso 219

Idomeneo: La breve intervención de Poseidón no es más que una pregunta retórica con claro tono acusatorio. El extenso vocativo del primer verso y el juego etimológico “amenazas” - “amenazaban” incrementan la efectividad del discurso.

portavoz de los cretenses: VER *ad* 1.144.

las amenazas a dónde: Sobre el giro, VER *ad* 5.171. Me resulta extraño que tanto Leaf como Janko (*ad* 219-20) afirmen que Poseidón no critica a Idomeneo directamente, puesto que su comentario es general, habida cuenta del contundente *toi*. Es cierto que uno puede interpretar la última parte como debilitando la acusación, dada la introducción de los “hijos de los aqueos”, pero lo contrario también es cierto: “mientras que los demás se acuerdan de las amenazas y están luchando, vos estás acá, sin hacer nada”.

Verso 220

se te van: En presente quizás porque Idomeneo no está yendo al combate, sino a su tienda (213-214).

con las que amenazaban a los troyanos los hijos de los aqueos: Sobre las amenazas pasadas en el contexto de exhortaciones, VER *ad* 3.430.

Verso 221

Y le contestó a su vez Idomeneo, caudillo de los cretenses: VER *ad* 4.265.

Verso 222

Oh, Toante: El discurso de Idomeneo se divide en dos secciones claras: ninguno es culpable sino Zeus (222-227), exhorta a los demás (228-230). La primera sección presenta una estructura retrogresiva (sobre la segunda, VER *ad* 13.228): ninguno es culpable (222-223) → [justificación: ninguno ha mostrado defectos (224-225a)] → Zeus es culpable (225b-226). La división del discurso en general se corresponde con las dos defensas implícitas de Idomeneo a la acusación de Toante: “es Zeus el responsable de que estemos así” y “ve a exhortar a otros”.

Ningún varón es ahora culpable: Janko (*ad* 225-5) sugiere que “ahora” implica que sí lo fueron en el momento de la huida, pero no estoy del todo convencido. Este “ahora” sin duda implica algún contraste, pero parece razonable pensar que no se está haciendo alusión a un momento específico del pasado, sino a cualquier momento anterior en el que algún aqueo pudiera haber flaqueado.

Verso 223

pues todos sabemos guerrear: VER *ad* 2.611.

Verso 224

el miedo lo retiene descorazonado, ninguno a la indecisión: VER *ad* 5.817.

Difícilmente pueda decirse, con Janko (*ad* 222-5), que Idomeneo enumere “todas” las razones por las que un guerrero no combate, pero, en cualquier caso, hay una intención de excluir las más vergonzosas.

Verso 226

le será en verdad querido a Zeus: VER *ad* 3.365. Como Agamenón en 11 (VER *ad* 11.278), esta atribución a Zeus tiene algo irónico, pronunciada frente al dios que sabe que en este momento Zeus ha abandonado la batalla y los aqueos tienen la oportunidad de derrotar a los troyanos.

de furor inmenso: VER *ad* 2.116.

Verso 227

que anónimos perezcan aquí: El verso se repite completo en 12.70 y 14.70, a intervalos regulares en este segmento de la gran batalla, primero en boca de Polidamante, deseando la derrota aquea; luego en boca de Idomeneo, temiéndola; y finalmente en boca de Agamenón, aceptando que es inevitable. La voluntad de Zeus está presente en los tres contextos y en los tres hay una clara caracterización de los personajes: Polidamante se comporta con prudencia aun ante la victoria potencial, Idomeneo se comporta con coraje en una situación crítica, y Agamenón se muestra cobarde y débil en el mismo escenario. Por lo demás, más allá de este recurso, el concepto de morir “anónimos”, un claro signo de la importancia de la fama en el pensamiento heroico (VER [En detalle - Ética heroica](#)), se refiere, como señala Ready (195 n. 111), a la muerte sin entierro, que a su vez implica la pérdida del κλέος en el largo plazo.

lejos de Argos: Por supuesto, en el sentido de “Grecia” en general (VER *ad* 1.30), en particular porque ni Idomeneo ni Toante provienen de “Argos” en ningún sentido restringido.

Verso 228

Pero, Toante: El cierre del discurso de Idomeneo, marcado por la repetición del vocativo, es una exhortación con una justificación doble (228-229), seguida de la exhortación propiamente (230). Se trata de un reproche sutil muy similar al que el héroe le arroja a Agamenón en 4, durante la *Epipólesis* (VER *ad* 4.268), y más duro todavía, porque además de mandar a “Toante” a exhortar a los demás, le ordena que vuelva al combate.

también antes eras firme en la batalla: Nótese el orden quiástico de la secuencia: μενεδήϊος ἦσθα (228), ὀτρύνεις (229) - ἀπόληγε (230a), κέλευέ (230b). El doble καί en los primeros dos componentes parece casi burlón (VER la nota anterior).

Verso 230

por eso ahora: “Ahora” retomado de 222 es un efectivo cierre anular para el discurso, que conecta sus dos argumentos (VER *ad* 13.222).

exhorta a cada hombre: Kyriakou (2017: 45) observa una cierta contradicción en el hecho de que Idomeneo ha afirmado que nadie está fallando en el combate, pero manda a “Toante” a que exhorte a los que abandonan. Pero hay dos razones por las que esto no es correcto. En primer lugar, que en este momento preciso no haya nadie abandonando no significa que no vaya a haber alguien abandonando pronto: las exhortaciones, en particular en una situación crítica, siempre son necesarias. Más significativo que eso, enviar a “Toante” a alentar a otros no es una orden que deba tomarse de manera literal, sino parte de un recurso retórico de Idomeneo para responder el reproche que le ha hecho (VER *ad* 13.228). Leer más: Kyriakou, P. (2017), “[Able leaders and fallible men: success and excess in Iliadic battle exhortations](#)”, *TC* 9, 22-70.

Verso 232

Idomeneo: Típicamente (VER [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#)), la respuesta de Poseidón presenta un orden paralelo invertido con el discurso de Idomeneo (VER *ad* 13.222): amenaza a los que abandonan (232-234 ~ 228-230), exhortación al combate (235-238 ~ 222-227). Al mismo tiempo, los discursos tienen esquemas paralelos simples, puesto que ambos comienzan con una referencia al resto del ejército y siguen con una exhortación al interlocutor. Por lo demás, “Toante” recoge de manera explícita e implícita múltiples elementos de la intervención de Idomeneo (VER *ad* 13.233 y cf. 234 ~ 229, 238 ~ 223)

que ya no regrese aquel varón: Sobre las amenazas de muerte, VER *ad* 2.359.

Verso 233

devenga juguete de los perros: VER *ad* 1.4. La frase “devenir juguete de los perros” se encuentra tres veces en el poema, dos en un verso específico referido a Patroclo (17.255 y 18.179); es una forma particularmente brutal de la amenaza típica. Toante está recogiendo aquí lo que está implícito en el anonimato mencionado por Idomeneo en 227, esto es, la falta de tumbas (VER *ad* 13.232).

Verso 234

voluntariamente abandone el combate: Retomado, desde luego, de 229. Janko (*ad* 232-4) señala que ἐκὼν es enfático, porque hace el abandono mucho peor, pero quizás convendría matizar eso un poco: Idomeneo acaba de sacar a un hombre herido del combate, y “voluntariamente” aquí excluye ese tipo de abandonos, lo que resulta más razonable que enfático por parte de “Toante”.

Verso 235

ven aquí tras tomar las armas: Dada la problemática de 214 (VER Com. 13.214), el primer indicio indubitable de que Idomeneo no tiene sus armas colocadas. Uno puede apelar al realismo de que el peso de la armadura lo habría llevado a quitársela

(VER *ad* 3.114), pero creo que este es un caso donde una explicación narrativa resulta más adecuada: el poeta planea iniciar la aristeia, como es habitual, con la escena de colocación de las armas, y para eso necesita que Idomeneo esté desarmado.

En esto juntos es necesario: Aunque los guerreros iliádicos colaboran infinidad de veces a lo largo del poema, solo aquí y en 10.222-226 se hace explícita la ventaja de la cooperación, en ambos casos en un llamado a salir al combate juntos. Por otro lado, merece notarse, con West, *Making* (*ad* 235-6), que, a pesar de esta invitación, Toante desaparecerá enseguida (VER *ad* 13.239 para el problema).

Verso 237

La unión es lo mejor: VER *ad* 1.80.

Verso 238

sabemos combatir: VER *ad* 13.223 (y VER *ad* 13.232).

Verso 239

Habiendo hablado así, él volvió, el dios, a la labor de los varones: El verso completo es formulaico (se repite en 16.726 y 17.82) para cerrar la intervención de un dios en el campo de batalla. No debe dejar de notarse que en las tres escenas se trata de un dios disfrazado de mortal, por lo que, más allá del contraste que señala Bas. XVI (*ad* 16.726) entre “el dios” y “los varones”, hay también una idea de que la divinidad, en la forma de un ser humano, se pierde de vista como lo haría un ser humano, a saber, mezclándose entre el resto de los combatientes. Esto es particularmente importante en este pasaje, puesto que la última vez que Poseidón hizo esto dejó un rastro mágico detrás suyo (cf. 62-65 y VER *ad* 13.71). La partida del dios genera, por otra parte, el problema de que su afirmación de que él e Idomeneo deben luchar juntos pierde sentido, pero esta promesa se cumplirá con la aparición de Meriones a continuación, como entiende Mirto (*ad* 206-45, p. 953). Es dable pensar que Idomeneo, que acaso planeaba reencontrarse con “Toante”, abandona ese plan al cruzarse con su compañero.

Verso 241

se puso las bellas armas sobre la piel, y agarró dos lanzas: La escena de colocación de las armas, típica de las aristeias (VER *ad* 13.206, VER *ad* 3.330), aparece aquí reducida a su mínima expresión (cf. Arend, 96-97 para otros ejemplos de esto), con un único verso dividido entre el equipamiento defensivo (las armas que se colocan “sobre la piel”) y las dos lanzas (VER *ad* 3.338). Que la narración no se detenga en este punto es razonable si ya se está planeando el extenso encuentro con Meriones.

Verso 242

semejante a un rayo: VER *ad* 11.66.

que el Cronión: Si la comparación de Héctor con un rayo en el canto 11 tiene un doble sentido muy efectivo, porque el héroe es el arma de Zeus en ese momento (VER *ad*

11.66), aquí hay una clara ironía en que Idomeneo, que de hecho está actuando en contra de Zeus, sea comparado con el dios (cf. Janko, *ad* 242-5). El recurso se reiterará en el segundo símil (VER *ad* 13.330).

Verso 243

el radiante Olimpo: Nótese la acumulación de términos del orden de lo visible y el brillo entre 243 y 245: αἰγλήεντος [radiante], δεικνὺς [mostrando], ἀρίζηλοι [conspicuos], ἔλαμπε [brillaba].

Verso 244

un signo a los mortales: VER *ad* 2.308.

Verso 245

así brillaba el bronce de aquel en torno a su pecho mientras corría: El verso formulaico se repite en 22.32, de Aquiles corriendo hacia Troya. En ambos casos, interesantemente, la imagen ominosa que la presencia de los héroes construye es interrumpida y el combate se retrasa bastante.

Verso 246

Y, claro: Comienza aquí el principal retardamiento en el contexto de la aristeia de Idomeneo, el doble diálogo con Meriones (VER *ad* 13.206), con dos secciones: conversación junto a las tiendas (246-297) y conversación antes de la batalla (306-329), con un símil que actúa de separador entre los segmentos (298-305). La función y lógica de este pasaje, en particular de la primera sección, ha sido muy discutida (cf. Janko, *ad* 246-97, con referencias), pero Willcock parece tener razón en que se trata de un toque humorístico, con dos guerreros y compañeros avergonzados de que el otro los encuentre lejos de la batalla e intentando demostrar que no han hecho nada malo (VER *ad* 13.248). Este rol para el pasaje es coherente con el tono general del episodio (VER *ad* 13.206 y VER *ad* 13.361). Más en general, este tipo de alivios cómicos son frecuentes en el poema (VER *ad* 1.536, VER *ad* 2.211, por ejemplo), lo que ya por sí mismo minimiza el comentario de Fenik (129) de que esta “es una de las más largas secciones de narrativa no tradicional en el poema,” sobre el que además cf. las objeciones de Janko (*ad* 246-97).

se encontró con él: La repetición de 210 conecta este encuentro con el anterior, con el significativo detalle de que la situación está revertida, porque es ahora Idomeneo quien encuentra a alguien alejado del combate (VER *ad* 13.210).

Meriones, su buen servidor: En parte porque esta es la única vez fuera del canto 23 en la que Meriones es llamado θεράπων de Idomeneo, Erny (2020: 212-214) ha propuesto que la relación entre los personajes se está construyendo en espejo a la de Aquiles y Patroclo. Esto, sin embargo, ya había sido contestado tanto por Lowenstam (1981: 136-137) como por Tsagalis, *Grief* (34-35), que destacan las marcadas diferencias entre los pares, no la menor de las cuales es que Meriones rara vez se comporta como servidor de Idomeneo, y de hecho es presentado como uno

de los líderes de los cretenses (2.650-651). El principal argumento de la autora es el uso de *θεράπων*, en la línea de investigación de la escuela de Nagy, cuyos defectos he señalado en comentarios a otros pasajes (VER *ad* 5.580, por ejemplo).
Leer más: Erny, G. (2020) “[Iliad 13, Homer’s Cretan Heroes, and ‘Cretan Exceptionalism’](#)”, *Phoenix* 74, 197-219; Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

Verso 247

pues llegaba para una broncea lanza: Meriones aparece en el mismo punto donde había abandonado la batalla en 164-168. De hecho, “lanza” y “tienda”, que aparecen en este verso, también se encuentran en 168.

Verso 248

Y le dijo el vigor de Idomeneo: Aunque relativamente largo (solo veintidós diálogos en el poema de los trescientos cincuenta y siete en él tienen cinco o más intervenciones), el diálogo entre Meriones e Idomeneo está compuesto mayormente de discursos cortos, de hasta siete versos, hasta la última intervención del rey, que tendrá veinte, a pesar de iniciar preguntándose para qué seguir hablando (VER *ad* 13.275). Lohmann (133-134 n. 66 - traducción al inglés en Janko, *ad* 246-97) ha observado que el pasaje está organizado en torno a dos motivos centrales: la oposición abandonar la batalla - ser valiente (249-250, 251-252, 262-264, 269-273, 275-291) y los trofeos/lanzas (255-258, 260-262, 264-265, 267-268, 292-294). Es interesante que se trata de una problematización algo cómica (VER *ad* 13.246) de una cuestión fundamental en la ética heroica, esto es, la relación entre la propia excelencia y el botín (VER [En detalle - Ética heroica](#)); de hecho, el punto culminante del diálogo son las presunciones de Idomeneo (260-265) y Meriones (267-271) de que tienen muchas lanzas en sus tiendas por todos los troyanos que han matado. En general todo el pasaje puede leerse como una serie de malentendidos: Idomeneo se pregunta, con tono acusatorio, por qué Meriones ha abandonado la guerra (249-253), Meriones reacciona diciendo que viene a buscar una lanza de la tienda de Idomeneo (255-258), por si hubiera alguna allí (VER *ad* 13.256), a lo que Idomeneo reacciona diciendo que tiene muchas lanzas (260-265 - VER *ad* 13.260), lo que Meriones interpreta como una acusación de que él no tiene armas en su propia tienda (267-273), y la jactancia que esto inspira obliga a Idomeneo a jactarse él también de su excelencia (275-294). El postureo vano de la secuencia queda subrayado por el tamaño creciente de los discursos (a partir del tercero).

Verso 249

Meriones: Después del verso de invocación inicial, Idomeneo introduce dos preguntas sobre la razón por la que Meriones ha abandonado la batalla (250-252a), cerrando (252b-253) con un para nada velado reproche a partir de su propia conducta. Janko (*ad* 251-3) afirma que “Idomeneo generosamente ofrece razones por las que Meriones no está luchando,” lo que, si debe interpretarse sin ironía, pierde el claro

tono de reproche del pasaje (así, Lohmann, 133-134 n. 66, y Minchin, 2007: 179-180, con referencia explícita a Janko). Leer más: Minchin, E. (2007) *Homeric Voices. Discourse, Memory, Gender*, Oxford: Oxford University Press.

hijo de Molo: El único Molo cretense que conocemos es un hijo o hermano de Deucalión, padre de Idomeneo e hijo de Minos (Ps.-Apolodoro 3.2.3, Diod. 5.79), lo que haría a Meriones primo o sobrino de Idomeneo.

de pies rápidos, el más querido de mis compañeros: El escoliasta bT comenta ingeniosamente ἐν ἐνὶ στίχῳ καὶ τῆς συγγενείας καὶ τῆς ἰσχύος καὶ τῆς φιλίας αὐτὸν ὑπέμνησεν [en un único verso menciona su parentesco (“hijo de Molo”), su fuerza (“de pies rápidos”) y su amistad]. Fenno (2008: 158 n. 42) ha notado que Idomeneo recurrentemente destaca la velocidad de sus interlocutores en este canto (aquí, en 325 y 482), algo que relaciona con su papel en la carrera del canto 23 (cf. 23.450-498). Leer más: Fenno, J. (2008) “[The Wrath and Vengeance of Swift-Footed Aeneas in Iliad 13](#)”, *Phoenix* 62, 145-161.

Verso 250

por qué viniste, dejando la guerra y la batalla: El discurso de Idomeneo tiene un cierto *crescendo* de reproche. La pregunta inicial no hace más que establecer lo que se ve a simple vista, a saber, que Meriones no está luchando. Las opciones que se presentan a continuación están en un orden sutil: estar herido es un motivo válido para no estar en el combate (de hecho, VER *ad* 13.234), y acaso también llevar un mensaje, pero es claro que cualquier otro podría haber hecho eso, y Meriones no tenía que alejarse de la batalla por esa razón. La frase final es la crítica más clara de todas, porque supone una motivación de Meriones que Idomeneo no explicita, a saber, que está en las tiendas solo por mor de alejarse del combate.

Verso 251

estás herido, y te agobia la punta de un dardo: Nótese el juego etimológico βέβληται - βέλεος, la aliteración de labiales y líquidas reemplazada en el cierre por el duro ἄκωκή y el triple comienzo de verso en ἦ, dos veces con circunflejo y las tres veces seguida de dental. Esto último es una curiosa inversión de lo que sucede en 250, con dentales seguidas de ἦ- (τίπτ' ἦλθες).

Verso 252

Yo mismo: αὐτός está en obvio contraste con Meriones, pero también en uno más sutil con el τευ que envía el mensaje y ha removido a un combatiente principal del frente de batalla, probablemente para pedir ayuda.

Verso 253

sentarme en las tiendas: Probablemente con su valor metafórico habitual de “permanecer inmóvil” (VER Com. 2.255), más que (solo) el literal “estar sentado”.

Verso 254

el prudente Meriones: Aquí y en 266 Meriones recibirá este epíteto πεπνυμένος, pero en 16.619 el equivalente δουρικλυτός en exactamente el mismo contexto métrico. El lapsus es fácil de explicar por el cambio de circunstancias (el discurso de 16 es una burla a un enemigo), sumado al hecho de que Meriones no parece tener un sistema formulaico propio muy desarrollado. De todas maneras, no puede dejar de observarse que “prudente” subraya aquí la sutileza retórica del cretense (VER *ad* 13.256).

Verso 255

Idomeneo: Este verso entre corchetes está ausente en la mayor parte de la tradición manuscrita.

portavoz de los cretenses: El mismo vocativo que ha utilizado Poseidón en 219 (VER *ad* 13.210).

Verso 256

por si alguna lanza tuya queda en las tiendas: Cuando Meriones abandona la batalla en 168, el narrador informa que va a buscar “una gran lanza, que en la tienda se había dejado”, donde “se” (*hoi* en griego) garantiza que esa tienda no puede ser sino la propia. Algunos críticos (AH, Leaf) han visto aquí un cambio de opinión del personaje al encontrarse con Idomeneo, en la medida en que este encuentro le daría la idea de conseguir un arma más cerca, pero Willcock tiene razón en que es mucho más adecuado entender que Meriones está mintiendo: su plan era buscar una lanza en su tienda, pero le avergüenza decirle a Idomeneo que va a seguir alejándose de la batalla para conseguirla (cf. 268), porque ha percibido la acusación en las palabras del rey (VER *ad* 13.248). No habría mayor inconveniente en esto, y completaría la secuencia en una típica interacción del tipo interpelación-respuesta, si no fuera por el detalle de que Meriones parece sugerir con la expresión de este verso que Idomeneo podría no tener lanzas en su tienda, lo que este, quizás todavía susceptible después de su diálogo con Toante, interpreta como una acusación a su excelencia.

Verso 257

recién rompimos la que tenía antes: La peculiar primera persona del plural se explica enseguida con la mención de Deífobo, y contribuye bien al efecto de vergüenza que atraviesa el discurso (VER *ad* 13.256), porque al distribuir la culpa de la rotura del arma, Meriones evita tener que decir que la perdió o la rompió él. La explicación de 258, sin embargo, no contribuye demasiado, porque es un tanto absurdo decir que Deífobo “rompió” la lanza de Meriones con su escudo.

Verso 258

del muy altivo Deífobo: VER *ad* 4.176.

Verso 259

Y le contestó a su vez Idomeneo, caudillo de los cretenses: VER *ad* 4.265.

Verso 260

Y lanzas: La respuesta de Idomeneo tiene tres secciones: tengo lanzas (260-261), que le saco a los troyanos (262-263), por eso tengo lanzas y muchas otras cosas (264-265). Al igual que Meriones, Idomeneo hace gala de una notable susceptibilidad en este discurso (VER *ad* 13.248, VER *ad* 13.256): ante la aparente implicación de Meriones de que podría no tener lanzas, afirma que tiene muchísimas lanzas, que las consiguió matando troyanos, y que además tiene muchísimas otras cosas.

tanto una como veinte: “Veinte” parece ser una forma tradicional de decir “muchos” (cf. 16.847, 22.349, 24.765, *Od.* 4.360 y referencias adicionales en Macleod, *ad* 24.765-6, y Richardson, *ad* 24.765-7). Sobre el giro “una y veinte”, Janko (*ad* 260-1) observa que todavía hoy los griegos dicen *héna kai dyo*, “uno y dos”, para decir “varios”.

Verso 261

la resplandeciente pared de la entrada: Lorimer (1950: 428 n. 1) interpreta que este ἐνώπια παμφανόωντα es una pared de ladrillo recubierta de yeso blanco, lo que es plausible, dado que la tienda de Idomeneo sería tan o probablemente más imponente que la imponente tienda de Aquiles (cf. 24.448-456). No puede descartarse, en todo caso, que se trate de un uso formulaico un tanto genérico (se encuentra otras tres veces, 8.435, *Od.* 4.42 y 22.121, siempre de construcciones permanentes), o incluso que sea parte de la jactancia de Idomeneo (VER *ad* 13.260). Leer más: Lorimer, H. L. (1950) *Homer and the Monuments*, London: Macmillan.

Verso 262

troyanas, que les saco a los que mato: El segmento central del discurso tiene un claro *crescendo* de aclaraciones (VER *ad* 13.260): las lanzas son troyanas (i.e. no las traje de Creta), yo se las saco a los que mato (i.e. no las tomo de los muertos - así, Janko, *ad* 262-5), porque combato de cerca (i.e. no los mato de lejos, sino en las primeras filas). No sintiendo que esto sea suficiente para defenderse de la “acusación” de Meriones en 256, Idomeneo añade una lista de todos los trofeos que ha obtenido (VER *ad* 13.264).

no creo: Pace Chant. 2.307 y Leaf, οἶω aquí no debe expresar voluntad (“no tengo la intención de ser”), puesto que Idomeneo está explicando cómo obtiene sus trofeos (así, Janko, *ad* 262-5). Si expresa modestia es una pregunta interesante, pero incluso una respuesta afirmativa ciertamente implica que esa sería una falsa modestia, habida cuenta de lo que sigue.

Verso 263

lejos de los enemigos: Nótese la efectiva rima entre Τρώϊα, τὰ κταμένων y ἀνδρῶν δυσμενέων.

Verso 264

Por eso tengo lanzas y escudos repujados: Completada la explicación de por qué sí tiene lanzas (VER *ad* 13.260), Idomeneo podría terminar su discurso y, una vez más (VER *ad* 13.256), llevar la conversación a su fin, pero no puede consigo mismo y dobla la apuesta, afirmando que tiene muchísimas otras cosas, en una enumeración de los trofeos principales de los héroes. La secuencia tiene un sutil *crescendo* (una más en el pasaje: VER *ad* 13.250, VER *ad* 13.262), puesto que las lanzas son arrojadas y, por lo tanto, son sencillas de agarrar, los escudos se amarran con una larga correa, pero en última instancia son relativamente fáciles de remover, los cascos van agarrados a la cabeza por una cinta y la remoción de la coraza es un trabajo de cierta dificultad. El punto es claro: no solo tengo lanzas, que podría haber agarrado del suelo, sino que he despojado cadáveres.

Verso 265

que gallardas relumbran: Solo aquí y, con variación, en 19.359, de los cascos de los mirmidones marchando a la guerra. γανώωσαι se encuentra de nuevo en *Od.* 7.128, pero en un contexto muy diferente.

Verso 266

el prudente Meriones: VER *ad* 13.254.

Verso 267

También: Las tres partes del discurso de Meriones ofrecen tres partes de una respuesta a la acusación que el héroe lee implícita en la intervención de Idomeneo (VER *ad* 13.260 y VER *ad* 13.268): yo también tengo despojos de los troyanos (267-268), porque peleo entre los primeros (269-271), como vos deberías saber (272-273). Este último detalle es el punto más explícito de esta secuencia de susceptibilidades heridas por sutilezas, y explica por qué Idomeneo interrumpe el diálogo en su siguiente intervención (VER *ad* 13.275).

por cierto: El mismo inusual uso de τοι de 252, como notan AH, conectando ese comentario indignado de Idomeneo con este de Meriones. Más allá de su valor adverbial, no puede dejar de mencionarse la efectiva superposición τοι ἐμοὶ.

en mi tienda y en mi negra nave: Esto es, por metonimia, en mi sector del campamento, aunque sea claro que la idea es “en mi tienda”.

Verso 268

muchos despojos de los troyanos: La respuesta de Meriones hace evidente que ha leído en las palabras de Idomeneo una acusación del tipo “venís a mi tienda porque en la tuya no hay armas”, lo que solo un exceso de susceptibilidad inmenso podría justificar (VER *ad* 13.267, VER *ad* 13.248 y cf. en un sentido similar Wißmann, 1997: 58, que sugiere que esta sensibilidad por la reputación es un rasgo general de los guerreros). El *crescendo* de indignación que ha alcanzado el pasaje alcanzará aquí su punto culminante no solo porque Meriones será contundente en que es un buen combatiente, sino porque no hay nada en este discurso que pueda leerse como

una crítica a las cualidades guerreras de Idomeneo, lo que corta la secuencia. Leer más: Wißmann, J. (1997) *Motivation und Schmähung. Feigheit in der Ilias und in der griechischen Tragödie*, Stuttgart: M&P.

no están cerca para agarrarlos: Con algo de exageración retórica para justificar por qué Meriones no va a su tienda, pero Willcock tiene razón en recordar que en 4.253-254 se dice que Idomeneo estaba entre las primeras filas de los cretenses y Meriones entre las últimas, lo que sugiere que sus tiendas podrían estar en extremos opuestos del sector cretense del campamento, por lo demás una distribución muy lógica de los líderes. Habida cuenta de las ochenta naves del contingente (2.652), por cierto que habría un trecho de una punta a la otra.

Verso 269

pues te aseguro que no, no me he olvidado del brío: Después de la parte principal de la respuesta a Idomeneo (VER *ad* 13.267), Meriones retoma el retórico ὅτι de este (262) por partida doble, primero en el φημι de este verso y luego en el ὅτι que cierra el discurso. Esta construcción de la propia perspectiva ofrece un desafío al interlocutor, porque separa implícitamente la mirada de Meriones de la de Idomeneo, obligando a este a explicitar lo que piensa. El efecto resultante es que la cadena de acusaciones tácitas debe interrumpirse, con un final feliz muy adecuado a este alivio cómico de la batalla (VER *ad* 13.248, VER *ad* 13.275).

Verso 270

entre los primeros en el combate que glorifica varones: Retomando la idea de Idomeneo en 262-263, con κυδιάνειραν como sutil guiño a lo que implica esta actitud de Meriones, pero también adelantando el punto de 272-273, esto es, que otros saben de sus capacidades para la guerra.

Verso 272

Acaso a algún otro: La elección de palabras, en particular con la acumulación που y μάλλον, parece traicionar la improbabilidad de esto que concibe Meriones. Nótese también la marcada aliteración en ἄλλον - μάλλον y el tradicional Ἀχαιῶν - χαλκοχιτώνων.

Verso 273

le haya pasado inadvertido cuando peleo: “λήθω μαρνάμενος retoma λελασμένον ἔμμεναι ἀλκῆς [269] con juego etimológico” (así, Janko, *ad* 272-3).

Verso 274

Y le contestó a su vez Idomeneo, caudillo de los cretenses: VER *ad* 4.265.

Verso 275

Sé cómo es tu excelencia: El extenso discurso de Idomeneo da por terminado el conflicto entre los cretenses con un sutil toque de humor, muy apropiado (VER *ad* 13.267): en un abrupto verso se reconoce la excelencia de Meriones y se cierra la

conversación, ¡pero el discurso sigue por otros diecinueve versos! Esta intervención sola, que repite la idea de que no es necesario seguir hablando, es más larga que las tres anteriores juntas. Su organización interna es simplísima: una primera parte reconociendo la excelencia de Meriones (275-291) seguida de una exhortación a salir al combate (292-293). Sin embargo, esta simplicidad esconde una serie de complejidades: la primera parte está condensada en 275, que se expande en una secuencia que abarca 276-277 y 286, cada uno de los cuales está expandido, el primero en 278, a su vez expandido en 279-285, el segundo en 288-291. Así, como puede verse, la comicidad del verso inicial queda particularmente subrayada por la manera en que el discurso se desarrolla: a cada instante Idomeneo no puede evitar hablar más de eso de lo que afirma que no es necesario hablar.

por qué es necesario hablar de estas cosas: Una variación de esta idea da inicio a las dos partes del discurso (cf. 292 y VER la nota anterior). Pelliccia (205 n. 170) incluye el giro en un grupo de expresiones que interrumpen discursos, lo que es correcto, pero, al no observar que se trata de un caso único, quizás diluye un poco el efecto irónico de la frase, que no es un mero giro retórico.

Verso 276

Pues si ahora junto a las naves: La especulación recuerda 2.123-128, otra instancia donde un escenario hipotético se sale de control (VER *ad* 2.123). Idomeneo no se enredará aquí tanto como Agamenón allí, pero la doble expansión (VER *ad* 13.275) y el absolutamente innecesario detalle sobre lo que sucede en una emboscada generan un efecto semejante.

Verso 277

para una emboscada: VER *ad* 1.227.

Verso 278

se expone quién es cobarde y quién firme: VER *ad* 2.365.

Verso 279

pues de uno, del malo: 279-283 y 284-286 presentan un elegante esquema paralelo señalado por los comienzos casi correlativos τοῦ μὲν γάρ τε κακοῦ - τοῦ δ' ἀγαθοῦ, seguidos en ambos casos por τρέπεται χρώς. La conducta se presenta en tres aspectos: la apariencia física (279 ~ 284a), el estado mental y la firmeza en el momento de la espera (280-281 ~ 284b-285), la actitud ante el combate por venir (282-283 ~ 286). La oposición fundamental en el pasaje es entre la inmovilidad del noble y la inquietud del malo, pero me permito sugerir que el último elemento complejiza esto, porque el temor a la muerte del cobarde sugiere que se paralizará ante el peligro, mientras que la ansiedad por el combate del valiente lo hará moverse a pesar de esto. Así, el problema central es que el malo se mueve cuando no corresponde y no lo hace cuando corresponde, y viceversa para el firme. Este contraste resuena bien con la ironía de la situación en general (VER *ad* 13.280).

la piel se muda de un color a otro: El peculiarísimo uso de ἄλλυδις ἄλλη ha llevado a Janko (*ad* 279-81) a sugerir que “Homero sin duda tenía en mente el deseo de escapar del cobarde,” puesto que el giro pertenece a una familia habitual para describir huidas (e.g. 11.486 y 745).

Verso 280

el ánimo no se le contiene en las entrañas para sentarse tranquilo: La descripción de la ansiedad del cobarde ofrece una cierta ironía en este contexto, porque tanto Meriones como Idomeneo se han mostrado extremadamente inquietos ante las acusaciones del otro (VER *ad* 13.248), comportándose con una notable falta de firmeza frente al temor de que su compañero los esté criticando. Desde luego, lo más irónico del caso es que, mientras que Idomeneo reconoce a Meriones su nobleza en la situación más difícil posible que puede enfrentar un guerrero, ambos han actuado como “cobardes” en una situación donde no hay absolutamente nada que temer.

Verso 281

va moviendo su peso de pierna y se sienta sobre ambos pies: El escoliasta bT, seguido, entre otros, por Willcock, sugiere que la segunda parte del verso explica la primera, pero no estoy convencido. Es imposible para nosotros saber en qué pensaba la audiencia al escuchar esta frase, pero me inclino a pensar que se está describiendo al hombre que va alternando su peso de una pierna a la otra y por momentos se pone en cuclillas.

Verso 282

el corazón palpita grandemente en su pecho: Las palpitaciones y el castañear de los dientes son síntomas tradicionales del miedo (cf. Janko, *ad* 282-3; CSIC, *ad* 279-85).

Verso 283

los espíritus de la muerte: VER *ad* 2.302.

Verso 284

ni se muda ni en exceso: La compresión de la expresión, con χρώς como sujeto de ταρβεῖ, sumada al violentísimo encabalgamiento, resultan curiosos. En el verso siguiente debe añadirse la inusitada escansión de ταρβεῖ como troqueo y el igualmente único ἐπειδὴν. Es muy peculiar que, justo en esta descripción del hombre firme, Idomeneo apresure su discurso enredándolo de esta manera. Quizás es parte de la ironía (VER *ad* 13.280).

Verso 286

mezclarse: Eustacio (3.472.24-26) lee en este μιγήμεναι una metáfora erótica que se reutilizará en el προμάχων ὁπισθίων de 291. El recurso es efectivo, porque subraya la ansiedad por unirse al combate (VER *ad* 13.291).

en el ruinoso combate: La fórmula se utiliza solo aquí y en 24.739, en ambos contextos con un valor contextual muy claro (VER *ad* 24.735). La idea de estar ansioso por entrar “en el ruinoso combate” subraya en este pasaje que el guerrero noble ansía el peligro (VER *ad* 13.279).

Verso 287

ni allí: Retomando la oración de 277 y completando el razonamiento iniciado allí (VER *ad* 13.275).

el furor tuyo y tus manos: Quizás un raro doblete, pero puede asociarse a los aspectos físicos y actitudinales en la descripción de los hombres en la emboscada (VER *ad* 13.279).

Verso 288

fuera herido de lejos o golpeado: VER *ad* 11.659. Es un tanto curioso que Idomeneo elija ilustrar la excelencia de Meriones no a través de alguna victoria, sino a través de las muchas posibles heridas que podría recibir. Willcock comenta “Parece como si el poeta hiciera que Idomeneo se detuviera en las desagradables heridas que podría recibir Meriones (...), como si estuviera disfrutando con la incomodidad de su lugarteniente,” y es difícil escapar a esta idea ante los dos versos que enumeran sitios mortales donde el cretense podría ser alcanzado. La peculiaridad de la situación se multiplica aun más cuando se considera que, justo después de esto, Idomeneo exhortará a Meriones a salir al combate. En todo caso, el detalle es suficientemente cómico como para ser explicado por el tono general de la escena (VER *ad* 13.246); al fin y al cabo, tratar de inspirar a alguien al combate listando todas las formas en las que podría morir es una situación muy propia de una farsa.

Verso 289

no caería por detrás: Salazar (2000: 157) comenta la aparente contradicción entre esta obvia crítica a ser herido por detrás, un tópico muy estándar a lo largo de la Antigüedad griega (cf. referencias en el esolío T y Janko, *ad* 288-9, a las que puede sumarse la famosa frase del discurso de Alejandro en Arr., *An.* 7.10.2, ὥς ἔμοιγε οὐκ ἔστιν ὃ τι τοῦ σώματος τῶν γε δὴ ἔμπροσθεν μερῶν ἄτρωτον ὑπολέλειπται [porque no tengo algo de mi cuerpo, al menos de la parte de adelante, que esté libre de heridas]), y el hecho de que Patroclo muere de un golpe en la espalda, pero esto es producto de una obvia incompreensión de las circunstancias de la muerte del Menecíada (VER *ad* 16.806). Leer más: Salazar, C. F. (2000) *The Treatment of War Wounds in Graeco-Roman Antiquity*, Leiden: Brill.

en tu cuello: Me resulta muy extraño el comentario de Neal (249 n. 53) de que “El pasaje de 13.289 muestra que hay poco κῦδος asociado a un golpe en el cuello (especialmente por detrás).” La objeción de Idomeneo no es al cuello, sino a la parte de atrás de este. Recuérdese que Héctor muere de una lanzada en la garganta (22.322-329), y a nadie se le ocurriría seriamente argumentar que esa muerte tiene poco κῦδος.

Verso 290

enfrentaría: ἀντιάζω se utiliza solo aquí de un arma, lo que Janko (*ad* 290-1) interpreta con razón como una personificación (VER *ad* 4.126). Hay un cierto contraste entre este verbo y el πέσοι del verso anterior, donde el proyectil es un obvio objeto inanimado, que refuerza el coraje de Meriones: no huye de un objeto inanimado, sino que se enfrenta a uno personificado.

Verso 291

yendo: Janko (*ad* 288-9) destaca con razón el detalle de que el movimiento de Meriones es un componente tan importante del halago como su postura frontal ante el enemigo: el héroe no solo es herido de frente, es herido cuando carga contra sus oponentes.

al abrazo de los combatientes delanteros: Se retoma la metáfora erótica de arriba (VER *ad* 13.286), un uso con algunos pocos paralelos en el poema (VER *ad* 11.502 y cf. Janko, *ad* 11.290-1). La metáfora aquí replica el efecto de 286: Meriones marcha a la lucha contra los campeones enemigos con la avidez con la que marcharía a encontrarse con un amante. La exageración acaso compensa la incomodidad de la conversación precedente (VER *ad* 13.275).

Verso 292

Así que, ¡vamos!: La segunda parte del discurso (VER *ad* 13.275) contrasta marcadamente con la primera por su brevedad: no hablemos más (292-293a), justificación (293b), toma la pica (294). Idomeneo condensa tanto la expresión que ni siquiera explicita que deben marchar al combate.

ya no hablemos de estas cosas: VER *ad* 13.275.

como nenitos: VER *ad* 2.289. Janko (*ad* 292-4), estimo que con humor, comenta “Idomeneo pasa del sexo a su resultado” (VER *ad* 13.291). νηπύτιοι es muy inusual en el poema, pero se aglomera en los cantos 20 y 21, donde están ocho de sus nueve apariciones, siempre en este tipo de comparaciones en 20, y siempre en vocativos en 21.

Verso 293

no sea que acaso alguno insolentemente se indigne: Este personaje anónimo que podría indignarse quizás funcione de válvula de escape para la susceptibilidad de los cretenses que ha atravesado el episodio (VER *ad* 13.248): no es Idomeneo el que podría enojarse con Meriones, o Meriones con Idomeneo, sino un espectador anónimo que los viera perder el tiempo discutiendo. La aclaración ὑπερφιάλως refuerza el efecto, al unir a los cretenses contra este crítico.

Verso 294

yendo a la tienda, agarrá una pica: Finalmente, Idomeneo habilita a Meriones para que haga lo que este ha anunciado que quiere hacer en 255-258 (¡hace cuarenta versos!).

imponente: El único caso en el poema de ἔλεν ὄβριμον ἔγχος, lo que Janko (*ad* 292-4) explica porque “El poeta ya tiene a Ares en mente (cf. 295[-303]).” Sin embargo,

la sugerencia del comentarista se basa en la premisa equivocada de que la alternativa (εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχοις [(y tomó) una firme pica] sería posible aquí. Esta fórmula se ubica casi siempre a comienzo de verso (dos excepciones, en *Od.* 21.34 y 22.25, ambas con inicio en el cuarto *metron*) y siempre en frases de indicativo, mientras que en este pasaje se necesita una fórmula de final de verso en imperativo. Siendo ὄβριμον ἔγχοις mucho más frecuente en el poema que ἄλκιμον ἔγχοις (trece contra cuatro casos), la primera expresión es la que esperaríamos por defecto.

Verso 295

cual el rápido Ares: Una variación del habitual ἀτάλαντος Ἄρηι (VER *ad* 2.479) que se acumula en este canto como atributo de Meriones, pero se utiliza también para otros personajes (Héctor dos veces, Patroclo y Automedonte).

Verso 296

tomó una bronceína pica: Kelly (318-319) incluye este verso en las “escenas de preparación personal”, como paralelo a 241. Esto no puede cuestionarse del todo, pero ciertamente se trata de un caso límite, porque Meriones ya está armado y lo único que está haciendo es tomar la lanza que ha venido a buscar. No es un detalle menor, en este sentido, que esa lanza se procure en la tienda de Idomeneo, no en la propia. En cualquier caso, el punto del autor de que el verso sirve para dejar a Meriones listo para la guerra antes de la salida de los cretenses al combate es sin duda correcto.

Verso 297

y marchó hacia Idomeneo, importándole solo la guerra: El verso se repetirá en 469, de Eneas yendo a enfrentarse con Idomeneo. El peso del segundo hemistiquio, por eso, varía mucho de una aplicación a otra: en 469 no es más que una forma enfática de decir que Eneas está listo para el combate (aunque VER *ad* 13.469), pero aquí contrasta con la extensa interrupción que lo precede, donde las susceptibilidades de Idomeneo y Meriones están en el centro de la escena (VER *ad* 13.248).

Verso 298

Y cual Ares: La habitual comparación del guerrero que sale al combate (VER *ad* 2.478), con un vehículo asociado a las aristeias (VER *ad* 2.479 y VER *ad* 13.206). Aquí, como señala Janko (*ad* 298-303), no puede sino verse esta comparación extendida como una expansión del epíteto de 295; nótese, en efecto, que este verso recoge el “Ares” de 295 y la guerra mencionada en 297. En este sentido, la lógica de la secuencia obliga a asociar a Ares con Meriones y al Espanto con Idomeneo, aunque la mayor parte de los críticos asume que la relación es inversa, puesto que el dios mayor debería estar ligado al héroe mayor. Entiendo que el texto no permite realmente discernir una relación uno a uno entre tenores y vehículos: el punto es que Meriones e Idomeneo marchan a la guerra como dos divinidades guerreras, no quién es quién.

de los mortales ruina: VER *ad* 5.31.

Verso 299

el Espanto: VER *ad* 4.440.

su querido hijo, fuerte e intrépido: Esta descripción del Espanto debe ser formulaica, porque se repite en *Od.* 3.111 en boca de Néstor, sobre Antíloco. Resulta un tanto curiosa, no obstante, su aplicación a un concepto personificado que difícilmente sería asociado a aspectos positivos de la guerra.

Verso 300

el que espanta: Nótese el juego etimológico Φόβος (299) - ἐφόβησε (300).

Verso 301

se arman: El uso de una forma iterativa sugiere que el conflicto entre los éfiros y los flegios sería tradicional, como el de los pilios y los epeos (cf. 11.670-761).

desde Tracia: VER *ad* 2.844 y VER *ad* 5.462.

hacia los éfiros: Cuáles éfiros son estos es un problema desde antiguo, habida cuenta de la existencia de múltiples ciudades de este nombre (cf. 2.659, 6.152, 15.531). Dos posibilidades se han contemplado (cf. detalles en Janko, *ad* 301-3): bien esta Éfira es la de Tesprocia (VER *ad* 2.659) y los flegios son habitantes de la Fócide, bien esta Éfira es la posterior Cranon ([Pleiades 540886](#)) y los flegios provienen de la zona de Girtone (VER *ad* 2.738). La segunda opción parece algo más adecuada para un conflicto local en donde intervienen dioses tracios, pero las ubicaciones alternativas no están tan lejos una de otra como para considerarlas inadmisibles. En todo caso, no tenemos manera de resolver el problema.

Verso 302

los flegios de corazón vigoroso: Si se trata del pueblo más conocido de este nombre (VER *ad* 13.301), es el epónimo del rey Flegias, hijo de Ares (cf. Wikipedia, *s.v.* [Flegias](#)), un detalle muy adecuado en este pasaje. Este Flegias fue rey de los lapitas, lo que lo vincula a la región de Tesalia (VER *ad* 1.263), en el norte de Grecia, pero también a Fócide, donde este pueblo se asentaría luego, entrando en conflicto con sus vecinos beocios.

Verso 303

sino que dan gloria a uno u otro: Alternativamente a lo largo de un extenso conflicto, uno tendería a pensar (VER *ad* 13.301). Es un detalle peculiar en un símil de salida al combate, quizás anticipando el debate entre Meriones e Idomeneo por el sitio donde entrarán a la batalla (VER *ad* 13.306).

Verso 304

caudillos de varones: Como observa Janko (*ad* 304-5), tanto ἀγροὶ ἀνδρῶν como κεκορυθμένοι αἴθοπι χαλκῷ en el verso siguiente son fórmulas genéricas en singular que solo en este pasaje se adaptan al plural. Junto con la ubicación inusitada

de Ἰδομενεὺς, las modificaciones dirigen la atención a esta salida conjunta de los héroes cretenses, acaso en contraste con el comienzo individual de la aristeia de Idomeneo (240-245).

Verso 305

fueron hacia la guerra: Retomado de 298, cerrando el símil.
recubiertos con refulgente bronce: VER *ad* 4.495.

Verso 306

Y Meriones primero le dirigió estas palabras: Como observa Janko (*ad* 298-303), después del símil esperaríamos el comienzo de la acción, “pero el poeta es un maestro en producir suspenso a partir de las expectativas.” Este nuevo diálogo de Idomeneo y Meriones, aunque mucho más breve que el anterior y carente por completo de conflicto, reubica al auditorio en la batalla y resume la situación abandonada en 205, acaso porque no se volverá a ella por mucho tiempo. Uno podría casi leer una *excusatio* del poeta: el centro del combate, donde están los mayores y mejores héroes, se ha estabilizado, por lo que no hay nada que contar allí por ahora, y la acción más interesante para el relato sucederá en la izquierda.

Verso 307

Deucálida: VER *ad* 1.145. El breve discurso de Idomeneo se inicia con una pregunta (307) que enseguida se detalla (308-309a) y se responde de manera tentativa (309b-310). Los miembros crecientes contribuyen al efecto retórico: Meriones ya ha decidido por dónde entrar a la guerra, y solo espera confirmación.
por dónde ansías sumergirte en la turba: La pregunta es única, aunque la cuestión de la ubicación de los combatientes se presenta ocasionalmente en el poema (cf. Hellmann, 98-99 con n. 44). Aquí parece más bien una excusa para presentar un resumen de la situación general del campo de batalla (VER *ad* 13.306).

Verso 308

Por la derecha de todo el ejército: Siempre desde la perspectiva griega, para quienes la derecha del campo de batalla es el sur y la izquierda el norte (VER *ad* 11.498).

Verso 309

o por la izquierda: Típicamente, la última opción será la correcta (VER *ad* 3.240). Se ha notado que la derecha es una alternativa muy inusual en la descripción de la batalla, algo que Cuillandre (1944: 51-57) explica sensatamente porque es el lado donde están las naves de Aquiles (cf. 11.5-9), y los troyanos evitarían provocarlo luchando cerca de él. Leer más: Cuillandre, J. *La droite et la gauche dans les poèmes homériques en concordance avec la doctrine pythagoricienne et avec la tradition celtique*, Paris: Les Belles-Lettres.

Verso 310

los aqueos de largos cabellos: VER *ad* 2.11.

Verso 311

Y le contestó a su vez Idomeneo, caudillo de los cretenses: VER *ad* 4.265.

Verso 312

En las naves del medio: La respuesta de Idomeneo tiene una extensa justificación de por qué no hay necesidad de ir hacia el medio (312-325), seguida de la exhortación a ir hacia la izquierda (326-327). La primera parte se expande casi obsesivamente: hay otros en el medio (312), quiénes son (313-314), ellos agotarán a Héctor (315-320), el gran Áyax es invencible (321-325). Estos dos últimos segmentos incluso podrían dividirse en dos bloques cada uno (315-316 y 317-320, 321-323 y 324-325), redundando sobre la misma idea. La secuencia no puede sino relacionarse con la excesiva susceptibilidad que Idomeneo ha mostrado en el pasaje anterior (VER *ad* 13.248, VER *ad* 13.260): ante la posibilidad de que Meriones piense que está evadiendo la parte más dura del combate, el rey hace una larga perorata sobre por qué no tiene sentido ir allí. Que hay humor en la situación lo sugiere enfáticamente el hecho de que Meriones ya ha dado una razón más que suficiente para ir hacia la izquierda (309b-310): ¡es donde se necesitan refuerzos!

Verso 313

el mejor de los aqueos: Resulta un tanto peculiar que Idomeneo, un cretense, llame a Teucro “el mejor de los arqueros” ante Meriones, que demostrará ser mejor en la competencia de tiro con arco en los funerales de Patroclo (23.850-883). La única explicación que encuentro razonable para esto es que “los aqueos” son aquí los habitantes de Grecia continental, o incluso los griegos fuera de Creta, y estamos ante un raro momento en donde un cretense se distingue étnicamente de los demás. No es difícil imaginar semejante actitud, pero es solo especulativa; alternativamente, podría tratarse de un simple superlativo elativo (VER *ad* 1.69), y “el mejor” es una manera de decir “excelente”.

Verso 314

en la arquería: Janko (*ad* 312-14) ha sugerido que Idomeneo recorre las tres etapas del combate homérico durante su discurso: combate a distancia (313-314a), combate cuerpo a cuerpo (314b-325a), huida (325b). Sin embargo, esto implica una confusión respecto a la función del arco en el poema, que no es un arma utilizada en la primera etapa del combate exclusivamente, sino un instrumento para ataques específicos durante toda la batalla (VER *ad* 4.94). Por lo demás, la distribución de los versos recomienda de manera enfática que no hay aquí una referencia deliberada a las tres etapas, sino una mención pasajera de varios tipos de habilidades de los guerreros.

Verso 315

Ellos lo llevarán hasta el hartazgo de guerra: “Como si Meriones hubiera mencionado a Héctor,” comenta West, *Making*, enseguida especulando que puede haber habido

una modificación del primer discurso. Sin embargo, hay aquí más probablemente un chiste ligado a la excesiva susceptibilidad de Idomeneo (VER *ad* 13.312): el “lo” con referente tácito deja entrever que el cretense está pensando en la dificultad de combatir en el centro de la batalla y se esfuerza por justificar no hacerlo. El efecto se retiene con o sin el verso siguiente (VER Com. 13.316): sin él, porque “Héctor” queda por completo implícito, mostrando que Idomeneo siente que su nombre está en el contexto; con él, porque la introducción del nombre como *afterthought* subraya que Idomeneo ha creído primero que podía dejarlo tácito.

Verso 316

a Héctor Priamida, incluso si es muy fuerte: El verso falta en las mejores de nuestras fuentes, de donde los corchetes.

Verso 317

Le será arduo: El único uso metafórico de este tipo de αἰπύ en el poema, pero ya Leaf observa el antecedente de πόνον αἰπύν [el infranqueable esfuerzo] (11.601 y 16.651), a lo que yo agregaría el habitual αἰπὺς/ν ὄλεθρος/ν [la infranqueable destrucción].

Verso 318

el furor y las invencibles manos de aquellos: Sobre la fórmula, VER *ad* 7.309.

Verso 319

a menos que el mismísimo Cronión: Janko (*ad* 319-20) recuerda 225-227, donde Idomeneo expresa su sospecha de que Zeus se ha puesto en contra de los aqueos. Se trata de un interesante detalle de subtexto: Héctor nunca podría superar a Áyax, a menos que lo ayudara Zeus, en cuyo caso que nosotros estemos allí no va a afectar el resultado (VER *ad* 13.312). Nótese, por lo demás, la aliteración de nasales a partir de Κρονίων, en todo el verso siguiente y hasta ἄνδρι: los extremos del recurso están marcados por los enemigos potenciales de Áyax que se contraponen.

Verso 322

que fuera mortal: La misma idea que en el discurso de Diomedes en 6.123-143: el límite de los héroes son los dioses.

comiera el don de Deméter: VER *ad* 2.696. La creencia era que los dioses comían ambrosía y bebían néctar, por lo que solo los mortales se alimentan del fruto de la tierra.

Verso 323

fuera rompible por el bronce: El extrañísimo ῥηκτὸς acaso está anticipando el más regular ῥηξήνορι del verso que sigue, más que la inversa que propone Janko (*ad* 322-5). De ser así, este verso es marcadamente prospectivo (VER la nota siguiente).

las grandes rocas: Janko (*ad* 322-5), entre otros, asocia la mención de las rocas aquí a 14.402-432, donde será con una piedra que Áyax dejará fuera de combate a Héctor.

Alternativamente, podría pensarse que Idomeneo está buscando enfatizar la fuerza de Áyax, destacando su capacidad de arrojar grandes rocas.

Verso 324

Ni ante Aquiles: La comparación entre Áyax y Aquiles se encuentra también en 2.768-769, pero allí el narrador señala que el Pelida era muy superior, mientras que Idomeneo parece sugerir aquí que la única ventaja real que tenía sobre Áyax era ser más rápido para perseguir enemigos que huyen. Esto debe ser una exageración retórica, coherente con el contexto (VER *ad* 13.312): por propiedad transitiva, si Áyax no retrocedería ante Aquiles y este podría fácilmente vencer a Héctor, Áyax sin duda no retrocederá ante el troyano. Existe la posibilidad alternativa de entender que Idomeneo está implicando que Áyax podría resistir en una posición defensiva incluso a Aquiles, aunque no escaparse de él si tuviera que correr; esto explicaría el uso del hápax *autostadie* (“cuerpo a cuerpo”, pero lit. “cuerpo a cuerpo en un único lugar”) y sería quizás más adecuado al punto central de este segmento de que Héctor no conseguirá quemar las naves.

destructor de varones: Sobre el epíteto, VER *ad* 7.228.

Verso 325

de ningún modo disputaría con sus pies: VER *ad* 13.249.

Verso 326

Dirígenos allí: Idomeneo usa el verbo $\pi\acute{\epsilon}\chi\omega$ (VER Com. 5.752), que se refiere en todos los otros casos a los caballos, como si él y Meriones estuvieran sobre un carro. Es posible que esto sea un descuido, como sugiere Mirto (*ad* 298-344, p. 955), pero sería uno un tanto extraño, habida cuenta de que enseguida se dice que Meriones $\tilde{\eta}\rho\chi' \dot{\iota}\mu\epsilon\nu$ [comenzó a andar]. Más probable es que se trate de la adaptación de un uso formulaico en una conversación entre un jefe y su subordinado a una situación en donde el movimiento se realiza a pie. Un valor metafórico no puede descartarse: Idomeneo pide a Meriones que guíe el camino como si estuviera conduciendo a ambos sobre un vehículo.

Verso 327

si a alguno le concederemos gloria, o alguno a nosotros: VER *ad* 4.249. La interpretación de la familia de giros como expresando la posibilidad de triunfar incluso en circunstancias que no parecen favorables resulta muy adecuada a este discurso de Idomeneo (cf. 225-227).

Verso 328

Así habló, y Meriones, cual el rápido Ares: VER *ad* 13.295. La repetición de ese verso retrotrae la situación al final de la conversación anterior, marcando todo este pasaje como una retrogresión. No es de sorprender que se introduzca otra mención del brillo de las armas antes de la entrada de Idomeneo en batalla, por ello (VER *ad* 13.330).

Verso 329

por el ejército: O quizás “por el campamento”. No hace mayor diferencia, pero esta segunda interpretación enfatiza que Idomeneo y Meriones no se mezclan con el resto de las tropas hasta llegar al punto al que están yendo. ¿Podría ser una ambigüedad productiva humorística, continuando el tono de las conversaciones entre los héroes (VER *ad* 13.312, VER *ad* 13.248)?

Verso 330

Y ellos, cuando vieron a Idomeneo: La entrada de Idomeneo en batalla reitera el recurso de la mención de las armas al comienzo de la aristeia (VER *ad* 13.206 y cf. 242-245), en buena medida devolviendo la situación al momento antes del encuentro con Meriones. En este sentido, merece destacarse la manera en que se introduce a “su servidor” casi como un *afterthought* en 331, para dejarlo de lado enseguida en 332 y en adelante: la aristeia de Idomeneo ha comenzado oficialmente. Esta primera sección, sin embargo, se prolongará de forma considerable, con una panorámica (VER *ad* 4.446) que se extiende hasta 360, en dos secciones (cf. Fenik, 130, que destaca los elementos típicos, en particular en la primera): descripción del combate (332-344) y el conflicto entre Poseidón y Zeus (345-360).

semejante en brío a una llama: VER *ad* 2.455. Hay cierta ironía en que Idomeneo se asemeje a una llama yendo a prevenir el incendio de las naves.

Verso 332

se exhortaron en la turba a marchar todos contra él: VER *ad* 11.460 y, sobre el pasaje muy similar de 16, VER *ad* 16.278. Aunque la entrada de Idomeneo en el combate empareja la lucha (VER *ad* 13.333), no tiene un efecto contundente en los troyanos, a diferencia de lo que sucederá cuando los mirmidones ingresen a la batalla.

Verso 333

se estableció entre ellos una igualada riña: En contraposición a la derrota aquea que describe Meriones en 309-310, lo que indica que la llegada de los cretenses ha tenido un efecto positivo en el ejército.

sobre las popas de las naves: Un nuevo recordatorio del altísimo riesgo al que están sometidos los griegos y del sitio del combate, justo antes de una panorámica que no mencionará las naves en absoluto.

Verso 334

son avivadas las ventiscas por los sonoros vientos: VER *ad* 11.297.

Verso 335

ese día, cuando: Sobre el giro, VER *ad* 2.351.

cuando muchísimo polvo hay a ambos lados del camino: Esto es, en verano, cuando el sol seca la tierra.

Verso 336

una gran niebla de polvo: VER *ad* 2.150.

Verso 337

ansiaban en el ánimo: El encabalgamiento violento acompañado por la rima en θυμῷ y χαλκῷ constituyen un elegante cierre de este símil.

Verso 339

Y el combate destructor de mortales: 339-344 es un pasaje con cierto éxito en la tradición posterior, que se repetirá exacto en *Certamen* 199-204 (después de una repetición de 126-133) y parece haber inspirado a Eumelo (fr. 19 B = 4 D), a su vez imitado por Apolonio de Rodas (13.1354-1358). La densidad de la imagen, con la acumulación de epítetos para cada sustantivo (μάχη φθεισίμβροτος, ἐγχείησι μακρῆς y ταμεσίχροας, αὐγὴ χαλκεΐη, κορύθων λαμπομενάων, θωρήκων νεοσμήκτων, σακέων φαεινῶν), la combinación de la idea del rayo del bronce visto por un observador anónimo pero cegando a los guerreros (cf. Myers, 38-39), las aliteraciones de guturales (ἔφριζεν, μάχη, ἐγχείησι, μακρῆς, εἶχον, ταμεσίχροας, αὐγὴ, χαλκεΐη κορύθων, θωρήκων, νεοσμήκτων, σακέων, ἐρχομένων) y de omegas en los genitivos centrales y en general la densidad de lenguaje innovador (cf. Janko, *ad* 339-44) hacen de esta descripción una de las más potentes del poema (VER *ad* 13.340, VER *ad* 13.341 y VER *ad* 13.343 para más detalles).

se erizó de las lanzas: La frase recuerda 4.280-282 y 7.61-62, pero en ambos casos son las filas de combatientes las que se erizan. La metonimia adicional es única.

Verso 340

que cortan la piel: El tono del pasaje tiene una sutileza considerable: el énfasis en el tamaño de las lanzas y el brillo de las armaduras disimula la brutalidad de lo que se está describiendo, que brota a la superficie en φθεισίμβροτος en 339 y en este ταμεσίχροας, en la misma ubicación métrica. El segundo es el único epíteto del pasaje que está separado de su sustantivo y en un caso diferente, enfatizando su importancia y la ironía de que estas lanzas cortarán la piel que está protegida por la armadura que se describirá enseguida. El recurso se recupera en el cierre, en la visión del espectador anónimo (VER *ad* 13.343). Que la secuencia es una muestra de la crueldad de la guerra ya fue observado por Leaf, y cf. también Taplin (168) y Kelly (270-271). Como siempre, hay algo reduccionista en estos enfoques, porque el brillo de las armas y la belleza del pasaje hacen que la gloria de estos guerreros que están muriendo atraviere los siglos, y eso solo es posible gracias a la guerra (VER *ad* 4.471).

cegab los ojos: El verbo *amérdo* quiere decir literalmente “privar”. La idea de “privar los ojos” recuerda el eufemismo habitual de la muerte en el poema “la oscuridad cubrió sus ojos” (e.g. 16.316 y 325): aquí es la luz la que los cubre, pero la del bronce de los enemigos que están matando a los guerreros, y no es sin duda exagerado suponer que estos ojos cegados están muriendo.

Verso 341

el bronceo rayo: La acumulación de epítetos en 341-342 (VER *ad* 13.339) presenta una marcada insistencia en el brillo de los objetos. Nótese el sutil recurso de que cada parte del armamento bronceo es caracterizado como reluciente, mientras que el rayo que emiten es caracterizado como bronceo.

Verso 342

las corazas recién pulidas: El epíteto es único, y debe haber sido creado para este pasaje, donde el foco está en el brillo de los objetos (VER *ad* 13.341).

Verso 343

de los que marchaban mezclados: La palabra ἄμυδις se retoma del símil (cf. 336): estas son las tropas mezcladas como los vientos. El recurso es de particular interés, porque el símil describe el polvo que se levanta, lo que uno pensaría que dificulta la visión, mientras que este pasaje habla del brillo de las armaduras que hacen lo mismo.

de muy osado corazón sería: VER *ad* 4.421. El tópico del espectador anónimo adquiere aquí un doble valor, porque el “osado corazón” apunta claramente a la dureza y confusión de la batalla, lo que destaca la acción de los guerreros, mientras que la aflicción ante el esfuerzo de los hombres apunta a las muchas muertes en esa acción, enfatizando así el sufrimiento de los caídos y la tragedia del combate (VER *ad* 13.340).

Verso 345

Y pensando cosas opuestas: 345-360 constituyen el último retardamiento antes del comienzo de la batalla (VER *ad* 13.330), un resumen de las intenciones de los dioses en este punto del conflicto. Este tipo de resúmenes es estándar (VER *ad* 5.508), y Janko (*ad* 345-60) ha notado la similitud de este con 11.72-83, también justo antes del comienzo de una aristeia. El pasaje ha sido estudiado en detalle por Heubeck (1984: 121-125), que ha detectado una cuidadosa estructura: resumen del conflicto (345-346); Zeus (347-350): voluntad (347), motivo (348a), limitación (348b-350); Poseidón (351-357): voluntad (351-352a), motivo (352b-353), limitación (354-357); resumen (358-360). Como puede verse, en los dos segmentos centrales la limitación de los dioses es lo más desarrollado, explicando así el impasse que se produce en este momento del combate. Leer más: Heubeck, A. (1984) [*Kleine Schriften zur griechischen Sprache und Literatur*](#), Erlangen: Universitätsbund Erlangen-Nürnberg.

los dos fuertes hijos de Crono: Esta es la única instancia en el poema en el que Poseidón es llamado por el narrador “hijo de Crono”, una descripción típica para Zeus, algo que Higbie (1995: 23) interpreta de la siguiente manera: “Al no utilizar el patronímico apropiado para Poseidón, Homero podría estar reduciendo intencionadamente su poder con el fin de mantener un cierto enfoque en su historia, un enfoque del que sólo sale dos veces (13.345, 15.187-89), donde es apropiado en el contexto de la lucha.” En ambos casos, el recordatorio de la ascendencia de

Poseidón lo coloca a la misma altura que su hermano, primero explicando lo irresoluble de la tensión entre ellos, luego, en su propia voz, justificando su derecho a intervenir en el combate. Leer más: Higbie, C. (1995) *Heroes' Names, Homeric Identities*, New York: Garland Publishing.

Verso 346

a los varones héroes producían ruinosos dolores: Di Benedetto (243-244) conecta este pasaje con el proemio del poema, con el que comparte ἄλγεα (3), ἥρωες (4), τεύχω y, en el verso que sigue, βουλή (5). Habida cuenta del recordatorio del plan que sigue (VER *ad* 13.347), esta asociación no parece arbitraria.

Verso 347

planeaba la victoria para los troyanos y Héctor: Sobre los recordatorios del plan de Zeus, VER *ad* 11.300. Este en particular, aunque típicamente vago (VER *ad* 5.508), es suficientemente detallado como para traer a colación la promesa a Tetis del canto 1 y la prohibición a los dioses de 8 (cf. Scott, 2009: 138-139). Merece destacarse la estructura paralela de estos versos sobre Zeus (VER *ad* 13.345): deseo de Zeus (347), gloria de Aquiles (348a), deseo de Zeus (348b-349), gloria de Aquiles (350). La repetición de κυδαίνω en 348 y 350 subraya el efecto. Para el contraste con la descripción de las acciones de Poseidón, VER *ad* 13.351. Leer más: Scott, W. C. (2009) *The Artistry of the Homeric Simile*, Hanover: University Press of New England.

Verso 349

quería que pereciera el pueblo aqueo: “La negación de Zeus a permitir la ruina total de los griegos prepara el rechazo eventual de los troyanos,” comenta con razón, Janko (*ad* 345-60, p. 91).

Verso 350

a su hijo de fuerte ánimo: Solo aquí en *Iliada*, pero καρτερόθυμος es típico en final de verso, y υἱεῖ καρτεροθύμῳ se encuentra en Hes., *Th.* 476, una fórmula que Janko (*ad* 345-60, p. 91) propone se está adaptando aquí, habida cuenta de la artificialidad de υἱέα. Más allá de eso, nótese la variación entre 348 y 350 alrededor de la repetición de κυδαίνω (VER *ad* 13.347), con modificación de los personajes introducidos y de la manera de referir a Aquiles.

Verso 351

Y a los argivos Poseidón los animaba: Merece observarse el contraste entre Zeus, que planea la victoria para los troyanos (347), y Poseidón, que alienta a los argivos. La diferencia refleja la situación de los dioses en este punto, con Zeus dejando que su plan se ejecute sin atender directamente a la batalla, y Poseidón en el centro de esta. Al mismo tiempo, anticipa el recordatorio de los eventos de la primera parte del canto en 352-353.

Verso 352

tras emerger a escondidas del mar gris: λάθρη se repite en 357, y todo este pasaje insiste en el carácter clandestino de la intervención de Poseidón, que se esconde tanto de Zeus como de los aqueos. Janko (*ad* 345-60, p. 91) observa que lo primero es mucho más significativo, porque el dios deja entrever su naturaleza en 62-66 y dejará de disfrazarse cuando Zeus sea dormido por Hera (cf. 14.361-378 y 15.8, aunque este segundo pasaje, desde la perspectiva de Zeus, no es definitorio).

Verso 353

doblegados por los troyanos, y estaba violentamente resentido con Zeus: Una repetición de 13.16, conectando este resumen con el comienzo del canto.

Verso 354

Sin duda ambos: 354-355 dan inicio a las limitaciones a la acción de Poseidón (VER *ad* 13.345) retomando el inicio de este pasaje (i.e. δύο Κρόνου υἱε κραταιώ [los dos fuertes hijos de Crono]) para luego establecer la diferencia entre ambos, que explicará la conducta de Poseidón en 356-357.

la misma raza y un único origen: Un elegante y único doblete que contrastará con las dos características de Zeus del verso siguiente, poniendo particular énfasis en la igualdad en poder de los hijos de Crono. Esto es fundamental en la comprensión del pasaje (VER *ad* 13.355).

Verso 355

Zeus había nacido primero y sabía más cosas: Una asociación tradicional (VER *ad* 4.323), que aquí ha sido interpretada como implicando que el poder de Zeus es mucho mayor al de Poseidón, con Pucci (174-175 y 195-196) incluso sosteniendo que el primero es omnipotente y no puede siquiera compararse con el segundo. Esto, sin embargo, es un claro error de interpretación: como nota West, *Making*, de ser este el punto, habríamos esperado una mención del poder de Zeus, no de su conocimiento (cf., de hecho, 15.165-166, donde se encuentra esta combinación, ¡en boca de Zeus! - VER *ad* 1.399). El autor sugiere que lo que se está observando es que Poseidón no conoce el plan de Zeus, y esto es muy coherente con el contexto: el plan, que se ha recordado en 347-350, ha sido dictado por la moira para desencadenar la muerte de Patroclo y Héctor, entre otros, y la intervención de Poseidón no es más que un intento inútil por retrasar lo inevitable, que solo sirve para causar más muertes (cf. 360). 355 no explica por qué Poseidón le tiene miedo a Zeus, sino por qué este es el rey de los dioses, y eso es lo que justifica que no se pueda actuar abiertamente contra sus deseos.

Verso 356

evitaba abiertamente resguardarlo: Nótese la acotada pero efectiva aliteración de comienzos en alfa, reforzada por el comienzo idéntico, con variación acentual, de ἀλεξέμεναι y ἀλέεινε.

Verso 357

y a escondidas: VER *ad* 13.352. Aquí, como señalan AH, la idea está especificada con “semejante a un varón”, lo que indica que, a pesar de la repetición de 352, la referencia no es al mismo momento de la intervención de Poseidón.

Verso 358

de la fuerte disputa y la igualadora guerra: Un potente y único doblete (aunque cf. 18.242) para dar inicio a una de las metáforas más complejas del poema (VER *ad* 13.359), aunque parte de un grupo recurrente durante la gran batalla (VER *ad* 11.336). ἔριδος κρατερῆς es único (aunque cf. 16.662), pero ὁμοῖοιο πτολέμοιο es estándar en cierre de verso. La guerra es “igualadora”, probablemente, en tanto que afecta a todos por igual y cualquiera puede morir en ella (VER *ad* 4.315 para el caso paralelo de la vejez).

Verso 359

la cuerda tirando para un lado y otro sobre ambos bandos la extendieron: VER *ad* 6.143. La descripción de 360 hace claro que el poeta concebía *peîrar* como algo físico, de donde la certeza de que el giro es metafórico; no obstante, aun aceptando esto, no es una simple “cuerda” de lo que los dioses están tironeando, sino el límite que marca el final de la vida para cada uno de los bandos (cf. en un sentido similar Janko, *ad* 358-60). El *peîrar* de la guerra afloja las rodillas de muchos al moverse de un lado a otro, porque es exactamente lo que marca la muerte de los guerreros.

Verso 360

irrompible, invulnerable: La misma descripción del carro de Poseidón en 37, lo que conecta una vez más el comienzo de la intervención del dios con este resumen (VER *ad* 13.353). Schein (78) argumenta, en parte a partir de esta repetición, que todo este canto está resumido en esta metáfora.

Verso 361

Allí: Comienza, finalmente, el combate de Idomeneo, después de más de ciento cincuenta versos de retardamiento (VER *ad* 13.206). La secuencia se extenderá hasta 530, con tres encuentros: Otrioneo (361-382), Asio (383-393) y Alcátoo (424-454), culminando en un enfrentamiento cancelado con Deífobo y Eneas (455-525 - VER *ad* 13.455). En el centro de los combates individuales hay un curioso segmento retrogresivo protagonizado por Antíloco y Deífobo, con una mención casi pasajera de Idomeneo (394-423 - VER *ad* 13.396). Janko (*ad* 361-454) ha notado algunos paralelismos en las luchas: las primeras dos víctimas son jactanciosas, la primera y la tercera son yernos de familias reales troyanas y desatan reacciones de sus parientes políticos, y ambas inspiran discursos de burla. Más en general, Nill (en *Structures*, 2.162 n. 13) incluye el pasaje en los que muestran combates en cadena (VER *ad* 4.457) y, en efecto, la mayor parte de las víctimas en la secuencia se introducen como reaccionando a la lucha anterior (cf. 384, 394, 402-403, 455-457). El tono de estos enfrentamientos contribuye a la hipótesis de que el episodio en su

conjunto es un alivio cómico (VER *ad* 13.206 - *contra* aparentemente Taplin, 169, pero su idea de que el humor intensifica el horror de la matanza no me resulta demasiado homérica): el pasaje tiene múltiples burlas (374-382, 414-416, 448-454), los personajes que mueren tienen historias poco ennoblecedoras y ningún héroe principal es herido o muerto hasta el golpe de Meriones a Deífobo en 528-530, que tampoco parece tener consecuencias severas.

aun teniendo algunos cabellos canos: El tema de la edad de Idomeneo recurrirá en el cierre de su intervención en el combate en 512-515, explicando por qué no lucha en un duelo con Deífobo o Eneas (VER *ad* 13.455). De que es tradicional no puede haber dudas (cf. 23.476 y en general Janko).

tras dar órdenes a los dánaos: No es un detalle menor que Idomeneo ingrese al combate dando órdenes al ejército, probablemente para prepararlo para un contraataque. Lo mismo sucede en 11.15-16 con Agamenón (en otro punto de su aristeia) y, en una forma mucho más desarrollada, en 16.268-275 con Patroclo. Acaso el poeta esté evitando introducir la exhortación de Idomeneo para no reintroducir el peligro de las naves, que afectaría el tono del pasaje (VER la primera nota a este verso).

Verso 362

arrojándose entre los troyanos, les infundió espanto: Dos conductas que se replican en la aristeia de Patroclo: mezclarse entre las filas enemigas (16.783) e infundir terror sobre los enemigos al ingresar en batalla (16.278-280 - aunque los troyanos creen que se trata de Aquiles).

Verso 363

pues mató a Otrioneo: No tenemos más información sobre Otrioneo que la que nos transmite este pasaje. El encuentro, absolutamente tradicional en todos sus elementos (cf. Fenik, 130-131), está narrado en el habitual esquema ABC (VER *ad* 4.473), con la descripción de la muerte (370-373a) expandida con una jactancia (373b-382). Janko especula que el nombre Ὀθρυονεύς podría provenir de una palabra cretense para “montaña”, ὄθρυς, y sugiere que hay en este episodio una adaptación de una saga cretense, una hipótesis que, aunque muy especulativa, resulta atractiva (para una alternativa, VER *ad* 13.376).

que estaba allí: La fórmula ἔνδον ἐόντα recurre, con variación de caso, en 15.438, *Od.* 6.51, 15.77, 94, 16.26, etc., pero siempre aludiendo a alguien que está dentro de algún edificio. Parece claro que ha sido utilizada aquí sin demasiada precisión, porque se está pensando en que Otrioneo dejó su ciudad y fue hacia Troya (así, Willcock). El uso puede estar influido también por el hecho de que la anécdota que sigue transcurre muy evidentemente dentro del palacio de Príamo.

tras venir de Cabeso: Ya en la Antigüedad la ubicación de Cabeso era un misterio, con identificaciones en Tracia, el Helesponto y diferentes lugares de Anatolia.

Verso 364

recién había llegado: Aparentemente un tópico, que se repetirá con los frigios nombrados como relevos en 791-794, que morirán en el canto 14 (VER *ad* 13.791,

VER *ad* 13.792), con los tracios en 10 (cf. 10.434) y con Asteropeo en 21.153-160 (cf. Janko, *ad* 361-82, con ejemplos adicionales). El patetismo de ser muerto poco después de llegar a la guerra es evidente, y recuerda en cierto sentido el motivo del hombre que muere demasiado joven (VER *ad* 4.474).

en pos de la fama de la guerra: Sobre el *kléos*, VER *ad* 2.325. Sobre la expresión, VER *ad* 11.227. El problema es el mismo que allí, y los mismos argumentos se aplican (Otrioneo justificará en esta fama su demanda de Casandra). El resultado es bien irónico: Otrioneo ha literalmente recién llegado a la fama (asumiendo que esta sea la primera vez que es nombrado en el ciclo troyano) y alcanzará la inmortalidad enseguida como víctima de Idomeneo.

Verso 365

pedía: Sobre el tema del matrimonio en anécdotas, VER *ad* 11.226.

la de mejor figura: VER *ad* 2.715. En este pasaje, la falsa contradicción con otros lugares llevó a algunos antiguos (cf. escolio bT) a interpretar la frase como “la mejor en la adivinación”, lo que no tiene ningún sustento lingüístico ni lógica en el contexto (sobre el problema de las habilidades mánticas de Casandra en Homero, VER *ad* 24.699). Mazzoldi (2001: 27-28) observa que la fórmula aquí no es meramente decorativa, sino que se corresponde con la “gran obra” (365) que promete Otrioneo. En este sentido, uno podría sugerir que la posposición del nombre sugiere casi un desprecio por quién es la mujer en cuestión: lo que el personaje quiere es a la mejor de las hijas de Príamo, sin que le importe cuál es. Leer más: Mazzoldi, S. (2001) *Cassandra, la vergine e l'indovina. Identità di un personaggio da Omero all'Ellenismo*, Pisa: Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.

entre las hijas de Príamo: Otrioneo es el segundo “yerno” de Príamo en caer en el canto (VER *ad* 13.173), con la salvedad de que de Imbrio se afirma que “se distinguía entre los troyanos”, mientras que de este guerrero solo se hace casi una parodia del tópico habitual del matrimonio en anécdotas. Kyriakou (2001: 255-256) sostiene que el narrador utiliza el recurso para construir pathos alrededor de la muerte de Otrioneo, como es habitual; además de los recursos irónicos que atraviesan el pasaje (VER *ad* 13.366), la ausencia absoluta de mención de alguien que se lamente por la caída del guerrero habla muy en contra de esto. Leer más: Kyriakou, P. (2001) “[Warrior Vaunts in the Iliad](#)”, *RhM* 144, 250-277.

Verso 366

a Casandra: VER *ad* 24.699.

sin dote: Sobre la dote en Homero, VER *ad* 11.243. Mientras que el casamiento es un tema típico en anécdotas (VER *ad* 11.226), esta exigencia de no pagar dote es única, con una muy relativa excepción en 9.146, donde es Agamenón, el padre de la novia, el que ofrece a su hija sin dote, no el potencial novio el que la demanda (una asociación sobre la que, no obstante, puede elaborarse: VER *ad* 13.376). La conducta es claramente excesiva, en línea con la promesa de Otrioneo, y es el primer paso de su caracterización como un personaje desmedido y por completo inconsciente, que hace de su muerte un resultado inevitable (VER *ad* 1.205) y, como

subrayará la burla de Idomeneo, satisfactorio para el auditorio (VER *ad* 13.364, VER *ad* 13.367).

prometía una gran obra: Di Benedetto (6-8) destaca el juego con ὑπέχω a lo largo de este pasaje: primero es Otrioneo el que promete, luego Príamo, en respuesta (368), y Otrioneo pelea por esa promesa (369); ambas promesas son recordadas por Idomeneo (375 y 376), que añade otra promesa, de parte de los aqueos (377).

Verso 367

contra su voluntad: Si hay alguna duda respecto al carácter irónico del pasaje (VER *ad* 13.366, VER *ad* 13.371), ἀέκοντας debería despejarla: ¡difícilmente los aqueos se irían de buena gana!

Verso 368

A él el anciano: Nótese el desandado quiástico de la anécdota: el anciano Príamo (368a) ~ los hijos de los aqueos (367); prometió a su hija (368b-369a) ~ Otrioneo pide a Casandra (365-366); Otrioneo peleaba (369b) ~ Otrioneo llegó a la guerra (363b-364); Idomeneo lo mató (370-373) ~ Idomeneo lo mató (362-363a).

le había prometido y asentido: VER *ad* 13.366. El doblote refuerza la desesperación de Príamo en la búsqueda de aliados. Uno no puede sino preguntarse qué habrá pensado el rey ante la absurda promesa de Otrioneo.

Verso 370

mas Idomeneo: Típicamente, el guerrero que mata es mencionado al salir de la anécdota (VER *ad* 4.479).

a este mismo le apuntó con la lanza reluciente: VER *ad* 13.159.

Verso 371

acertándole cuando avanzaba altivo: Janko (*ad* 156-8) interpreta la frase como indicando que Otrioneo se movía sin protegerse con el escudo. No hay realmente forma de aseverarlo, pero esto es coherente con el hecho de que la lanza cruza la coraza (371-372) y sin duda el punto es que la actitud de Otrioneo en el combate es soberbia y descuidada (VER *ad* 13.367). Friedrich (2003: 15) afirma que esto es similar a lo que hace Deífobo en 156-158, pero eso es un claro error de interpretación, habida cuenta de que ese pasaje es bien contundente en el hecho de que el troyano está teniendo mucha precaución en su marcha. Leer más: Friedrich, W.-H. (2003) *Wounding and Death in the Iliad: Homeric Techniques of Description*. Trans. G. Wright and P. Jones. Appendix by K. B. Saunders. London.

no lo resguardó la coraza: Por qué la coraza habría resguardado el vientre de Otrioneo ha sido señalado por algunos como un problema, sobre el que cf. Saunders (1999: 346-347). No hay realmente gran misterio aquí: la armadura de Dendra cubre el estómago hasta el ombligo, y esta es la zona que habría penetrado la lanza de Idomeneo. Leer más: Saunders, K. B. (1999) "[The Wounds in Iliad 13-16](#)", *CQ* 49, 345-363.

Verso 372

se clavó en el medio del vientre: VER *ad* 4.531. El medio del vientre es un sitio favorito para las heridas de este episodio (397-398, 506-508).

Verso 373

retumbó al caer: VER *ad* 5.617.

y él se jactó: Sobre el tema de la jactancia, VER *ad* 5.101. Esta es la primera de un extenso grupo que atraviesa 13 y 14 (cf. Kyriakou, 2001: 254-262), y, en particular, de uno de tres en este episodio que configuran un diálogo entre Idomeneo y Deífobo (cf. 414-416 y 446-454). Leer más: Kyriakou, P. (2001) “[Warrior Vaunts in the Iliad](#)”, *RhM* 144, 250-277.

y le dijo: Edwards (1970: 17) señala que la fórmula es una adaptación de un giro habitual con ἐπέυξατο, puesto que en este caso el nombre de Idomeneo no puede ser ajustado al espacio final del verso. Leer más: Edwards, M. W. (1970) “[Homeric Speech Introductions](#)”, *HSCPh* 74, 1-36.

Verso 374

Otrioneo: El mordaz discurso de Idomeneo es una cruel burla en tres partes: te admiro (374-376), nosotros podemos prometerte cosas (377-380), así que ven conmigo (381-382). No es demasiado sorprendente que el héroe conozca todos los detalles de la promesa del recién llegado (!) Otrioneo, puesto que este tipo de rupturas del realismo por mor de efectos dramáticos son regulares en la épica (cf. de Jong, 2005: 15-16). Leer más: de Jong, I. J. F. (2005) “[Convention versus Realism in the Homeric Epics](#)”, *Mnemosyne* 58, 1-22.

realmente por encima de todos los mortales te halago: La exageración retórica marca el tono del resto del discurso. Nótese también la acumulación en estos primeros dos versos de oclusivas labiales (περὶ, βροτῶν, ἀπάντων, πάντα, ὑπέστης) y sobre todo dentales (δῆ, βροτῶν, αἰνίζομ', ἀπάντων, ἐτεδόν, δῆ, πάντα, τελευτήσεις, ὑπέστης), quizás dándole un cierto tono despreciativo a estas palabras.

Verso 375

cumplirás todas las cosas cuantas prometiste: Idomeneo no solo continúa el juego de promesas iniciado por el narrador (VER *ad* 13.366), sino que añade un segundo con la idea de “cumplir”, con dos formas de τελεύω (375 y 377) rodeando las tres de ὑπέχω de este discurso.

Verso 376

él te prometió a su hija: Tsagalis, *Space* (324-325), a través de la mención de esta promesa y de la ausencia de dote (VER *ad* 13.366), vincula este pasaje con 9.141-148, incluso asumiendo una asociación etimológica entre Ὀρέστης y Ὀθρυονεύς, en la medida en que los dos están ligados a una raíz con el valor “monte, montaña” (VER *ad* 13.363). A partir de estos vínculos, el autor infiere que las palabras de Idomeneo que siguen funcionan sobre el trasfondo de la ausencia de Aquiles del campo de batalla: “Idomeneo virtualmente le dice a Otrioneo que los aqueos están

desesperadamente *buscando por un Aquiles*” (cursivas del autor), y añade que esto se refuerza porque el muerto ha pedido a Casandra como esposa, que volverá con Agamenón a Argos. Todo esto es sin duda imaginativo, pero contribuye poco y nada a la comprensión del pasaje y sería casi con certeza irrecuperable para la audiencia.

Verso 377

prometiéndote al menos eso: Esto es, como quedará claro enseguida, al menos una mujer. Está implicado que los aqueos le darán mucho más, y se explicitará en el cierre del discurso. La ironía, considerando que Otrioneo está muerto con una lanza en el estómago, es brutal, y se continuará en todos los versos que siguen.

Verso 378

te daríamos a la de mejor figura entre las hijas del Atrida: VER *ad* 13.365. El verso combina el inicio de 369 con 365, arrastrando y exacerbando la ironía de ese pasaje.

Verso 379

trayéndola desde Argos para que la desposaras: Los aqueos no solo estarían dispuestos a casar a Otrioneo con una hija de Agamenón, ¡incluso la traerían a Troya para realizar el matrimonio!

si con nosotros: Es un detalle que acaso merece mención que, mientras que múltiples yernos de Príamo están en Troya (VER *ad* 13.173), ninguna de las alianzas entre los aqueos parece basarse en uniones matrimoniales (lo que, habida cuenta del origen de esta alianza en el juramento de Helena, es tan lógico como irónico). Eso puede estar contribuyendo a la ironía del discurso.

Verso 380

saqueas la bien habitable ciudad de Ilión: VER *ad* 2.133. Acaso es parte de la ironía llamar “bien habitable” a la ciudad que Otrioneo no habitará nunca.

Verso 381

Así que sigue: AH sugieren que el comentario se realiza mientras Idomeneo arrastra a Otrioneo, lo que resulta muy efectivo, pero prefiero imaginar que la frase coincide con el momento exacto en que el cretense está tomando a su víctima.

Verso 382

no tienes en nosotros malos dotadores: VER *ad* 13.377. El cierre del discurso completa la ironía del pasaje en su conjunto. Otrioneo, que ha ambicionado obtener una hija de Príamo a cambio de salvar Troya, ahora recibirá una recompensa muy distinta de parte de los hombres que debía matar: la muerte. No se equivoca Di Benedetto (9) al llamar a este final “una especie de *pointe* epigramática.” Sobre ἐδνωται, cf. Janko (*ad* 378-82), que con razón rechaza la hipótesis infundada de Leaf de que quiere decir “casamentera”.

Verso 383

lo arrastró del pie: VER *ad* 4.463.

Verso 384

el héroe Idomeneo: Solo aquí y en 439, en ambos casos anticipando un triunfo de Idomeneo.

mas fue con él como defensor Asio: VER *ad* 2.837. Después de muchos cientos de versos de interrupción, llega ahora el episodio anunciado en 12.110-117, donde además se afirma (118-119) que Asio está a la izquierda del combate, un detalle coherente con este encuentro con Idomeneo (cf. 326-327). La secuencia es brevísima, con rasgos típicos (cf. Fenik, 131, y las consideraciones adicionales de Janko, *ad* 383-401). Mucho más peculiar es el hecho de que todos los compañeros de Asio nombrados en 12.139-140 terminarán de morir (dos lo han hecho en 12.193-194) a lo largo de este canto (506-508, 545-549 y 560-575).

Verso 385

a pie frente a sus caballos: Como observa Lowenstam (1981: 79), “En todas las escenas en donde Asio aparece, hay un énfasis sobre los caballos.” Aquí en particular, esta aparición del carro conecta el pasaje de manera directa con 12.110-113, donde se afirma que Asio no quiso dejar su carro fuera del campamento. Lowenstam (1981: 80) nota, en este sentido, que Asio muere en la primera y única escena en donde aparece a pie. Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

exhalando sobre sus hombros: La ubicación de los caballos de Asio no es un detalle menor: los aurigas deben mantener los caballos cerca de sus jefes (VER *ad* 2.466), pero el de Asio no le da siquiera espacio para moverse, indicando o bien que está aterrado en el medio del campamento aqueo, o bien que Asio no confía en sí mismo como para estar moviéndose a pie (cf. Janko, *ad* 383-401). Una situación similar se observa en 15.445-450, donde otro auriga muere por estar demasiado cerca del combate.

Verso 386

su servidor auriga: Este es el único personaje individual en la épica homérica que muere anónimo, un detalle peculiarísimo. El caso más cercano está en 11.328-334, pero allí que no se nombre a los hijos de Mérope es incidental, porque los personajes son conocidos por otros pasajes (VER *ad* 11.329). Janko ha conjeturado que es posible que debamos interpretar la secuencia ἡνίοχος θεράπων como una combinación de nombre propio y profesión, con Ἡνίοχος como el candidato más probable para el nombre, y me he sentido tentado de editar esto, pero la palabra es comunísima, incluso en esta ubicación métrica y en nominativo, y se me hace difícil ver cómo la audiencia podría discernir que no está cumpliendo su función habitual. Entiendo que hay tres explicaciones: la velocidad de la muerte de Asio y su auriga se refleja en que el segundo ni llega a nombrarse; la relación entre Asio y sus caballos es tan estrecha que el auriga es casi un mero accesorio (VER *ad* 13.385); o el poeta

simplemente ha omitido el nombre por accidente, puesto que introduce al auriga aquí cuando el nombre no importa demasiado, y lo reintroduce sin nombre en 394 ya habiéndolo mencionado arriba.

Verso 387

mas este anticipándose lo hirió con la lanza: Que un guerrero sea atacado mientras despoja o arrastra un cadáver es típico (VER *ad* 4.468), pero solo en dos ocasiones en el poema se produce un contraataque en estas circunstancias, aquí y en 15.524-538, donde Dólope ataca a Meges, pero no logra penetrar su armadura y luego muere de una lanzada del Filida (cf. Fenik, 131). Como puede verse, la similitud entre los casos es bastante superficial: Idomeneo está arrastrando un cadáver mientras que Meges está despojándolo; Idomeneo ataca adelantándose a su enemigo mientras que Meges contraataca después de ser golpeado; Idomeneo mata a su enemigo de una lanzada y Meges falla. Más allá de esto, Neal (280) destaca con razón la curiosidad de que Idomeneo, que ya es un héroe de cierta edad, logre adelantarse a Asio.

Verso 388

en su garganta, bajo el mentón: Sobre las heridas en cabeza y cuello, VER *ad* 4.460. Solo dos se producen en el λαιμός, ambas en este canto (aquí y en 541-544), con una más en 17.45-50 en esta misma zona, aunque el cuello en general es un blanco bastante regular (VER *ad* 5.657). Sobre los jactanciosos heridos en esta parte del cuerpo, VER *ad* 5.292.

Verso 389

Y se desplomó: 389-393 = 16.482-486, en la descripción de la muerte de Sarpedón. La dimensión de la imagen recomienda entenderla como reservada para la descripción de la muerte de figuras importantes (así, Janko, *ad* 389-93) o, como en este caso, para aumentar la dimensión de figuras secundarias como Asio.

así como cuando: Sobre los símiles repetidos textualmente, VER *ad* 5.782. Para un análisis detenido de este, cf. Scott (2009: 178-179), aunque el enfoque del autor es un tanto especulativo. En todo caso, parece claro que la reutilización es producto del hecho de que la imagen es tradicional (VER la nota anterior). Leer más: Scott, W. C. (2009) *The Artistry of the Homeric Simile*, Hanover: University Press of New England.

desploma: La repetición del verbo dos veces en el mismo verso conecta el símil con la narración, pero también subraya que lo importante es la caída, no el árbol, que puede ser cualquiera de tres especies.

una encina: Sobre los símiles de árboles, VER *ad* 4.482 ; sobre la encina, VER *ad* 11.494.

un álamo: Específicamente, el álamo blanco (*Populus alba*), un árbol de terrenos húmedos que en la épica homérica aparece dos veces en esta secuencia formulaica (VER la primera nota a este verso).

Verso 390

un alto pino: Probablemente (cf. Villagrán y Squizzato, 2017: 203), *Pinus nigra*. Este árbol aparece solo dos veces en el poema, en esta secuencia formulaica (VER *ad* 13.389). Leer más: Villagrán, C., y Squizzato, T. (2017) “[Una reflexión en torno a la flora, vegetación y etnobotánica en Homero](#)”, *Gayana Bot.* 74, 200-220.

en los montes varones carpinteros: La mención de los carpinteros subraya el hecho de que esta es una escena del mundo de la paz, en particular con trabajos de este mundo como vehículo (VER *ad* 2.474): los guerreros también cortan árboles (cf. e.g. 23.110-124), pero probablemente no serían caracterizados con el adjetivo.

Verso 391

madera de nave: Son interesantes las observaciones de Bas. XVI (*ad* 16.482 y 483, basado sobre todo en Meiggs, 1983: 116-153) que indican que de los tres árboles el único que era realmente utilizado para la construcción de naves es el pino, lo que sugiere que, como implica el uso de una forma de relativo singular, al iniciar la cláusula adjetiva en 483 el poeta no está pensando en cualquiera de las tres especies que menciona, sino solo en la última (un detalle ya observado por AH). Más allá de esto, la introducción de la función de la madera cortada es un dato peculiar que no parece añadir nada a la imagen *a priori*, pero al que Minchin (2001: 146-147) le asigna, con toda razón, dos funciones: primero, el hecho de que el árbol sea destinado a una nave habla de la estatura de Asio y Sarpedón, en particular cuando se los compara con los varones carpinteros que los rodean; segundo, la utilidad de la madera del árbol caído contrasta con la inutilidad de la muerte de Asio y Sarpedón, en general en tanto que muertos en la guerra y, en el caso del primero, por su absoluta falta de acción desde su ingreso en ella (Asio no realiza un solo ataque en todo el poema). Leer más: Meiggs, R. (1983) *Trees and Timber in the Ancient Mediterranean World*, Oxford: Oxford University Press; Minchin, E. (2001) *Homer and the Resources of Memory. Some Applications of Cognitive Theory to the Iliad and the Odyssey*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 392

ante los caballos y la caja yacía tendido: 392-393 combinan múltiples tópicos, sobre los que cf. Janko (*ad* 392-3). De todas maneras, la mención de los caballos al final de la escena de Asio resulta particularmente adecuada (VER *ad* 13.385).

Verso 393

bramando: El onomatopéyico βρυχάομαι se utiliza para los moribundos aquí y en el lugar paralelo de 16 (VER *ad* 13.389), y para las olas o el mar en todo el resto de sus instancias homéricas, si bien más adelante será común para sonidos producidos por los animales. Es difícil saber por qué se le atribuye a Asio y Sarpedón, pero lo que es seguro es que debe estar describiendo un ruido inhumano que sale de sus gargantas en el momento de su muerte.

aferrado al sangriento polvo: VER *ad* 11.425. La mención de la sangre aumenta considerablemente el patetismo de la imagen (cf. Neal, 197).

Verso 394

Y a su auriga: VER *ad* 13.386. La muerte del auriga después de la de su jefe es absolutamente típica (VER *ad* 5.21), aunque la aparición de un guerrero ajeno al combate que obtiene la victoria es excepcional. Antíloco realiza una acción muy similar en 5.580-583, pero estando ya en la escena (cf. 5.570), mientras que aquí su introducción es inesperada (VER *ad* 13.396).

lo invadió el pánico, que antes contenía: VER *ad* 5.580. El hemistiquio se repite en 16.403, de otro auriga aterrado que no puede moverse. La reacción es con mucho la menos habitual en el poema: los guerreros en desventaja huyen en la mayor parte de los casos, y en ocasiones deciden luchar de todos modos. La parálisis es, por cierto, sin duda la menos noble de las actitudes.

Verso 395

evadiendo las manos de los enemigos: Varios comentaristas interpretan que el miedo del auriga es a ser herido por la espalda mientras da vuelta los caballos, como le sucede a Midón en 5.580-582, pero creo que esto es demasiado generoso para con el auriga de Asio. No es el cálculo racional del riesgo lo que lo motiva, sino el terror absoluto. Considérese, en este sentido, que las posibilidades de sobrevivir huyendo son mucho mayores que las de hacerlo quedándose quieto sin hacer nada, como demuestra (si fuera necesario hacerlo) el destino de los dos personajes que hacen esto (VER *ad* 13.394).

Verso 396

Antíloco: La aparición de Antíloco en este punto es un tanto sorprendente, por partida doble: en primer lugar, porque interviene en lo que uno esperaría sería una segunda muerte a manos de Idomeneo; en segundo lugar, y mucho más significativo, porque el héroe ha sido nombrado en 93 entre los destinatarios de la arenga de Poseidón en el centro del combate. Es cierto que en ese punto Meriones estaba también en el grupo central, pero, mientras que del cretense hemos tenido una explicación detallada de cómo llegó a la izquierda de la batalla, la ubicación de Antíloco aquí es una sorpresa. Quizás el poeta ha recordado mencionar al hijo de Néstor junto a Meriones y el episodio similar del que participa en 5.580-583 y lo ha insertado en la escena algo descuidadamente, aunque, desde ya, sin ruptura de la verosimilitud (Antíloco sin inconveniente se puede haber desplazado). Otros dos motivos pueden haber contribuido a la inclusión del héroe en la escena: los cretenses y los pilios son dos de los cuatro contingentes con más naves (VER *ad* 2.568) y Antíloco es un personaje caracterizado por su juventud, lo que aquí puede estar sirviendo de contrapunto a la vejez de Idomeneo, quizás incluso sugiriendo que mata al auriga antes porque Idomeneo no llega a alcanzarlo. Por lo demás, enseguida Deífobo tendrá otra aparición inesperada, y quizás esto ha contribuido al movimiento del Nelida (VER *ad* 13.402). Esta escena central en la aristeia de Idomeneo (VER *ad* 13.361) es peculiar: en su centro está el ataque de Deífobo al cretense, que anticipa su encuentro (VER *ad* 13.455), pero en los extremos Antíloco es el que adquiere

protagonismo, primero matando al auriga de Asio (394-401) y luego rescatando el cadáver de Hipsénor (417-423). Quizás el punto sea recordar que, alrededor de Idomeneo, la batalla sigue siendo terrible, aunque resulta curioso que los dos personajes que protagonizan la escena se hayan desplazado hasta aquí desde el centro del combate.

de bélico furor: VER *ad* 15.582.

Verso 397

con la lanza: VER *ad* 4.461.

y no lo resguardó la coraza: 397b-398 = 371b-372 (VER notas *ad loci*).

Verso 399

Él, por su parte, jadeando, del bien trabajado asiento cayó: VER *ad* 5.585.

Verso 400

y a los caballos Antíloco: VER *ad* 5.25. En este caso, sin embargo, Lowenstam (1981: 81) tiene razón en que la captura de los caballos de Asio tiene un valor especial (VER *ad* 13.385). Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

Verso 401

los dirigió desde los troyanos hacia los aqueos de buenas grebas: VER *ad* 5.264.

Verso 402

Deífobo: La aparición de Deífobo es tan peculiar como la de Antíloco, y quizás pueda explicarse por los mismos motivos (VER *ad* 13.396). En este caso, de todos modos, hay una muy evidente motivación narrativa: completar el duelo cancelado entre el troyano y Meriones (VER *ad* 13.528).

fue muy cerca de Idomeneo: Parks (1990: 65) ha notado el paralelismo estructural entre los encuentros de Deífobo con Hipsénor (402-423) e Idomeneo con Alcátoo (424-454): en ambos hay un choque, seguido de una muerte, seguido de una burla. Este paralelismo, sin embargo, es un tanto superficial, y se puede extender también a la escena de Otrioneo (362-382). Es más producto de la abundancia de burlas en este episodio (VER *ad* 13.361) que de una construcción deliberada, en particular porque hay muchas diferencias estructurales entre los pasajes (Deífobo dispara a Idomeneo y yerra, en el caso de Alcátoo hay una anécdota que no hay aquí, etc.). Leer más: Parks, W. (1990) *Verbal Dueling in Heroic Narrative. The Homeric and Old English Traditions*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 403

afligido por Asio: VER *ad* 4.494.

le disparó la lanza reluciente: VER *ad* 4.496.

Verso 404

Pero él, hacia el frente mirando, esquivó la broncínea pica: VER *ad* 13.184.

Verso 405

el redondo escudo: VER *ad* 3.347.

Verso 406

ese que él: La descripción del escudo es peculiar en este punto, pero recuerda la del arco de Pándaro en 4.105-111, en la medida en que el objeto recibe atención especial cuando se vuelve importante en la narración (VER *ad* 4.105). La detención, aunque breve, aumenta la dimensión de este encuentro fallido entre Deífobo e Idomeneo y genera la falsa expectativa de que se producirá el duelo que la aristeia del cretense demanda.

de cueros de vacas y destellante bronce: VER *ad* 2.382. Probablemente el bronce fuera la capa superior, de donde el epíteto.

Verso 407

ajustado con dos barras: Sobre el problema de estas barras, cf. Janko (*ad* 406-7, con referencias). Debe tratarse de un par de soportes estructurales que cruzan el escudo en forma de x o de +, como los que se observan en parte de la evidencia arqueológica, no de abrazaderas que lo rodean.

Verso 408

Se encogió todo bajo este: Después de la breve interrupción descriptiva (VER *ad* 13.406), se retoma la narración en el punto de 405.

Verso 409

bramó con un ruido seco su escudo al correrle por encima: Leaf comenta sobre ἐπιθρέξαντος “debe admitirse que tanto la forma de la palabra como el comportamiento de la lanza dan lugar a sospechas.” Sobre lo primero no hay nada que observar (es el exceso de regularidad lo que genera el problema), pero lo segundo ofrece un buen ejemplo de cómo el auge de la narración audiovisual nos permite comprender mejor la poesía homérica: las películas épicas nos han acostumbrado a estos primerísimos planos donde un proyectil impacta sobre un objeto defensivo en cámara lenta, enfatizando la forma en que el héroe se salva de la muerte por poco.

Verso 410

la pesada mano: VER *ad* 1.89. El epíteto refuerza el punto de que la pica no salió infructuosa, y casi lo explica, porque se necesita una fuerza considerable para que un proyectil de este tipo mate a alguien después de rebotar en un escudo.

Verso 411

sino que hirió: VER *ad* 4.491.

Hipásida Hipsénor: Dos absolutos desconocidos con nombres de stock, sobre los cuales VER *ad* 5.76 y VER *ad* 11.426. Los personajes deben ser pilios, habida cuenta de que en 419 se dice que Hipsénor era compañero de Antíloco.

Verso 412

en el hígado, bajo las vísceras: VER *ad* 11.579.

al punto le aflojó las rodillas: VER *ad* 5.176.

Verso 413

se jactó terriblemente: VER *ad* 13.373 y, sobre este tipo de jactancia, dirigida a los compañeros del muerto y no a este, cf. Pelliccia (152-153). Son particularmente habituales en grupo que atraviesa 13 y 14, quizás construyendo un aumento de la animosidad entre griegos y troyanos.

Verso 414

No yace ya sin venganza Asio: La breve jactancia de Deífobo inicia con la afirmación de que se ha vengado a Asio (414a) y sigue con una justificación (414b-416a), a su vez justificada en el último hemistiquio (416b). Nótese que el esquema es retrogresivo, puesto que “ya que le mandé un escolta” explica la primera frase, con la parte central explicando por qué se dice “un escolta”. Por lo demás, la idea expresada en el discurso es única, pero recuerda la burla de Polidamante en 14.454-457, donde este afirma que su víctima usará la lanza que lo mató como báculo para entrar a la morada de Hades.

Verso 415

Hades: VER *ad* 1.3.

el fuerte custodio de las puertas: VER *ad* 5.646. El epíteto, aunque muy poco atestiguado, debe ser formulaico (cf. *Od.* 11.277). El escoliasta A lo explica ingeniosamente como referido al hecho de que Hades mantiene bien cerradas las puertas, esto es, evita que alguien escape del inframundo.

Verso 416

ya que le mandé un escolta: La víctima como escolta ha dado lugar a exageraciones interpretativas considerables, desde Wilson (27), que sostiene que hay una concepción literal de un pago de vida por vida similar a la que se halla en la tradición semítica, hasta quienes sostienen que esto es evidencia de que los sacrificios humanos de Aquiles por Patroclo están destinados a proveer acompañantes al muerto en el inframundo, sobre lo que cf. las muy razonables objeciones de Hughes (2013: 219 n. 6) y VER *ad* 23.170: incluso si esa es la concepción de los sacrificios en torno a la pira, es indudable que esta burla de Deífobo no es evidencia que apoye la hipótesis (VER *ad* 13.414: ¡difícilmente la burla de Polidamante demuestre que se pensaba que los muertos usaban las lanzas que los mataban como báculos!). Leer más: Hughes, D. D. (1991) *Human Sacrifice in Ancient Greece*, London: Routledge.

Verso 417

Así habló, y en los argivos surgió un sufrimiento al oírlo jactarse: Una reacción esperable y típica, en un verso que recurrirá en estos cantos (cf. 14.458 y 486 y VER *ad* 13.373). En todos los casos, después del verso la acción se concentra en la reacción de uno de los argivos, aunque solo aquí esa reacción es proteger el cadáver del caído. Nótese, por otro lado, que ἐὺξαμένοιο retoma el ἐπεύξατο de la introducción al discurso.

Verso 418

y en especial al aguerrido Antíloco: 418-423 han dado varios dolores de cabeza a los críticos desde la Antigüedad, por varias razones (cf. la lista detallada en West, *Making*, *ad* 418-23, y VER la nota siguiente, VER *ad* 13.419, VER *ad* 13.420, VER *ad* 13.423). El primero de los problemas es que se ha dicho que Antíloco se llevó los caballos de Asio en 400-401, pero ahora aparece de nuevo en el combate. Esto es producto de una incomprensión básica de cómo combaten los guerreros: Antíloco ha, en efecto, sacado los caballos de Asio del combate, pero esto significa que se los ha dado a sus compañeros y vuelto al frente, no que se ha alejado de la batalla (cf. el caso idéntico de 5.163-165). La reaparición del personaje, además, permite cerrar este segmento central de la aristeia de Idomeneo anularmente (VER *ad* 13.396).

le conmocionó el ánimo: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.142. West menciona entre los problemas que presenta este pasaje (VER la nota anterior) que “la pena por la muerte de Hipsénor ha sido mencionada en 417, con el que 424 conecta bien.” Esto, desde luego, es menos una objeción a 418-423 que una afirmación de que podrían omitirse, pero aun así es muy discutible: 424 reintroduce a Idomeneo en el combate, pero la conducta del héroe no tiene ninguna relación ni con Hipsénor ni con Deífobo, que es exactamente lo contrario a lo que esperaríamos después de 417. Sin este segmento, la pena de los argivos quedaría por completo ignorada (recién en el discurso de Idomeneo, en 445-446, se alude a la muerte de Hipsénor, y aun entonces es menos una expresión de pena que de enojo por la burla de Deífobo).

Verso 419

ni aun afligido desatendió: Merece destacarse la acumulación de términos de pena en 417-419 (ἄχος γένετ', θυμὸν ὄριεν, ἀχνύμενός), que culminan con (οὐδέ) ἀμέλησεν, que contrasta el dolor interno con la acción externa. Sobre la pena y la venganza como motivaciones, VER *ad* 4.494. West (VER *ad* 13.418) considera problemático que Antíloco proteja el cadáver en lugar de atacar a Deífobo, que es la reacción habitual en estos casos (VER *ad* 13.417, de hecho), pero la explicación es obvia: el pilio no podría reaccionar de esa forma sin romper la lógica del contexto de la aristeia de Idomeneo. El poeta necesitaba algún tipo de acción que respondiera a la angustia de los aqueos, y proteger el cadáver era la mejor opción para ofrecerla sin que eso le quitara protagonismo a la figura principal del episodio.

a su compañero: Otro problema que West enumera en estos versos (VER *ad* 13.418) es que, si Hipsénor era compañero de Antíloco, esto debería haberse afirmado antes. Incluso si uno aceptara la objeción, que *a priori* me parece muy debatible en un poema donde docenas de extras son presentados sin mayores detalles, existe al menos un caso paralelo, 16.419-420, donde se afirma retrospectivamente que nueve víctimas (!) de Patroclo de 415-417 son licios.

Verso 420

sino que fue corriendo junto a él y lo rodeó con su escudo: 420-423 constituyen por mucho el mayor de los problemas del presente pasaje (VER *ad* 13.418), en buena medida producto de la repetición de 8.331-334. Los críticos se dividen, como es de esperar, en considerar estas líneas - o un subconjunto de ellas - un error producto de la presión formulaica (Fenik, 132; Janko, *ad* 419-23) o una interpolación por concordancia (West, *ad* 418-23; Kelly, 396-398). El principal inconveniente radica en el gemido de Hipsénor, sobre el que VER *ad* 13.423, pero se han notado otros problemas menores, como que no es usual que se describa que dos personajes llevan a un cadáver a las naves (Leaf) y la repetición de los nombres de Alástor y Mecisteo del pasaje de 8. Lo primero, aunque peculiar, no parece demasiado grave, mientras que lo segundo es, como ha señalado la mayoría, producto del obvio hecho de que se trata de nombres de stock (VER *ad* 13.422). Entiendo que la dificultad central radica en explicar cómo puede haber cometido un error el poeta o por qué se habrían interpolado estos versos. Kelly (*l.c.*) ha presentado razonables objeciones a lo primero: aunque este pasaje repite el de 8, aquel no es “tradicional” en un sentido verificable, y ninguno de los versos de la secuencia es formulaico. A esto uno podría responder que no tenemos un panorama ni aproximadamente completo del lenguaje épico, pero el punto se sostiene. Ahora bien, el mismo inconveniente se presenta ante la interpolación. Kelly, para quien esta se limita a 421-423, sugiere que estaría motivada por la repetición de 13.420, pero esto supone que la escena “original” terminaría con Antíloco protegiendo el cuerpo, sin mención del rescate, lo que, a mi entender, no tiene paralelos. Dicho esto, sin esa repetición y asumiendo que todo el grupo 420-423 fue insertado, la interpolación es por completo arbitraria, lo que no mejora la situación respecto a la hipótesis de una presión formulaica, e incluso la empeora, porque un poeta oral puede expandir de forma más o menos desprolija por asociación de escenas, pero ¿por qué un copista copiaría una secuencia de líneas aleatoria sin relación con el pasaje? No debe olvidarse, además, que los antiguos conocían la secuencia y deben haberla discutido (VER *ad* 13.423), por lo que, si fue interpolada, lo fue muy temprano en la historia de la transmisión textual (algo reconocido por Kelly, 398, vale decir). En última instancia, ante la falta de evidencia definitiva, debemos aceptar que el problema es irresoluble y lidiar con el texto como nos fue transmitido, por muy poco elegante que resulte.

Verso 422

Mecisteo hijo de Equio: No debe confundirse con el Mecisteo de 2.566, miembro de los siete que lucharon contra Tebas. Otro Mecisteo hijo de Equio se menciona en 8.333,

y un Mecisteo muere en 15.339, que puede ser cualquiera de estos dos (el de 8 es un compañero de Áyax). Habida cuenta de que este último muere junto a un Equio, es evidente que, como “Alástor”, estos son nombres de stock para extras.

el divino Alástor: VER *ad* 4.295.

Verso 423

gimiendo los dos profundamente: Indudablemente el mayor de los problemas de la secuencia (VER *ad* 13.418), dado que, con la lección que imprime la mayoría (VER Com. 13.423), Hipsénor estaría todavía vivo, gimiendo, aunque ha muerto sin ambigüedades en 412 y Deífobo confirma esto en 414-416. Si se excluyen las soluciones textuales (VER *ad* 13.420 y el comentario a este verso), solo existen dos salidas posibles para el inconveniente: el poeta ha cometido un error producto de la presión formulaica del pasaje tradicional, o bien estamos ante un caso absolutamente excepcional de un personaje cuya muerte lenta se manifiesta en el poema (VER *ad* 4.493). Lo segundo es, desde luego, muy improbable, pero no puedo dejar de sentirme tentado a sugerirlo; al fin y al cabo, la herida de Hipsénor no habría producido invariablemente una muerte instantánea, y los segundos que le habría tomado a Antíloco acercarse para que Mecisteo y Alástor rescataran el “cadáver” no habrían sido suficientes para que el personaje siquiera perdiera la consciencia. 412 no es un inconveniente para esto si se interpreta de manera literal, puesto que “aflojó las rodillas” no deja de ser un eufemismo que en 16.805, 18.31 y 23.726 se utiliza para alguien que cae al suelo sin morir, y Deífobo se jactaría de la muerte de Hipsénor aun si este estuviera agonizando. En todo caso, como con el resto del pasaje, la situación es demasiado extraña como para llegar a una solución definitiva.

Verso 424

E Idomeneo: Tras el rescate de Hipsénor, el foco vuelve hacia Idomeneo (VER *ad* 13.361). Es un tanto sorprendente que no ataque a Deífobo, pero ese (no-)encuentro se está reservando para el clímax de la escena (VER *ad* 13.455). 424-426 funcionan, en este sentido, como versos de transición, casi como una panorámica para reubicar la cámara sobre el protagonista del episodio (VER *ad* 4.446). La repetición de la disyuntiva de 327 en 425-426 contribuye al efecto.

no detuvo su gran furor: Janko (*ad* 424-6) observa ingeniosamente que “no detuvo” “nos prepara para su retiro” a partir de 512, entendiendo, asumo, que el detalle supone que el auditorio espera que el anciano Idomeneo ya se habría cansado de la lucha. Sin embargo, si esta lectura del comentario es correcta, creo que peca de demasiado ingeniosa: me resulta inconcebible que una audiencia antigua pudiera pensar que un héroe de la categoría de Idomeneo se cansaría después de matar solo dos guerreros.

Verso 425

o a alguno de los troyanos: La disyuntiva, aunque típica (VER *ad* 4.249), es muy inusual en discurso de narrador. Además de recordar el comienzo de la aristeia (VER *ad*

13.424), es posible que aquí esté anticipando el encuentro con Eneas y Deífobo, del que Idomeneo deberá huir.

cubrir en oscura noche: Tanto ἐρεβενῇ νυκτὶ καλύψαι como δουπῆσαι en el verso que sigue parecen adaptaciones de lenguaje estándar (cf. Leaf y Janko, *ad* 424-6, ambos con más detalles sobre las peculiaridades de estas líneas). Es dable asociar estas innovaciones con el extraño recurso de estos versos (VER la nota anterior).

Verso 426

apartando la devastación de los aqueos: VER *ad* 1.67. Acaso el uso de la frase sirve para aumentar la tensión en esta disyuntiva: solo Aquiles puede apartar realmente la devastación, por lo que Idomeneo está arriesgando su vida mucho más de lo que piensa. Los vínculos del episodio que sigue con la muerte de Patroclo refuerzan la conexión.

Verso 427

Entonces: El encuentro con Alcátoo culmina la sección de victorias individuales de la aristeia (VER *ad* 13.361). El pasaje presenta múltiples paralelismos con el de la primera víctima, Otrioneo (cf. 361-382 y CSIC, *ad* 424-54): además de la estructura general, el hecho de que la anécdota se centra en el matrimonio del personaje (364-369 ~ 428-433), que la esposa es hija de un importante noble troyano (365 ~ 428), y que el pasaje culmina con una jactancia de Idomeneo (374-382 ~ 446-454). Al mismo tiempo, se repite el símil del árbol caído utilizado en el enfrentamiento con Asio (389-393 ~ 437). El foco aquí, sin embargo, está en el grotesco de la muerte, con siete versos dedicados a la descripción de la herida (438-444), excluyendo los que detallan la intervención de Poseidón. Este último punto ha llevado a una comparación inevitable con la muerte de Patroclo, sobre la que VER *ad* 13.434.

al querido hijo: La introducción de Alcátoo es notablemente enaltecida, con un verso completo para traerlo a escena, su nombre postergado al siguiente con el epíteto ἥρως y la anécdota (VER *ad* 4.473) introducida antes de que se mencione su muerte, lo que le permite mantenerse vivo al menos por unos versos extra. Que Poseidón deba intervenir para matarlo es, desde luego, otro rasgo excepcional de este guerrero por lo demás insignificante.

Esietes: Aunque es imposible verificarlo, es hartamente improbable que este sea el mismo Esietes cuya tumba sirve de punto de vigilancia para los troyanos en el canto 2 (VER *ad* 2.793). Es cierto que el matrimonio de Alcátoo sugiere que sería un noble de importancia, de modo que es dable pensar en una relación con un personaje al que los troyanos le hubieran construido un gran túmulo, pero la referencia en 2 pareciera más bien a una figura del pasado (¿acaso un ancestro de este Esietes padre de Alcátoo?). El pasaje está atravesado de asociaciones extrañas de nombres, en todo caso, con Polites apareciendo hacia el cierre (533-537), y muchos de los personajes compartiendo el suyo con figuras del mito de Pélope (cf. Janko, *ad* 427-33).

nutrido por Zeus: Sobre la expresión, VER *ad* 1.176.

Verso 428

al héroe Alcátoo: Como es de imaginar y a pesar de su aparentemente noble ascendencia (VER *ad* 13.427), un desconocido, aunque ha aparecido en 12.93 acompañando a Paris y Agenor.

era yerno: VER *ad* 13.173.

Anquises: VER *ad* 2.819.

Verso 429

a la mayor de sus hijas: VER *ad* 11.740.

Hipodamía: El escoliasta T afirma que era hija de Eriopis, pero ni de ella ni de la misma Hipodamía sabemos nada fuera de lo que se cuenta en este pasaje.

Verso 430

era muy querida en el corazón por su padre y su venerable madre: 430-433 constituyen una clara retrogresión para enaltecer a Hipodamía y, por extensión, a Alcátoo. La dimensión de la alabanza a la mujer es inusitada en las anécdotas sobre el matrimonio (VER *ad* 11.226). Acaso aquí puede explicarse como anticipando la intervención de Eneas en el combate a partir de 458, en venganza por el marido de su hermana.

Verso 431

a todas las de su edad superaba: Probablemente una simple exageración homérica (VER *ad* 2.715, por ejemplo), dado que el giro ὀμηλικήν ἐκέκαστο es formulaico (cf. *Od.* 2.158). De cualquier modo, el halago es considerable, habida cuenta del espacio que ocupa (VER *ad* 13.430).

Verso 432

en belleza y en acciones y en pensamiento: VER *ad* 1.115.

Verso 433

en la vasta Troya: Acaso no un detalle menor, considerando que los dos yernos anteriores de este canto son extranjeros (cf. 172 y 363): Anquises y su esposa han preferido que su hija favorita permaneciera en la ciudad. Esto sirve también, por otro lado, para explicar por qué en esta anécdota de Alcátoo, a diferencia de lo que sucede en las anteriores del grupo, no se afirma que el héroe ha debido viajar a Troya por la guerra.

Verso 434

lo doblegó por medio de Idomeneo Poseidón: La intervención de Poseidón recuerda que es bajo su auspicio que ha sido posible este contraataque aqueo y en particular la aristeia de Idomeneo (206-238), y anticipa, como sugiere West, *Making*, un papel más activo del dios en la segunda parte del canto (cf. 554-563 y 676-678). La muerte de un guerrero paralizado por un dios ha sido asociada a la de Patroclo, también causada por la intervención de una deidad (16.788-806). Fenno (2008: 151-152)

añade a la similitud evidente el hecho de que ambas muertes provocan que alguien (Deífobo, Antíloco) lleve un mensaje a otro guerrero (Eneas, Aquiles) para que encare una venganza. Como Burgess (2001: 219 n. 102), no estoy, sin embargo, convencido de que la similitud sea algo más que incidental. Apolo golpea a Patroclo y lo desarma, mientras que Poseidón hechiza a Alcátoo, una acción que se asemeja mucho más a la de Hermes en 24.445-446 o a las de Apolo mismo en 15.320-322 o Zeus en 15.593-595 (así también Janko, *ad* 434-6). La relación adicional que establece Fenno es superficial en el mejor de los casos. En general, creo que estamos ante un simple ejemplo de una idea tradicional mal atestiguada: un dios interviene en el combate para debilitar a un guerrero enemigo. Que esto no suceda a menudo es razonable: incluso aceptando que los dioses ayudan a los que se ayudan a sí mismos (VER *ad* 4.249), si intervinieran así en la batalla demasiado seguido el relato se volvería aburrido muy pronto. Leer más: Burgess, J. S. (2001) *The Tradition of the Trojan War in Homer and the Epic Cycle*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Fenno, J. (2008) “[The Wrath and Vengeance of Swift-Footed Aeneas in Iliad 13](#)”, *Phoenix* 62, 145-161.

Verso 435

hechizándole los relucientes ojos: AH (*ad* 436) han notado un elegante quiasmo en 435-436: θέλξας ὅσσε φαεινά [hechizándole los relucientes ojos] - οὐτ' ἀλέασθαι [ni evitarlo]; πέδησε δὲ φαίδιμα γυῖα [le amarró los ilustres miembros] - οὔτε (...) ἐξοπίσω φυγέειν [ni huir hacia atrás]. Nótese, además, el paralelismo entre los dos hemistiquios de este verso, con inversión del orden en las frases de epíteto + sustantivo pero aliteración en φαεινά-φαίδιμα. Estos detalles enriquecen la descripción de la parálisis en cámara lenta que menciona Janko (*ad* 434-6).

Verso 436

No podía, pues, huir hacia atrás ni evitarlo: Friedrich (2003: 12-13) compara esta parálisis con la de los aurigas aterrados (VER *ad* 5.580), pero Fenik (133) tiene razón en objetar la analogía, habida cuenta de que Alcátoo no tiene miedo, sino que ha sido afectado por un dios. El detalle no es menor en absoluto, porque, mientras que las muertes de aurigas paralizados son sin duda ignominiosas, esta de Alcátoo, que demanda la intervención de Poseidón, es honorífica (VER *ad* 13.427). Leer más: Friedrich, W.-H. (2003) *Wounding and Death in the Iliad: Homeric Techniques of Description*. Trans. G. Wright and P. Jones. Appendix by K. B. Saunders. London.

Verso 437

como a una estela o un árbol de alta copa: Las dos imágenes son ominosas (cf. Mirto, *ad* 383-444, p. 957). La comparación con una estela se repite solo en 17.434-435, allí para un par de caballos que no se mueven; Schein (2016: 15), seguido por Austin (54 n. 4), destaca que, frente a ese símil, este enfatiza más bien lo grotesco de la parálisis. Sobre las comparaciones con árboles, VER *ad* 4.482; esta es excepcional, en la medida en que Alcátoo está parado y no cayendo, pero la inminencia de su

muerte la conecta con el uso típico, que acaba de aparecer en 389-393: Alcátoo está quieto como el árbol que espera que los leñadores lo derriben. Leer más: Schein, S. L. (2016) *Homeric Epic and its Reception. Interpretative Essays*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 438

en el medio del pecho: VER *ad* 4.480.

con la lanza: VER *ad* 4.461.

Verso 439

el héroe Idomeneo: VER *ad* 13.384. El uso aquí resulta mucho más significativo que en su aparición anterior, no solo para balancear el “héroe Alcátoo” de 428, sino también el nominativo Ποσειδάων de 434: ἥρως Ἰδομενεύς es la primera vez que el protagonista de esta aristeia entra en la escena de forma activa.

rompió alrededor su túnica: 439-444 constituyen una grotesca descripción detallada de la herida (VER *ad* 4.460), con un primer plano sobre el movimiento de la lanza que continúa hasta el momento en que esta se detiene definitivamente.

Verso 440

broncínea: El encabalgamiento resignifica la túnica del verso anterior, jugando sin duda con el epíteto χαλκοχίτωνες de los aqueos. Janko (*ad* 438-41) conjetura que Alcátoo podría haber, como Otrioneo, confiado solo en su coraza, sin utilizar escudo (VER *ad* 13.371), pero en realidad la explicación de la ausencia de este implemento es sencilla: ¡Alcátoo está paralizado y no puede moverlo! Acaso ese es el efecto buscado de “túnica | broncínea”: el troyano está tan indefenso que es como si no tuviera ningún armamento defensivo.

Verso 441

bramó con voz seca: “Bramó con voz” apenas retiene la potente aliteración de αἶον ἄϋσεν. Nótese que el ruido repite el que había hecho la lanza de Deífobo al chocar con el escudo de Idomeneo en 409.

Verso 442

retumbó al caer: VER *ad* 5.617.

Verso 443

jadeante: Clarke (136) interpreta que esta es la ψυχή escapando del pecho, lo que resulta verosímil, habida cuenta de que ἀσπαίρω suele aludir a las exhalaciones finales de un moribundo. Si es este aire el que mueve la lanza, como sugiere el autor, o los últimos latidos del corazón, no es posible decidirlo, pero lo segundo parece más probable.

sacudió hasta el regatón: 442b-443 deben ser una morbosa pero efectiva adaptación de un giro formulaico para las armas que se clavan en la tierra (cf. 16.612b-613), que ha sido considerada una imagen fantástica y fantasiosa (cf. e.g. de Jong, 2005: 11).

Saunders (en Friedrich, 2003: 140-141), sin embargo, ha demostrado que esta postura es equivocada: hay registros de armas que son desplazadas del corazón por sus latidos finales, y, aunque una lanza homérica difícilmente podría sentir ese efecto, se trata de una exageración en la misma línea que la de la doble enucleación de globos oculares (VER *ad* 16.741), esto es, una imagen posible pero improbable basada en experiencias mejor registradas. Por otro lado, Janko (*ad* 434-44) ha realizado la muy ingeniosa observación de que el movimiento de la lanza funciona como inverso a la parálisis de Alcátoos: mientras que el héroe vivo no ha podido hacer nada para escapar a la muerte, aun en la muerte su corazón no se queda quieto. Hay algo patético y trágico en la lectura que resulta apropiado en el cierre de esta sección de la aristeia. Leer más: de Jong, I. J. F. (2005) “[Convention versus Realism in the Homeric Epics](#)”, *Mnemosyne* 58, 1-22; Friedrich, W.-H. (2003) *Wounding and Death in the Iliad: Homeric Techniques of Description*. Trans. G. Wright and P. Jones. Appendix by K. B. Saunders. London.

Verso 444

disipó su furor el imponente Ares: Como observa Bas., esta frase se utiliza tres veces en el poema, siempre en el mismo sentido (aquí, en 16.613 y 17.529). La concepción implicada parece ser que la energía del guerrero (el “furor” encarnado en “Ares”) se transfiere mágicamente al arma y luego se disipa al impactar en la tierra. Al mismo tiempo, la atribución de furor a la lanza es una forma de personificación habitual en el poema (cf. Janko y VER *ad* 4.126).

Verso 445

E Idomeneo se jactó terriblemente, bramando con fuerte voz: VER *ad* 13.413, que este verso repite, conectando las jactancias de este pasaje. El detalle es significativo porque, como se indica enseguida con el vocativo, estas palabras de Idomeneo responden a aquellas de Deífobo.

Verso 446

Deífobo: La jactancia de Idomeneo está compuesta de elementos típicos (cf. Fenik, 134-135) en tres partes (Lohmann, 13 n. 2 [72 n. 2] habla de un esquema anular, pero esto es un tanto exagerado): la jactancia vana de Deífobo (446-447), desafío (448-449), justificación (450-454). La última sección es una expansión de la segunda que ha sido interpretada como producto de la locuacidad de Idomeneo (Kyriakou, 2001: 257) o bien de la presencia de Creta en este pasaje (Erny, 2020: 214), pero más bien debe entenderse motivada por ambas razones: el anciano Idomeneo habla de más, lo que permite que sus victorias en su aristeia se cierren con un recordatorio de su gloriosa genealogía. Leer más: Erny, G. (2020) “[Iliad 13, Homer’s Cretan Heroes, and ‘Cretan Exceptionalism’](#)”, *Phoenix* 74, 197-219; Kyriakou, P. (2001) “[Warrior Vaunts in the Iliad](#)”, *RhM* 144, 250-277.

acaso en verdad nos parece: La ironía de la pregunta es evidente tanto en la primera persona del plural como en la acumulación de partículas.

Verso 447

matar tres que uno: Otrioneo (361-382), Asio (383-393) y Alcátoo (427-444) frente a Hipsénor (402-416). Willcock y Janko (*ad* 446-7) señalan que no se cuenta el auriga de Asio (394-401), pero este fue matado por Antíloco, y no tendría sentido que Idomeneo se jactara de su muerte.

ya que vos te jactás de esta manera: En 414-416. El comentario es significativo, porque implica que, aunque la intervención de Idomeneo aparece desconectada de la reacción de los aqueos ante la jactancia (aunque VER *ad* 13.418), se concibe como una respuesta a ella, como es habitual (VER *ad* 13.417). Mirto (*ad* 445-95, p. 958) destaca también que las palabras de Idomeneo son efectivas, porque Deífobo ha afirmado que por un troyano muerto ha matado a un aqueo.

Verso 448

Condenado: VER *ad* 1.561.

Al menos también vos mismo parate frente a mí: El desafío es estándar, pero un tanto curioso, puesto que Deífobo ya se ha parado frente a Idomeneo y lo ha atacado (402-403). Acaso debemos entender que el troyano no se quedó para recibir el contraataque, sino que se alejó después de su disparo.

Verso 449

qué descendiente de Zeus aquí ha venido: Las genealogías son recurrentes en los discursos de los héroes, aunque en general en respuesta a preguntas (6.150-211, 14.112-127, 20.213-241, 21.153-160 y 21.187-191, con esta última siendo el único lugar paralelo en una jactancia - cf. Reitz, Scheidegger Lämmle y Wesselmann en *Structures* 1.665-667). Walter en *Structures* (614) ha sugerido que pueden considerarse una expansión de los patronímicos, en la medida en que son rasgos honoríficos de los héroes que las relatan. Más allá de sus funciones en este pasaje (sobre las que VER *ad* 13.446), es interesante que Idomeneo se jacta de ser descendiente de Zeus, algo de lo que Deífobo podría también jactarse.

Verso 450

Minos: El legendario rey de Creta hijo de Zeus y Europa, famoso sobre todo por haber comisionado el laberinto del minotauro a Dédalo. El presente pasaje garantiza que, en las versiones más antiguas del mito, era concebido como un único personaje, y no los dos que menciona Diódoro Sículo (4.60). Leer más: Wikipedia s.v. [Minos](#).

guardián de Creta: El pasaje está construido con gran cuidado, con un epíteto acompañando a cada personaje con orden alternante (nombre + epíteto, epíteto + nombre, pronombre + epíteto), cada ancestro humano mencionado dos veces y Creta apareciendo en el comienzo y el cierre de la secuencia (450 y 453). La elección de epítetos también es interesante, con el primero y el tercero destacando el poder político de los personajes, y el central sus características. Para el detalle de las formas peculiares en estos versos, cf. Janko (*ad* 449-54).

Verso 451

Deucalión: La información que tenemos sobre el personaje por fuera de su genealogía es bastante confusa y tardía; parece haber tenido algún papel en el mito del minotauro. Leer más: Wikipedia s.v. [Deucalión \(hijo de Minos\)](#).

Verso 452

como soberano de muchos varones: Recuérdese que los cretenses llevaron ochenta naves a troya, el tercer número más grande del ejército (VER *ad* 2.568).

Verso 453

y ahora: Este recurso de ligar el pasado de la genealogía al presente de la acción se repite también en 21.160 (cf. Walter en *Structures*, 1.614), explicitando el punto implícito en la enumeración de los ancestros: este es el hombre con el que vas a enfrentarte o te has enfrentado.

Verso 454

y un mal para vos y para tu padre y para los demás troyanos: Reitz, Scheidegger Lämmle y Wesselmann (en *Structures*, 1.666-667) observan ingeniosamente que, frente a la enumeración genealógica de nombres, Idomeneo deja del todo anónimos los de sus enemigos: “El marcado contraste que Idomeneo crea entre la gloria de su propia familia y la del troyano anónimo parece aun más pretencioso si se tiene en cuenta que, tan solo unas líneas antes, se destacaba el noble nacimiento y el alto rango de la anterior víctima de Idomeneo, Alcátoo (13.427-433).”

Verso 455

Así habló, y Deífobo: La escena final de la aristeia de Idomeneo (VER *ad* 13.361) es un duelo cancelado entre este y Deífobo/Eneas, caracterizado por la renuencia de los primeros dos a luchar. En vez de responder al desafío del cretense, Deífobo irá en búsqueda de Eneas (455-469); cuando ambos marchen hacia Idomeneo, este lo esperará, pero sin atreverse a enfrentarlo solo y llamando a sus compañeros (470-488). En este punto, el enfrentamiento individual se diluye en un choque de tropas en torno al cuerpo de Alcátoo (489-499a), en el medio de las cuales Eneas, Deífobo e Idomeneo intercambian proyectiles (500-525). Como observa Janko (*ad* 455-539), a lo largo de todo este pasaje y hasta 539, cuando el episodio termina de forma definitiva, la aristeia de Idomeneo se va diluyendo, y resulta imposible saber realmente dónde termina (VER *ad* 13.539).

se debatía entre dos cosas: VER *ad* 1.189.

Verso 456

buscar como compañero a alguno de los esforzados troyanos: Fenik (135) incluye la escena que sigue en el patrón del troyano que busca la ayuda de un compañero (VER *ad* 5.166).

Verso 457

o si probar, incluso solo: Tradicionalmente, esta sería la opción por la que Deífobo optaría, puesto que en ningún otro caso donde se mencionan dos alternativas la primera es la correcta (VER *ad* 3.239). Es inconcebible que la audiencia no supiera esto, por lo que esta elección de palabras aumenta el suspenso y genera la falsa expectativa de que Deífobo e Idomeneo se enfrentarán (VER *ad* 13.455). El recurso se repetirá más abajo, cuando el cretense vea venir a Eneas (VER *ad* 13.470).

Verso 458

Y meditando, esto le pareció que era lo más ventajoso: El verso es formulaico en este contexto, aunque algo más frecuente en *Odisea* (10.153, 15.204, 18.93, 22.338, 24.239) que en *Iliada* (aquí, 14.23 y 16.652), lo que no es de sorprender. Merece destacarse además la regularidad con la que se expresa la idea de que es “(lo más) ventajoso” luchar junto a un compañero (aquí, 10.224-225, 14.23). Por otro lado, el hecho de que Deífobo considere que no puede combatir solo contra Idomeneo por lo menos arroja dudas sobre la afirmación de Kelly (218) de que el poeta “constantemente socava la efectividad militar de Idomeneo.”

Verso 459

marchar hacia Eneas: VER *ad* 2.820. Eneas ha aparecido por última vez en 12.99, comandando una columna de los troyanos. Sobre el enojo del que se hablará a continuación sabemos poco y nada (VER *ad* 13.460).

Verso 460

parado, pues estaba siempre encolerizado con el divino Príamo: Uno de los versos más misteriosos del poema, que ha dado lugar a muchísima especulación. Al menos dos cosas son claras: primero, existe un tópico tradicional, que *Iliada* misma refleja, del héroe irritado con sus compañeros que decide no luchar (VER *ad* 6.326); segundo, parece haber una tradición de enfrentamiento entre las dos familias principales de Troya, que culminará con la de Anquises ocupando el trono después de la guerra (VER *ad* 5.268). Mucho más difícil es determinar por qué en este punto se dice que Eneas está parado y no luchando, cuando en ningún momento se ha sugerido semejante cosa (sobre el problema del motivo del enojo, VER *ad* 13.461). La primera opción sería suponer que, como ha sucedido con Héctor ante Paris en el canto 6, estamos ante la opinión focalizada del guerrero que ve a su compañero fuera del frente de batalla (cf. 6.326-330): no es que Eneas esté realmente parado no haciendo nada por enojo con Príamo, sino que Deífobo lo percibe de tal manera. De ser esto así, sin embargo, el poeta no ha hecho el menor esfuerzo por dejarlo claro. Una segunda alternativa es que el enojo ha sido inventado o introducido por mera conveniencia narrativa, para aumentar la tensión dramática en el pasaje (así, aparentemente, Janko, *ad* 459-61; Bowra, 1962: 71). La tradición respecto al enfrentamiento entre las familias troyanas no solo no iría en contra de esto, sino que contribuiría a la verosimilitud de la conducta de Eneas. Finalmente, se ha especulado respecto a una posible analogía entre la ira de Eneas y la ira de Aquiles

(cf. bibliografía en Neal, 132-133 n. 50), una propuesta explorada en detalle sobre todo por Fenno (2008), que concluye (pp. 159-160) que el libro 13 configura una versión troyana de la trama central del poema como preparación para el desarrollo de esta en los cantos siguientes. Aunque la lectura es ingeniosa, la construcción de la analogía es tan sutil que resulta inconcebible que la audiencia pudiera reconocerla; por lo demás, la facilidad con la que Deífobo convence a Eneas de volver al combate casi garantiza que la asociación no está cumpliendo una función demasiado importante en la secuencia. Leer más: Bowra, M. (1962) “Composition”, en Wace, A. J. B., y Stubbings, F. H. (eds.) *A Companion to Homer*, London: Macmillan; Fenno, J. (2008) “[The Wrath and Vengeance of Swift-Footed Aeneas in Iliad 13](#)”, *Phoenix* 62, 145-161.

Verso 461

no lo honraba nada entre los varones: En qué sentido Príamo no honraba a Eneas es un misterio para nosotros, y las especulaciones de los escoliastas sugieren enfáticamente que también lo era para los antiguos. Es posible que esto sea un invento por conveniencia contextual, basado o no en una tradición previa (VER *ad* 13.460), pero por cierto no es en absoluto difícil imaginar que uno de los escasos semidioses en Troya sintiera que Príamo no le daba el lugar que merecía en la ciudad, sobre todo en comparación con el tratamiento que recibía Héctor.

Verso 462

Y parándose cerca le dijo: VER *ad* 4.92.

estas aladas palabras: VER *ad* 1.201.

Verso 463

Eneas: La exhortación de Deífobo tiene un esquema estándar, con la exhortación propiamente después de la invocación (463b-465a) y una justificación en 465b-467. Janko (*ad* 463-7) lo divide en dos partes, con la orden de 465 como divisor, lo que es posible, pero menos adecuado. Más interesante es notar que, por debajo del esquema general, hay una división en tres segmentos: segunda persona singular (463-465a), primera persona plural (465b), segunda persona singular (465c-467), con el centro exacto del discurso ocupado por el exhortativo “amparemos a Alcátoo”.

portavoz de los troyanos: VER *ad* 1.144.

Verso 464

defender a tu cuñado: Cf. 428-429. Este vínculo familiar es fundamental en el discurso, con *gambrós* (“cuñado”) apareciendo dos veces en ubicación inicial de verso (aquí y 466). Es también significativo que, aunque Deífobo ha venido a pedir ayuda a Eneas para enfrentarse a Idomeneo, en su exhortación se ocupa ante todo del cadáver de Alcátoo, que será el motivo principal del combate a partir de 496, cuando este se reanude (VER *ad* 13.455). El poeta podría estar aquí anticipando esa escena, pero el recurso retórico no puede menospreciarse: reconociendo el enojo de Eneas

con su familia (cf. 459-461 y el segundo hemistiquio de este verso), Deífobo lo incita a pelear haciéndole ver que debe hacerlo por la propia.

aunque te haya alcanzado alguna angustia: Sin ser bajo ningún concepto un argumento contundente, esta observación de Deífobo al menos apoya la idea de que 460-461 están focalizados desde su perspectiva (VER *ad* 13.460). Ciertamente garantiza que el troyano ha atendido al estado mental de Eneas.

Verso 465

Así que seguime: Foley (1999: 225) observa que la fórmula ἀλλ' ἔπειν está siempre asociada con la idea de “corregir un mal” en una exhortación. En todos los casos en donde se utiliza (15.556, *Od.* 15.281, 23.52 y 78), el receptor hace lo que se le instruye hacer. Leer más: Foley, J. M. (1999) *Homer's Traditional Art*, University Park, PA: The Pennsylvania State University Press.

Verso 466

siendo tu cuñado: VER *ad* 13.464.

te crio en los palacios: Sobre este motivo, VER *ad* 5.71. El hecho de que se trate de un motivo típico bastaría para afirmar que es una improvisación por conveniencia, como sugiere West, *Making* (*ad* 465-6), pero que se trate de un cuñado lo hace un tanto peculiar. En *HH* 5.256-277, Afrodita le dice a Anquises que Eneas será criado por ninfas hasta su quinto año, por lo que el tema de la crianza del héroe era problemático en la tradición (de más está decir que no hay contradicción entre ese relato y este pasaje, que bien podría referirse a un Eneas de cinco años). Las posibilidades para especular son muchas: Willcock sugiere que Anquises está incapacitado o muerto, porque reveló su unión con Afrodita y fue castigado, como se sugiere en *HH* 5.286-288 (la tradición fluctúa considerablemente respecto al cumplimiento de la amenaza - cf. *En.* 2.647-649, *Serv. A.* 2.647 y 649, e *Hyg. Fab.* 94.1, la única fuente donde Anquises muere -, aunque los autores griegos son unánimes respecto a la supervivencia del personaje a la toma de Troya - cf. *Ps.-Apolodoro, Epít.* 5.21 y *Q.S.* 13.300-332). Leaf piensa que Alcátoo estaría viviendo en casa de Anquises, sin duda junto a su esposa, lo que es perfectamente posible, mientras que Janko (*ad* 463-7) comenta que “Quizás Alcátoo simplemente tomó un interés paternal en Eneas.” Me permito añadir a esto la posibilidad de que la esposa de Anquises (¿Eriopis? VER *ad* 13.429) no habría deseado participar de la crianza del hijo bastardo de su esposo, por lo que esta recayó en sus parientes más cercanos, a saber, Hipodamía y Alcátoo.

cuando eras pequeño: VER *ad* 6.222.

Verso 467

famoso lancero: Aunque genérico, el epíteto no puede sino recordar aquí que fue con su lanza que Idomeneo mató a Alcátoo (438-444). Será retomado enseguida (476), justo antes de que el héroe (no) se enfrente a Eneas, contribuyendo a la creación de una falsa expectativa (VER *ad* 13.470).

te lo abatió: El dativo ético es un efectivo recurso para reforzar la estrategia de Deífobo en este discurso (VER *ad* 13.464).

Verso 468

le conmocionó el ánimo en el pecho: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.142.

Verso 469

y marchó hacia Idomeneo, importándole solo la guerra: VER *ad* 13.297. La repetición del verso que marcó la salida al combate de Idomeneo sugiere que Eneas es un oponente parejo para él, algo que, de todas maneras, la audiencia sabría.

Verso 470

Pero a Idomeneo: Como observa Janko (*ad* 470-95), el no-choque entre Eneas e Idomeneo (VER *ad* 13.455) está organizado anularmente en torno al discurso del segundo: símil(es) de Idomeneo (470-477a), pedido de ayuda de Idomeneo (477b-480), discurso (481-488), pedido de ayuda de Eneas (489-491), símil de Eneas (492-495). Nótese, por lo demás, la construcción paralela de estos dos primeros versos: φόβος λάβε, τηλύγετον ὥς - ἔμεν', ὥς ὅτε τις σῶς.

no lo tomó el espanto: “Algunos se han preguntado cómo el [espanto] no toma a Idomeneo, cuando él mismo admite el miedo en 481, pero [la palabra] significa ‘huida’, no ‘miedo’ en Homero” (así, Janko, siguiendo a Aristarco). De todas maneras, hay al menos un cierto grado de contradicción en el hecho de que uno asume que un guerrero que no se espanta no teme, y de Jong, *Narrators* (273 n. 87), tiene razón en notar que la perspectiva de Idomeneo se nos revela de manera progresiva en la escena, con esta primera imagen limitada a la descripción externa de los hechos, a saber, que el héroe no ha retrocedido. En este sentido, la afirmación es el primer paso de una muy clara construcción de una falsa expectativa respecto al enfrentamiento con Eneas, porque la actitud visible de Idomeneo de resistir el embate del semidiós troyano sin duda sugiere a cualquier receptor que luchará con él. El pedido de ayuda en 477, por eso, llega como una considerable sorpresa (VER *ad* 13.477).

como a un niño consentido: VER *ad* 2.289. No hay ninguna peculiaridad en el símil, pero la comparación del héroe entrado en canas con un niño despierta suspicacias, en particular cuando, una vez introducido el giro en el episodio (VER la nota anterior), justificará su pedido de ayuda afirmando que su oponente es más joven (484-486).

Verso 471

como un jabalí: VER *ad* 4.253 y, sobre los símiles de jabalíes en estos cantos, VER *ad* 11.414.

confiado en su brío: VER *ad* 5.299.

Verso 472

uno que espera: Retomado, desde luego, de 471, y a su vez será retomado en 476, un recurso estándar en símiles (e.g. VER *ad* 2.297, VER *ad* 4.141).

el mucho alboroto de varones que se le acerca: La bellísima metonimia no puede sino destacarse, en particular por la manera en que contrasta con el solitario Idomeneo esperando al solitario Eneas (VER *ad* 13.473, VER *ad* 13.475).

Verso 473

en un terreno solitario: Probablemente una hipálage, con el “solitario” siendo el jabalí, lo que subraya su peligro y describe la situación de Idomeneo. Nótese en particular el contraste con los “varones” de 472 y 475, que son los que acosan al animal.

Verso 474

con fuego le relumbran los ojos: VER *ad* 1.104.

Verso 475

afila: VER *ad* 11.416.

de los perros y también de los varones: Sobre los perros en símiles, VER *ad* 3.26. El uso del plural aquí ha sido utilizado por Ready (247) como argumento de que el símil se aleja de la narración, pero Porter (2019: 107 n. 47) duda con toda razón de esto, y Janko (*ad* 471-5, con referencias) sugiere que es una anticipación de que Eneas pedirá ayuda a otros troyanos. Esto es posible, y permitiría agrupar el símil en el grupo de los prolépticos (VER *ad* 4.422), pero prefiero interpretar el plural como un recurso simbólico: de la misma manera en que el jabalí solitario se enfrenta en desventaja a muchos enemigos, Idomeneo solo se enfrentará en desventaja a un enemigo muy superior a él. Por lo demás, no debe olvidarse que Eneas debe estar junto a Deífobo, que fue quien fue a pedir su ayuda (458-467). Leer más: Porter, A. (2019) *Agamemnon, the Pathetic Despot: Reading Characterization in Homer*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 476

así esperaba: VER *ad* 13.472.

famoso lancero: VER *ad* 13.467.

Verso 477

como refuerzo: Esto es, de Deífobo (458-467).

Y bramaba: El pedido de ayuda de Idomeneo traiciona las expectativas construidas en los versos anteriores de un duelo con Eneas (VER *ad* 13.470), con 477-495 construyendo un enfrentamiento masivo que se concretará a partir de 496. El poeta, sin embargo, reutilizará la técnica enseguida, traicionando de vuelta estas expectativas con una lucha entre los personajes, que no llega a ser un duelo (VER *ad* 13.496).

a sus compañeros: VER *ad* 11.461. Hellmann (72) ha notado la relativa arbitrariedad de la lista que sigue, que está compuesta de héroes de diferentes grupos y no, como

acaso habría que esperar a partir de esta introducción, de cretenses. El catálogo está, sin embargo, cumpliendo una función programática para la narración, lo que explica esta ausencia de criterio étnico (VER *ad* 13.478).

Verso 478

Mirando a: Sobre los catálogos breves en general, VER [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#). Este en particular está compuesto de dos listas anteriores: la de capitanes de la guardia nocturna en 9.82-83 (Ascálafo, Afareo) y la de aqueos alentados por Poseidón en 91-93 (Deípiro, Meriones, Antíloco). Más significativo que eso, los nombres que se incluyen aquí protagonizarán las escenas que siguen, con los personajes de 478 muriendo a manos de diversos troyanos (Ascálafo a manos de Deífobo en 518-525, Afareo a manos de Eneas en 541-544, Deípiro a manos de Héleno en 576-580) y los de 479 protagonizando combates (Meriones en 526-537, Antíloco en 545-566).

Ascálafo: VER *ad* 2.512.

Afareo: Como Deípiro (VER *ad* 13.92), solo es mencionado en el catálogo de guardias de 9.83-84, aquí y en 541-544, donde muere a manos de Eneas.

a Deípiro: 478b-480 = 92b-94 (VER *ad loci*).

Verso 481

Aquí, amigos: Un peculiar discurso de Idomeneo, con un pedido de ayuda (481a) seguido de una justificación (481b-482a), a su vez justificada (482b-486). La secuencia recuerda la actitud del personaje en su diálogo con Meriones (VER *ad* 13.248): Idomeneo pide ayuda porque teme a Eneas, lo que es perfectamente razonable, pero enseguida siente la necesidad de explicar esto, afirmando que es muy fuerte (483). No siendo eso suficiente, añade que es joven (484). Y ante la posibilidad de que alguien piense que Idomeneo no podría combatir con él, aclara que es solo la edad, y no el ánimo, lo que los diferencia (485-486).

y temo atrozmente: Interesantemente, la fórmula se repite con variación de tiempo verbal en 24.358, cuando se describe el miedo del anciano Príamo ante la imagen del “joven mirmidón” que se le acerca. La coincidencia despierta suspicacias. Por lo demás, nótese, con Janko (*ad* 481-4), el juego etimológico αἰνῶς | Αἰνείαν (cf. *HH* 5.198-199, donde el nombre del personaje se explica porque a Afrodita ἔσχεν αἰνὸν ἄχος [la tuvo un terrible dolor]).

Verso 482

de pies rápidos: VER *ad* 13.249. Fenno (2008: 158) destaca el uso de este epíteto por lo demás exclusivo para Aquiles, sugiriendo que hay aquí un recordatorio de la ausencia del Pelida y un anticipo del choque entre los semidioses. No estoy del todo convencido del argumento, en particular porque πόδας τάχῃ se ha utilizado más arriba para Meriones (249), y tiene otros usos en el poema (e.g. 8.339, 17.676). Parece más adecuado explicar la aparición del giro por su valor contextual (VER la nota siguiente).

que se acerca: Este acercamiento es particularmente peligroso porque Eneas es “de pies rápidos”, algo subrayado por la ubicación de la expresión en griego, en el centro de las dos afirmaciones sobre su aproximación en el verso (que, desde luego, enfatizan el temor de Idomeneo). La fórmula explica por qué Idomeneo no puede optar por huir de Eneas, que es lo que esperaríamos que sucediera en estas circunstancias donde un héroe de mayor poder se aproxima (VER *ad* 4.505).

que se me viene encima: AH han notado el orden quiástico de las relativas: δειδία αἰνῶς (481b) - ὅς μάλα καρτερός ἐστι (483), ἐπιόντα (482a) - ὅς μοι ἔπεισιν (482b).

Verso 484

está en la flor de la juventud: Los lugares paralelos de la frase (Thgn. 988, 1007-1008, Tyrt. 10.28 W., Simon. 19-20 W.) están vinculados con contextos eróticos (cf. Janko, *ad* 481-4), aunque es difícil saber qué implicancia puede tener esto para la lectura de este pasaje. Es perfectamente posible que fuera un giro habitual en el lenguaje griego arcaico.

que es la mayor fuerza: Esta no es, *pace* Janko (*ad* 481-4), que recuerda las palabras de Néstor en 7.157, una afirmación de alcance universal, sino relativa, como demostrarán las palabras que siguen: la juventud de Eneas es la mayor fuerza porque, si Idomeneo fuera joven, estarían parejos.

Verso 485

con este ánimo: Esto es “con este ánimo que tenemos ahora”, sin que se añadiera nada a nuestra fuerza o energía. Es un detalle que subraya la susceptibilidad de Idomeneo en este razonamiento (VER *ad* 13.481), habida cuenta de que añadirlo es obviamente redundante.

Verso 486

se llevaría él una gran victoria, o me la llevaría yo: VER *ad* 4.249. Como en su uso anterior (VER *ad* 13.327), en otra escena donde la susceptibilidad de Idomeneo es clave (VER *ad* 13.481), resulta muy adecuado aquí el énfasis en la dificultad del combate que se avecina, o se avecinaría, si el cretense fuera joven.

Verso 487

Así habló: Comienza aquí la quinta sección más larga del poema sin discursos (487-619), la tercera si se excluyen el Catálogo de las naves y la écfrasis del escudo de Aquiles de consideración, y la segunda si solo se consideran pasajes dentro de un mismo canto (VER *ad* 16.275 para la primera). El detalle se hace más significativo todavía si se considera que la interrupción se produce tras ciento treinta y cuatro versos, en 620, pero después de estas palabras de Menelao el narrador continúa por otros ochenta y cuatro hexámetros. Después de un extenso segmento de la historia atravesado por intervenciones de los personajes (VER *ad* 13.206), el relato se regocijará por un tiempo en la acción de la guerra.

teniendo un único ánimo en las entrañas: Una variación sobre ἓνα θυμὸν ἔχοντες [teniendo un solo ánimo], una fórmula recurrente para señalar unidad de pensamiento (VER *ad* 15.710).

Verso 488

apoyando sus escudos en los hombros: VER *ad* 11.593. En este pasaje, habida cuenta de que los aqueos no han estado huyendo, la frase solo puede indicar que los escudos se apoyan firmes sobre los hombros o que se colocan para protegerse de los proyectiles. Es importante observar que no es necesario unificar los sentidos de la fórmula, puesto que la acción en cuestión podría ser aproximadamente la misma, pero el contexto definir qué es lo que se está destacando.

Verso 489

del otro lado, exhortó a sus compañeros: El giro se utiliza en 15.501 para otra situación en donde se está enfatizando el paralelismo entre la conducta de los troyanos y la de los aqueos.

Verso 490

mirando a: Aunque menos claramente que lo que ha sucedido con los aqueos (VER *ad* 13.478), este grupo de troyanos tiene una cierta función anticipatoria, en particular con la mención de Deífobo, que será importante en lo que sigue (527-533). Agenor tendrá una breve aparición curando a Héleno en 598-600 y Paris será el último guerrero que mate a alguien en este sector de la batalla (660-672).

Paris: VER *ad* 3.16. Como Agenor, ha sido mencionado por última vez en 12.93, como líder de la tercera columna troyana junto a Alcátoo, que acaba de morir y sobre cuyo cadáver se producirá enseguida la lucha.

al divino Agenor: VER *ad* 4.467 y VER la nota anterior.

Verso 491

junto a él los líderes de los troyanos: Curiosamente, Eneas comanda la cuarta columna troyana en 12.98-100 y no se encuentra junto a Paris y Agenor (VER *ad* 13.490).

Verso 492

así como: El símil es un ejemplo del inusual recurso del uso de dos vehículos para un único tenor (cf. Ready, 248-250), que aquí enfatiza el cambio de la comparación del movimiento de los troyanos en general (492-493a) al estado de ánimo del pastor/Eneas (493b-494).

sigue un rebaño a un morueco: VER *ad* 4.433 y, específicamente sobre el morueco, VER *ad* 3.196. Como sucede allí, no hay un contraste directo con el símil anterior, donde Idomeneo es comparado con un jabalí. Scott (2009: 141) ha sugerido, sin embargo, que hay una oposición implícita, puesto que la potencia y furia del jabalí están contrastadas con el morueco (o el pastor - VER *ad* 13.493). Nótese también el habitual uso de una imagen del mundo de la paz para ilustrar las acciones en la

guerra (VER *ad* 4.474). Leer más: Scott, W. C. (2009) *The Artistry of the Homeric Simile*, Hanover: University Press of New England.

Verso 493

las entrañas del pastor: Aunque los pastores son figuras habituales en los símiles, pocas veces son centrales en ellos, con solo este, 12.451-452 y 18.161-162 como excepciones (el último relativa). Kelly (371-372) señala que “El pastor es una figura natural de autoridad y prominencia,” pero esto es debatible, primero, porque existe un tópico donde más bien lo contrario es cierto (VER *ad* 16.354), y, segundo, porque incluso en este pasaje, donde el pastor constituye una figura de autoridad, lo único que hace es alegrarse de la acción del morueco. Acaso esto no vaya en detrimento de la observación del escoliasta bT, seguido por Janko (*ad* 492-5), de que al convertirse de morueco en pastor Eneas se vuelve el líder de los líderes, pero entiendo que el punto del símil es que el héroe es tanto uno más entre los que combaten como quien está contemplando cómo se acercan a combatir.

Verso 494

así se le alegraba a Eneas: El cambio de vehículo y el paso de la acción al sentimiento (VER *ad* 13.492) se concretan en esta frase, con la introducción de la alegría de Eneas en el cierre del símil en contraste con el movimiento de las tropas en su inicio.

Verso 496

Y ellos: Con esta panorámica (VER *ad* 4.446) parece darse por cancelado por completo el duelo entre Idomeneo y Eneas (VER *ad* 13.477) e iniciar una fase de combate sobre el cuerpo de Alcátoo entre los ejércitos. Esto es, en efecto, lo que sucede, pero, para sorpresa del auditorio, el narrador relatará un choque entre Idomeneo y Eneas enseguida, que no llega a constituir un duelo (apenas abarca una lanzada del troyano), pero satisface al menos las expectativas construidas al comienzo de la escena (VER *ad* 13.470). De hecho, todo el pasaje está armado sobre este tipo de satisfacciones: no solo se enfrentan Eneas e Idomeneo, sino también Deífobo e Idomeneo (VER *ad* 13.517) y Deífobo y Meriones (VER *ad* 13.528). Para más detalles sobre la secuencia en general, VER *ad* 13.502.

alrededor del héroe Alcátoo: VER *ad* 4.470.

acometieron de cerca: VER *ad* 11.286.

Verso 497

con grandes picas: μακροῖσι ξυστοῖσι aparece solo aquí y en 15.388, donde hace referencia a las picas navales (VER *ad* 15.388). Sobre el sentido de ξυστός, VER *ad* 11.565.

Verso 498

espantosamente: VER *ad* 2.334.

Verso 499

dos belicosos varones: Como observa Janko (*ad* 499-501), el excepcional ἄνδρες Ἀρήϊοι anticipa la comparación con Ares del verso que sigue. Más allá de esto, 499-501 introducen el pseudo-duelo de Eneas e Idomeneo (VER *ad* 13.496) de forma suficientemente enfática como para que el encuentro efectivo resulte un tanto anticlimático.

Verso 500

Eneas e Idomeneo: Nótese la repetición de comienzos en 500 y 502, con el detalle adicional de que, mientras que aquí los combatientes son mencionados uno junto al otro en nominativo, en 502 el nombre de Idomeneo, en caso oblicuo, es desplazado hasta el final del verso.

iguales a Ares: VER *ad* 2.479.

Verso 501

ansiaban cortarse la piel uno al otro: El verso debe ser formulaico, puesto que se repite en 16.761, también luego de mencionar a dos protagonistas de la batalla que se buscan en medio de un combate colectivo por un cadáver.

con el inclemente bronce: VER *ad* 3.292.

Verso 502

Y Eneas: La extensa secuencia de batalla que comienza aquí es esencialmente típica (cf. Janko, *ad* 502-75), con encuentros encadenados, intervenciones de personajes principales y múltiples eventos habituales en los combates homéricos. La primera fase del combate (502-525), que culmina con la retirada de Idomeneo, comienza por el disparo de Eneas (502-505), seguido de una respuesta de Idomeneo contra Enómao (506-515), a la que Deífobo a su vez responde disparando a Idomeneo pero matando a Ascálafo (516-525). La segunda fase, que culmina con la retirada de Deífobo (526-539), se da alrededor del cadáver de Ascálafo, y la única acción es la herida de este por Meriones (526-530), seguida de la recuperación del arma (531-532) y el rescate del troyano (533-539). Para las siguientes etapas de la lucha, ya no concentradas en los cretenses, VER *ad* 13.541. Un muerto de cada bando y dos disparos no mortales sobre héroes que se alejan del combate permiten considerar estas primeras dos fases un empate.

el primero disparó a Idomeneo: Fenik (136-137) analiza el esquema de este duelo, incluyéndolo en un grupo algo vago donde un guerrero dispara, yerra el primer tiro y luego sucede algo no relacionado que interrumpe la narración del combate. Es difícil, no obstante, considerar esto un “patrón” de “tercer término independiente”; más bien parece el resultado de que a veces un encuentro no concluye con la muerte o la herida de uno de los oponentes. Especialmente curioso es que Eneas es protagonista de dos instancias excepcionales en donde una lanzada falla y no sucede nada a continuación, en los dos casos contra un cretense (cf. 16.608-632).

Verso 503

pero él, hacia el frente mirando, esquivó la broncínea pica: VER *ad* 13.184.

Verso 504

vibrando bajo la tierra: Un fenómeno inusual, con lugares paralelos en 16.608-615 (pero VER Com. 16.614) y 17.525-529, en ambos casos con fraseología muy similar a la del presente pasaje. Interesantemente, solo a los troyanos les sucede esto.

Verso 505

de su maciza mano: Sobre el epíteto, cf. Eide (1986: 686-687), que lo considera equivalente a *παχύς*, caracterizando a las manos en diferentes acciones sin una asociación semántica específica. Sin embargo, en todos los pasajes donde el atributo se utiliza en *Iliada* la fuerza de las manos en cuestión está claramente puesta en primer plano; en este pasaje, por ejemplo, uno debe imaginar que es la potencia del tiro lo que ha permitido que la pica penetre la tierra. Leer más: Eide, T. (1986) [“Poetical and metrical value of Homeric Epithets: A study of the Epithets applied to χεῖρ”](#), *SO* 61, 5-17.

Verso 506

E Idomeneo entonces hirió: Los comentaristas asumen que el narrador está dejando implícito que Idomeneo disparó a Eneas (cf. AH, Willcock, Janko, *ad* 506-9), pero, primero, cómo la audiencia podría inferir esto es un misterio, y, segundo, no hay ninguna razón para sostenerlo, y más bien lo contrario. En primer lugar, como señala West, *Making*, hacer que Idomeneo dispare a Eneas implicaría un segundo tiro errado, algo que en todas las instancias en que sucede en el poema lleva a una segunda fase del combate o a la muerte de uno de los combatientes. Esto último es obviamente inadmisibile aquí, mientras que lo primero conduce al segundo y acaso más significativo argumento: ¡todo este pasaje surge del temor de Idomeneo a enfrentar a Eneas (477-486)! Que en lugar de devolver el tiro mate a un troyano menor no solo es coherente con esto, sino esperable, y por cierto mucho más esperable que un duelo entre ambos.

Enómao: VER *ad* 5.706. Es el primero de los compañeros de Asio en caer en este segmento del canto (VER *ad* 13.384).

en el medio del vientre: VER *ad* 4.531.

Verso 507

rompió la placa de la coraza: Sobre las descripciones detalladas de heridas, VER *ad* 4.460.

Verso 508

desgajó: Sobre los destripamientos, VER *ad* 4.526.

y él cayendo en el polvo tomó la tierra en su puño: VER *ad* 11.425.

Verso 509

E Idomeneo: La repetición del nombre del héroe señala una nueva parte de la lucha, pero acaso también sirve para subrayar que esto será lo último que haga Idomeneo en este canto y durante buena parte de lo que queda del combate, aunque tendrá algunas apariciones todavía en este y una muy significativa al final del canto 17. La elaboración sobre la edad del personaje en 511-515 apoya esta lectura: antes de despedirlo, el poeta se ocupa de dar una explicación sobre su desaparición. En el recuento, la aristeia de Idomeneo no ha sido bajo ningún concepto una masacre, pero el héroe mató a cuatro troyanos (Otrioneo, Asio, Alcátoo y Enómao) y mantuvo una clara paridad entre los bandos. El número es la mitad del de Agamenón (VER *ad* 11.283), pero, a diferencia de este, Idomeneo permanece indemne para continuar contribuyendo en la lucha, y solo se aleja del combate, provisoriamente, por su edad.

Verso 510

arrancó, y, claro: 510-511 = 5.621-622 (VER *ad loci*).

Verso 512

al acometer: 512-515 presentan un inusual muestreo de las habilidades físicas que demanda la guerra a las piernas de los soldados, en orden de agresividad: correr para atacar a los adversarios (512b), correr detrás de las lanzas arrojadas (513a), saltar para esquivar las lanzas enemigas (513b) y escapar cuando la situación lo amerita (515). En el centro se destaca la capacidad que no depende directamente de la resistencia de los miembros inferiores: luchar cuerpo a cuerpo parado en un único sitio. La interrupción no parece arbitraria: Idomeneo en realidad ha hecho en 502-511 todo lo que se describe en 512-513, pero fracasará en hacer lo que se describe en 515. El punto evidente es que el viejo guerrero puede hacer algunas de estas cosas, pero intentar hacer todas ya está por fuera de sus capacidades.

Verso 513

para saltar tras sus tiros: VER *ad* 11.357. La idea es notablemente inusual en el poema, pero uno debe asumir que los guerreros siempre corren a recuperar sus lanzas tras arrojarlas.

Verso 514

el despiadado día: VER *ad* 11.484.

Verso 515

ya no se lo llevaban de la guerra a gran velocidad: Más allá de cerrar esta descripción de las habilidades físicas de un guerrero (VER *ad* 13.512), el detalle anticipa lo que sigue.

Verso 516

le disparó la lanza reluciente: VER *ad* 4.496. La repetición de 403 es adecuada, habida cuenta de que este tiro enseguida se comparará tácitamente con ese (517).

Verso 517

Deífobo: Así como Idomeneo no ha respondido el tiro de Eneas porque teme entrar en un duelo con él (VER *ad* 13.506), Deífobo, que no ha querido luchar solo contra Idomeneo (455-458), espera hasta el momento en que esta está huyendo para atacarlo. Más allá de esto, finalmente se produce aquí el enfrentamiento que se habría esperado después de la burla del cretense (VER *ad* 13.455, VER *ad* 13.496).

le tenía siempre un rencor constante: La referencia es sin duda, como marcan diversos comentaristas, a la burla de Idomeneo en 446-454 y, acaso, a la muerte de Alcátoos que la precede.

Verso 518

le erró también entonces: Como había hecho en 402-410.

e hirió con la lanza a Ascálafo: Sobre las víctimas incidentales en general, VER *ad* 4.491. La muerte de Ascálafo es considerada por Kullmann (1960: 70-71) una innovación homérica, puesto que Dictys Cretensis 3.12 y 4.2 ubica al personaje en episodios posteriores y “además hay noticias mitográficas sobre su regreso.” Kullmann, sin embargo, no da el detalle de estas noticias ni especifica sus fuentes, y el único dato que he podido verificar es que el cuerpo de Ascálafo fue enterrado lejos de Troya (cf. *AG*, app., sep. 55; *EM* s.v. Σαμάρεα), lo que no implica necesariamente que el personaje no hubiera muerto allí. La ausencia absoluta de evidencia temprana sobre este tema hace por lo menos apresurado inferir una innovación homérica. Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

Verso 519

hijo de Enialio: VER *ad* 2.651.

a través del hombro: VER *ad* 5.46.

la pica imponente: Camerotto (2009: 124 n. 161) ha observado una acumulación de términos ligados a Ares en 519-528 (υἷὸν Ἐνυαλίοιο y ὄβριμον ἔγχος aquí, βριήπυος ὄβριμος Ἄρης en 521, θεῷ ἀτάλαντος Ἄρηϊ en 528), a los que puede agregarse el ὄβριμον ἔγχος de 532. No es difícil ver el motivo de estas asociaciones, dada la preminencia del dios y su hijo en este pasaje. Leer más: Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell'epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo.

Verso 520

y él cayendo en el polvo tomó la tierra en su puño: VER *ad* 11.425.

Verso 521

Mas, claro, aun no se enteró en absoluto: Sobre estos breves resúmenes de la situación en el Olimpo, VER *ad* 5.508; sobre el tópico del personaje que no se entera aun de una mala noticia, VER *ad* 11.497. “Aun no se enteró”, como indican varios comentaristas, está anticipando el momento en que lo hará en 15.110-142.

el rugiente, imponente Ares: Como observa Janko (*ad* 521-5), una expansión única del habitual ὄβριμος Ἄρης. βριήπιος es casi inusitado, pero ha sido repuesto por Merkelbach y West en el fr. 10a.69 de Hesíodo (aunque no he podido verificar este fragmento específico de papiro, y al menos la mitad de la palabra está perdida). Camerotto (2009: 98-99) lo ha ligado a la importancia del grito en la guerra, lo que es razonable. Acaso hay una cierta ironía en el hecho de que este dios caracterizado por su capacidad para gritar está ahora en silencio en el Olimpo. Leer más: Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell’epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo.

Verso 523

bajo doradas nubes: Un dato único que ha despertado la sospecha de Leaf, pero el dorado es típico de los dioses (VER *ad* 2.448), la nube podría estar explicando la ignorancia de Ares y, como observa West, *Making*, “en todo caso sugiere un feliz estado de desapego del mundo mortal.” Es un ejemplo más del habitual contraste entre hombres y dioses, típico del poema (VER *ad* 1.536, VER *ad* 3.413), subrayado aquí por ἀθάνατοι θεοὶ en encabalgamiento aditivo en 525.

Verso 524

acorralado por los planes de Zeus: Un sutil recordatorio del plan de Zeus (VER *ad* 11.300). La elección de palabras es bastante contundente respecto de la opinión de Ares sobre su estado.

Verso 525

alejados de la guerra: Leaf observa una contradicción entre esta idea y el hecho de que Poseidón esté en el campo de batalla, pero es evidente que el poeta no debe aclarar que Poseidón está excluido de este grupo. El canto ya ha abundado sobre las precauciones del dios del mar para que Zeus no se entere de su intervención.

Verso 526

Ellos alrededor de Ascálafo se acometieron de cerca: La repetición parcial de 496 marca el inicio de una nueva fase del encuentro (VER *ad* 13.502). Que la lucha sea en torno a Ascálafo la conecta estrechamente con la anterior, generando el mismo efecto que un combate en cadena (VER *ad* 4.457).

Verso 528

Meriones: La reaparición de Meriones en escena, atacando a Deífobo, permite completar el enfrentamiento trunco entre ambos de la primera parte del canto (cf. 156-166 y VER *ad* 13.402, VER *ad* 13.496). Más que una compleción del duelo, este es un

segundo intento de Meriones contra el troyano, que nunca ha tenido la oportunidad de devolver el golpe. El resultado combinado de las escenas, sin embargo, es que se cumple la regla general en duelos de que el primer tiro falla.

cual el rápido Ares: VER *ad* 13.295.

Verso 529

saltándole encima: Sobre los personajes atacados mientras despojan un cuerpo, VER *ad* 4.468.

con la lanza: VER *ad* 4.461.

en el brazo: Sobre las heridas en extremidades superiores, VER *ad* 5.336. Solo dos se producen en el “brazo” (βραχίον), ambas no-fatales: esta y el flechazo de Teucro a Glauco en 12.387-389. Leer más: [En detalle - Lista de heridas y actos de guerra](#).

Verso 530

cayendo: VER *ad* 5.334. Aquí hay una relación muy directa entre el ataque de Meriones y la reacción de Deífobo, asumiendo que la mano herida fuera la que llevaba el casco.

aulópico: VER *ad* 5.182.

morrión: VER *ad* 3.372.

retumbó sobre el piso: El primerísimo plano sobre el objeto que cae o rueda sobre el suelo es típico (579, 11.147, 16.117-118, 794-796), pero esta fórmula en particular se utiliza dos veces en el poema (aquí y en 16.118, más una en *Od.* 18.397) para describir un arma o pedazo de arma que cae al suelo de la mano de un guerrero que debe retirarse del combate, con el evidentemente onomatopéyico βόμβησε. La imagen parece, así, tener valor simbólico: el objeto que golpea el suelo representa la derrota del hombre que, al no morir, no cae al suelo.

Verso 531

saltándole encima de nuevo: AH sugieren que esto es porque Meriones había retrocedido, pero es evidente que “de nuevo” es en relación a su ataque anterior (529).

como: Neal (110) observa el detalle de que el símil describe el ataque, no la herida, resaltando así la fuerza del oponente y no la muerte de la víctima.

un buitre: Solo tres símiles utilizan un buitre como vehículo, este, 16.428-429 y 17.460, los tres describiendo acciones muy diferentes: arrebatar algo, perseguir otros pájaros y luchar entre sí chillando. En todos los casos, no obstante, el contexto es la lucha por un cadáver, lo que hace de la elección de este animal (en general identificado con el quebrantahuesos, *Gypaetus barbatus*) una muy apropiada. Johanssen (120-124) realiza un detenido análisis de la comparación, poniendo especial énfasis en la velocidad y agresividad que implica.

Verso 532

sacó de lo alto del brazo: Una acción en general reservada para guerreros parados sobre cadáveres (e.g. 6.64-65, 16.862-863), como observa Neal (91), enfatizando la

derrota absoluta de Deífobo en este combate. El efecto triunfal se refuerza si se considera que el troyano está arrastrando consigo la lanza de Meriones para extraerla de forma adecuada entre los suyos (VER *ad* 5.665).

la pica imponente: VER *ad* 13.519.

Verso 533

de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró: VER *ad* 13.165. Fenik (140) se detiene especialmente sobre este verso, observando que la repetición de 165 podría alentar la comparación entre los dos encuentros entre Meriones y Deífobo, dirigiendo la atención al éxito del primero en este último. “Es más probable, sin embargo, que el poeta simplemente asociara a Meriones con este particular tipo de combate donde los guerreros rápidamente saltan hacia el frente y hacia atrás.”

A aquel Polites: VER *ad* 2.791. Sobre el rescate de los troyanos heridos, VER *ad* 5.664.

Verso 534

su hermano: Hellmann (112-113) asocia, con razón, la intervención de Polites aquí al tópico de los hermanos que combaten juntos (VER *ad* 5.12).

poniéndole las manos en torno a su cintura: Los comentaristas contrastan el detallado rescate de Deífobo herido con la más honorable retirada de Idomeneo (511-515), donde el narrador se cuida de mantener la dignidad del guerrero hasta el último verso en el que aparece (Janko, *ad* 533-9, compara también las retiradas de Odiseo y Agamenón en 11.487-488 y 280-283). El contraste se refuerza cuando se recuerda la actitud de Deífobo en su ingreso a la lucha de este canto (156-158).

Verso 535

se lo llevó de la lastimosa guerra: 535b-538 = 14.429b-432, cuando Héctor es alejado del combate tras recibir un pedrazo de Áyax. El vínculo entre los pasajes es evidente, pero el contexto de ambos permite interpretar sus elementos de forma muy distinta (VER *ad* 13.538).

Verso 536

veloces: A la excepcional separación de ἵππους | ὠκέας se le suma el hecho de que este pasaje y el paralelo de 14 (VER *ad* 13.535) son los únicos en donde ὠκέας aparece en ubicación inicial de verso. Platte (2017: 32-33) interpreta que la peculiaridad “[llama] la atención sobre la inusitada ignominia del acto representado.” Sin embargo, entiendo que es más adecuado asumir que el desplazamiento de ὠκέας dirige la atención sobre aquello a lo que ὠκέας se refiere, esto es, la velocidad de los caballos, una lectura apoyada por la peculiar inversión del verso que sigue (VER *ad* 13.537). Esto sugiere dos posibles interpretaciones, no incompatibles: o el punto es que estos caballos velozmente alejarán al herido de la guerra y del peligro, o, considerando que están parados en este punto, se está destacando la ironía de que estos caballos veloces no están contribuyendo en absoluto en el rescate del héroe. Que la secuencia se repita dos veces en el contexto de la lucha en las naves, donde

los carros no están cerca de los troyanos, apoya la segunda interpretación. Leer más: Platte, R. (2017) *Equine Poetics*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

detrás del combate y la guerra: Recuérdese que los troyanos han dejado los caballos atrás al penetrar en el campamento aqueo (12.50-87).

Verso 537

teniendo a su auriga y al adornado carro: La peculiar expresión tiene un único paralelo (más allá de la repetición en 14 - VER *ad* 13.535) en 17.436, pero allí lo que tienen los caballos es solo el carro y el contexto enfatiza marcadamente la idea de que lo tienen quieto contra los deseos de su auriga. Acaso el punto aquí sea semejante: los caballos no quisieron cruzar el foso en 12.50-59, y esa determinación ha paralizado al carro y al auriga. Esto es coherente con la interpretación ofrecida para el desplazamiento de ὠκέας en el verso anterior (VER *ad* 13.536).

Verso 538

mientras gemía profundamente: Si se excluye el confuso y textualmente problemático caso de Hipsénor (VER *ad* 13.423), solo tres personajes son retirados del campo de batalla “gimiendo”: Teucro en 8.334, Deífobo y Héctor en los pasajes paralelos de 13 y 14 (VER *ad* 13.535). Suele interpretarse (cf. Neal, 66; Salazar, 2000: 151-152) que el gesto indica debilidad de algún tipo, una muestra de dolor impropia de un guerrero. Esto, sin embargo, puede ser cierto en los primeros dos casos, pero definitivamente no lo es en el de Héctor, y esta es la diferencia fundamental entre ese retiro del combate y el presente: es recién en este verso final de la secuencia cuando el narrador revela por primera vez que Héctor no ha muerto del pedrazo de Áyax. Sus gemidos no son una expresión de dolor, sino una muestra de vida. Leer más: Salazar, C. F. (2000) *The Treatment of War Wounds in Graeco-Roman Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 539

corría la sangre de la mano recién herida: VER *ad* 4.140. Con el retiro de Deífobo del campo de combate, el único rastro de la aristeia de Idomeneo que quedará en la narración es la aparición de Meriones en 567-575, pero esta está ya tan diluida entre las acciones del resto de los aqueos que es dable marcar en este punto el cierre definitivo del episodio.

Verso 540

Y los demás seguían peleando, y se elevaba un grito inextinguible: VER *ad* 13.169. Fenik (140-141 - cf. también Janko, *ad* 502-75) ha sugerido que 540-575 repiten el patrón de 502-539. En efecto, existen algunas similitudes, sobre todo que la secuencia comienza por Eneas y cierra por Meriones, pero entiendo que el autor tiene razón en considerarlo un recurso de alcance completamente local.

Verso 541

Entonces Eneas: Una nueva intervención de Eneas da inicio a la segunda etapa de esta escena de combate (VER *ad* 13.502), que inicia con la muerte de Afareo (540-544). Antíloco mata luego a Toón e intenta quitarle las armas (545-559) y es atacado por Adamante Asíada, que falla (560-566) y es muerto por Meriones (567-575). No hay solución de continuidad con la siguiente sección, que inicia en 576, pero el foco gira enseguida hacia Menelao allí, marcando un claro corte (VER *ad* 13.576). Frente al empate de la sección anterior, dos muertos troyanos aquí les dan una leve ventaja a los aqueos, aunque la lucha continúa siendo pareja. Es interesante notar, finalmente, que esta es la última acción de Eneas en el canto.

Afareo Caletórida: VER *ad* 13.478. De su padre Calétor no sabemos nada, pero no debe ser más que un nombre de stock (cf. 15.419), aunque el escoliasta Til afirma que es uno de los hermanos de Néstor.

Verso 542

que hacia él se había vuelto: Un detalle halagüeño para este personaje menor, que contrastará con la actitud de Toón enseguida (cf. 545). Este tipo de movimientos revelan algo de la dinámica del combate homérico, en donde los combatientes delanteros están constantemente avanzando y retrocediendo, y no forman una línea estable.

en la garganta: VER *ad* 13.388.

con la aguda lanza: VER *ad* 4.461.

Verso 543

y se inclinó su cabeza: Sobre las descripciones detalladas de heridas, VER *ad* 4.460.

al otro lado: De la lanza, que debe haber cercenado la mitad del cuello. La decapitación parcial hace que las correas del casco (posiblemente también cortada) y la del escudo (VER *ad* 2.382) se deslicen del hombro.

Verso 544

se derramó la muerte: El giro ἀμφὶ δέ μιν/οἱ θάνατος χύτο θυμοραϊστής, que aparece solo aquí y en 16.414 y 580, es una variación dentro del grupo de la descripción de la muerte como algo que se derrama (sobre los ojos), sobre el que VER *ad* 4.461.

quebradora de vidas: Un epíteto que aparece cinco veces en el poema, tres atribuido a la muerte (aquí, 16.414 y 580) en esta fórmula para describirla y dos (16.591 y 18.220), a los “enemigos” en la fórmula δηῖων ὕπο θυμοραϊστέων. Merece destacarse que tres de las cinco instancias se encuentran en el canto 16, todas entre 400 y 600 (16.414, 16.580 y 16.591).

Verso 545

Toón: VER *ad* 5.152, VER *ad* 13.384.

se daba vuelta: Entiéndase, para huir, probablemente porque no desea enfrentarse cara a cara con Antíloco.

Verso 546

le seccionó completa: Sobre las descripciones detalladas de heridas, VER *ad* 4.460.

Verso 547

que corriendo por la espalda entera llega al cuello: Se ha discutido mucho sobre la descripción de esta vena. Saunders (1999: 349-351) resume el problema, y concluye que esta “vena” es una fantasía homérica, pero esto no parece probable en absoluto, habida cuenta de que la descripción evidentemente da por sentado que los oyentes saben de qué está hablando el narrador. La única objeción del autor a la identificación con la médula espinal que recomienda Janko (*ad* 545-7) es que el lugar paralelo de 20.481-483 es problemático, lo que no afecta en absoluto la discusión: incluso si en ese pasaje no es la médula lo que se corta, no hay razón para rechazar la posibilidad de que sí lo sea aquí. Tampoco me queda del todo clara la afirmación de Saunders “no es cierto” tras referir la observación de Leaf de que Hipócrates describe cuatro pares de venas en el cuerpo, el primero de los cuales corre por alrededor de la espina (cf. *Nat.Hom.* 11, *Loc.Hom.* 3, *Oss.* 3), porque esto es exactamente lo que describe Hipócrates. Si lo que “no es cierto” es esa descripción, eso es inconsecuente, puesto que no modifica para nada el punto de que incluso especialistas antiguos consideraban que había vasos sanguíneos corriendo por la espalda. En cualquier caso, aunque no podamos saber en qué pensaría el poeta o su audiencia cuando escuchara hablar de esta vena, lo que la evidencia hace claro es que no puede considerarse una “fantasía”, por mucho que nosotros sepamos que es una descripción incorrecta. Leer más: Saunders, K. B. (1999) “[The Wounds in Iliad 13-16](#)”, *CQ* 49, 345-363.

Verso 548

y él de espaldas en el polvo: 548b-549 = 4.522b-523 (VER *ad loci*). Toón es el único guerrero en el poema herido por la espalda que cae de espaldas (cf. Janko, *ad* 548-9).

Verso 550

y Antíloco se arrojó sobre él y empezó a sacarle las armas de los hombros: 550 ≈ 11.580, lo que es lógico, porque ambos describen una situación típica (VER *ad* 4.468).

Verso 551

escrutando alrededor: VER *ad* 4.200.

los troyanos, en torno suyo de un lado y otro: Neal (279-280) ha destacado la marcada superioridad de Antíloco frente a los troyanos implicada en esta secuencia: no solo el héroe resiste los disparos enemigos, sino que cuenta con el apoyo ineludible de un dios.

Verso 552

el ancho, muy centelleante escudo: El doble epíteto es una efectiva manera de dirigir la atención hacia este escudo que está salvándole la vida a Antíloco y se la salvará de nuevo cuando Adamante lo ataque; el recurso se continúa en el verso que sigue (VER *ad* 13.553). Las escenas presentan un esquema paralelo: escudo (551-553), Poseidón (555-559) - escudo (560-562a), Poseidón (562b-563) - VER *ad* 13.555. Es dable imaginar que el poeta ha introducido a Adamante para aumentar el impacto de estos troyanos que atacan a Antíloco. Por lo demás, sobre παναίολον, VER *ad* 4.186; solo aquí y en *Scutum* 139 se aplica a un escudo.

Verso 553

con el inclemente bronce la delicada piel: La oposición entre νηλεῖ χαλκῷ y τέρενα χροῶ no podría ser más evidente, lo que hace llamativo que, a pesar de que es un ejemplo de un tópico estándar (VER *ad* 4.510) y de que el cierre de verso χροῶ νηλεῖ χαλκῷ es formulaico (12.427, 13.501 y 16.761), esta es la única vez en que se utiliza la expresión completa. Sobre νηλεῖ χαλκῷ, VER *ad* 3.292.

Verso 554

de Antíloco: Nótese la repetición del nombre a comienzo de verso de 550, que se repetirá enseguida con el epíteto Νέστωρος υἱὸν en 555. Las dos formas de llamar a Antíloco en este par de versos rodean a la introducción de Poseidón, una manera de resaltar su relación con los Nelidas, acaso (VER la nota siguiente), pero también una adecuada ironía, porque el hombre rodea al dios en la narración y el dios al hombre en la historia.

Poseidón, sacudidor de la tierra: Más allá de que el dios está en este momento protegiendo a todos los aqueos y de que su aparición sirve para recordar esto (VER *ad* 13.434), ha sido notado por múltiples comentaristas que esta intervención en particular debe ligarse al hecho de que Poseidón es ancestro de los Neleidas (VER *ad* 1.247), algo que se subraya al llamar a Antíloco “hijo de Néstor” en el verso que sigue.

Verso 555

preservaba al hijo de Néstor: Sobre este tipo de intervención de los dioses, VER *ad* 4.127. Como observa Neal (41), hay un cierto énfasis en el pasaje en la capacidad de Antíloco de resistir a los troyanos (en particular en el foco sobre su escudo), lo que hace de la escena un caso del tópico del dios que ayuda a quien se ayuda a sí mismo (VER *ad* 4.249).

Verso 556

sino que entre ellos: VER *ad* 5.85. En este caso, sin embargo, Antíloco no ha deliberadamente buscado rodearse de enemigos, sino que ha quedado en esta situación por su deseo de capturar las armas de Toón. No parece una exageración llamar “pecado de juventud” a este error que, de no ser por Poseidón, podría haberle costado la vida.

Verso 557

se revolvía, y no se mantenía tranquila su lanza: La vivaz descripción de 557-559 es notablemente única, reforzando la impresión de que la situación de Antíloco no es habitual entre los héroes (VER *ad* 13.556).

Verso 559

para disparársela a alguno o para acometer de cerca: Pero no hará ninguna de las dos cosas y, de hecho, no volverá a participar del combate luego del ataque de Adamante hasta muy entrado el canto 14. La actitud de Antíloco es muy coherente con la de alguien que se encuentra en una situación desesperada e inesperada, y podría no ser inadecuado leer en esta preparación para un ataque la idea de que el héroe estaba pensando en una última acción antes de ser acabado por los troyanos.

Verso 560

Pero no se le ocultó entre la turba: Fenik (143) ha detectado que esta escena es idéntica a la que se encontrará más adelante con Menelao como protagonista: un troyano ataca a un griego que acaba de matar a un troyano (560-562a ~ 643-647a), no logra atravesar el escudo (562b-565 ~ 647b), intenta retirarse (565 ~ 648-649) y es muerto por Meriones (566-575 ~ 650-655). Ambos pasajes, además, incluyen un breve símil que ilustra la muerte del personaje (571-572 ~ 654-655). Es también notable que las víctimas en los dos casos son hijos desconocidos de padres de cierto renombre, habida cuenta de la infrecuencia en el poema de estos grupos de padres e hijos juntos en la guerra (con la excepción de Antíloco, hijo del anciano Néstor, y los hijos de Asio - 12.140 y 17.583 -, solo los personajes de estos episodios).

preparándose: La repetición de 558 sugiere que Adamante interrumpe a Antíloco antes de que este pueda decidir cómo atacar a los troyanos. La secuencia es coherente: Antíloco ha matado a Toón y ahora se encuentra rodeado, por lo que se prepara para atacar, pero antes de poder hacerlo es atacado por Adamante, que falla y enseguida es matado por Meriones; Antíloco ya no está solo y puede volver a la seguridad de los aqueos, de donde su desaparición provisoria de la batalla en lo que sigue.

Adamante: Solo mencionado aquí y en 12.140, junto a Toón, entre los compañeros de Asio (VER *ad* 13.384). El patronímico del verso que sigue casi garantiza que sería hijo de este último (VER *ad* 2.837).

Verso 561

el Asíada: VER *ad* 2.628.

le golpeó el medio del escudo con el agudo bronce: VER *ad* 3.347.

Verso 562

le apagó el furor de la punta: VER *ad* 13.444.

Verso 563

de oscuros cabellos: Janko (*ad* 562-3) especula que el valor original de este epíteto de Poseidón es “de negra crin”, haciendo referencia a la representación de Poseidón como caballo, en el mismo sentido que “de ojos de buey” puede hacer referencia a una representación de Hera en forma de vaca (VER *ad* 1.551) y “de ojos refulgentes” a una representación de Atenea en forma de lechuza (VER *ad* 1.206).

rehusándole la vida: Esto es, de Antíloco. No es claro si el objeto indirecto es Adamante o su lanza; lo segundo resulta coherente con la personificación implicada en la mención del “furor” de esta (VER *ad* 13.444).

Verso 564

como una estaca quemada por el fuego: La comparación es única. Hay acuerdo general en que la referencia es a un objeto de madera (“estaca” ya es inferido por los escoliastas a través de una analogía entre el *skôlos* de este verso y el más habitual *skólops*) cuya superficie es calcinada para evitar la pudrición. La pica quedaría, así, clavada como una estaca tratada con llamas queda en la tierra.

Verso 565

la mitad yacía sobre la tierra: No es en absoluto claro cómo se habría partido la lanza de Adamante, en particular cómo se habría partido “por la mitad”. ¿Quizás la fuerza del impacto es tal que el asta no aguanta? La intervención de Poseidón podría tener parte en la explicación del extraño fenómeno. Alternativamente, “la mitad” puede ser un mero recurso retórico (como nuestro “se partió al medio”, que no siempre indica el medio en sentido estricto), y la lanza se habría roto en un lugar más esperable, como el empalme (VER *ad* 13.162).

Verso 566

Y de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró, evitando la muerte: VER *ad* 11.585.

Verso 567

mas Meriones: La aparición de Meriones es un tanto sorpresiva, pero coherente con la insistencia en su velocidad en este canto (249, 295, 328, 528). Lovatt (2013: 294-295) ha sugerido que esta secuencia está narrada desde la perspectiva de Adamante, pero esto parece una confusión producto de los recursos para aumentar el patetismo de su muerte, que son, en efecto, abundantes (VER *ad* 13.569, VER *ad* 13.571, VER *ad* 13.572). Leer más: Lovatt, H. (2013) *The Epic Gaze. Vision, Gender and Narrative in Ancient Epic*, Cambridge: Cambridge University Press.

cuando se alejaba: Aunque no es del todo seguro que deba diferenciarse de las simples huidas, existen algunos casos en el poema de guerreros que son heridos cuando se alejan de su oponente después de disparar (650-655, 14.409-420, 17.45-50), sin que parezca que están escapándose en sentido estricto. En muchos de los casos que he compilado (cf. [En detalle - Lista de heridas y actos de guerra](#)) la víctima es un troyano muerto durante la gran batalla, lo que refuerza las dudas respecto a si debemos considerar este un motivo aparte del simple caído mientras huye (VER *ad*

5.40). La muerte de Patroclo podría entrar en esta categoría, lo que al menos recomienda estudiar si es una aparte de la de las huidas, pero ese caso es claramente problemático (VER *ad* 16.817).

con la lanza: VER *ad* 4.461.

Verso 568

en el medio de las vergüenzas y el ombligo: Es notable la cantidad de autores que parecen interpretar esta descripción única como si se refiriera a los genitales, cuando apunta de manera inconfundible al área intestinal, en la parte del abdomen, a la altura de la ijada. Esta área es blanco frecuente de golpes (VER *ad* 4.525). Los αἰδοῖα [vergüenzas] solo se utilizan aquí como referencia; el ὀμφαλόν es más habitual, aunque no en una expresión como la de este verso. Se ha sugerido que es un blanco favorito de Meriones, pero esto parece un tanto exagerado (cf. Janko, *ad* 567-9, y VER *ad* 5.66). Otro problema es si esta herida es frontal, dado que los puntos de referencia que utiliza el narrador lo son (así, Willcock); esto no parece necesario en ningún sentido: las referencias frontales son muchísimo más comunes que las traseras y, por lo demás, la punta de la lanza de Meriones saldría exactamente donde se describe la herida, lo que aumenta la potencia visual de la imagen.

donde especialmente: Dinter (en *Structures*, 2.449) ha puesto especial énfasis en la idea de que el sufrimiento de Adamante es consecuencia de que está huyendo, una postura aparentemente compartida por Janko (*ad* 13.567-9). Aunque todavía está pendiente un trabajo cuantitativo detenido correlacionando tipos de herida con situaciones, mi percepción es que esto es un error: aunque algunas de las muertes más pintorescas, por así decirlo, del poema son de guerreros en situaciones de vulnerabilidad, bajo ningún concepto todos los guerreros que huyen o se paralizan son muertos de forma pintoresca, y muchos guerreros cuya muerte es espectacular están luchando de frente. Así, por ejemplo, Cebriones en 16.737-743 y Pisandro en 13.615-618 pierden los ojos al morir, pero solo del segundo es dable darle la razón a Janko en que comete una tontería al enfrentarse a Menelao, puesto que Cebriones muere haciendo su trabajo como auriga.

Verso 569

Ares: VER *ad* 2.110.

para los miserables mortales: La fórmula solo se utiliza en *Od.* 4.197, en otra afirmación de carácter general sobre la mala fortuna de los seres humanos. ὀϊζυρός en esta ubicación es, sin embargo, típico (cf. 1.417, 3.112, 17.446, etc., y cf. Thalmann, 1984: 83 y 211 n. 13), como βροτοῖσι en final de verso, por lo que la combinación puede ser una innovación circunstancial. Leer más: Thalmann, W. G. (1984) *Conventions of form and thought in early Greek epic poetry*, Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Verso 570

él en torno a la lanza siendo movido: La secuencia se presta a confusiones, pero la idea parece ser que Meriones se ha acercado a Adamante y está tirando de la lanza, como los boyeros del buey, hasta que logra extraerla en 574, lo que produce la muerte del troyano.

Verso 571

jadeaba: Clarke (131-132) ha equiparado este jadeo con la exhalación final de la ψυχή.

Esto, sin embargo, resulta particularmente inapropiado aquí, porque Adamante no muere hasta que su jadeo se termina. Más bien debemos inferir que el hálito vital del troyano escapa por el agujero que Meriones hace al recuperar la lanza. Aunque el pasaje es ciertamente brutal, algunos críticos han exagerado el peso de esto en el texto. Dinter (en *Structures*, 2.449), por ejemplo, sugiere que se está “deshumanizando” a Adamante en la comparación con el toro, lo que tiene implicancias muy peculiares en un poema donde todos los héroes son comparados con animales todo el tiempo. Más interesante es la observación de Strasburger (1997: 67) de que “la horrible seriedad de la situación excluye toda intención cómica menor. Los hombres de la época homérica están tan completamente involucrados en el mundo animal que consideran a los animales demasiado buenos para ser utilizados con fines de menosprecio.” La afirmación es, desde luego, incorrecta (el pescado de 16.406-409 basta para invalidarla por completo), pero invita una reflexión sobre la coexistencia del horror indubitable de la escena y el humor que la patética muerte de Adamante permite. La línea entre terror y gore es finísima, y está en el ojo del receptor decidir de qué lado de ella cae esta situación de un hombre siendo sacudido alrededor de una lanza que tiene clavada en el vientre. Lo más que podemos decir del tono proviene de 573, donde el narrador parece hacer un guiño humorístico sobre la escena (VER *ad* 13.573). Leer más: Strasburger, H. (1997) “The Sociology of the Homeric Epics”, en Wright, G. M., y Jones, P. V. (1997) (trads.) *Homer. German Scholarship in Translation*, Oxford: Clarendon Press [publicado originalmente en Strasburger, H. (1982) *Studien zur alten Geschichte*, vol. 1, Hildesheim: Georg Olms, 491-518].

así como un buey: Sobre los símiles de bovinos, VER *ad* 2.480. Este es muy similar al de 20.403-405, donde el toro en cuestión está siendo llevado a un sacrificio (cf. 17.520-522), algo muy plausible en este caso (cf. Janko, *ad* 570-3), habida cuenta de la alusión al “monte” y a la resistencia del animal.

los boyeros: Otro de los ejemplos a los que Ready (247) alude para sostener que el uso de plural en los símiles diferencia al vehículo del tenor (VER *ad* 13.475). Una vez más, sin embargo, el recurso tiene un evidente carácter simbólico, en la medida en que la fuerza de Meriones tirando de la lanza es como la de los muchos hombres que tiran del toro.

Verso 572

contra su voluntad, por la fuerza: El énfasis en la resistencia del buey incrementa el patetismo de la situación, puesto que permite visualizar la lucha de Adamante por

resistirse a los tirones de Meriones. El resultado inevitable de ambas peleas refuerza el efecto, en particular si el auditorio identificara a este buey con un animal sacrificial (VER *ad* 13.571).

Verso 573

golpeado: El uso de *τύπτω* ha llamado la atención desde la Antigüedad (cf. esolío T), dado que Meriones ha lanzado su arma contra Adamante. Janko (*ad* 570-3) sugiere que es posible que el poeta esté pensando en el sacrificio, pero entiendo que es mejor asumir que, imaginando la escena como un tironeo de Meriones parado junto a Adamante y con su lanza en la mano (VER *ad* 13.571), ha utilizado el verbo correspondiente a golpes de cerca.

por un corto tiempo, para nada por mucho: El detalle ha sido interpretado por Willcock (seguido por Janko, *ad* 570-3) como un intento de “minimizar [la descripción] del dolor y otros horrores del campo de batalla.” Debería ser evidente que esta lectura es inadmisibles: si el poeta quisiera “minimizar” estas descripciones, ¿no habría introducido el símil! Una interpretación más adecuada es tomar el doblete en contraposición al del verso anterior (VER *ad* 13.572): por mucha fuerza que hace la víctima, los victimarios no tienen mayor inconveniente en obtener lo que desean. A su vez, la insistencia en la brevedad del jadeo de Adamante tiene un efecto humorístico, porque ridiculiza su lucha por sobrevivir a los tironeos de Meriones: “se sacudió bastante mientras el cretense tiraba de la lanza, ¡pero no por mucho tiempo!”.

Verso 574

hasta que le removi6 la pica de la piel: Un detalle fisiológicamente muy apropiado: la remoción del arma sería mucho más catastr6fica para Adamante que la herida misma (VER *ad* 11.810, donde no se remueve una flecha para evitar esto).

acercándose: Bien un *hýsteron-próteron*, puesto que Meriones debe estar cerca desde 570, bien con la idea de que el cretense fue más cerca todavía, lo que le permitió destrabar el arma del vientre. Lo segundo parece más probable.

Verso 575

la oscuridad le cubrió los ojos: VER *ad* 4.461.

Verso 576

Y a Deípiro Héleno: Sobre Deípiro, VER *ad* 13.92; sobre Héleno, VER *ad* 6.76. El segundo ha aparecido por última vez en 12.94, comandando junto con Deífobo y Asio la tercera columna de los troyanos. Este vínculo con dos de los protagonistas de las escenas anteriores seguramente explica su aparición aquí. Más allá de esto, la falta total de solución de continuidad es inusual: habríamos esperado una panorámica que separara el episodio de Adamante de este, o algún otro recurso. El narrador, sin embargo, no quiere perder tiempo ni tempo en esta escena de batalla, como demuestra la casi total ausencia de discursos, y aquí debe confiar en la memoria de su audiencia, que asociaría a Héleno con Deífobo y Asio y recordaría

que Deípiro fue llamado por Idomeneo en 478. Esta etapa del combate (VER *ad* 13.541) tiene como eje la figura de Menelao. Luego de la muerte de Deípiro (576-580), el Atrida lucha uno a uno con Héleno (581-600) y más tarde con Pisandro (601-642). Continúa aquí, aunque menos marcada, la leve ventaja griega, con dos bajas troyanas (un muerto y un herido) contra una sola aquea. La tendencia se revertirá en los encuentros finales (VER *ad* 13.643).

le asestó de cerca: Héleno aparecerá enseguida con un arco (582-583), lo que sugiere que o bien se ha acercado a Deípiro para atacarlo, o se está defendiendo de un avance del aqueo. Los arqueros llevaban espadas para luchar cuerpo a cuerpo en caso de necesidad (cf. 3.17-18).

en el temporal: VER *ad* 4.502.

con la espada: VER *ad* 4.530.

Verso 577

tracia: También se menciona una espada tracia en 23.808-809, y las habilidades de los tracios como artesanos en 10.438-441 y 24.234. Como observa Janko (*ad* 13.577, con referencias; cf. también Molloy, 2010: 403-409, con bibliografía adicional), hacia el final del periodo micénico los griegos adoptaron un tipo de espada propio del Danubio y los Balcanes (el [Naue II](#)), y quizás este es el tipo que pasó a la tradición como “tracio”. Leer más: Molloy, B. (2010) “[Swords and Swordsmanship in the Aegean Bronze Age](#)”, *AJA* 114, 403-428.

grande: VER *ad* 2.447.

le arrancó el morrión: Aunque Fenik (144) subraya la tipicidad de esta secuencia, este detalle es único y no es en absoluto comparable a 3.374-376, donde Afrodita rompe la correa del casco del que Menelao está arrastrando a Paris.

Verso 578

Este, saliendo expulsado: Griffin (1980: 134) vincula, con razón, el pasaje con los casos en los que una parte del cuerpo rueda por el campo de batalla (11.145-147, 13.202-205), y añade “aunque el pasaje es perceptiblemente ‘emocional’, no es tan claro cuál es la emoción.” Entiendo que es mejor afirmar que hay una fuerte mixtura de emociones involucrada, más que una duda: la alegría de Héleno por el triunfo, el patetismo de la imagen del casco rodando solo, la tristeza y furia del aqueo que lo recoge. Leer más: Griffin, J. (1980) *Homer on Life and Death*, Oxford: Clarendon Press.

alguno de los aqueos: Es curioso que se mencione a un aqueo anónimo y no a Menelao, dado que la reacción de este a la muerte de Deípiro dará inicio a la escena que sigue.

Verso 579

lo recogió cuando rodaba a sus pies: Privando de la captura de las armas a Héleno, como observa Janko (*ad* 576-80), que acierta al señalar que esto es un detalle menor y el énfasis está puesto en el patetismo de la muerte de Deípiro. La escena recuerda particularmente 202-205, donde esto mismo pasa con la cabeza de Imbrio y los pies de Héctor. Por lo demás, aunque que no se mencione la captura o rescate de un

cadáver es habitual, uno podría pensar que esta recolección del casco de Deípiro ocupa el lugar de la recuperación de su cuerpo por parte de los compañeros.

Verso 580

y a él una oscura noche le cubrió los ojos: VER *ad* 5.659.

Verso 581

Y al Atrida: VER *ad* 1.16. Menelao no ha aparecido desde 11.487-488, cuando rescata a Odiseo herido de la batalla.

lo tomó un dolor: VER *ad* 4.494.

Menelao: Nótese el esquema paralelo Menelao (581-582a), Héleno (582b) - lanza (583a), arco (583b), que se continúa con un quiasmo en lo que sigue, donde se describe primero el tiro de Héleno (586-592) y luego el de Menelao (593-595).

de buen grito de guerra: VER *ad* 2.408.

Verso 582

marchó amenazando a Héleno: Fenik (144-145) asocia este avance de Menelao contra el arquero Héleno con 8.321-329, donde Héctor avanza contra Teucro mientras este prepara el arco para dispararle. La similitud de las escenas es evidente, en particular porque ambos arqueros deben retirarse heridos, pero su desarrollo es muy distinto, porque Teucro no llega a disparar.

héroe soberano: Un giro único, que Janko (*ad* 582-3) explica como adaptación de ἑλένοιο ἄνακτος (758, 770, 781). Aun si esto fuera correcto, el doble epíteto es marcadamente halagüeño, y recuerda que Menelao se está enfrentando con uno de los principales troyanos.

Verso 583

sacudiendo la aguda lanza: Sobre el gesto, VER *ad* 3.345.

aquel tensó la empuñadura del arco: VER *ad* 11.375.

Verso 584

Ambos entonces actuaron a la vez: Sobre este inusual fenómeno, VER *ad* 5.656.

Verso 585

con una flecha de la cuerda: Esta frase, coordinada con la descripción del pensamiento de Menelao, enseguida se convertirá en precursora de la secuencia que describe el ataque de Héleno paso por paso (como “en cámara lenta”, comenta Janko, *ad* 586-7): la salida de la flecha (585), su impacto (586-587a) y su rebote (587b-592). El recurso recuerda 4.122-147, una situación casi idéntica a esta, aunque bastante más elaborada.

Verso 586

lo impactó en el pecho con un dardo: Sobre los golpes en el pecho, VER *ad* 4.480. La descripción aumenta la tensión al máximo, porque sugiere por un instante que la flecha ha herido a Menelao.

Verso 587

en la placa de la coraza: VER *ad* 15.530.

mas voló lejos: Apenas seis ataques son detenidos por completo por la coraza en el poema (7.248-254, 12.400-403, 14.402-406 - aunque en estos últimos dos casos las correas del escudo y de la espada están involucradas -, 15.525-534 y 17.605-608); poco, para una zona que recibe docenas de ataques, pero el auditorio no necesita explicación para saber que la coraza es imprescindible para proteger a los guerreros de disparos de flechas y piedras (de hecho, VER *ad* 16.104). Merece destacarse que hay cierta evidencia experimental de que una armadura de bronce como la de Dendra es perfectamente capaz de resistir flechas, incluso a corta distancia (cf. “[dendra armor](#)”, donde uno de los proyectiles de hecho se desvía de una manera similar a la descrita en el símil que sigue).

la amarga flecha: Aunque es imposible considerarlo una referencia directa, uno no puede sino sentirse tentado a asociar la doble aparición de *πικρὸς ὄϊστός* aquí con su uso para la flecha de Pándaro en el canto 4 (VER *ad* 4.118 y VER *ad* 13.585), en particular porque la elección del epíteto parece particularmente inadecuada (¡a menos que la amargura sea para Héleno!). Neal (277) sugiere que la repetición enfatiza la futilidad del proyectil, en cuyo caso uno debería asumir que el epíteto es insignificante o, mejor, irónico.

Verso 588

Y así como: El símil recuerda el de 5.499-502, y mucho de lo dicho sobre aquel vale para este (VER *ad* 5.499). Los escoliastas destacan el uso de epítetos (*πλατέος, μεγάλην, μελανόχροες, λιγυρή*) para “oculta[r] lo humilde del discurso”.

de un ancho biello: VER *ad* 5.499 y cf. Janko (*ad* 588-90) para detalles adicionales sobre las fuentes antiguas del proceso. No he hallado prácticas que se correspondan a las que describe el narrador aquí, pero la técnica no es difícil de imaginar (para la más habitual con granos, cf. “[African\(Kenya\) Village Life/Threshing And Winnowing Organic Bean Harvest](#)”). Esta es, como puede imaginarse, la única mención de las legumbres en el poema.

en una gran era: VER *ad* 5.90.

Verso 589

las habas de negra piel o los garbanzos: En general sobre el cultivo y consumo de legumbres en la Antigüedad, cf. Flint-Hamilton (1999, esp. 377-378 y 379-381). Es curioso que el poeta haya elegido dos mal atestiguadas en la evidencia arqueológica y no alguna más habitual, como la lenteja (*φακός*). Quizás esto sea por mera conveniencia métrica, o un recurso ligado al uso de epítetos para enaltecer la

comparación (VER *ad* 13.588). Leer más: Flint-Hamilton, K. B. (1999) “[Legumes in Ancient Greece and Rome: Food, Medicine, or Poison?](#)”, *Hesperia* 68, 371-385.

Verso 590

por la silbante ráfaga y el impulso del aventador: La acumulación de circunflejos en eta en el verso es notable. ¿Quizás refleja el impulso del viento?

Verso 591

así de la coraza: 591-592 son una versión expandida de 587, en una ralentización extrema que constituye un cierre adecuado para esta secuencia (VER *ad* 13.585).

del excelso Menelao: La fórmula se acumula en el pasaje, con tres apariciones en menos de veinte versos (591, 601 y 606). El recurso es algo llamativo, pero no extraño, y se repite en *Od.* 4.2-46 (cuatro apariciones, tres de ellas en 2-23).

Verso 592

voló la amarga flecha: VER *ad* 13.587.

Verso 593

Y el Atrida, entonces, Menelao de buen grito de guerra: La repetición de 581 retoma el comienzo del episodio, recordando el motivo por el cual Menelao está atacando a Héleno justo antes de describir ese ataque.

su mano: VER *ad* 5.336. Nótese la construcción quiástica mano (593b-594a) - arco (594b), arco (594c-595a), mano (595b), subrayada por el hecho de que *χεῖρ* aparece en la misma ubicación en 593 y 595.

Verso 594

esa con la que tenía el bien pulido arco: Un acto de justicia poética, sugiere Janko (*ad* 591-6, con referencias), pero no estoy convencido, en particular porque no hay ninguna razón para llamar a esto “justicia” (a menos que se esté pensando en la inferioridad del arco, lo que sería un error - VER *ad* 11.387). Más bien es el resultado natural de que la mano que sostiene el arco estaría bien por delante del cuerpo y sería el área más expuesta al disparo. Esto no va en detrimento de lo difícil del tiro de Menelao (así, CSIC, *ad* 593-5), aunque yo no llamaría a producir una herida no letal “buena puntería”; si Menelao hubiera tenido buena puntería, Héleno, que no tiene escudo para defenderse, estaría muerto (VER la nota siguiente).

en el arco: El arco salva a Héleno como lo habría hecho un escudo, en particular porque la mano herida es, obviamente, la izquierda. Es interesante notar que esto significa que Menelao ha realizado un típico tiro de poca calidad, al área mejor protegida del cuerpo de su enemigo, que solo por el tipo de armamento que este está cargando ha producido algún daño.

Verso 596

Y de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró, evitando la muerte: VER *ad* 11.585.

El verso tiene una cierta ambigüedad aquí respecto a quién es el sujeto, que se resuelve enseguida.

Verso 597

arrastraba: VER *ad* 5.665.

la lanza de fresno: VER *ad* 5.655. El uso del epíteto es particularmente efectivo aquí en contraposición a χάλκεον ἔγχος en 595: ese bronce que ha provocado la herida es ahora apenas un pedazo de madera arrastrado por el guerrero que ha sobrevivido a ella.

Verso 598

se la sacó de la mano: VER *ad* 4.213 y VER *ad* 5.694. Neal (90-91) destaca la peculiaridad de esta descripción, el único caso en que *eryō* (“sacar”) se utiliza para describir la remoción de un arma durante un tratamiento y el único en donde se menciona un vendaje. Respecto a lo primero, la autora destaca con razón el hecho de que es el mismo verbo que ha descrito la recuperación del arma de Meriones en 532.

Verso 599

se la vendó: Aunque esta sea la única vez que una herida se venda en la poesía homérica, comparto la opinión de Salazar (2000: 145) de que “Esto difícilmente sea evidencia de la frecuencia con que se vendaban las heridas en la época homérica, y la única conclusión que podemos sacar es que en este pasaje el poeta decidió añadir este detalle mientras que en otros no lo hizo.” Leer más: Salazar, C. F. (2000) *The Treatment of War Wounds in Graeco-Roman Antiquity*, Leiden: Brill.

el bien tejido vellón de una oveja: La expresión se utiliza solo aquí y en 716, los únicos casos en los que un ἄωτος aparece en contexto militar, lo que recomienda la interpretación de σφενδόνη por la que he optado (VER Com. 13.600).

Verso 600

con una honda: Aunque los críticos dudan respecto a si la palabra *sphendōne* aquí se refiere a una “honda” o a un “cabestrillo” que algún auxiliar llevaría para realizar primeros auxilios, la postura mayoritaria es que es lo primero (VER Com. 13.600). Parte del problema es que esta es (o sería) la única mención de las hondas en Homero, con una alusión más en 716. Es evidente que serían armas utilizadas por tropas auxiliares o secundarias, sin demasiado impacto en el combate.

Verso 601

Y Pisandro: VER *ad* 11.122. El hecho de que se trate de un nombre de stock debilita la propuesta de Parry (1972: 19-20), alabada por Janko (*ad* 601-42), de que este desconocido Pisandro habría sido originalmente el hijo de Antímaco que el poeta ha matado en 11, lo que explica el discurso de Menelao de este episodio (habida

cuenta de la conducta de Antímaco descrita en 123-125), y para evitar el error de matarlo dos veces se evita añadir detalles sobre él. Sea esto posible o no, es claro que ambos pasajes están conectados, más no sea por asociación no-consciente por parte del poeta. Leer más: Parry, A. (1972) “[Language and Characterization in Homer](#)”, *HSCP* 76, 1-22.

hacia el excelso Menelao: VER *ad* 13.591. Janko (*ad* 601-42) y CSIC (*ad* 604-19) hablan de un esquema quiástico en la secuencia de disparos, pero en realidad la escena tiene un encabalgamiento más extenso, que comienza en este primer verso: Pisandro (601a), Menelao (601b), Pisandro (602), Menelao (603), Menelao (604-605), Pisandro (606-609), Menelao (610-611a), Pisandro (611b-615a), Menelao (616-617), Pisandro (618a), Menelao (618b-642).

Verso 602

una mala moira: VER *ad* 1.286.

hacia el final de la muerte: VER *ad* 5.614.

Verso 603

por ti, Menelao: Sobre los apóstrofes, VER *ad* 4.127.

Verso 604

Y ellos, en cuanto estuvieron cerca: 604-605 = 11.232-233. Sobre este verso, VER *ad* 3.15.

yendo uno sobre otro: Sobre el tema del duelo, VER *ad* 3.340. La secuencia se desarrolla de la siguiente manera: 1) aproximación (604), 2) primera fase (605-609), 3) segunda fase (610-618a), 8) despojamiento de las armas (618b-619a y 640-641a), 6) jactancia del vencedor (619b-639).

Verso 605

el Atrida erró, y la pica se le desvió a un costado: VER *ad* 11.233. AH se sorprenden de que Menelao tenga una “nueva” lanza, puesto que la suya quedó clavada en la mano de Héleno, pero es estándar que los guerreros lleven dos (VER *ad* 3.338).

Verso 606

del excelso Menelao: VER *ad* 13.591.

Verso 607

mas no pudo atravesarlo el bronce: VER *ad* 3.347.

Verso 608

se quebró en el empalme: VER *ad* 13.162.

Verso 609

él se alegró en sus entrañas y esperaba la victoria: La reacción es peculiar, pero ha sido asociada (cf. e.g. Fenik, 146) con las jactancias prematuras de otros personajes (cf.

e.g. 5.101-105). Es dable pensar que la mayor puntería que ha mostrado frente al fallo completo de Menelao sugiriera a Pisandro que su habilidad es superior a la del Atrida, de donde que espere la victoria. Esta arrogancia contrastará casi grotescamente con su patético golpe en la cimera de Menelao (614-615) y con su patética muerte: “El error de interpretación de Pisandro hace casi cómicamente adecuado que sus globos oculares salten de sus cuencas” (así, Janko, *ad* 609-10).

Verso 610

sacando la espada: Sobre la espada, VER *ad* 1.190; sobre su uso en esta fase del duelo (VER *ad* 13.604), VER *ad* 3.361.

con clavos de plata: VER *ad* 2.45.

Verso 611

de bajo su escudo: Una extraña ubicación, pero acaso explicable si Pisandro llevara también una espada, lo que haría difícil cargar el hacha colgando. Acaso debemos entender “de bajo su escudo” en el sentido “del lado izquierdo de su cuerpo”, que es donde colgaba la espada, indicando que Pisandro llevaba el hacha en lugar de esta.

una bella: VER *ad* 3.44. El inusual recurso debe estar cumpliendo la misma función que la descripción breve del verso siguiente (VER *ad* 13.612), enfatizando la peculiaridad del armamento de Pisandro, aunque no puede descartarse que esté, como en 16.338, jugando con la inutilidad de esta belleza.

Verso 612

hachuela: Solo mencionadas como armas aquí y en 15.711, estas “hachuelas” (*axíne*) son indudablemente ajenas al equipamiento estándar homérico y griego en general, aunque hay cierta evidencia de que serían utilizadas por los micénicos (cf. Jung, 2006: 179). Janko (*ad* 611-12) realiza un breve análisis de la evidencia arqueológica de su uso en Anatolia, medio oriente y el mediterráneo. Nada de esto explica por qué se le atribuye esta arma a Pisandro aquí, a menos que sea una forma de subrayar que el griego Menelao triunfa ante un bárbaro, un recurso bastante inusual en el poema. Alternativamente, podría ser que se estuviera sugiriendo que Pisandro no era un guerrero del todo competente, puesto que no lleva el equipamiento adecuado; en este sentido, no puede rechazarse del todo la idea del escoliasta bT de que esta hacha no era un arma para la guerra, sino que Pisandro la llevaba para destruir las naves. La interpretación resulta coherente con la actitud del personaje (VER *ad* 13.609) y con el uso del arma por parte de los griegos en 15 (VER *ad* 15.711). Leer más: Jung, R. (2006) *Χρονολογία Comparata. Vergleichende Chronologie von Südgrichenland und Süditalien von ca. 1700/1600 bis 1000 v.u.Z.*, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

de buen bronce: VER *ad* 2.447. Sea cual sea el motivo por el que Pisandro lleva el hacha (VER la nota anterior), este verso y medio de descripción del arma dirige mucha atención sobre ella.

un mango de olivo: Como el del hacha que Calipso ofrece a Odiseo en 5.234-236, por lo que debía ser un material habitual para este tipo de usos. Esto es razonable, habida cuenta de que la madera de olivo es dura y resistente, como debe serlo el mango de un hacha.

Verso 613

a la vez fueron uno sobre el otro: Sobre este inusual fenómeno, VER *ad* 5.656.

Verso 614

en la cimera del casco: VER *ad* 3.362. El detalle adicional de 615a sugiere que Pisandro ha golpeado la parte más reforzada del casco de Menelao, subrayando su incompetencia como guerrero y su soberbia (VER *ad* 13.612).

asestó: Sobre los golpes en el casco en general, VER *ad* 3.362.

Verso 615

en la frente: VER *ad* 4.460. Sobre las heridas con espadas, VER *ad* 4.530.

Verso 616

chillaron los huesos: Sobre la descripción detallada de heridas, VER *ad* 4.460.

los dos ojos: A pesar de lo notablemente grotesco de la descripción (y del razonable e infundado escepticismo de los críticos y comentaristas; cf. e.g. Saunders, 1999: 351-352), hay una cantidad sorprendente de casos registrados de evulsión total del ojo y por lo menos tres de evulsión bilateral parcial, lo que implica que la herida descrita aquí, aunque improbable y exagerada por mor del efecto, no es de ningún modo imposible (cf. sobre el tema Abritta, 2023). La imagen se repetirá en 16.740-743, allí producto del impacto de una piedra. Leer más: Abritta, A. (2023) “[To Split a Head in Two and Pop Out Eyeballs: On the Plausibility of Two Injuries in the Iliad](#)”, *CPh* 118, 96-104; Saunders, K. B. (1999) “[The Wounds in Iliad 13-16](#)”, *CQ* 49, 345-363.

Verso 617

en el polvo: Neal (197) vincula, con razón, la imagen de los ojos sangrientos en el polvo con la de los guerreros muertos en el polvo, a veces ensangrentados (VER *ad* 11.425). Nótese que aquí reemplaza la descripción de la caída del guerrero, puesto que en 618 Pisandro ya está en el suelo.

Verso 618

pisándolo en el pecho con el pie: VER *ad* 5.620.

Verso 619

jactándose, dijo estas palabras: Sobre la fórmula, VER *ad* 11.379; sobre las jactancias en general, VER *ad* 5.101. Es interesante que también en 16, después de una herida que produce evulsión de los ojos, Patroclo se jacta ante su enemigo (16.744-750), aunque en un tono muy diferente al de Menelao aquí.

Verso 620

Así dejaréis las naves: El complejo discurso de Menelao ha atraído una atención despareja de la crítica (cf. Janko, *ad* 620-39, y Kyriakou, 2001: 257-259, ambos con cuestionamientos a enfoques previos), que se divide entre considerarlo “desafortunado” (Fenik, 147) y observar que es el único punto en que el héroe expresa su perspectiva sobre la guerra (de Jong, *Narrators*, 151), lo que enfatiza su importancia, que ya es manifiesta en el hecho de que es el único discurso en toda la secuencia que va de 487 a 725. Es claro que no se trata de una intervención bien ordenada y estructurada, pero eso es un detalle adecuado de caracterización en general y en el contexto: después de herir a un hijo de Príamo y matar a un troyano, Menelao expresa su satisfacción por la victoria, que enseguida deriva en una profunda frustración por la realidad de que, en este momento, el triunfo definitivo en la guerra parece estar más lejos que nunca. Para un héroe que ha tenido la oportunidad hace apenas dos días de acabarla (en el canto 3) y le ha sido arrebatada de las manos (¡casi literalmente!), esta actitud es por completo razonable. La estructura del discurso manifiesta el proceso: 620-630 están dirigidos a los troyanos, 631-639, a Zeus. La primera parte (para la segunda, VER *ad* 13.631) inicia con una amenaza (620-621), seguida de una justificación (622-625), a su vez justificada (626-630). Este doble giro revela el proceso mental de Menelao: tras la jactancia regular de los primeros dos versos, el personaje explica que su triunfo es producto de que está del lado de la justicia, y luego explica por qué está del lado de la justicia. Pero, en este proceso, 628-629 generan una inevitable contradicción (VER *ad* 13.628), lo que desencadena la segunda parte del discurso. Leer más: Kyriakou, P. (2001) “[Warrior Vaunts in the Iliad](#)”, *RhM* 144, 250-277.

Verso 621

troyanos insolentes: La fórmula aparece solo aquí en esta ubicación, con solo dos usos más en 21.414 y 459 (cf. también 21.224), siempre en boca de un personaje cuyo desprecio por los troyanos es indubitable, lo que explica que reemplace en estos casos al más común Τρῶες ὑπέρθυμοι [troyanos de inmenso ánimo], como sugieren Friedrich (108-109) y Finkelberg (2012: 88-90) - VER *ad* 3.106 para otro uso del adjetivo en este mismo sentido. Leer más: Finkelberg, M. (2012) “Late features in the speeches of the *Iliad*”, en Andersen, Ø., y Haug, D. T. T. (eds.) *Relative Chronology in Early Greek Epic Poetry*, Cambridge: Cambridge University Press (publicado también en *Homer and Early Epic. Collected Essays*, Berlin: De Gruyter).

insaciables del tremendo clamor: AH interpretan la frase como concesiva, en oposición a “dejaréis” de 620. El punto es atendible, aunque, más que de “concesión”, convendría hablar de contraste: por mucho que no se cansen de la guerra, terminarán todos muertos. Willcock observa, con razón, que la frase anticipa el tema que se va a desarrollar a partir de 634, y uno podría incluso interpretar que el verso anuncia el contenido de todo el discurso (VER *ad* 13.620), con el primer hemistiquio

resumiendo la primera parte (la insolencia de los troyanos) y el segundo resumiendo la segunda (su afición a la guerra).

Verso 622

No les faltan: La interpretación del pasaje depende de si este *álles mèn* (lit. “otras”, con el *mèn* anticipando una continuación) se completa en 628, como sugieren e.g. Leaf y Willcock, o en la frase que inicia en 623. Si lo primero, entonces toda la secuencia 622-627 se refiere al rapto de Helena; si lo segundo, entonces 623b-627 se refieren al rapto de Helena, pero 622-623a se refieren a otras afrentas a Menelao. Esto último puede sonar improbable, pero no lo es en absoluto, puesto que los troyanos, en efecto, han acumulado afrentas contra el Atrida: trataron de matarlo en la embajada previa a la guerra (VER *ad* 3.207), ocultaron, desde su perspectiva, a Paris tras su duelo victorioso (3.447-452), y lo atacaron a traición después de este (4.105-152). Esto permite también relativizar la interpretación de Muellner (37) de que la cólera (*ménis*) es siempre contra el colectivo, aunque el responsable sea un individuo, dado que Menelao (y Zeus - cf. 624) tiene(n) buenos motivos para estar enojado(s) con todos los troyanos. Por lo demás, la interpretación de que la correlación se completa en 628 implica asumir que Menelao está sosteniendo que es una falta de parte de los troyanos querer quemar las naves, lo que no tiene demasiado sentido (*contra* Taplin, 169-170: los troyanos añaden insulto a la herida al atacar las naves que vienen a vengar el rapto de Helena).

afrentas e infamias: Probablemente un doblete, como sugiere Cairns (1993: 55) y recomienda en especial el uso del relativo singular en 623. La fórmula se repite en *Od.* 19.373. Leer más: Cairns, D. L. (1993) *Aidōs. The Psychology and Ethics of Honour and Shame in Ancient Greek Literature*, Oxford: Clarendon Press.

Verso 623

malas perras: Aunque llamar “perro” a un enemigo es típico (VER *ad* 1.159), este uso del femenino es único. Ha sido interpretado de varias maneras: Willcock y Wißmann (1997: 42 n. 136) asumen que se trata de una acusación de cobardía, en línea con otros reproches basados en la feminidad (VER *ad* 2.235); mientras que Porter (2019: 92) recomienda leerlo como una acusación de debilidad. Ambas interpretaciones han sido, con razón, criticadas por Janko (*ad* 622-3), porque en ningún lugar de los poemas el perro es un signo de debilidad o cobardía. El uso del femenino se explica mejor por la asociación del animal con la desvergüenza, que es más fuerte en el caso de las perras que de los perros: a Menelao no le basta con llamar “perros” a los troyanos, como hacen otros, porque para él son más desvergonzados que los perros en general (VER *ad* 18.300, donde algo similar sucede con el uso de “perras” como amenaza). Leer más: Porter, A. (2019) [*Agamemnon, the Pathetic Despot: Reading Characterization in Homer*](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies; Wißmann, J. (1997) *Motivation und Schmähung. Feigheit in der Ilias und in der griechischen Tragödie*, Stuttgart: M&P.

Verso 624

Zeus atronador: El epíteto único es, con razón, considerado adecuado por Eustacio (3.526.7-9) para subrayar la ira del dios. Es notable lo inusual que es en la tradición posterior, con solo Q.S. 3.635 utilizándolo para Zeus; Dioniso es el destinatario más habitual (cf. LSJ).

Verso 625

del Hospitalario: VER *ad* 3.104 y, sobre las alusiones de Menelao y los aqueos a las transgresiones de los troyanos, VER *ad* 3.28.

su elevada ciudad: VER *ad* 2.538. αἰπός es, por supuesto, una variación métrica de αἰπύς.

Verso 626

Los que: Acaso el punto del poema donde la colectivización de la culpa de Paris es más transparente. La alusión específica al troyano es, de todas maneras, suficientemente clara como para que su aparición en 660 pueda ponerse en relación con esta, como notan Di Benedetto (335) y Louden (2006: 96-97). Este último en particular observa la ironía de que el transgresor a la hospitalidad de Menelao reaparecerá para vengar la muerte de un huésped propio (660-661). Puede destacarse también que el uso del plural por parte de Menelao es explicable como una instancia del recurso de evitar nombrar a alguien en un discurso (VER *ad* 11.702, VER *ad* 16.56, por ejemplo), lo que no va en detrimento de que el ataque sea realmente al colectivo de los troyanos (cf. Van Wees, *Status*, 180). Leer más: Louden, B. (2006) *The Iliad. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

mi legítima esposa: VER *ad* 1.114.

muchos bienes: VER *ad* 3.70.

Verso 627

sin motivo: Entiéndase, “sin provocación”. Dado que μάψ puede querer decir también “en vano”, uno podría leer aquí una amenaza: “se llevaron a mi esposa en vano, porque yo terminaré por recuperarla”.

ya que fuisteis queridos por ella: “Hay ironía en ‘se fueron llevándose a mi esposa sin provocación, *porque* ella les dio hospitalidad’,” afirma, con razón, Janko (*ad* 626-7). Es dable interpretar una acusación implícita a Helena: “yo no les di motivo para que se la llevaran, por muchos que ella les haya dado”.

Verso 628

ahora, en cambio: VER *ad* 13.622. Se complete o no la correlación aquí, hay un claro contraste entre robar una mujer a traición y luchar enfurecidamente para quemar las naves.

os enfurecéis en las naves: Algo que toda esta parte del discurso debería hacer imposible, porque los troyanos son los culpables de la guerra y correspondería que fueran castigados por los dioses. Estos versos finales de esta sección son los que desencadenan la segunda (VER *ad* 13.620, VER *ad* 13.631): ante la contradicción entre lo que Menelao sabe que es lo justo y lo que observa que está pasando, el

héroe no encuentra alternativa a invocar a Zeus y acusarlo de defender a los impíos troyanos.

Verso 629

para fuego destructivo arrojar y matar a los héroes aqueos: Un verso de notable elegancia, con un quiasmo perfecto $\pi\tilde{\upsilon}\rho$ - $\lambda\chi\alpha\iota\acute{o}\upsilon\varsigma$, $\acute{o}\lambda\omicron\omicron\nu$ - $\eta\tilde{\rho}\omega\alpha\varsigma$, $\beta\alpha\lambda\acute{\epsilon}\epsilon\iota\nu$ - $\kappa\tau\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\iota$. “Los epítetos sugieren la enormidad de los objetivos troyanos” (así, Janko, *ad* 628-30).

Verso 630

pero alguna vez os contendréis: Casi una expresión de deseo, con un claro contraste de tono con los primeros dos versos del discurso, donde la idea es casi la misma. El cambio anticipa el desarrollo en la segunda parte del discurso (VER *ad* 13.628, VER *ad* 13.631).

Ares: VER *ad* 2.110.

Verso 631

Padre Zeus: La segunda parte del discurso está dirigida a Zeus, que es considerado de una forma sutil como responsable de la situación actual. La secuencia tiene un comienzo propio de una plegaria, con una invocación (631-632), pero enseguida abandona el género con la pregunta de 633-635 y su justificación en 636-639. Pulleyn (1997: 196-197) observa que, de todos modos, el pasaje podría considerarse una plegaria con un pedido implícito (“deja de apoyar a los troyanos”), aunque esto acaso supone forzar un tanto la lógica de la secuencia. Más significativo es que esta parte del discurso es una manifestación de la frustración profunda de Menelao ante la derrota actual de los aqueos, pero también ante la extensión de la guerra (VER *ad* 13.635). Merece también notarse el detalle, no observado por los críticos, de que la audiencia tiene una respuesta a la queja de Menelao: Zeus puede favorecer a los troyanos porque, en este punto, la culpa de los aqueos por su tratamiento a Aquiles es mayor que la de aquellos por su tratamiento a Menelao. Que Poseidón haya recordado esto no hace mucho (111-114) refuerza el efecto. Leer más: Pulleyn, S. (1997). *Prayer in Greek Religion*. Oxford: University Press.

tú superas en tus mientes a los demás: Un halago para suavizar las críticas, como observa el escoliasta bT (*ad* 632).

Verso 632

Todas estas cosas: La ambigüedad de la frase es muy funcional. $\tau\acute{\alpha}\delta\epsilon\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ podría querer decir “las cosas que están pasando ahora”, o “el devenir de la guerra” o incluso “todo lo que sucede en el mundo” (cf. West, *Making*). Menelao deja sin especificar a qué es exactamente lo que se refiere, lo que significa que es posible interpretar que no está acusando a Zeus de favorecer a los troyanos de manera directa, de esta manera suavizando la crítica al dios (VER *ad* 13.631).

Verso 633

Cómo puedes: Un giro propio de reproches (cf. 17.587, 21.57, *Od.* 1.32), que explica la necesidad de suavizar la crítica en la invocación (VER *ad* 13.632).

complacer a estos engreídos varones: La caracterización de los troyanos como “engreídos”, esto es, *hybristai* (VER *ad* 1.203) está bien explicada en la primera parte del discurso, pero varios críticos (cf. ya el escoliasta bT, *ad* 638-9, seguido por Janko, *ad* 633-5) sugieren que es el hecho de que los troyanos no se cansan de luchar lo que constituye su exceso. Es cierto, por supuesto, que luchar por una causa injusta es *hýbris*, pero Menelao parece estar observando tres cosas separadas en esta frase: primero, que Zeus favorece a hombres injustos; segundo, que estos no reconocen su error; tercero, que no se cansan de pelear (sobre el alcance de esto, VER *ad* 13.635). Lo primero (una acusación al dios) y lo segundo (una acusación a los troyanos - VER *ad* 13.634) es transparente, pero no sucede lo mismo con lo tercero. Los críticos asumen que es, como lo segundo, una acusación a los enemigos, pero ¿puede considerarse algo malo no cansarse de la guerra? Se trata de una cualidad muy adecuada para cualquier guerrero, y sería casi inconcebible que Menelao no reconociera esto. La crítica, entonces, es a Zeus: los troyanos no se cansan por sí mismos, por lo que el dios debería intervenir en favor de los aqueos. El razonamiento implícito resulta muy elegante: Zeus favorece a los troyanos, que son injustos, a pesar de que estos saben que son injustos, y de que el dios debería hacer algo por favorecer a los aqueos, que no pueden vencer a los troyanos, incansables de guerra, por sí mismos.

Verso 634

cuyo furor siempre es terco: VER *ad* 4.409. La elección de palabras de Menelao sugiere que el error de los troyanos no se limita a dar una guerra injusta (VER *ad* 13.633), sino a dar una que es imposible de ganar, porque la razón está del lado de los griegos. Esto está en línea con lo que se afirma en la primera parte del discurso (VER *ad* 13.620) y, al mismo tiempo, subraya la contradicción inherente en este.

Verso 635

saciarse de lucha: La casi unanimidad de los críticos en considerar esto una crítica (VER *ad* 13.633) ha llevado a que ignoren una pregunta clave: ¿cuándo es específicamente que los troyanos no se cansan de luchar? Si la referencia es a este combate puntual, Menelao estaría siendo un tanto ridículo: ¿por qué se cansaría de batallar un ejército que está ganando? Aunque la lucha ya lleva algunas horas (VER *ad* 11.86), está muy lejos todavía de la duración estándar de los combates (VER *ad* 2.385). Existen dos soluciones complementarias: primero, que los troyanos no se sacien de luchar implica que, por muchas tropas que pierdan, continúan haciéndolo. Esto es coherente con la situación actual de Menelao, que ha herido a Héleno y matado a Pisandro, y anticipa con cierta ironía la reacción inmediata de Harpalión (643-645). La segunda solución es de mayor alcance, en línea con la perspectiva global del discurso: que los troyanos no se sacien significa que continúan resistiendo a pesar de los nueve años de combates (VER *ad* 2.295). Esto es más que

coherente con el punto del discurso: Zeus debería ya haber puesto fin a la guerra, pero, no solo no lo ha hecho, sino que ahora los troyanos amenazan las naves. La afirmación, así, revela la perspectiva de Menelao y de los aqueos sobre la guerra de maneras mucho más significativas de lo que en general se considera: el héroe está agotado de pelear contra un ejército que no da muestras de rendirse. Sirve también de recordatorio de la naturaleza del sitio de Troya, no un asedio al estilo posterior, sino más bien una guerra de desgaste, cuyo triunfo depende de que los troyanos se agoten (y agoten sus recursos monetarios) y se rindan o no puedan resistir un asalto directo (VER *ad* 5.203).

de la igualadora guerra: VER *ad* 13.358. Los peculiares encabalgamientos violentos de 634-635 y 638-639 tienen como consecuencia que los dos segundos versos acumulan dos palabras referidas al combate junto a una con la raíz kop-, acaso simbolizando la cantidad de guerra de la que los troyanos no se sacian. La yuxtaposición de este verso (que Janko, *ad* 633-5, sugiere eliminar reponiendo un καί y señalando “un error del rapsoda”) subraya el efecto.

Verso 636

De todas las cosas: Este famoso priamel ha atraído con razón la atención de parte de la crítica, no siempre positiva. El recurso es sofisticado, pero estándar (cf. Race, 1982: 32-33): afirmación general (636a), enumeración (636b-637), resumen y *clímax* (638-639a), cierre sorpresivo (639b). El pasaje refuerza la interpretación ofrecida arriba (VER *ad* 13.635), porque no enfatiza el hecho de que esté mal cansarse de la guerra (¿por qué estaría mal cansarse del amor, por ejemplo?), sino el hecho de que es sorprendente que los troyanos no lo hagan. Taplin, en línea con su lectura de la secuencia como una crítica a los troyanos por pelear (VER *ad* 13.622), afirma que “la actitud de Menelao puede bien ser tomada como la visión de la guerra que la *Iliada* implícitamente comparte con mucho de su audiencia: la guerra es un mal, pero hay casos en que es un mal necesario.” No comprendo del todo cómo el autor infiere esto del pasaje ni, por lo demás, del poema. Si algo está implicando Menelao aquí es que la guerra no es necesaria: si los troyanos entendieran su error o Zeus interviniera, podría evitarse por completo. Leer más: Race, W. H. (1982) *The Classical Priamel from Homer to Boethius*, Leiden: Brill.

hay saciedad: La repetición de la raíz kop- aquí y en 639 señalan este cierre del discurso de Menelao como una expansión sobre el último componente de la queja, que enfatiza lo sorprendente de la actitud de los troyanos.

Verso 637

del dulce baile y de la insuperable danza: Un verso con un quiasmo casi calcado del de 629, lo que enfatiza implícitamente el contraste entre el baile y la guerra. Tiene un toque de metatextualidad (cf. Janko, *ad* 636-9: “El bardo recuerda a sus oyentes de su placer en su performance”), pero no debe leerse demasiado aquí: ¿no es la mejor estrategia para un rapsoda afirmar que la gente se cansa del canto y del baile! El punto de dedicarle un verso completo a la danza (μολπῆς y ὀρχηθμοῖο constituyen,

desde luego, un doblete - VER *ad* 1.472) debe ser que esta constituye la actividad física de la paz más comparable a la de la guerra.

Verso 638

despojarse del deseo: Adaptada de la fórmula habitual para el cierre de banquetes (VER *ad* 1.469). Es un elegante detalle, considerando que Menelao no ha mencionado ni la bebida ni la comida.

Verso 639

son insaciables de combate: VER *ad* 13.636.

Verso 640

las armas sangrientas: Curiosamente, αἱματόεντα solo aquí clasificando ἔντεα. Quizás el poeta tenía en mente el uso del adjetivo en 617, para los ojos de Pisandro.

Verso 641

el insuperable Menelao: El único caso de Μενέλαος ἀμύμων en el poema. Janko (*ad* 641-2) lo interpreta por asociación con 637, lo que es plausible, pero hay un golpe de efecto en llamar a Menelao “insuperable” (*pace* Janko, que critica la etimología de Heubeck sin argumento alguno) justo antes de su última aparición en el canto, que consiste solo en el héroe recibiendo un ataque. La construcción de expectativas que el adjetivo genera será traicionada enseguida.

Verso 643

Entonces: El breve segmento final de esta parte de la lucha (VER *ad* 13.576) abarca el ataque de Harpalión contra Menelao (643-648), su muerte a manos de Meriones (649-659) y la venganza de Paris (660-672). Esto deja la batalla en el sector izquierdo del combate pareja justo antes de volver hacia el centro, hacia Héctor (VER *ad* 13.674).

saltó sobre él: Sobre el paralelismo de 643-655 con 560-572, VER *ad* 13.560.

del rey Pilémenes: VER *ad* 2.851.

Verso 644

Harpalión: Personaje desconocido, que solo aparece para morir aquí.

ese que: Una inusual anécdota sobre el victimario (VER *ad* 4.473), que anticipa desde la forma lo que el contenido anticipará enseguida, esto es, que Harpalión terminará siendo el muerto en este episodio.

Verso 645

no volvería de nuevo a la tierra patria: Un anticipo del destino de Harpalión en línea con los habituales referidos al destino y la moira (VER *ad* 5.614), pero también un juego de palabras entre πατρὶ φίλω en 644 y πατρίδα γαῖαν.

Verso 646

con la lanza golpeó: VER *ad* 4.461.

Verso 647

de cerca: Un detalle significativo, porque minimiza la efectividad de Harpalión. Los comentaristas (cf. en particular Janko, *ad* 646-9, y ya Eustacio 3.530.20-531.13) han enfatizado que el personaje es caracterizado como inútil y cobarde, pero en realidad no hay nada particularmente despreciable en él (VER *ad* 13.649 sobre la huida, VER *ad* 13.651 sobre el sitio donde es herido) y el símil del gusano, que suele ser un argumento para sostener la lectura, admite otra interpretación, más coherente con el contexto (VER *ad* 13.654). Aunque Harpalión no es sin duda un gran héroe, nada en su muerte lo hace menos digno que muchos otros caídos en el poema (cf. en contraste el caso de Téstor en 16.401-410, donde todo, desde la actitud del personaje hasta la imagen que ilustra su muerte, sirve para humillarlo).
mas no pudo atravesarlo el bronce: VER *ad* 3.347.

Verso 648

Y de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró, evitando la muerte: VER *ad* 11.585.
Sobre la muerte de un guerrero que se retira del combate, VER *ad* 13.567.

Verso 649

escrutando por doquier: Con razonable precaución. Merece destacarse que los personajes que *παπταίνειν* en el poema rara vez fallan, lo que habla tanto de la incompetencia de Harpalión (VER *ad* 13.647) como de la capacidad de Meriones para atacar por sorpresa como arquero. Hay cierta ironía en el hecho de que esa actuación aquí resulte bastante sorpresiva (VER *ad* 13.650).

Verso 650

le lanzó una broncea flecha: Aunque Meriones es un arquero destacado (cf. 23.850-883), esta es la única acción explícita que realiza con el arco durante el combate en el poema (14 y 16 lo verán matar cuatro troyanos, sin especificación del arma). Esto en sí mismo no es extraño, pero que el personaje aparezca armado con un arco cuando hasta este punto ha estado combatiendo con la lanza sí lo es. Resulta difícil encontrarle una explicación a esto. Una posibilidad es que el poeta esté pensando ya en la intervención de Paris (660-672), y por esto atribuye a Meriones el arco; alternatively, hay una búsqueda de diversidad, para mostrar la versatilidad del cretense. Una simple distracción no es imposible, pero, primero, no la hay en ningún otro caso en que Meriones aparece y, segundo, la insistencia en el uso de la flecha en 650 y 651 (¡es la última palabra en ambos versos!) hace difícil pensar que la audiencia no percibiría el cambio.

Verso 651

lo hirió en la nalga derecha: 651-652 \approx 5.66-67 (VER *ad* 5.66, VER *ad* 5.67). Sobre el problema de la ignominia de ser herido en la parte baja del cuerpo, VER *ad* 13.568.

la flecha: VER *ad* 4.139.

Verso 653

sentándose allí mismo: La secuencia está cargada de una emotividad considerable y brutal, que culmina con la mención del padre de Harpalión llorando sobre su hijo (cf. Griffin, 1980: 113). Los aspectos patéticos del proceso están enfatizados de forma notable: el personaje se sienta al sentir la herida y se desangra hasta quedar tendido “como un gusano” (VER *ad* 13.654), para luego ser cargado por sus compañeros hasta la ciudad. No hay humor aquí, como sí lo hubo en la intervención anterior de Meriones (VER *ad* 13.571), sino un patetismo profundo que deja un gusto amargo en la boca del auditorio. Leer más: Griffin, J. (1980) *Homer on Life and Death*, Oxford: Clarendon Press.

en las manos de los queridos compañeros: Dado que casi la totalidad de las muertes del poema son instantáneas (VER *ad* 4.493), no es de sorprender que esta, en manos de los compañeros, sea única, reforzando el patetismo de la escena (VER la nota anterior).

Verso 654

como un gusano sobre la tierra: El único símil con un gusano en el poema. Strasburger (1954: 40) ha sugerido que la imagen se refiere a los gusanos ya muertos, cuyo cuerpo se estira y se pone tieso. Es importante notar que, aunque es claro que el gusano es un vehículo de comparación poco halagüeño para un guerrero, el foco aquí está más en el patetismo de la muerte de Harpalión que en su carácter humillante: este hijo de un rey ahora no es nada más que un gusano muerto (VER *ad* 13.653). El hecho de que haya muerto en manos de sus compañeros y, aparentemente, junto a su padre, refuerza el efecto. Leer más: Strasburger, G. (1954) *Die kleinen Kämpfer der Ilias*, Frankfurt am Main; Johann Wolfgang Goethe-Universität.

Verso 655

corría su negra sangre y mojaba la tierra: Por primera vez en el poema se describe la sangre de un muerto, algo que sucederá de manera más sistemática a partir del canto 16 (cf. Neal, 196 y 205, y VER *ad* 4.140). Janko (*ad* 654-5) sugiere que esto es para compensar que los gusanos no tienen sangre (lo que, vale notar, no es cierto - cf. Jahn *et al.*, 2023), pero parece mucho más razonable asociar la imagen al patetismo general de la escena (VER *ad* 13.653) y al hecho de que la herida de Harpalión produciría un inmenso sangrado mezclado con orina de la vejiga pinchada. Leer más: Jahn, H., *et al.* (2023) “[A multiscale approach reveals elaborate circulatory system and intermittent heartbeat in velvet worms \(Onychophora\)](#)”, *Communications Biology* 6, art. 468.

Verso 656

los paflagonios: VER *ad* 2.851.

Verso 657

subiéndolo al carro: El detalle ha atraído considerable atención, por dos razones: primero, solo los heridos son transportados en carros en el resto del poema y, segundo, los carros troyanos están del otro lado del foso aqueo. Ambos problemas pueden resolverse explicitando lo que está tácito aquí y en general. Respecto a lo primero, es más que razonable que los cadáveres y los héroes moribundos fueran llevados en carros lejos del frente de batalla, y esto no se aclara en general por el simple motivo de que no merece consideración alguna. No es necesario en absoluto asumir, con Janko, que recién en 659 se confirma que Harpalión está muerto. Respecto a lo segundo, Di Benedetto (286 n. 14) da la obvia solución: “debe entenderse que el cuerpo de Harpalión es colocado en el carro fuera del foso, para ser luego transportado a Troya.” Varios comentaristas rechazan esta explicación, pero sin motivo alguno: el poeta no desea detenerse cinco versos en el desplazamiento del cuerpo de Harpalión, y cualquier miembro de la audiencia sería capaz de entender lo que ha sucedido sin mayores aclaraciones.

la sagrada Ilíon: VER *ad* 4.46.

Verso 658

iba su padre, vertiendo lágrimas: “Como el hijo una vez siguió a su padre a la batalla (644-645), así el padre sigue al hijo fuera de esta” (así, Janko, *ad* 658-9). Wilson (155) señala también que la mención del padre que se lamenta “crea un cameo doméstico que parece suplantar el escenario marcial.” La imagen es acaso la que más contribuye al patetismo de la escena (VER *ad* 13.653), y puede ser esta tentación lo que explica el famoso error del poeta con Pilémenes, como sugiere Willcock.

Verso 659

y no hubo compensación alguna por el hijo muerto: Esto es, Pilémenes no podrá cobrar la pena por el homicidio (VER *ad* 2.662). Dicho eso, *poiné* puede también aludir a la venganza que se cobra en el combate (cf. 16.398), por lo que, como Paris sí vengará la muerte de Harpalión, el foco aquí no está en el hecho de que la muerte de este no se pagará, o incluso que no la pagará Meriones (como sugiere Janko, *ad* 658-9), sino en que Pilémenes mismo no podrá cobrar venganza. Uno casi siente la tentación de pensar que hay un guiño aquí a quienes recuerdan que el rey de los paflagonios ha muerto en el canto 5.

Verso 660

Y por él, que fue matado, se irritó mucho: VER *ad* 4.494.

Paris: Que Paris se encuentra en este sector de la batalla fue establecido en 490; de hecho, es el único de los personajes exhortado por Eneas allí que no había aparecido en el combate, por lo que su intervención satisface en cierto modo las expectativas creadas.

Verso 661

era huésped suyo entre muchos paflagonios: VER *ad* 3.207. También puede leerse “fue su huésped entre los muchos paflagonios”. Dada la ambigüedad de la frase y la reciprocidad de la relación de hospitalidad, no es posible saber si la referencia es a una visita de Paris al territorio de los paflagonios o a la idea de que Harpalión habría sido recibido por Paris en Troya. En todo caso, no afecta el punto más significativo, que es la obvia ironía de que sea Paris, el más famoso transgresor de la hospitalidad en el ciclo, el que reacciona de esta manera (cf. Janko, *ad* 660-72). Esta ironía está particularmente enfatizada aquí por la proximidad al discurso de Menelao en 620-639 y, como observa Louden (2006: 96-97), por el hecho de que ambos entran a este combate para vengar la muerte de un compañero caído (cf. 576-582). Leer más: Louden, B. (2006) *The Iliad. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

Verso 662

lanzó una bronceína flecha: Euquénor es el único hombre aqueo que morirá por una flecha de Paris en el poema. Si se suma esto al hecho de que la anécdota que se relata del personaje es cómo su padre le predijo dos destinos y él eligió morir en Troya, la multitud de críticos que han leído un paralelismo entre él y Aquiles resulta predecible (cf. e.g. Kullmann, 1960: 320; Clay, 2011: 74; pero son solo dos ejemplos casi al azar). El tema ha sido analizado en gran detalle por Fenik (148-152), que concluye con toda razón que es un error construir una relación directa entre los héroes: sin duda hay un vínculo entre ambos, pero este es más bien producto del uso de temas recurrentes (VER *ad* 13.663, VER *ad* 13.664). Aunque es dable asumir que la audiencia asociaría a este último caído en la batalla de este canto con Aquiles, lo único para lo que ese recordatorio podría servir es para reavivar en la memoria el contexto mayor en el que esta batalla se está produciendo. La importancia de este recurso no puede menospreciarse (cf. sin ir más lejos 111-114, donde Poseidón introduce un recordatorio muy explícito del tema de la ira), pero tampoco debería exagerarse demasiado. Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag; Clay, J. S. (2011) *Homer's Trojan Theater. Space, Vision, and Memory in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 663

Había un tal: VER *ad* 5.9.

Euquenor: Euquenor fue, según Ferécides (*FGH* 1, 24a), uno de los epígonos (cf. Wikipedia, s.v. [Epígonos](#)), junto con su hermano Cleito, pero ninguna otra fuente trae este dato. Más allá de esto, el personaje es desconocido.

hijo del adivino: VER *ad* 2.832.

Poliido: VER *ad* 5.148. Janko (*ad* 663-70) entiende que Euquenor y Poliido no solo han sido extraídos de la saga de Melampo, sino que el segundo es nieto de Melampo a través de su hijo Quérano (cf. Paus. 1.43.5). La evidencia sobre el tema es, sin embargo, demasiado confusa como para estar seguros.

Verso 664

rico: VER *ad* 5.9.

Corinto: VER *ad* 2.570. Es un dato de color interesante, habida cuenta de la riqueza de Poliido, que Corinto sea “la rica”.

Verso 665

conociendo bien su destructiva muerte subió a una nave: Elaborando lo que está implícito en el hecho de que su padre fuera adivino (VER *ad* 2.832). El escoliasta bT (*ad* 664) señala “ambos sufren por su nobleza, tanto el hijo, que sabe que marcha a la muerte, como el padre, que no se lo impide.”

Verso 666

el noble anciano Poliido: La combinación única γέρων ἀγαθός enfatiza los dos aspectos importantes del personaje: su sabiduría y su nobleza (VER *ad* 13.665). Janko sugiere que es “una combinación improvisada de los tipos βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος y γέρων δ' ἱππηλάτα Πηλεΐδης, inspirada por ἀγαθός en 664.”

Verso 667

perecería por una dura enfermedad: “El quiasmo enfermedad [667], los aqueos [668] - los aqueos [669], enfermedad [670] se entrelaza con la antítesis quiástica enfermedad [667], en casa [667] - las naves de los aqueos [668], los troyanos [668]. Los sinónimos ἀργαλέος [667 y 669] y στυγερός [670 y 672] subrayan la dolorosa elección de Euquenor” (así, Janko, *ad* 667-72). Nótese, respecto a lo último, que ἀργαλέος se atribuye tanto a la enfermedad como al castigo, enfatizando que son parte del mismo destino, pero στυγερός tanto a la primera como a la oscuridad que efectivamente toma a Euquenor. Janko concluye “su muerte apenas es preferible,” pero no estoy de acuerdo: la oscuridad producto de la flecha de Paris es mucho más noble y mucho más rápida que la enfermedad. La repetición no subraya la similitud, sino el contraste: todas las muertes son abominables, pero no todas son iguales (VER *ad* 13.670 para un recurso similar, que refuerza la interpretación).

Verso 668

entre las naves de los aqueos: Si esto es textualmente lo que predijo Poliido, la profecía tiene cierta elegancia: desde la perspectiva de alguien que viajará a Troya, “entre las naves de los aqueos” puede ser una metáfora o una exageración, pero ahora la batalla se está dando literalmente allí.

Verso 669

un duro castigo de los aqueos: VER *ad* 23.297. Van Wees, *Status* (175), sugiere que el hecho de que se hable del “duro castigo de los aqueos” indica que la “obligación del servicio militar es hacia la colectividad, no hacia Menelao o Agamenón como individuos,” pero comparto la opinión de Shear (2004: 47-48) de que no es posible saber exactamente para quién sería la multa pagada, a lo que añadiría que el

“castigo” de los aqueos puede referirse a que estos impondrían, como aliados, el cumplimiento del deber a los súbditos de Agamenón. Por otro lado, Janko (*ad* 663-70) ha observado que hay un cierto contraste aquí entre Políido, que se beneficia de la muerte de su hijo, y Pilémenes, que no puede tomar venganza por él (659). Entiendo que la relación es un poco forzada, aunque el punto de que los padres sufren siempre, con o sin recompensa, resulta muy adecuado. Leer más: Shear, I. M. (2004) *Kingship in the Mycenaean World and Its Reflections in the Oral Tradition*, Philadelphia: INSTAP Academic Press.

Verso 670

para no sufrir dolores en el ánimo: Salazar (2000: 131-132) ha destacado con razón la repetición de θυμός como palabra final de 670 y 671, enfatizando, en particular con ὦκα, el contraste entre el dolor que podría haber sufrido Euquenor y su muerte (VER *ad* 13.667 para un recurso similar a este). Leer más: Salazar, C. F. (2000) *The Treatment of War Wounds in Graeco-Roman Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 671

A este hirió bajo la mandíbula y la oreja: Aunque la fórmula ὑπὸ γναθομοῖο καὶ οὖατος aparece tres veces (aquí, en 16.606 y en 17.175), y solo una herida se produce sobre la mandíbula (VER *ad* 16.405) las heridas en el cuello no son infrecuentes (VER *ad* 5.657).

Verso 672

y, al fin, la abominable oscuridad lo tomó: VER *ad* 5.47.

Verso 673

Así ellos se peleaban en la forma del ardiente fuego: = 11.596 (VER *ad* 11.596). Como allí, el verso aquí funciona como transición entre dos segmentos del canto.

Verso 674

mas Héctor: Con el retorno a Héctor y al centro del combate comienza la parte final del canto (VER *ad* 13.1), con el troyano como protagonista. El pasaje tiene aproximadamente tres segmentos: reintroducción de la batalla alrededor de Héctor (674-722), reproche de Polidamante y reacción de Héctor (723-805), reinicio del combate (806-837). Que es una única secuencia lo recomienda el papel constante de Héctor y el hecho de que se abre y se cierra con un ataque de este contra los aqueos, que lo resisten. Richardson (1990: 15) destaca que el primer segmento constituye el resumen más extenso del poema y, en efecto, esos cincuenta versos no hacen más que establecer un estado general de la situación en el centro de la batalla; no sería exagerado incluso considerarlos una forma muy expandida de panorámica de transición (VER *ad* 4.446). Leer más: Richardson, S. (1990), *The Homeric Narrator*, Nashville: Vanderbilt University Press.

caro a Zeus: Scott (2009: 144) ha notado que el epíteto recuerda el plan de Zeus en este punto, justo antes de que se señale el rol de Poseidón en la interrupción de este.

Algo similar sucederá en el cierre del canto (cf. 837). Leer más: Scott, W. C. (2009) *The Artistry of the Homeric Simile*, Hanover: University Press of New England.
no se enteraba: VER *ad* 11.497.

Verso 675

que a la izquierda de las naves: Desde el punto de vista griego, esto es, la misma “izquierda” de la que habla Idomeneo en 326 y donde se han dado todos los eventos recientes.

le eran destrozadas: La observación es peculiar, porque las tropas troyanas están muy lejos de ser destrozadas en la izquierda de la batalla. Desde 361 a 672 hay doce bajas troyanas contra cinco aqueas, una diferencia sustancial pero no una masacre, en particular considerando la proporción general de bajas de 4,5 a 1 (VER *ad* 15.408). Kozak (2016: 124) sugiere que hay una manipulación deliberada de los eventos para incrementar el pathos de la situación, lo que parece probable: al sugerir que la derrota es inminente, la necesidad de intervención se hace mucho más significativa. Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

Verso 676

pronto incluso una victoria de los aqueos: Sin llegar a ser un contrafáctico completo (VER *ad* 2.155), puesto que no se introduce el segundo componente, esta presentación de la victoria griega anticipa claramente que Héctor la interrumpirá de alguna manera. El recurso se retoma y completa en 723-725 (VER *ad* 13.723).

Verso 677

el que rodea la tierra, el sacudidor de la tierra: Una combinación repetida en 43 y 59 al comienzo del canto. Una coincidencia formulaica es perfectamente posible, pero el auditorio atento reforzaría con la repetición el recordatorio del papel del dios en este segmento del combate.

Verso 678

él mismo los defendía con vigor: VER *ad* 13.434. En efecto, Poseidón ha aparecido por última vez defendiendo a Antíloco en 554-563 (*pace* Leaf, que debe haber olvidado ese pasaje al comentar que “no hemos escuchado nada de esto antes”).

Verso 679

donde primero las puertas y el muro había saltado: En 12.462-471. El detalle no es menor: mientras que otros troyanos se han distribuido a lo largo del campamento aqueo, Héctor no se ha movido del centro de este donde penetró la muralla por primera vez. La explicación de esto se ofrece enseguida (683b-684): es allí donde la lucha es más dura, y, por lo tanto, donde se necesita la presencia del más importante guerrero troyano.

Verso 680

las densas filas de los escudados dánaos: La frase única es sin duda halagüeña para Héctor: es ese grupo de hombres armados lo que ha roto para atravesar el muro.

Verso 681

donde estaban: El triple ἔνθα (681, 683, 685) ofrece una elegante progresión de especificaciones de este lugar descrito en 679-680, primero con su ubicación en el escenario, luego con la situación de la lucha, y finalmente con la lista de defensores.

de Áyax: La mención de este “Áyax” ha generado problemas desde antiguo (cf. sobre todo esolio A), puesto que el nombre solo se utiliza en casi todos los casos para el Telamonio, cuyas naves se dice en 8.222-226 = 11.5-9 que estaban en un extremo. Algunos críticos (AH, Leaf) sugieren que hay una contradicción, producto del hecho de que Áyax Telamonio será el gran protagonista de esta defensa contra Héctor, mientras que otros siguen a Aristarco en asumir que se trata del locrio, lo que a su vez explica la preminencia de estos en la defensa de la nave (686, 712-722). Al mismo tiempo, la presencia ateniense en 689-692 recomienda que la referencia sea al Telamonio, habida cuenta de la proximidad de este con las tropas de Atenas en 2.557-558. En última instancia, el problema es irresoluble, pero entiendo que la ubicación de las naves en el campamento sería algo bien establecido en la tradición y que la audiencia conocería, aunque sea a grandes rasgos, de modo que parece natural asumir que ante una frase como “las naves de Áyax y de Protesilao”, sería capaz de reconocer enseguida que se está hablando del de Oileo.

Protesilao: VER *ad* 2.698. En este punto inicia la lucha por su nave, que durará hasta el canto 16.

Verso 682

varadas sobre la orilla del mar gris: VER *ad* 1.485.

Verso 683

el muro se había construido bajísimo: Ya Eustacio (3.536.2-8), seguido por AH y Leaf, entiende que esto es porque allí se encontraban los héroes más valientes, pero esto contradice la idea de que Aquiles y Áyax ocupan los extremos. Más bien debe tener razón Janko (*ad* 682-4) en que la consideración es táctica: el centro del campamento es el lugar menos vulnerable y donde mayor concentración de tropas hay, por lo que es también el más defendible, con o sin muro. De todas maneras, es perfectamente posible que, como sugiere West, *Making* (*ad* 682-3), la idea haya sido improvisada aquí para explicar la acumulación de atacantes troyanos. Merece notarse, en este sentido, que la altura del muro es inconsecuente, porque Héctor ha penetrado el campamento rompiendo una de las puertas (12.445-461).

Verso 684

ellos mismos y los caballos: Diversos críticos asumen que los troyanos están ahora entrando con los carros al campamento, pero la secuencia hace transparente que la referencia es a los aqueos: este es el lugar donde mayor pelea están dando (cf., de

todas maneras, 749: el poeta puede confundirse o confundirnos respecto a la presencia de los carros troyanos en el campamento). Leaf observa que “la idea de combatir en carros entre la muralla y las naves es igualmente absurda, sea usada para los griegos o los troyanos,” algo que sería cierto, de no ser por la obvia consideración de que los aqueos han debido volver con sus carros al campamento (¡ciertamente no los dejarían afuera!) y es natural que continúen utilizándolos para moverse entre las filas.

Verso 685

y donde: “Esta pequeña lista de unidades de los extremos norte y oeste de la Grecia Micénica enfrenta tanto a Héctor como a un ejército de analistas,” comienza con inmensa y adecuada simpatía su nota sobre este discutido pasaje Janko (*ad* 685-722). Nadie debería considerar seriamente hoy la posibilidad de que haya sido interpolado, lo que no va en detrimento de que es un ejemplo muy peculiar de la técnica habitual de los catálogos breves (VER [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#) y el análisis de Edwards, 1980: 100 - los únicos ejemplos cercanos de catálogos expandidos tras su compleción están en 15.329-338, y son muy diferentes a este). Tras la enumeración de contingentes que luchan aquí (685-686) se realiza una afirmación general sobre su resistencia a Héctor (687-688); luego se dedica una sección a cada contingente sin ningún orden específico, pero con un cierto *crescendo*: jonios = atenienses (689-691a), epeos (691b-692), fíios (693-700), con una mención de los beocios en el verso final, y locrios (701-718). No parece exagerado considerar que estamos ante un ejemplo de virtuosismo por parte del poeta épico, que muestra su capacidad de introducir variaciones sobre los recursos tradicionales (nótese el uso de un símil en 703-708), en particular en las maneras por completo distintas de desarrollar las elaboraciones de cada contingente (VER *ad* 13.689), algo que, por lo demás, ya se hace en alguna medida en el Catálogo de las Naves (VER [En debate - El Catálogo de las Naves](#)). Leer más: Edwards, M. W. (1980) “[The Structure of Homeric Catalogues](#)”, *TAPA* 110, 81-105.

los beocios: Cf. 2.494-508, con sus notas. Willcock observa que esta mención de los beocios anticipa la aparición de sus líderes en los combates que siguen, en particular de los mencionados en 2.495, que mueren en los cantos 14 y 15.

los jonios: Dada la elaboración que sigue, se trata sin duda de los atenienses (VER *ad* 2.546). Sobre el término “jonio” en general, cf. Wikipedia, s.v. [Jonia](#); su atribución a los atenienses responde a la bien verificada tradición de que la colonización de toda la región posteriormente denominada “Jonia” se originó (al menos en gran medida) en el Ática.

de rozagantes túnicas: El epíteto debía ser tradicional, puesto que se encuentra también en *HH* 3.147. Janko (*ad* 685-8) observa que las túnicas largas eran un rasgo famoso de los jonios en épocas posteriores (Asio, fr. 13 B; Tuc. 1.6.3). Naturalmente, es un atributo genérico de la etnia, dado que es impensable que los guerreros atenienses utilizaran túnicas “rozagantes” en el combate.

Verso 686

los locrios: VER *ad* 2.527.

los ftíos: Aquí en el sentido general de “el norte de Grecia” (cf. discusión en Janko, *ad* 685-8), referido a los contingentes de Filoctetes y Protesilao, como demuestra la mención de Medonte y Podarques en 693 (cf. 2.695-728, esp. 704-705 y 727-728). No es de sorprender que estas tropas estén defendiendo la nave de su líder caído.

los ilustres epeos: VER *ad* 2.619, pero estos epeos deben ser las tropas de Meges (cf. 691-692), emigradas con él a Duliquio (VER *ad* 2.628). Recuérdese que no se trata de un gentilicio.

Verso 687

a duras penas lo retenían cuando se arrojaba sobre las naves: Nótese que la descripción continúa lo observado en 679-680: Héctor ha roto las falanges y penetrado el campamento, y ahora está con gran dificultad siendo alejado de las naves. Este punto máximo de suspenso será diluido enseguida (cf. 719-722).

Verso 688

semejante a una llama: VER *ad* 13.53. El valor metafórico de la comparación para subrayar la amenaza que Héctor representa aquí para las naves es particularmente obvio.

Verso 689

Unos eran: La expansión del catálogo de contingentes (VER *ad* 13.685) presenta un interesante juego de variaciones: los atenienses (689-691a) son presentados, se menciona a su líder y a tres seguidores; de los epeos (691b-692) solo se mencionan tres guerreros sin clasificación, aunque Meges, su líder, recibe un patronímico; los líderes de los ftíos son presentados en 693, con Podarques, el principal, recibiendo un epíteto, y luego se introduce un desarrollo sobre cada uno en 694-697 y 698, para volver al contingente en general en 699-700; finalmente, los locrios no son siquiera mencionados hasta 712, sino que 701-711 tienen un extenso desarrollo sobre la conducta de su líder, seguido de uno también extenso (712-718) sobre la de las tropas. Como puede verse, no hay ninguna repetición, pero sí un cierto patrón de contraste entre líderes y tropas, con una importancia decreciente de los guerreros secundarios (tres atenienses, dos epeos, ningún ftío frente con dos líderes mencionados y ningún locrio con solo uno), con la ironía de que la presentación de Áyax de Oileo casi lo vuelve un guerrero subordinado a Áyax Telamonio.

los escogidos de entre los atenienses: El giro es único, y su referencia exacta depende inmensamente de cómo se interprete la composición de los ejércitos homéricos (VER *ad* 2.201), pero es claro que se trata de una forma de enaltecer a los guerreros atenienses que están enfrentándose a Héctor.

Verso 690

el hijo de Peteo, Menesteo: VER *ad* 2.552.

Verso 691

Fidas, Estiquio y el noble Biante: Sobre Estiquio, VER *ad* 13.195. Fidas y Biante son desconocidos (sobre el segundo nombre, VER *ad* 4.296).

Verso 692

el Filida Meges: VER *ad* 2.627. Esta es la primera aparición de Meges en la gran batalla: su última entrada en escena fue en 5.69-75, en la brutal muerte de un hijo de Antenor.

Anfión y Dracio: Dos desconocidos. El primero tiene un nombre de considerable fama en la mitología griega (cf. Wikipedia, s.v. [Anfión](#) y [Anfión \(desambiguación\)](#)).

Verso 693

Medonte y Podarques: VER *ad* 2.727 y VER *ad* 2.704. Esta es la primera aparición en combate de ambos. No puede dejar de notarse la curiosidad de que sean dos guerreros que reemplazaron a los líderes originales de sus contingentes.

de furor guerrero: VER *ad* 2.740.

Verso 694

Uno, por cierto: 694-697 = 15.333-336. Es un buen ejemplo de la flexibilidad de estas anécdotas, aquí utilizada para expandir un catálogo, en el canto 15 como detalle sobre una víctima en el momento de su muerte. Nótese también que esta es una expansión de un catálogo dentro de la expansión de un catálogo (VER *ad* 13.689).

hijo bastardo: VER *ad* 2.727.

del divino Oileo: VER *ad* 2.727.

Verso 695

Áyax: Áyax, entiéndase, el Menor (VER *ad* 2.527).

Verso 696

Fílace: VER *ad* 2.695. Por qué Medonte, que comanda el contingente de Filoctetes en 2.718-728, habita Fílace, que se encuentra dentro del contingente de Protesilao, es un misterio. Janko (*ad* 694-7) lo atribuye al resultado de improvisaciones del poeta, y es muy probable que estemos ante una consecuencia de un conocimiento muy limitado de la geografía y la geopolítica del norte de Grecia. La alternativa propuesta por Willcock de que Medonte conduciría tropas de una región distinta a la que habita resulta bastante inverosímil.

lejos de la tierra de su padre: En efecto, dado que Fílace está a 83 km en línea recta de Opunte (VER *ad* 2.531) y a más de 150 km por tierra.

tras matar a un varón: VER *ad* 2.662.

Verso 697

Eriópide: Personaje desconocido. La tradición mitográfica no es unánime en el nombre de la madre de Áyax de Oileo (cf. Janko, *ad* 694-7; CSIC, *ad* 693-8), con algunos llamándola Alcímaca (cf. e.g. escolio T, *ad* 15.333), un nombre que el escolio T (*ad*

13.694) atribuye a la madre de Medonte, que en 2.728 es llamada Rena. Parece razonable asumir que la información manejada por los griegos posteriores provendría de fuentes no del todo uniformes, lo que, para un personaje tan secundario, está lejos de ser sorprendente.

Verso 698

Íficio, del Filácida: VER *ad* 2.705.

Verso 699

al frente de los esforzados ftíos armados: Doble y extenso epíteto para los ftíos, que no tendrán papel alguno en lo que sigue. El detalle es particularmente curioso justo antes de que aparezcan los beocios, que apenas son mencionados (VER *ad* 13.700).

Verso 700

entre los beocios: “Sin esto, solo los beocios de las cinco tribus de 685-686 no habría tenido ninguna mención adicional” (así, Willcock). Es dable asumir que esto es parte del juego de variaciones del pasaje (VER *ad* 13.689), pero este desprecio por los beocios no deja de ser peculiar.

Verso 701

mas Áyax, el rápido hijo de Oileo: La conducta de Áyax se contrasta con la de los comandantes de los ftíos, que luchan junto a sus tropas. Sobre la minimización del personaje en el pasaje, VER *ad* 13.689. La secuencia presenta un orden anular: Áyax de Oileo (701), Telamonio (702), símil (703-708), Telamonio (709-711), de Oileo (712-718).

Verso 702

se paraba lejos de Áyax Telamonio: La práctica se ha comparado con la de Teucro en 8.266-272 (cf. e.g. Fenik, 153), pero hay una muy evidente diferencia entre un arquero de un contingente combatiendo bajo la protección del escudo de su líder y un líder de un contingente que lucha lejos de los suyos. Dada la claramente negativa caracterización de los locrios (VER *ad* 13.712) y de Áyax en el poema (VER *ad* 2.527), no parece exagerado afirmar que toda esta descripción de la forma en que se conduce el contingente de Lócride es insultante.

Verso 703

como dos vinosos bueyes: El único símil del poema protagonizado por bueyes tirando de un arado (sobre los símiles de vacas en general, VER *ad* 2.480). La idea del par de animales haciendo esfuerzo conjunto se repite en 17.742-745, de Menelao y Meriones llevando el cuerpo de Patroclo. La comparación es efectiva en transmitir todos los aspectos de la conducta de los Ayantes: la cercanía entre ellos (704, 706-707), su esfuerzo físico (703, 705-706), y su éxito (707). El buey parece haber sido el animal más utilizado para el arado de la tierra, pero hay también mención de mulas (cf. de hecho 10.351-353, donde se afirma que son mejores que los bueyes)

y caballos (cf. sobre el tema Isager y Skydsgaard, 1995, esp. 24-25). Sobre el epíteto “vinosos”, cf. Ribeiro Barbosa (1992); aunque la atribución a bueyes es única (si bien cf. Janko, *ad* 703-7: hay evidencia de animales con este nombre en tablillas micénicas), tiene aquí sin duda el mismo valor que cuando se refiere al mar (VER *ad* 1.350). Leer más: Barbosa, T. V. R. (1992) “[Acerca de ‘bóe oínope’ en Iliada XIII, 703](#)” *Classica* supl. 1, 7-12; Isager, S., y Skydsgaard, J. E. (1995) *Ancient Greek Agriculture. An Introduction*, London: Routledge.

en un barbecho: La mención del barbecho enfatiza, como observa Leaf, la dificultad del trabajo (VER la nota anterior), puesto que la tierra descansada es, desde luego, mucho más difícil de arar que la que ha sido cultivada recientemente.

Verso 705

en la base de sus cuernos: Una práctica menos habitual que la de colocar el yugo sobre los cuellos de los animales, pero bien registrada (cf. Huntingford, 1934, y Leaf, que señala que todavía era habitual en el sur de Europa en su época, así como Wikipedia, s.v. [Yugo](#)). Leer más: Huntingford, G. W. B. (1934) “Prehistoric Ox-Yoking”, *Antiquity* 8, 456-459.

Verso 707

y alcanza el final del campo: La frase es extraña. Nótese la marcada aliteración de dentales en τέμει δέ τε τέλσον y la peculiar correlación entre “ellos” y un tácito “yugo” o “arado” que alcanza el final del campo. Debe estar cumpliendo una función anticipatoria: así como los bueyes llegan al final del campo, los Ayantes alejarán a los troyanos de las naves (cf. 719-722).

Verso 708

ellos dos, marchando uno junto al otro, se paraban muy juntos: La frase apenas tiene solución de continuidad con el símil, al punto de que ninguna de las palabras aparece en él. ἔστασαν, sin embargo, retoma el ἵστατ[ο] de 702.

Verso 709

pero al Telamoniáda: Quizás el salto de la cesura del tercer pie está jugando con la idea de que a Áyax lo seguían de cerca sus tropas.

muchas y buenas: El contraste entre las tropas de los Ayantes está enfatizado por esta frase y el inusitado ἔταποι como predicativo en 710.

Verso 710

que recibían de él su escudo: El único caso en el poema en que se menciona que un auxiliar tome el escudo de su líder. Janko (*ad* 708-10) recuerda 600, pero no se afirma en absoluto que esa honda fuera de alguien más que de quien la llevaba, y 12.372, donde se introduce a un Pandión que lleva el arco de Teucro, una situación muy similar pero con la diferencia de que el arco es un arma ofensiva que alterna con la lanza (VER *ad* 13.177). En todo caso, es evidente que estos cargadores de escudo enaltecen a Áyax, no solo porque implican el tamaño del escudo con el que

este combate (VER *ad* 7.219), sino porque, cuando el héroe no lo tiene, depende de sus compañeros para protegerse de los troyanos.

Verso 711

el cansancio y el sudor le llegaba a las rodillas: El sudor está retomado del símil (705) y expandido en un doblete que enfatiza el esfuerzo de Áyax.

Verso 712

al Oiliáda de corazón vigoroso: En obvio contraste con Τελαμωνιάδῃ en 709, marcado por la correlación ἄλλ' ἦτοι - οὐδ' ἄρ' y por el hecho de que ocupan aproximadamente la misma ubicación métrica.

no lo seguían los locrios: La cuádruple negación en los comienzos de 712-715 es un obvio y marcadísimo menosprecio a las tropas de Áyax, que se subrayará en la descripción de su modo de combate (VER *ad* 13.713). Janko (*ad* 712-18), seguido por Mirto (*ad* 712-57, p. 966), sugiere que esto no se condice con el resultado que obtienen los locrios aquí, alejando a los troyanos (cf. 719-722), pero esto habla mucho más de la falta de resistencia de los troyanos que de la capacidad de los locrios y no afecta en absoluto el hecho de que estos combaten de una forma muy poco heroica.

Verso 713

su querido corazón: Hay una elegante ironía en el contraste implícito entre el μεγάλῃτορι de 712 y este φίλον κῆρ: el valor de Áyax le permite luchar en primera fila mientras sus tropas están demasiado preocupadas por salvarse.

no resistía la batalla cuerpo a cuerpo: En el sentido amplio del combate delantero (VER *ad* 11.286), como se explicará enseguida.

Verso 714

no tenían bronceos cascos de crin de caballo: La ausencia de cascos, escudos y lanzas recuerda el epíteto λινωθώρηξ [de coraza de lino] de Áyax (VER *ad* 2.529). Que el equipamiento esté enaltecido por los epítetos enfatiza el punto de que estas tropas no están preparadas para el combate heroico (VER *ad* 13.712, VER *ad* 13.716).

Verso 715

escudos bien redondos: VER *ad* 2.382.

lanzas de fresno: VER *ad* 2.543.

Verso 716

en los arcos y el bien tejido vellón de oveja: El uso de arcos es habitual en el poema, pero las hondas son casi únicas (VER *ad* 13.600). El modo de combate implicado aquí no tiene paralelos en la épica (cf. Latacz, 227 n. 6; Hellmann, 65-66), pero sí en la historia (cf. e.g. Tirteo, fr. 11.35-38, y en general Janko, *ad* 712-18), donde los auxiliares armados de forma ligera que arrojan proyectiles protegidos por la infantería pesada están muy bien atestiguados. No hay, por lo tanto, nada

problemático en sí mismo en la táctica de los locrios (sobre el problema específico del arco, VER *ad* 11.387), y, de hecho, se mostrará efectiva en 721-722. Sin embargo, hay un claro tono despreciativo en el pasaje, no porque utilizaran arcos y hondas, sino porque es lo único que utilizan. Lo que los locrios no tienen que sí tiene el resto de los contingentes son combatientes delanteros, y esto habla de su debilidad como pueblo y contingente, de la misma manera en que el hecho de que su líder deba luchar sin alejarse de otro habla de su propia debilidad. El pasaje, así, es mucho más sutil de lo que suele entenderse: no implica una oposición absoluta entre contingentes valientes que combaten de cerca y contingentes cobardes que no lo hacen, sino que presupone que hay un modo de lucha ideal en donde los héroes combaten cuerpo a cuerpo, quizás con sus auxiliares apoyándolos con proyectiles, pero por lo menos estando cerca para defenderlos en caso de necesitarlo.

Verso 717

lo habían seguido a Ilión: En contraste con 710 y 712 y con evidente ironía, porque lo siguieron a Ilión, pero no lo siguen como compañeros al combate (VER *ad* 13.716).

Verso 719

Ahí mismo entonces: 719-722 recuperan la extensa descripción de 685-718 con la división de los aqueos en dos grupos (los locrios y los demás), pero añadiendo el efecto de la resistencia griega.

Verso 720

de casco de bronce: VER *ad* 5.699.

Verso 721

de la bética lujuria: VER *ad* 4.222.

Verso 722

no se acordaron los troyanos, pues los aturdían las flechas: La idea ha resultado sorprendente, con buena razón, a múltiples críticos, puesto que las retiradas en el poema son producidas siempre por el esfuerzo de un individuo que rompe las líneas enemigas. Sin embargo, es importante observar que, en este punto, los troyanos no huyen, sino que están a punto de huir; de hecho, Polidamante mismo describirá la situación en 736-739 como complicada para los suyos, no catastrófica. Esto no va en detrimento de la peculiaridad de la descripción, pero es importante notar que no se contradice la práctica habitual: la huida troyana solo podría ser desencadenada por la caída de algún individuo importante, que es lo que sucederá cuando Áyax hiera a Héctor en 14.402-432. Por ahora, los troyanos están desanimados, pero no en retirada.

Verso 723

Entonces: Sobre este tipo de contrafácticos, VER *ad* 2.155. De Jong, *Narrators* (73 y 79), y Louden (1993: 189) entienden que este cumple la función de enaltecer a

Polidamante, que interviene en un momento clave, mientras que Nesselrath (en *Structures*, 1.568) lo agrupa dentro de los que marcan un cambio importante en la batalla. Si bien el recurso cumple sin duda ambas funciones, tiene también una tercera, más importante, acaso, que es destacar que este intento de quemar las naves de los troyanos está por colapsar, lo que satisfaría las expectativas creadas por el ingreso de Poseidón al combate al comienzo del canto. La intervención de Polidamante frena esto y retrasa la retirada hasta el final del siguiente (cf. en un sentido similar West, *Making*, ad 723-5). Nótese que esto mismo ha sucedido en 676, que el presente contrafáctico retoma (VER ad 13.676). Leer más: Louden, B. (1993) “[Pivotal Contrafactuals in Homeric Epic](#)”, *ClAnt* 12, 181-198.

calamitosamente: La única forma adverbial de la palabra en la épica, enfatizando la potencial catástrofe troyana.

Verso 724

Ilión ventosa: VER ad 3.305.

Verso 725

si Polidamante: VER ad 11.57. Las cuatro intervenciones de Polidamante como consejero de Héctor han sido analizadas en detalle por Dickson (1995: 134-139), Clark (2007) y Dentice di Accadia Ammone (2012: 243-260) - cf. también la comparación de sus estructuras en Lohmann (178-182). Los pasajes, como es de imaginar, están conectados por repeticiones textuales (como este verso, sin ir más lejos) y temáticas, como el hecho de que todas se producen en un punto de inflexión para los troyanos. Las escenas presentan, sin embargo, una clara alternancia, porque Héctor acepta el consejo en 12.80 y más adelante aquí (13.748 - aunque VER ad 13.751), pero lo rechaza en 12.230 y 18.284. Asimismo, hay una progresión de tensión entre los personajes (cf. Clark, 2007: 102), que se manifiesta en el siguiente discurso en el hecho de que Polidamante lo abre acusando a Héctor de ser inflexible ante las recomendaciones y criticándolo por querer hacer todo. Leer más: Clark, M. (2007) “[Poulydamas and Hektor](#)”, *College Literature* 34, 85-106; Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell'Iliada*, Berlin: De Gruyter; Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing.

no le hubiera dicho: Fenik (154) ha observado que esta escena sigue de cerca la de 12.60-130: críticas de Polidamante (12.60-79 ~ 13.725-747), Héctor obedece y reagrupa a los troyanos (12.80-87 ~ 13.748-788), catálogo de troyanos (12.88-104 ~ 13.789-794), carga de los troyanos y choque contra los aqueos (12.105-130 ~ 13.795-837). El patrón oculta, sin embargo, diferencias considerables en el desarrollo, y, si no fuera por la coincidencia del catálogo, uno podría rechazar del todo la similitud.

al osado Héctor: La fórmula tiene un número limitado de apariciones en el poema, tres de ellas en este verso (12.60, 210 y aquí). El resto (8.312, 22.455, 24.72 y 786) parece tener cierto valor contextual (cf. de Jong, ad 455-6, y Di Benedetto, 133-134, y VER ad 22.455), pero debe decirse que es difícil imaginar un contexto en

donde “osado Héctor” no pudiera tener algún tipo de sentido especial donde apareciera.

Verso 726

Héctor: El discurso de Polidamante ha sido dividido en dos por Lohmann (179), que identifica una crítica a Héctor (726-735), seguida de un consejo (736-747). Sin embargo, el discurso es de una complejidad notable, y sus partes están trabadas entre sí: 726-728 reprochan a Héctor que no atiende a otros, lo que se desarrolla en 729-734 en un priamel que explica por qué esto no es correcto, que a su vez sirve de prólogo a 735, la introducción al consejo de Polidamante; este se interrumpe en 736-739 para dar un panorama de la situación y se retoma en 740-741, que se expande en 742-744a con una descripción de las opciones abiertas a los troyanos, que a su vez se expande en 744b-747 con una justificación implícita de por qué la segunda opción es la mejor. A grandes rasgos, las dos partes que identifica Lohmann están presentes, pero opacan más de lo que iluminan este complejo esquema. El pasaje presenta vínculos con las otras intervenciones de Polidamante (VER *ad* 13.725), en particular 12.211-214, donde hay también una crítica a la falta de atención de Héctor a los consejos, y el evidente anticipo de la discusión de 18 en el cierre del discurso (cf. Louden, 2006: 97). Leer más: Louden, B. (2006) *The Iliad. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

sos inflexible para hacer caso a las recomendaciones: Una considerable exageración retórica, habida cuenta de que Héctor ha hecho caso a Polidamante en 12 (VER *ad* 13.725) y a Héleno en 6.77-105, entre otros ejemplos. Los críticos han sido un tanto presurosos en darle la razón a Polidamante aquí (¡Schofield, 1986: 20, llega a decir que esta es la opinión también de Homero!), cuando en realidad el personaje no parece estar haciendo más que un reproche de orden retórico para convencer a su interlocutor de hacerle caso (cf. Dentice di Accadia Ammone, 2012: 254, que también destaca el rol persuasivo de estos versos iniciales). Leer más: Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell'Iliada*, Berlin: De Gruyter; Schofield, M. (1986) “[Euboulia in the Iliad](#)”, *CQ* 36, 6-31.

Verso 727

muchísimas acciones guerreras: Sobre el doble ámbito de acción de los guerreros implicado en este pasaje, VER *ad* 1.77.

Verso 728

por eso incluso en el planear: A nivel anecdótico, el razonamiento de Polidamante recuerda la tendencia, habitual en todo tipo de deportes contemporáneos, de ascender jugadores hábiles a la categoría de estrategias, asumiendo que, si uno es bueno en el juego, será bueno en planear cómo jugarlo. La falacia debía ser común también en época del poeta.

Verso 729

Pero de ningún modo: El priamel de 729-734 ha sido estudiado en detalle por Race (1982: 40-41). La afirmación inicial típica (729) es justificada con la enumeración (730-733a), con el último elemento señalado por la mención de Zeus (732) y la ampliación de 733b-734. El autor nota el “tacto” de Polidamante en no contrastar el pensamiento directamente con la acción guerrera, incluyendo otros elementos, pero entiendo que sería extremar la interpretación asumir que, incluso sin esto (y nótese que 731 es una versión minoritaria), el personaje estaría insinuando (¿en una sociedad heroica!) que la habilidad en la guerra no es tan importante como la habilidad en el consejo. Más allá de esto, merece destacarse, con CSIC (*ad* 729-32), la secuencia aliterante de comienzos en 729-732, que señala todo el pasaje como una expansión del ἄλλων de 728 y se interrumpe en ἐσθλόν, subrayando el punto del priamel. Leer más: Race, W. H. (1982) *The Classical Priamel from Homer to Boethius*, Leiden: Brill.

vos solo tomar todas las cosas a la vez: Una idea estándar (VER *ad* 4.320), que aquí enfatiza la división de tareas entre Héctor y Polidamante (así, Dickson, 1995: 138-139). Leer más: Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing.

Verso 730

le concede el dios las acciones guerreras: Con obvia repetición de 727 para conectar la afirmación general con el caso particular de Héctor. Sobre el uso del aumento en este caso, cf. Bakker (2005: 210-214): la función deíctica que el autor propone para el morfema subraya la conexión de la afirmación general con el caso específico, lo que resuena bien con la repetición. Leer más: Bakker, E. J. (2005) [*Pointing at the Past: From Formula to Performance in Homeric Poetics*](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 731

a otro la danza: El verso falta en la mayor parte de la tradición, de donde los corchetes.
a uno más la cítara y el canto: La enumeración de la danza, la cítara y el canto cubren los aspectos de la μουσική (VER *ad* 1.472). Que se mencionen por separado resulta natural, porque el rapsoda no baila, pero me siento tentado a especular respecto a una división implícita entre dos tipos de poesía (una donde quienes cantan danzan, otra donde no). En todo caso, la autorreferencia al origen divino de las habilidades musicales es clara, sin que resulta especialmente significativa.

Verso 732

le pone en el pecho Zeus: Dillery (2005: 172-173) utiliza este verso, junto con la interpretación del vuelo del ave en 12.200-229 para argumentar que Polidamante sería un adivino, pero el texto no ofrece indicios reales de esto. No hay nada en este discurso que requiera adivinación, y es obvio que el otorgamiento del “pensamiento” por parte de Zeus tiene un sentido mucho más amplio que la habilidad profética. El caso de 12 es un tanto más problemático, pero hay varias

instancias de personajes que interpretan presagios divinos por sí mismos sin necesidad de intervención de un especialista (cf. 2.350-353, 4.75-84, 13.821-822).
Leer más: Dillery, J. (2005) “Chresmologues and *Manteis*: Independent Diviners and the Problem of Authority”, en Iles Johnston, S., y Struck, P. T. (eds.) *Mantikê. Studies in Ancient Divination*, Leiden: Brill.

Verso 733

noble: El encabalgamiento le da un particular énfasis al adjetivo, que inicia un *crescendo* de alabanza a este pensamiento (es noble, beneficia a muchos, y salva muchas vidas).

del que: Quizás de forma productiva, no es claro si τοῦ es el pensamiento o el hombre, con lo primero más razonable en la secuencia sintáctica (y VER la nota anterior) y lo segundo apoyado por el uso del verbo ἐπαυρέω en 1.410 (así, Leaf). No hace, desde luego, diferencia alguna en el punto de la frase.

Verso 734

salva a muchos: La observación no es menor, porque anticipa lo que está implícito en el consejo de Polidamante (VER *ad* 13.740).

él mismo en especial lo reconoce: El cierre del priamel es curioso. Janko (*ad* 732-5) recuerda con razón *Od.* 6.185, el final de una secuencia similar con una idea parecida. La idea podría ser que quienes más aprecian los beneficios de virtudes son los que las poseen, lo que en sí mismo no tiene nada de raro, pero resulta un tanto peculiar en un discurso en donde Polidamante está acusando a Héctor de no darse cuenta de que no está eligiendo una estrategia adecuada.

Verso 735

Yo, por mi parte, te diré qué me parece que es lo mejor: El verso (cf. 9.103, 314) es parte del conjunto de fórmulas que funcionan como separadores e introductores en discursos (VER *ad* 1.204).

Verso 736

pues por todos lados: La situación que presenta Polidamante no ha sido descripta antes, pero resulta razonable en el contexto del ataque de los troyanos a las naves. La pequeña apertura que Héctor ha logrado en el muro no permitiría una penetración en masa del campamento, lo que daría como resultado una aglomeración de troyanos que no combaten “atrás” (738a) y una dispersión de pequeños números de atacantes enfrentados a la totalidad del ejército aqueo en el resto del campamento (738b-739).

arde la corona de la guerra: Un giro único para una metáfora estándar (VER *ad* 6.329) y una palabra que aparece solo aquí en la poesía homérica (aunque στεφανόω tiene varias instancias - cf. 5.739, 11.36, 15.153, 18.485, *Od.* 10.195). Si no se trata de un mero concepto abstracto (aprox. “lo que rodea”), quizás podría leerse aquí una ironía de Polidamante: vos planeás coronarte de victoria, pero ahora solo te corona

la guerra. La falta de evidencia de este uso en Homero, sin embargo, hace difícil defender la interpretación.

Verso 737

después que cruzaron el muro: Leaf explica κατὰ τεῖχος ἔβησαν afirmando “una irrupción vehemente es concebida como un descenso, incluso cuando un muro es escalado,” pero, primero, los troyanos no han escalado nada (Héctor ha roto una puerta en 12.445-462) y, segundo, resulta por completo natural que se afirme que se “baja” desde un muro a lo que está detrás de él, porque el muro es el punto más alto de una zona. El caso de 15.384 se explica de la misma manera (los troyanos no están atacando el muro, sino cruzándolo, como se hace obvio en 385).

Verso 738

con sus armas: Esto es, listos para pelear. Es un detalle que habla de la dificultad del ejército troyano para realizar un ataque coordinado contra el campamento (VER *ad* 13.736).

Verso 739

contra más, siendo menos: Lo que no debería ser una novedad, habida cuenta de la superioridad numérica del ejército aqueo (VER *ad* 2.816). Polidamante debe mencionarlo especialmente para destacar el caos de la situación (VER *ad* 13.736), en donde hay tantas tropas que algunos no pueden entrar en combate, pero aun así el ejército es superado en número. Merece destacarse también que la dispersión de los troyanos entre las naves es un problema estratégico en sí mismo, puesto que diluye la presión del asalto y hace muchísimo más difícil la huida.

Verso 740

Así que, retirándote: El consejo de Polidamante se divide en dos partes: 740, donde se sugiere un retroceso, y 741-747, donde se propone formar un consejo improvisado para decidir los pasos a seguir. La primera parte está en línea con la propuesta del personaje en 12.211-229 de no entrar al campamento aqueo (cf. en este sentido West, *Making*, *ad* 738-47), por lo que no es sorprendente que no se desarrolle. Resulta significativo, de todos modos, notar que está implícito en esta una oposición aparente entre la perspectiva de Polidamante y la de Héctor respecto al costo de la guerra, que Schofield (1986: 20) interpreta como un cierto desdén de parte del segundo por la vida de las tropas y la propia, que se subordinan al honor. La lectura no es incorrecta, pero debe matizarse si se considera la perspectiva de Héctor, por dos razones: en primer lugar, sería inconcebible que la victoria troyana se produjera sin una cantidad considerable de bajas, y ningún comandante que busque la victoria puede priorizar la vida de las tropas a ella (ciertamente no cuando la supervivencia de su ciudad está en juego); en segundo lugar, el hecho de que Héctor haga caso al consejo de Polidamante aquí demuestra que su actitud no es ni temeraria ni suicida, y que, ante la compleja situación que su compañero describe, entiende la necesidad

de reagruparse y reordenar el avance contra las naves. Leer más: Schofield, M. (1986) “[Euboulia in the Iliad](#)”, *CQ* 36, 6-31.

Verso 741

consideraríamos mucho todo el plan: βουλήν retoma 728, conectando el consejo de Polidamante con la parte inicial del discurso y generando un tácito “es necesario que tomes esta decisión con ayuda de otros, no solo”.

Verso 742

si nos arrojaremos a las naves de muchos escálamos: VER *ad* 2.175. El doble sentido de πίπτω es aquí uno de varios recursos que Polidamante utiliza para mostrar su preferencia por la segunda opción y el considerable peligro de la primera (cf. Janko, *ad* 742-4). Además de la introducción de la condicional sobre la voluntad de un dios que determina el éxito troyano y el uso de ἔπειτα con el posible sentido “luego [del ataque]” (VER Com. 13.743), que enfatiza la dificultad de escapar entonces, el más obvio de estos recursos es la oposición entre subjuntivo aquí y optativo en 744: Polidamante considera probable que los troyanos “caerán sobre las naves” (signifique lo que signifique), pero apenas posible que huyan sin penas del campamento aqueo. La elaboración adicional refuerza, desde luego, el efecto (VER *ad* 13.726).

Verso 744

nos iríamos sin penas de junto a las naves: “Sin penas” es una calificación clave, porque implica una retirada organizada y no una huida, que es la forma en que los troyanos realmente saldrán del campamento las dos veces que lo hagan (cf. 15.1-4 y 16.293-305, aunque en ese segundo caso no hay una ruptura total del orden del ejército).

Verso 745

se cobrarán lo de ayer los aqueos: La batalla del canto 8, donde los troyanos hacen retroceder a los aqueos. En sentido estricto, no hay mucho que cobrarse, porque la única fatalidad aquea en ese canto es un caballo de Néstor en 8.81-86.

Verso 746

un varón: Un recurso que Polidamante utilizará también en su último discurso (VER *ad* 18.257), aunque allí de manera menos marcada que aquí, donde Aquiles no aparece del todo. Las posibles explicaciones que se contemplan en ese pasaje valen para este, a lo que puede agregarse que omitir el nombre de Aquiles parece contribuir al carácter ominoso de estos versos.

insaciable de guerra: VER *ad* 5.388. Como observa Mirto (*ad* 712-57, p. 966), es difícil no vincular esta insaciabilidad de Aquiles con la que Menelao atribuye a los troyanos en 639.

Verso 747

ya no se contendrá del combate del todo: La tercera anticipación del regreso de Aquiles al combate desde el comienzo del poema (VER *ad* 2.694), aunque en este caso apenas una deducción de Polidamante de un hecho evidente: si los troyanos queman las naves, al héroe no le quedará más opción que salir a defender por lo menos las propias.

Verso 748

Así habló Polidamante, y agradó a Héctor: 748-749 = 12.80-81, lo que explica el problema del verso que sigue (VER *ad* 13.749). VER *ad* 13.725 y, sobre la aparente contradicción en la conducta de Héctor, VER *ad* 13.751.

su palabra sin penas: ἀπήμων, por supuesto, retomando ἀπήμονες en 744, acaso sugiriendo que el héroe ha sido convencido por Polidamante de que retroceder es lo más adecuado, en cuyo caso esta falsa expectativa se quiebra pronto (VER *ad* 13.751).

Verso 749

y enseguida del carro con las armas saltó al suelo: VER *ad* 3.29. El verso es obviamente problemático, porque Héctor y el resto de los troyanos han dejado los carros fuera del campamento (cf. 12.81-87). Muchos críticos y comentaristas atribuyen el error a la tradición textual, asumiendo que se trata de una interpolación por concordancia (VER Com. 13.749), pero parece más adecuado, con Willcock, entre otros, pensar que sería ya el rapsoda el que cometió el error (cf. 684, donde también se habla de “caballos” dentro del campamento, aunque allí es más fácil suponer que se trata de los aqueos), motivado por la presión formulaica de la repetición de 12.80-81 y el hecho de que este verso es típico para un héroe que entra en acción después de un discurso (cf. 4.419, 5.494, 6.103, etc.).

Verso 750

estas aladas palabras: VER *ad* 1.201.

Verso 751

Polidamante, vos contené aquí a todos los mejores: El breve discurso de Héctor tiene tres versos autocontenidos, el primero (751) dirigido a Polidamante y los otros dos (752-753) anticipando las acciones del propio Héctor. La secuencia tiene cierta elegancia, puesto que la acción de 751 es permanecer en el lugar; la de 752, ir hacia otro lado; y la de 753, volver hacia donde se está. Estas acciones se condicen con lo que sigue en la narración (VER *ad* 13.754), pero su relación con las instrucciones de Polidamante es más compleja. Alden (279-280) y Loudon (2006: 97) han detectado un desprecio de hecho al consejo, puesto que Héctor jamás convoca la asamblea propuesta por su compañero y, apenas reagrupa a los troyanos, ataca a los griegos, que es lo opuesto a lo que Polidamante ha recomendado (VER *ad* 13.740). Sin embargo, esta es una lectura demasiado simplista de las circunstancias: es cierto que la asamblea no se produce, pero, como observa Clark (2007: 93), el

descubrimiento por parte de Héctor de que muchos de los mejores han sido heridos (758-764) modifica la situación y fuerza un cambio de estrategia; al mismo tiempo, la recomendación de Polidamante de retroceder es apenas eso, una recomendación, y Héctor considera, razonablemente, que la ventaja troyana es en este punto todavía suficiente como para intentar alcanzar las naves. Es importante recordar siempre que la narración homérica demanda del auditorio que comprendan la conducta de los personajes sin la asistencia de explicarla de forma constante, lo que, por supuesto, es una técnica muy superior a la que algunos críticos contemporáneos parecieran demandar al rapsoda. Leer más: Clark, M. (2007) “[Poulydamas and Hektor](#)”, *College Literature* 34, 85-106; Louden, B. (2006) *The Iliad. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

Verso 752

mientras que yo: 752-753 = 12.368-369, con un ligero cambio en el cierre.

voy allí y enfrento la guerra: “Allí” ha dado dolores de cabeza a algunos críticos (cf. Leaf), con incluso Janko (*ad* 752-3), que defiende el uso, diciendo que no se necesita referencia específica para entenderlo. Resulta curioso que el escolio Aint ya ofrezca la solución: “hacia la peor parte,” que no puede ser sino una alusión a 738-739, el referente obvio e inmediato del “allí” de Héctor. La inexplicable incompreensión de esta obviedad por parte de los críticos se exagera cuando se considera que eso es lo que sucederá inmediatamente. “Enfrento la guerra”, en este sentido, es efectivo, porque implica que Héctor irá allí donde la situación es más difícil, para reagrupar las tropas.

Verso 753

después que les haya dado buenas órdenes: Una expresión un tanto vaga, pero que, en el contexto, no puede sino entenderse en referencia a 740-741 (VER *ad* 13.752): Héctor ordenará a las tropas que se reagrupen. Esto no es exactamente lo que sucede, porque el poeta elige darle el honor de este reagrupamiento a Paris (VER *ad* 13.785).

Verso 754

Dijo, claro, y atacó: 754-794 desarrollan las acciones anunciadas por Héctor, con 754-755 mostrándolo alejarse de Polidamante (i.e. 752); 756-757, a Polidamante conteniendo a los troyanos que Héctor envía (i.e. 751); y 758-794 mostrando a Héctor buscando a los mejores y reordenándolos (i.e. 753), en una secuencia muy expandida que incluye el diálogo con Paris (765-787).

semejante a un monte nevado: El símil excepcional ha generado algunas reacciones curiosas, como la de Leaf, que lo considera “extremadamente inapropiado.” Es cierto, desde luego, que la imagen de algo tan estático como un monte para ilustrar el movimiento de Héctor no parece tener sentido *a priori*, pero el punto de la comparación ya fue observado por el escoliasta T: es la magnitud de Héctor lo que se destaca. El escoliasta agrega también que un monte nevado es más “salvaje y aterrador” que uno sin nieve, y Fränkel (1921: 21 y 31) sugiere que el reflejo del

sol en la nieve es comparable al reflejo de la luz en la armadura. Todo esto apunta al aspecto fundamental que el símil implica, a saber, que Héctor es ahora un punto de referencia móvil para todo su ejército, que puede ubicarse en la batalla gracias a él. Leer más: Fränkel, H. (1921) [*Die homerischen Gleichnisse*](#), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Verso 755

chillando, y volaba: Eustacio (3.550.27-30) conecta ingeniosamente los verbos, observando que ambos aluden a acciones propias de aves. Mirto (*ad* 712-57, p. 967) destaca cómo estas metáforas enfatizan el contraste implícito en el símil entre Héctor en movimiento y la montaña (VER *ad* 13.754), pero el resultado es muy efectivo: esta montaña imponente se mueve más rápido que un pájaro entre las filas troyanas. Sobre los gritos de guerra, VER *ad* 3.79.

Verso 756

y ellos: Como destaca Willcock, aquellos que Héctor va encontrando en su avance hacia el lado izquierdo del combate.

el gentil: Un epíteto “usado solo para héroes de segundo rango,” comenta Leaf, pero es muy extraño llamar a Idomeneo un héroe de segundo rango (cf. 23.113 y 124). Se trata más bien de un epíteto genérico para ocupar el espacio entre la pentemímera y nombres de final de verso de la forma -uu-u (en casos oblicuos: en nominativo aparece solo una vez, en final de verso, en 8.114).

Verso 758

a Deífobo: El breve catálogo (VER [*En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica*](#)) sirve también como resumen de los eventos de la parte central del canto (VER *ad* 13.1), en la medida en que enumera dos troyanos heridos en 758 (Deífobo por Meriones en 526-539, Héleno por Menelao en 581-600) y dos aliados muertos en 759. La lista no es arbitraria: Deífobo, Héleno y Asio forman una columna troyana en 12.94-97, y es dable pensar que Héctor está yendo hacia la zona que esta columna atacó. La mención de Adamante no afecta esto (que se lo llame Asíada explica su presencia aquí), y la falta de mención de Eneas, que sorprende a Leaf (*ad* 765) y West, *Making* (*ad* 758-83), se explica por esta razón, a lo que puede agregarse la observación de Janko (*ad* 756-9) de que no se lo nombra porque permanece indemne. La secuencia tiene un esquema quiástico: heridos (758), muertos (759), Héctor los busca (760) - Héctor no los encuentra (761), muertos (762-763), heridos (764).

a la fuerza del: VER *ad* 2.658.

Verso 759

al Asíada Adamante: Muerto por Meriones en 566-575. Nótese el esquema quiástico en el verso (padre, hijo - hijo, padre).

Asio, hijo de Hirtaco: Muerto por Idomeneo en 384-393.

Verso 760

por si acaso los encontraba: Hay un cierto patetismo en esta búsqueda inútil de Héctor, que se subrayará enseguida en la descripción de 761-764 de lo que ha sucedido a quienes busca.

Verso 761

ya no los encontró en absoluto sin penas ni sin daños: “En el eufemismo οὐκέτι πάμπαν ἀπήμονας οὐδ' ἀνολέθρους cada palabra es peor que la anterior, como para reflejar la creciente alarma de Hector” (así, Janko, *ad* 761-4). El comentarista nota también que ἀπήμονας retoma el ἀπήμονες de Polidamante de 744, pero no observa la importancia de esto: ya es demasiado tarde para una retirada sin penas, lo que contribuye a justificar la opción por una renovación del ataque (VER *ad* 13.751). Por último, sobre el juego de alfas privativas, VER *ad* 1.99.

Verso 763

por las manos de los argivos yacían, habiendo perdido sus vidas: = 24.168, en la descripción del sufrimiento de los troyanos por sus caídos.

Verso 764

en el muro: Unánimemente interpretado como el de Troya por los comentaristas, pero no estoy del todo convencido, y no me resulta inconcebible que los heridos hayan retrocedido solo hasta el límite que constituye el muro aqueo. Es cierto, en todo caso, que Deífobo y Héleno ya no aparecerán en el combate, por lo que es muy posible que se hayan retirado hacia dentro de la ciudad.

heridos de lejos o lacerados: VER *ad* 11.659. El giro formulaico tiene un efecto quiástico, porque Héleno fue herido de lejos (585) y Deífobo de cerca (529).

Verso 765

Y a él encontró pronto: Sobre la secuencia de escenas entre Héctor y Paris, VER *ad* 3.38. Típicamente, la llegada de Héctor a Paris comienza con el primero hallando al segundo y una descripción de la situación en la que se encuentra (VER *ad* 1.496; no es necesario hablar de una escena típica para identificar regularidades). Kozak (2016: 126) destaca la continuidad narrativa entre la última aparición de Paris matando a un aqueo en 660-672 y esta, en donde está alentando a las tropas. Este vínculo es importante para la comprensión de la secuencia, la última donde Paris recibe algún grado de desarrollo y en donde mejor parado queda en todo el poema (VER *ad* 13.767). Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

sobre la izquierda: VER *ad* 13.308.

del combate lleno de lágrimas: VER *ad* 5.737.

Verso 766

al divino Alejandro, esposo de Helena de bellos cabellos: VER *ad* 3.329.

Verso 767

envalentonando a los compañeros y alentándolos a combatir: El doblete y la densidad de las cuatro palabras léxicas del verso en estructura paralela subrayan la importancia de este verso, la primera y última imagen de Paris en el poema comportándose como corresponde a un líder de los troyanos. El proceso de reivindicación del personaje que se inicia en el canto 6 (VER *ad* 6.336 y VER *ad* 6.523) culmina en este punto, y, aunque el héroe matará a un aqueo en 15.341-342 y será criticado junto a sus hermanos por Príamo en 24.248-249, es dable afirmar que su arco argumental se completa aquí: del hombre patético mal preparado para la guerra provocando a sus enemigos de 3.15-20 a este guerrero que ha herido a algunos de los principales aqueos, que puede cuestionar a Héctor por sus críticas injustas (VER *ad* 13.778), y que se muestra como un líder competente del ejército (VER *ad* 13.785) hay una distancia sideral, y acaso no sería exagerado suponer que el poeta ha comprimido en estos once cantos una trayectoria que Paris habría atravesado a lo largo de los nueve años del sitio de Troya.

Verso 768

con denigrantes palabras: VER *ad* 3.38. Merece destacarse, con Janko (*ad* 765-87) que en ningún otro lugar del poema dos reproches están tan cerca como este de Héctor y el de Polidamante de 726-747.

Verso 769

Maldito Paris: VER *ad* 3.39, que este verso repite, reforzando la conexión entre las escenas (VER *ad* 13.767). El elegante e injusto discurso de Héctor es de notable potencia, con un verso entero para una invocación insultante (769) seguida de dos preguntas por la situación de los compañeros (770-772a) y culminando en una doble predicción sobre la destrucción de Paris y de Troya (772b-773). Es posible leer un esquema quiástico en la secuencia: Paris (769), los troyanos (770-772a) - Troya (772b-773a), Paris (773b).

el mejor en figura, mujeriego, embaucador: VER *ad* 3.39.

Verso 770

dónde tienes: Héctor acusa a Paris como si fuera directamente responsable de la desaparición de las personas que no ha encontrado. Esto admite una doble lectura: por un lado, Paris es de alguna forma responsable por esto, puesto que ha causado la guerra, lo que resuena bien con la conexión entre este reproche y el del canto 3 (VER *ad* 13.769); por el otro, el auditorio sabe que Paris no ha tenido ninguna responsabilidad en la caída de estos personajes y que, en realidad, Héctor es mucho más culpable de esta que su hermano, porque es quien ha impulsado el ataque contra las naves. Así, el recurso juega con los arcos argumentales de ambos personajes (VER *ad* 3.767), un Paris que ha causado esta guerra pero ha logrado estar a la altura de su responsabilidad, y un Héctor cada vez más ciego ante las consecuencias de sus actos.

a Deífobo: 770-771 ~ 758-759 (VER *ad loci*).

Verso 772

Dónde tienes: Di Benedetto (62-63) ha observado que esta segunda pregunta, con el agregado de Otrioneo después del catálogo repetido (VER *ad* 13.770), aumenta de manera considerable la emotividad de la secuencia, no solo por el añadido de un caído más en batalla o por la relación de este con la familia real troyana, sino porque permite la repetición del ποῦ (δέ) τοι de 770.

a Otrioneo: Otrioneo ha muerto en 361-373 a manos de Idomeneo.

desde lo más alto: Reece (2009: 254) ha notado que las cuatro apariciones de κατ' ἄκρης en el poema (aquí, 15.557, 22.411 y 24.728) aluden a la acrópolis de Troya y, más específicamente, a su inminente destrucción. Leer más: Reece, S. (2009) *Homer's Winged Words. The Evolution of Early Greek Epic Diction in the Light of Oral Theory*, Leiden: Brill.

Verso 773

la escarpada Ilión: “este grito desesperado parece tan inapropiado para Héctor y para la situación de hecho que uno podría sospechar que ha sido compuesto para un diferente contexto,” comenta West, *Making* (*ad* 770-3), pero esto no podría estar más equivocado. La brutal exageración retórica resuena perfectamente con la doble lectura de los versos anteriores (VER *ad* 13.770), puesto que la guerra causará la caída de la ciudad, pero el fracaso actual es responsabilidad de Héctor y provocará su muerte, que es también la de Troya (VER *ad* 15.71). Al mismo tiempo, esta acusación desmedida aleja la simpatía de la audiencia del héroe y la acerca a Paris, en el momento final de la reivindicación del personaje (VER *ad* 13.767).

está segura tu infranqueable destrucción: Con obvia ironía: “vos, que pensás que estás a salvo no colaborando en la guerra, solo has puesto a salvo tu destrucción.”

Verso 774

Y le dijo en respuesta el deiforme Alejandro: = 3.58, pero, a diferencia de lo que sucede en 6.332-333, el primer verso del discurso cambia, lo que es fundamental en la comprensión del pasaje (VER *ad* 13.775). Whitman y Scodel (1981: 7) identifican un paralelismo entre 775-837 y 14.364-420, pero este es absolutamente superficial y producto de patrones regulares en general en el poema (reagrupamiento después de una exhortación, símiles para señalar el ingreso a la batalla). Leer más: Whitman, C. H., y Scodel, R. (1981) “[Sequence and Simultaneity in Iliad N, E, and O](#)”, *HSPH* 85, 1-15.

Verso 775

Héctor: El discurso de Paris tiene tres partes claras: respuesta a la acusación (775-780a), respuesta a la pregunta por los compañeros (780b-783), exhortación a comandar (784-787). Es dable ver una secuencia retrogresiva en esto, en la medida en que la tercera parte continúa el punto de la primera, a saber, que Paris está dispuesto a luchar al máximo de sus capacidades.

tu ánimo te lleva a culpar al libre de culpa: La inercia de algunos críticos en la interpretación de este discurso es notable: Redfield (1975: 114) y Willcock entienden que Paris está aceptando las acusaciones de Héctor, y Kozak (2016: 127) llega a decir que las palabras de 777 son una broma, ¡poco antes de anunciar la muerte de dos aliados y que dos hermanos han sido heridos! Esta actitud resulta particularmente curiosa en un pasaje que no admite ambigüedades: Paris está siendo sutil (cf., en este sentido, Janko, *ad* 775-87), pero no puede haber ninguna duda de que está respondiendo duramente a Héctor y acaso acusándolo de la muerte de los compañeros caídos (VER *ad* 13.778). Y, debe decirse, con razón: como se ha observado repetidas veces (VER *ad* 3.16, por ejemplo), desde su salida al combate Paris ha sido un guerrero muy efectivo, y ahora mismo se está comportando como un líder adecuado (VER *ad* 13.767). El discurso no rompe del todo con la caracterización establecida en los anteriores (VER *ad* 3.59), en la medida en que Paris admite sus propias limitaciones (776-777, 786-787), pero no hay aquí ninguna ausencia de *aidós*, y más bien lo contrario: Paris defiende su conducta y, a diferencia de Héctor, que parece haber dado por perdida la batalla, le propone que lidere un nuevo ataque. Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury; Redfield, J. M. (1975) *Nature and Culture in the Iliad: The Tragedy of Hector*, Chicago: The University of Chicago Press.

Verso 776

en algún otro momento: Nótese el marcado énfasis, reforzado por la rima, en ἄλλοτε δή ποτε, que explica por qué Paris puede apocopar la frase omitiendo el “pero ahora” (VER *ad* 13.777).

Verso 777

es cierto, ya que no me engendró: La idea es “es cierto, pero ahora no, ya que...”. Paris deja tácito el segundo elemento del contraste, quizás por mor de la sutileza, quizás por el enojo que la acusación de Héctor le ha provocado.

endebled: VER *ad* 2.201. Hay una obvia respuesta aquí a los insultos de Héctor en 769, que resultan adecuados justo antes de la acusación implícita en el verso que sigue (VER *ad* 13.778).

Verso 778

junto a las naves avivaste el combate de tus compañeros: 778-780 ofrecen una crítica apenas velada a la conducta de Héctor, en donde el primer verso se desarrolla en los siguientes: Héctor avivó el combate de sus compañeros junto a las naves (778), y junto a las naves se avivó el combate (779-780a), pero los compañeros murieron (780b). En otro contexto, acaso, esto podría ser considerado una descripción neutra de los acontecimientos: los soldados mueren en la guerra, al fin y al cabo; sin embargo, recuérdese que Héctor acaba de atacar brutalmente a Paris como responsable de la caída de los hombres que está buscando (770-773), por lo que no es posible leer estas líneas sino como una réplica a eso: “vos me acusás de haber perdido a los guerreros, pero estos se perdieron haciendo lo que vos ordenaste”. El

haber dejado tácito la mitad del razonamiento de 776-777 (VER *ad* 13.777) refuerza la impresión de que Paris está implicando en este discurso mucho más de lo que está diciendo.

Verso 779

estando aquí: Posiblemente no solo “las naves”, sino específicamente el lado izquierdo de la batalla, una respuesta directa a los ποῖ de Héctor en 770 y 772 (VER *ad* 13.778).

Verso 780

sin pausa: En enfático encabalgamiento, en un verso con un claro *crescendo* implícito: “nunca dejamos de luchar” (cf. 777), “pero ellos están muertos” (VER *ad* 13.778), “por los que vos te preocupas”. El último detalle es el más contundente de todos (nótese en particular el uso del pronombre explícito), puesto que implica un reproche a Héctor, que se pregunta por el destino de aquellos que ha matado. El efecto se refuerza al sugerir Paris que todos están muertos, y aclarar recién en el verso siguiente que sus hermanos siguen vivos.

Verso 781

Deífobo y la fuerza del soberano Héleno: Paris los menciona especialmente no solo porque son los que han sobrevivido, sino, desde luego, porque son sus hermanos.

Verso 783

ambos en sus manos: En sentido amplio de *kheîr* (i.e. “mano/brazo” - cf. 529 y 593-595).

les apartó la matanza el Cronión: “Una suposición legítima,” afirma West, *Making*, pero se trata de un típico caso de atribución a Zeus de eventos que no tienen un origen divino específico (VER *ad* 3.365).

Verso 784

Ahora lidera: 784-787 parecen presentar una sutilísima estructura quiástica respecto a 775-780: el liderazgo de Héctor (784 ~ 778-780), el brío (785-786a ~ 777b), los límites de los guerreros (786b-787 ~ 776-777a). El recurso es particularmente adecuado para este discurso que constituye el cierre de la reivindicación de Paris en el poema (VER *ad* 13.775): el centro del esquema es la declaración de la propia capacidad del personaje como guerrero, y en los extremos se contrastan de forma tácita las limitaciones de las que ha hablado en sus intervenciones anteriores (cf. 3.64-66 y 6.335-339), con la salvedad de que, esta vez, las limitaciones no son solo propias, sino que Héctor también está mostrando que los dioses no otorgan todo a todos con los errores tácticos que, al menos desde la perspectiva de Paris, está cometiendo (VER *ad* 13.778).

Verso 785

nosotros te seguimos: Héctor ha llegado a la izquierda de la batalla para reagrupar a sus tropas y detener la matanza (751-753), pero su enojo con Paris ha nublado este objetivo y lo ha llevado a un pesimismo casi terminal. Esto permite que, por primera vez en el poema, la iniciativa de volver al combate y ordenar al ejército salga del mismo Paris, en una inversión de roles que lleva a su culminación el proceso de reivindicación del personaje que ha atravesado su arco argumental en el poema (VER *ad* 13.767).

enardecidos: Acaso en contraposición implícita con *ωλεμέως* en 780: “por más que hayamos estado luchando sin pausa, seguiremos luchando enardecidos”.

Verso 786

cuanta fuerza tengamos, al menos: La expresión de Paris parece una admisión de debilidad, pero en realidad sigue la línea de los consejos de Polidamante de 740-747, donde está claramente implicado que los troyanos no tienen la capacidad efectiva de derrotar a los aqueos, en particular con la amenaza del regreso de Aquiles en el horizonte. El detalle está en línea con la reivindicación del personaje y la inversión de roles con Héctor (VER *ad* 13.785): el aparentemente débil Paris ahora se conduce como un guerrero más que competente y tiene una visión más clara del campo de batalla que su hermano.

Verso 787

no es posible guerrear más allá de la propia fuerza: VER *ad* 1.80.

incluso ansioso: Reforzando, desde luego, lo que está implícito en el verso anterior (VER *ad* 13.786). El uso excepcional de *παρά* con el valor “más allá de”, único en Homero, refuerza el efecto.

Verso 788

disuadió el héroe las entrañas de su hermano: VER *ad* 1.555 y, sobre este tipo de expresiones, VER *ad* 6.61. Nótese que es la segunda vez en pocos versos que Héctor es persuadido por un consejo, primero por alguien que lo reprocha, luego por alguien que responde a un reproche suyo. Dicho sea de paso, esto refuerza más aun la impresión de que las palabras de Polidamante no pueden sino tomarse como una exageración retórica (VER *ad* 13.726).

Verso 789

hacia donde mayor era: Esto es, el centro del combate, como la mención de Polidamante hace claro enseguida.

el combate y la lucha: μάχη καὶ φύλοπις, curiosamente único, debe ser una versión apocopada del más común πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνῆν (VER *ad* 4.15).

Verso 790

en torno a: Típicamente, el grupo que se enumera consiste en nueve guerreros (los ocho nombrados más Paris) liderados por un décimo (VER *ad* 2.558). Sobre este tipo de catálogos breves, VER [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#).

Cebriones: VER *ad* 16.727. Willcock sugiere que su mención aquí anticipa su aparición en el canto 16, pero esto es un tanto exagerado.

Verso 791

Falces: Un desconocido, que solo reaparecerá para morir a manos de Antíloco en 14.513, junto con Moris (VER *ad* 13.792).

Orteo y a Polifetes igual a los dioses: Ambos son mencionados solo en este pasaje. Janko (*ad* 789-94) asocia a Polifetes, quizás con razón, al Perifetes que muere junto con Falces y Moris en 14.513-515, aunque este último nombre parece de stock (VER *ad* 15.638).

Verso 792

Palmis: Solo mencionado aquí. Janko (*ad* 789-94) observa que los nombres de este verso parecen tener origen asiático, algo particularmente probable de “Palmis” y “Moris”, cuyas terminaciones en -is son propias de Asia Menor.

Ascanio: VER *ad* 2.862.

Moris, hijo de Hipotión: Moris morirá junto a Falces (VER *ad* 13.791) en 14.513-515, a manos de Meriones. En el mismo verso muere un Hipotión, que bien podría ser su padre, aunque es igual de posible que el poeta haya utilizado el nombre por asociación.

Verso 793

de la fértil Ascania: VER *ad* 2.863.

como relevos: El giro único no permite inferir cuál es el sentido exacto de estos “relevos”, aunque es dable pensar que estos guerreros estarían llegando para reemplazar a otros frigios que volverían a su tierra o habrían muerto en batalla. Acaso no sea imposible pensar que la caracterización tenga alguna relación con el problema que crea el verso siguiente (VER *ad* 13.794), si Ascanio puede ser excluido del οἷ ῥ' del comienzo del verso porque la audiencia sabe que no es uno de los relevos (algo que la mención de “Ascania” podría estar reforzando).

Verso 794

la mañana anterior: VER *ad* 13.364. Hay aquí una contradicción con 2.862, puesto que la primera salida al combate, donde Ascanio y los frigios son mencionados, no fue el día anterior (cantos 8-10), sino el primero de lucha (cantos 2-9), pero es explicable como un ligero error o exageración retórica producto del uso del tópico del recién llegado (aunque VER *ad* 13.793).

entonces Zeus los impulsó a combatir: Un adecuado recordatorio de que es el dios el que está detrás de este ataque de los troyanos, incluso si en este punto no está presentando atención a la batalla.

Verso 795

Ellos fueron: Willcock observa que no se realiza aquí el consejo que propuso Polidamante (740-747), sugiriendo que puede ser porque este ya ha comenzado el ataque. Parece más probable, sin embargo, que ese consejo ha sido reemplazado por el diálogo con Paris, que ha instado a Héctor a atacar de nuevo a los aqueos.

iguales a: Un segundo símil en el canto que utiliza dos vehículos para un mismo tenor (VER *ad* 13.492). El paso de los vientos a las olas puede estar realizando el movimiento inverso al del símil de 492-495, si se considera que el viento es el impulso anímico de los troyanos y las olas son ellos mismos. Nótese la aliteración de alfas iniciales a partir de ἀργαλέον y la secuencia de cuatro palabras con tono descendente en vocal larga. El segundo recurso se repetirá con las tres largas palabras a partir de παφλάζοντα en 798, señalando el cambio de vehículo. No es difícil vincularlo al sonido de los vientos soplando o las olas golpeando la costa (VER la nota siguiente).

una ventisca de bravos vientos: Sobre los símiles climáticos en general, VER *ad* 2.144. Este ha sido especialmente admirado desde la Antigüedad por la potencia de la descripción y el uso del sonido para señalar el movimiento de las olas (cf. sobre todo bT, *ad* 798-9, “y me parece que el sonido imita a través de la unión de los sonidos la dureza [del mar]”, y ya Aristóteles, *Rh.* 1412a-7-10, “y le da vida a todas estas cosas que se mueven”). Janko (*ad* 795-9, con análisis detenido del pasaje) observa que la comparación tiene múltiples dimensiones: los troyanos, como las olas, avanzan hacia la playa y son impulsados por Zeus (cf. 794 y 796), pero, a la inversa que en el símil, en la guerra el mar (Poseidón) y el viento (Zeus) están de lados opuestos, algo muy coherente que los troyanos avanzan hacia la playa del lado opuesto a las olas.

Verso 796

por el trueno del padre Zeus: Posiblemente en metonimia por la tormenta (así, Leaf, *ad* 795), aunque AH, sin ofrecer referencias, afirman que se creía que el trueno mismo impulsaba los vientos.

Verso 797

con fragor sobrenatural: ὄμαδος solo aquí en un símil. En el resto del poema se refiere en general al tumulto de la batalla, lo que sugiere que la comparación está adoptando el lenguaje de la guerra.

Verso 798

olas del estruendoso mar borbotando: El verso más admirado de un símil muy admirado (VER *ad* 13.795), κύματα παφλάζοντα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, además de tener la potencia estándar de los versos de cuatro palabras y la ya mencionada recurrencia acentual de la primera línea del símil (VER *ad* 13.796), presenta una elegante aliteración de labiales en las palabras centrales, una repetición

de finales en -τα en el primer hemistiquio y una elegante secuencia de finales femeninos interrumpidos en el cierre masculino.

Verso 799

jorobadas, espumando, unas delante y otras después: Los recursos fonéticos del verso anterior continúan (VER *ad* 13.798), con una nueva aliteración en -τα que continúa la de κύματα παφλάζοντα, algo subrayado por los inicios también aliterantes (gutural, labial). Hay, además, una clarísima rima en παφλάζοντα y φαληριόωντα. En el segundo hemistiquio, la ruptura del puente de Hermann (ἄλλ', αὐτὰρ), suavizada por la elisión pero marcada por la pausa sintáctica, parece representar la sucesión de las olas (así, Janko, *ad* 795-9). Es también elegantísimo que esta descripción breve de las olas (VER *ad* 2.447) se retome en 800 para describir a los troyanos, una instancia magistral de un recurso típico.

Verso 800

unos delante agrupados, y otros después: Latacz (56) afirma “la formación de falanges difícilmente podría describirse de forma más sucinta y vívida,” pero esto es obviamente incorrecto, por (al menos) dos razones: en primer lugar, cualquier ejército que marcha en cualquier formación tiene filas, más o menos ordenadas, que avanzan contra el enemigo, y no hay nada particular de la falange hoplítica en esto; en segundo lugar, en la falange hoplítica solo la primera y la segunda filas chocan con el enemigo, algo que es incompatible con el símil de las olas, que implica que todos los troyanos aquí enfrentarán a los aqueos. Incluso si esa no es la intención aquí (las filas de adelante y de atrás podrían ser los πρόμαχοι y los auxiliares), ciertamente esta no es una buena descripción de cómo funciona una falange. Se trata de un buen ejemplo de cómo una *petitio principii* lleva a lecturas erróneas: Latacz quiere ver falanges hoplíticas en Homero, por lo que lee en lugares que apenas tienen un superficial punto de contacto con el modo de combate hoplítico evidencia de estas falanges.

Verso 802

Y Héctor los conducía: Reagrupados los troyanos, la última escena del canto parece describir los primeros pasos de un enfrentamiento entre Héctor y Áyax, que se interrumpe en 833 y no se retoma hasta 14.402. Fenik (156-158) ha dedicado un detenido análisis a este fenómeno único, asumiendo que ha habido algún tipo de problema textual en una escena que era originalmente unitaria, pero esto es un evidente error, como señala Di Benedetto (219 con n. 21). El recurso de retardar por mucho algo que parece está a punto de suceder es bien conocido por el poeta de *Iliada* (basta pensar en el regreso de Aquiles a la batalla, pero cf. también la Patroclea, iniciada en 11 y recién desarrollada en 16), y aquí los héroes están comandando a sus tropas en posturas más bien defensivas, como demuestra el avance de Héctor protegido por el escudo (cf. 803 y 807). Es cierto, de cualquier manera, que este combate interrumpido no tiene paralelos, pero esto no es de sorprender, puesto que la lucha entre Áyax y Héctor constituye uno de los puntos

más climáticos de la gran batalla y es sistemáticamente retrasada y cancelada (VER *ad* 5.611).

igual a Ares, de los mortales ruina: VER *ad* 11.295. Junto con la descripción de las armas (VER *ad* 13.804), esta caracterización de Héctor subraya su importancia en este pasaje.

Verso 803

el Priamida: VER *ad* 2.628.

tenía delante el redondo escudo: VER *ad* 13.157. Aunque no parece una conducta que deba ser concebida como inhabitual, el énfasis en este avance tímido de Héctor a través de esta descripción y el foco sobre el escudo y el casco (acaso focalizado desde la perspectiva de quienes lo ven avanzar) sugiere que el héroe ha escuchado a Polidamante (740-747) y Paris (778-787), que le han recomendado de una u otra forma que modere su ansiedad por atacar a los aqueos (VER *ad* 13.806 para la posible táctica de Héctor en este contexto).

Verso 804

de denso cuero de vaca: Sobre las descripciones breves, VER *ad* 2.447; sobre el material de los escudos, VER *ad* 2.382. West, *Making* (*ad* 803-5), sugiere con cierto ingenio que esta descripción de las armas de Héctor ocupa un rol similar al de una escena de colocación de las armas (VER *ad* 3.330); sin embargo, aunque el pasaje es indudablemente enaltecedor (VER *ad* 13.802), si el objetivo fuera anticipar una aristeia de Héctor habríamos esperado un foco más marcado sobre su armamento ofensivo. Que la narración se ocupe solo de su escudo y de su casco más bien apunta al hecho de que el héroe está más preocupado por protegerse y a sus compañeros que por matar griegos (VER *ad* 13.803).

Verso 805

el reluciente casco se sacudía: Entiéndase, desde luego, las crines del casco (cf. 22.315-316, donde esto se hace explícito, y VER *ad* 2.1).

Verso 806

probaba a las falanges: VER *ad* 2.558. Es notable lo mucho que esta idea de Héctor “probando” las falanges para ver si cedían se aproxima al modelo dinámico de combate de la legión romana (cf. Krakovsky, 2021, con discusión y referencias), en donde el objetivo de cada ataque es verificar dónde está el punto débil del enemigo para concentrar las fuerzas allí. La similitud es de particular interés en este contexto si se asume que toda esta descripción está en contraste con la actitud de Héctor en su carga anterior contra las naves (VER *ad* 13.803): en lugar de enviar a todo su ejército a asaltar el campamento, el héroe ahora compacta sus filas y busca el lugar específico en donde un avance sería más efectivo. Que enseguida ceda a la provocación de Áyax sugiere enfáticamente que, incluso mostrándose capaz de elaborar estrategias apropiadas, Héctor está cada vez más cegado por su deseo de derrotar a los aqueos.

Verso 807

mientras avanzaba protegido por el escudo: Resumiendo la descripción de los versos anteriores en orden quiástico: εἴ πώς οἱ εἴξειαν = 806, ὑπασπίδια = 803-805, προβιβῶντι = 802 (aunque uno podría asociar προβιβῶντι al προποδίζων del verso anterior, lo que elimina el quiasmo, pero retiene el valor de resumen de la línea).

Verso 808

no se confundía el ánimo: Esto es, no se debilitaba la formación por el miedo, lo que hacía que cualquier intento de Héctor de quebrar las falanges fracasara.

Verso 809

a grandes pasos lo desafió: Esto es, Áyax se adelantó al resto de los aqueos como para enfrentar a Héctor en un duelo singular. La intervención de las tropas de ambos bandos interrumpe esto (822, 833-837 - VER *ad* 13.802).

Verso 810

Condenado: VER *ad* 1.561. El discurso de Áyax tiene, según Lohmann (31 n. 44 [92 n. 40]), una estructura tripartita: la (no) huida de los aqueos (810-812), expectativas de Héctor y de los aqueos (813-816), la huida de Héctor (817-820). Janko (*ad* 810-20) califica al héroe como un “buen orador,” pero no comparto la impresión. Hay cierta efectividad en el juego central de “nuestras manos” defienden las naves (814) y “nuestras manos” conquistarán Troya (815-816), pero la relación entre “ven cerca” (810) y “está cerca el momento” (817) es laxa en el mejor de los casos y la repetición del nombre de Zeus en 812 y 818 resulta bastante poco excepcional, habida cuenta del carácter genérico de ambas menciones. Los juegos más interesantes que podrían haberse hecho, entre los griegos que no huyen y los troyanos que huirán, están ausentes, y hay una cierta ingenuidad general en el tono de la intervención; en este sentido, vale observar que la división propuesta por Lohmann es un tanto generosa, y que una bipartición resulta más adecuada: no vas a poder tomar las naves (810-814), pero nosotros sí tomaremos Troya (815-820).

Por qué intentas asustar de esta manera: VER *ad* 13.806. La descripción de Áyax de la estrategia de Héctor apoya la lectura ofrecida allí (pero VER Com. 13.810).

Verso 811

a los argivos: Hay una dimensión subjetiva en la valoración de los recursos literarios, pero encuentro los que están en el discurso de Áyax muy poco efectivos (VER *ad* 13.810). Los encabalgamientos de Ἀργείους (811) y νῆας (814) parecen más producto de que el verso se le acabó antes de que terminara la oración que de la búsqueda de un efecto puntual de énfasis (¿por qué se enfatizarían los objetos directos obvios de los verbos?), la acumulación de partículas (τί ἦ, τοί τι, ἦ θῆν ποῦ, ἄφαρ, ἦ) no me resulta del todo elegante y el falso juego etimológico entre ἀδαήμενός (811) y ἐδάμηνεν (812) puede considerarse un caso de recurso retórico casi infantil, en particular porque enfatiza lo opuesto a lo que debería enfatizar (a

saber, que los aqueos están, de hecho, siendo doblegados por Zeus). Aunque no puedo sino reconocer una cierta *petitio* en esta conclusión, entiendo que esta intervención de Áyax lo caracteriza como un hombre decidido, sincero y, por así decirlo, sin pelos en la lengua, pero no tanto como un orador capaz o hábil. El efecto se subraya cuando se compara su discurso con el más sofisticado de Héctor (VER *ad* 13.824).

Verso 812

por la mala fusta de Zeus: La misma metáfora que en 12.37, por lo que es posible que estuviera fosilizada, como sugiere Janko (*ad* 812-16), recordando también 2.781-782 y 15.17, donde se utiliza “azotar” para una acción de Zeus. Sobre el reconocimiento de la acción de los dioses en este tipo de contextos, VER *ad* 3.365. Zeus es el responsable típico, cuando se nombra uno, pero, por supuesto, aquí Áyax tiene razón en su apreciación y la audiencia puede recordar que el dios está detrás de la derrota que están sufriendo los aqueos, lo que a su vez resuena bien con la predicción ominosa del final del discurso (VER *ad* 11.278 para un caso similar, y VER *ad* 13.817).

Verso 813

Seguro, sin duda, tu ánimo espera saquear: El giro es interpretado como sarcástico por Pelliccia (242-243), pero esto no me convence demasiado. Héctor realmente espera saquear las naves, y Áyax no tiene motivo para burlarse de esa intención en este punto, porque, como acaba de afirmar, por ahora Zeus está de su lado. Puede haber un toque de ironía, habida cuenta de que se afirmará que no podrá saquear las naves, pero “sarcasmo” es acaso un poco fuerte. Más interesante es el uso de ἐξалаπάζω, una palabra que, como nota Taplin (95 n. 22), se utiliza en todas sus otras instancias para una ciudad, lo que subraya el contraste entre las intenciones de Héctor y la de los aqueos y la inversión entre los bandos en este momento de la guerra (cf. Morrison, 1994, esp. 214-215, n. 22). Leer más: Morrison, J. V. (1994) “[Thematic Inversion in the Iliad: The Greeks under Siege](#)”, *GRBS* 35, 209-227.

Verso 814

también están nuestras manos: “También” aludiendo, probablemente, a la muralla, que Héctor y los troyanos han traspasado.

Verso 815

suya: En enfático final de verso y en obvia oposición con el ἡμῖν de 814. Nótese, de hecho, el esquema quiástico de finales en 813-816 ἐξалаπάξειν, ἡμῖν - ὅμή, ἀλοῦσά τε περθομένη τε.

Verso 816

por nuestras manos sería conquistada y arrasada: VER *ad* 2.374. La expresión es, por supuesto, la misma, pero el uso de φθάνω obliga a utilizar una traducción diferente.

Verso 817

te afirmo que está cerca el momento: Y, efectivamente, lo está, porque antes del final del día Héctor y los troyanos huirán de las naves aqueas. Esta amenaza vacía de Áyax, así, tiene un valor anticipatorio para la audiencia, que sabe esto (VER *ad* 13.812).

Verso 818

a Zeus padre y a los demás inmortales: Dado el fracaso sistemático de todas las súplicas en esta forma (VER *ad* 3.298), quizás haya un guiño aquí a la audiencia: Héctor podrá suplicar, pero nadie le cumplirá lo que pida.

Verso 819

más rápidos que halcones: VER *ad* 13.62. La asociación entre estos halcones y el águila que aparece luego es inevitable, pero, dadas las dificultades de interpretación del segundo pájaro, es difícil delimitar una función para ella (cf. el análisis detallado de Johansson, 125-131, y VER *ad* 13.821).

Verso 820

levantando polvo por la llanura: Habida cuenta de que la fórmula se utiliza dos veces en la carrera de carros en 23 (372 y 449), es dable pensar que es una alusión a la velocidad de los caballos.

Verso 821

le voló: Una acotada escena de presagio (VER *ad* 2.303), solo con 1) el presagio propiamente (821b-822a) y 2) la reacción de los receptores (822b-823a). Uno podría sugerir que la interpretación ha sido reemplazada por la intervención de Héctor, lo que refuerza la ambigüedad del prodigio (VER la última nota a este verso).

por la derecha: VER *ad* 1.597.

un pájaro: Sobre los presagios de aves, VER *ad* 24.315. Los analistas de forma unánime han entendido que este confirma las palabras de Áyax, algo que el hecho de que sea un águila refuerza. Sin embargo, la construcción de la escena no es tan sencilla como muchos parecen asumir, puesto que no se afirma explícitamente que esto es un presagio, ni que viene de Zeus. Janko (*ad* 821-3), entiende que esto es porque se supone que ahora el dios está mirando hacia otro lado, de modo que su ausencia “mantiene el suspenso respecto a su atención.” Más significativo es el hecho de que, en este punto, Zeus no tiene razón para confirmar el presagio de Áyax: estamos en lo más álgido del plan para honrar a Aquiles, y el dios espera que los troyanos triunfen; impulsar a los aqueos sería por lo menos contraproducente. Leaf tiene razón, no obstante, en que pensar que esta es un águila común y corriente y no un presagio no tiene sentido, por lo que la ausencia de una mención de su origen debe tener una explicación de carácter metatextual: al no nombrar a Zeus, la audiencia puede recordar que su plan en este punto es que suceda lo contrario de lo que esta águila promete, pero, al mismo tiempo, la promesa de esta águila recuerda que Áyax

terminará por tener razón en sus predicciones (VER *ad* 13.817). Acaso sea significativo, en este sentido, que este sea el único presagio del poema en donde un ave no está persiguiendo o cargando una presa (cf. Saïd en *Contexts*, 358). Para otro caso de presagio ambiguo respecto a la situación, VER *ad* 15.377.

Verso 822

un águila de alto vuelo: VER *ad* 24.292. Que sea un águila garantiza que el presagio viene de Zeus.

Verso 823

por el ave rapaz: Merece destacarse la triple referencia al ave en estos tres versos: ὄρνις (821), αἰετὸς (822), οἰωνῶ (823).

él respondió, el ilustre Héctor: Ya Eustacio (3.558.11-19) señala que Héctor ignora el presagio del pájaro, algo que puede asociarse con su conducta en 12.230-250. Sin embargo, y en línea con la ausencia de Zeus en la secuencia (VER *ad* 13.821), Héctor ignora aquí el presagio un tanto demasiado, porque ni siquiera hace mención de él (aunque VER *ad* 13.831). El efecto resultante es el mismo: la audiencia reconoce la verosimilitud de su actitud y el hecho de que, en este momento, tiene la ventaja, pero sabe que esta falta de atención a los mensajes de los dioses anuncia su ruina.

Verso 824

Áyax: El discurso de Héctor es casi un exabrupto continuo después del primer verso de invocación, con una secuencia “desearía ser un dios” (825-827), “tanto como que morirán los argivos” (828-829a), “te mataré” (829b-830a), “te comerán los perros y las aves” (831b-832). Hay un evidente *crescendo* de brutalidad en la secuencia, que no va en detrimento de una cierta elegancia, puesto que el deseo de ser un dios responde a la predicción de Áyax en 818, la muerte de los argivos a la defensa de las naves en 811-812, la muerte de Áyax a la huida de Héctor en 817-820 y las aves de presa que devorarán a Áyax a los caballos-halcones que salvan a Héctor de la muerte en 819-820. Hay también una interesante secuencia jerárquica descendente Zeus, Hera, Apolo y Atenea, los aqueos, Áyax, las perras y las aves.

hablador: Un hápax, pero los comentaristas recuerdan con razón el ἀφαρμαρτοεπής [errante en palabras] de 3.215, que debe ser una variante métrica de la misma palabra. La idea es, sin duda, que (todo) lo que dice Áyax es errado.

qué dijiste: Una variación del más habitual οἶον ἔειπες (VER *ad* 7.455). Nótese, con Clary (2009: 123), el juego etimológico entre ἀμαρτοεπές y ἔειπες, reforzado por la ubicación en el verso de las palabras. Leer más: Clary, T. C. (2009) [*Rhetoric and Repetition: The Figura Etymologica in Homeric Epic*](#), Tesis de Doctorado, Cornell University.

Verso 825

Tanto desearía: Sobre los deseos irreales, VER *ad* 2.372. 825-828 presentan una marcada similitud con 8.538-541 (de hecho, 827-828 = 8.540-541), al final del

discurso de Héctor al ejército en el día anterior de batalla. El contenido es esencialmente el mismo: ojalá fuera inmortal (825-826 ~ 8.538-539), y honrado como un dios (827 = 540), tanto como ojalá murieran los aqueos (828-829a ≈ 8.541). Sin embargo, Di Benedetto (71-72) observa, con razón, que esto no es una simple repetición, puesto que la expansión tiene un efecto intensificativo que sirve para responder a las amenazas de Áyax en el discurso anterior.

hijo de Zeus: Los críticos tienden a considerar un acto de presunción de Héctor esta declaración, pero ¿es realmente presuntuoso expresar el deseo de ser inmortal? Más significativa es la relación con las palabras de Poseidón al comienzo del canto (VER *ad* 13.54), puesto que Héctor subraya de manera implícita que no se jacta de ser hijo de Zeus (*pace* Janko, *ad* 825-9, que afirma exactamente lo contrario), pero al no jactarse de eso recuerda a la audiencia, como Poseidón allí, que el favor del dios no durará mucho más, una ironía trágica que resuena bien con el resto del discurso.

portador de la égida: VER *ad* 1.202.

Verso 826

que me haya engendrado la venerable Hera: El “prerrequisito” de Διὸς παῖς, sugieren AH, pero si hay algo que no es cierto en la mitología griega es que ser hijo de Zeus supone ser hijo de Hera (de hecho, ¡ni Atenea ni Apolo lo son!). El agregado aquí implica dos cosas: ser hijo legítimo de Zeus, como es hijo legítimo de Príamo (un detalle, acaso, no menor: VER *ad* 22.48) y, desde luego, ser un dios inmortal, no solo un héroe.

Verso 827

me honraran como son honrados Atenea y Apolo: Doble aliteración de comienzos (τιοίμην, τίει; Ἀθηναίη, Ἀπόλλων) y juego etimológico para enfatizar el punto. Es interesante que “ser honrado como un dios” es un tópico para los héroes en el poema (VER *ad* 3.230).

Verso 829

a todos y cada uno: El *crescendo* de intensidad (VER *ad* 13.824) se hace muy marcado en esta expansión del deseo de 8 (VER *ad* 13.825): *todos* van a morir (829a), y vos entre ellos (829b), y yo te voy a matar (829c-831a), y nadie va a enterrar tu cadáver (831b-832). El aumento del largo de cada uno de los componentes de la secuencia se correlaciona con el aumento de la violencia que expresan respecto a Áyax.

Verso 830

mi gran lanza, que tu piel de lirio: λειριόεις se utiliza de la voz en 3.152 y Hes., *Th.* 41 (cf. Janko, *ad* 830-2, sobre el problema de su etimología y evolución semántica), pero la imagen de la piel blanca o delicada de los guerreros enfrentada a las armas (aquí reforzada por los epítetos) es habitual, aunque no formulaica (VER *ad* 4.510). Leaf la considera irónica, pero no sé si la descripción aplica: si bien hay algo insultante en esta descripción de la piel de Áyax como blanca y delicada (i.e. femenina - VER *ad* 2.235), no hay *a priori* razón para pensar que no lo sería, al

menos en términos relativos respecto a la punta de bronce de la lanza de Héctor. Más significativa es la peculiaridad de que sea justamente Áyax al que se lo insulta de esta manera, habida cuenta de la tradición sobre su piel invulnerable (VER *ad* 11.544); si esta estaba extendida en el periodo homérico (y no hay razones para dudar demasiado, vista la aparente incapacidad de los troyanos de herir a Áyax a lo largo del poema), entonces el comentario de Héctor tiene una evidente ironía trágica, muy adecuada en el contexto de este discurso (VER *ad* 13.825).

Verso 831

devorará: Un obvio juego con los animales que devorarán el cuerpo, con personificación de la lanza (VER *ad* 4.126). Janko (*ad* 830-2) recuerda el uso de δάπτω en 5.858, allí modificado por διύ, que enfatiza más bien la penetración del arma.

a los perros troyanos: Sobre este tipo de amenazas, VER *ad* 1.4.

a las aves rapaces: Aunque la mención de las aves es típica en este contexto, es difícil no vincular estas aves rapaces que devorarán a Áyax con la que ha pasado volando justo antes del discurso de Héctor (VER *ad* 13.823); no es estirar demasiado la secuencia interpretar un implícito “no te alegres por las aves que pasan volando, porque son las que van a comerte cuando te mate”. La interpretación es coherente con la actitud de Héctor respecto a los presagios en 12.

Verso 832

con tu grasa y tu carne: Un enfático doblete encabalgado con un único paralelo en 8.380.

Verso 833

los condujo, y ellos lo siguieron: El final del canto ofrece una panorámica (VER *ad* 4.446) que interrumpe el enfrentamiento entre Áyax y Héctor (VER *ad* 13.802), pero, más significativamente, coloca a los ejércitos en una situación casi idéntica a la que tenían al comienzo (así, Willcock, *ad* 13.833-7), casi anulando cualquier tipo de significatividad para esta larguísima secuencia de combates (VER *ad* 13.1). Sin embargo, los eventos del canto no son inocuos: Poseidón ha frenado la catástrofe aquea que el final de 12 anunciaba y Héctor ha perdido a algunos de sus más importantes comandantes, incluyendo a dos de sus hermanos. Así, dos aspectos del ataque a las naves se hacen evidentes: su inevitabilidad y su altísimo costo, dos temas que serán recurrentes hasta el momento en que el fuego alcance la nave de Protesilao.

Verso 834

con estrépito sobrenatural: VER *ad* 16.769.

y ante esto gritaron detrás las tropas: Janko observa un quiasmo ἤχῃ (834), ἐπὶ δ' ἵαχε (834) - ἐπίαχον (835), ἤχῃ (837), aunque esto resulta un tanto forzado. Más bien la repetición de ἤχῃ recomienda entender 834b-836 como un doble primer plano retrogresivo sobre cada uno de los ejércitos (VER *ad* 13.837), algo subrayado por los contrastes entre ambos (VER *ad* 11.214), primero a partir de la repetición de 822 en 834, y a nivel más local en ἐπὶ δ' ἵαχε (834) - ἐπίαχον (835), ὀπισθεν (834)

- ἐτέρωθεν (835), ἔμενον (836) - ἐπιόντας (836), γ, acaso, ἀλκῆς (836) - ἀρίστους (836). Vale destacar también la sutil diferenciación entre las tropas troyanas (λαὸς) y sus líderes (ἀρίστους), que se contrasta con la unidad de los argivos que los enfrentan. Por lo demás, Whitman y Scodel (1981: 5) han notado que los episodios internos de esta interrupción del duelo de Áyax y Héctor (VER *ad* 13.833) están marcados por la recurrencia de los gritos (cf. 14.147-150, 393-401). Leer más: Whitman, C. H., y Scodel, R. (1981) “[Sequence and Simultaneity in Iliad N, Ξ, and Q](#)”, *HSPH* 85, 1-15.

Verso 835

no olvidaron: VER *ad* 4.234.

Verso 836

su brío, sino que esperaron a los mejores de los troyanos, que avanzaban: Nótese el curioso anillo de aliteraciones de fonemas iniciales: ἀλκῆς + ἀλλ', ἔμενον, Τρώων, ἐπιόντας, ἀρίστους. El recurso enfatiza los contrastes implícitos en el verso (VER *ad* 13.834).

Verso 837

el estrépito de ambos bandos: La aclaración ἀμφοτέρων en reemplazo de θεσπεσίη refuerza la impresión de que 834b-837 constituyen una brevísima retrogresión en la panorámica (VER *ad* 13.834).

llegó al cielo y a los rayos de Zeus: Los “rayos” de Zeus son aquí los que salen de sus ojos, puesto que la creencia era que la visión era producto de la proyección de haces de los globos oculares hacia los objetos (cf. *HH* 4.45, Emp., fr. 84; Pl., *Ti.* 45b-c, y en general sobre el tema Wikipedia, s.v. [Teoría de la emisión \(visión\)](#)). Como observa Janko, esto nos devuelve hacia el comienzo del canto, cuando Zeus desvía su mirada de Troya, y al mismo tiempo mantiene el suspenso, porque que el estrépito llegue a sus “rayos” no significa que lo escuche, sino que alcanza el cielo. Se trata de un recurso similar al utilizado en 821-822, donde no se especifica si el águila proviene del dios (VER *ad* 13.821). El final del canto es, así, un apropiado *cliffhanger*, que deja abierta la cuestión de si esta carga troyana será la que finalmente quiebre las líneas aqueas, si Zeus alejará a Poseidón del canto de batalla, si Héctor y Áyax se enfrentarán, etc. Como corresponde en estos casos, el canto 14 iniciará ignorando por completo todas estas preguntas y abriendo un nuevo episodio, el de la salida de los heridos a la batalla.

Comentarios

v. 1, **ἐπεὶ οὖν**: VER Com. 3.4.

v. 4, **καθορώμενος**: casi con certeza con valor epexegetico del νόσφιν.

v. 5, **Ἀγαυῶν ἱππημολγῶν**: como sucede en ocasiones, un par de palabras en el cual no es claro cuál es el nombre propio (VER Com. 24.251 para otro caso). El consenso casi total entre los críticos contemporáneos en esta secuencia de palabras es que ἱππημολγῶν es el nombre de una tribu, mientras que ἄγαυῶν está en su función habitual de epíteto (cf. e.g. 3.268, 4.534). Este consenso se sostiene a partir de la observación de que γλακτοφάγων en el verso siguiente explica el nombre (cf. Janko, *ad* 4-7) y, en menor medida, de la mención de la tribu en Estrabón 7.3.28. La evidencia es, sin embargo, todo menos transparente. En primer lugar, Estrabón incluye en esas líneas también a los γλακτοφάγους y los ἄβιους, esto es, las palabras que aparecen en 6, y ningún crítico contemporáneo admitiría que ambos son nombres de pueblos (ni que ambos son epítetos: cf. Leaf). En segundo lugar, no hay ningún uso de ἄγαυός en genitivo plural como epíteto en épica homérica, y en general en épica arcaica solo tiene una aparición en Hes., *Th.* 461. La palabra funciona como epíteto de pueblos solo de los troyanos (7.386, 10.563, 16.103) en *Iliada* y de los feacios y fenicios en *Odisea* (respectivamente, 6.55, 13.120 y 13.304, y 13.272), siempre en ubicación final de verso y en un único caso en acusativo plural (también el único atribuido a los fenicios), con el resto en nominativo. Por último, y esto es quizás lo más significativo, con la sola excepción de Estrabón, el consenso antiguo era inverso al actual, con entre otros los escoliastas, Hesiquio (*s.v.* ἱππημολγῶν) y notablemente Calímaco, que utiliza ἱππημολγῶν como epíteto en *Himno* 3.252-253 de una forma que no deja dudas de que está contribuyendo a la polémica, favoreciendo la hipótesis de que el nombre de la tribu es ἄγαυῶν (cf. Janko, *l.c.*, y el aparato crítico de West). Desde luego, no tenemos manera de corroborar cuál es el origen de este consenso en la Antigüedad, pero es importante subrayar que el actual tiene pies de barro: γλακτοφάγων podría ser un encabalgamiento aditivo, desarrollando o duplicando ἱππημολγῶν (VER *ad* 13.5). He decidido, por lo tanto, seguir a los antiguos en la edición, por lo menos para mantener abierta la polémica.

v. 8, **τιν' ἐέλετο**: VER Com. 1.10.

v. 10, **ἄλαοσκοπιὴν εἶχε**: he corrido un cierto riesgo en la traducción de la expresión, que los traductores como regla general adaptan casi literalmente (cf. e.g. Crespo Güemes, “no montaba vigilancia ciega”, o Martínez García, “no vigilaba a ciegas”). Entiendo que hay una cierta complicidad con la audiencia en la frase, casi como si se implicara “Zeus confiaba casi estúpidamente en que los dioses harían caso a sus órdenes, pero Poseidón, obviamente, estaba esperando el momento para desobedecerlas”.

v. 10, **ἐνοσίχθων**: VER Com. 1.37.

v. 11, **καὶ γὰρ**: VER Com. 1.63.

v. 18, **κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς**: traduzco con cambios en la sintaxis en parte por mor de la brevedad, en parte por mor de preservar el clarísimo juego de labiales (VER *ad* 13.17).

v. 20, **τρὶς μὲν ὀρέξαι' ἰών**: la traducción literal es cacofónica y a duras penas comprensible (cf. Bonifaz Nuño, “Tres veces se tendió, yendo”), sin mencionar que pierde por completo el punto de la frase. Sigo a la mayoría en parafrasearla, basándome sobre todo en el “Dio tres zancadas en su recorrido” de Martínez García.

v. 21, **οἱ**: dativo posesivo, que traduzco como posesivo en “su renombrada morada”, a fin de poder usar “erguirse” para el perfecto τετεύχεται.

v. 24, **χρυσέησιν ἐθείρησιν κομόωντε**: la paráfrasis es inevitable. Bonifaz Nuño (“cabelludos de crines de oro”) y CSIC (“melenudos los dos, con crines doradas”) intentan acercarse al griego con un efecto muy cacofónico y separando las ideas imbricadas de κομόωντε y ἐθείρησιν, lo que es por lo menos debatible.

v. 27, **ὕπ' αὐτοῦ**: omito “suyo” por mor de la brevedad. Leaf afirma que el genitivo es causal (VER Com. 1.242), lo que puede ser correcto (VER *ad* 13.27), pero, a los fines de la traducción, dejaría un verso imposiblemente largo. Algunos manuscritos traen ὕπ' αὐτῷ, que tiene el aspecto de una corrección tardía.

v. 28, **πάντοθεν ἐκ κευθμῶν**: κευθμῶν es único, pero una muy obvia heteroclisis de κευθμών por conveniencia métrica. Sobre la traducción, VER Com. 18.210.

v. 29, **γηθοσύνη**: los manuscritos y los críticos antiguos se dividen entre γηθοσύνη y γηθουσύνη, el primero un predicativo de θάλασσα, el segundo un dativo instrumental. Es difícil resolver la cuestión, pero Latacz (1966: 152) argumenta con cierto criterio que no hay evidencia de un adjetivo γηθόσυνος de tres terminaciones, al menos en *Iliada* (el caso de *Od.* 11.540 presenta el mismo problema que este pasaje), por lo que el sustantivo en dativo parece la opción más adecuada. Alternativamente, podría considerarse una falsa dicotomía, pero no estoy convencido de que ambas variantes sean posibles. En todo caso, el sentido de la expresión apenas se modifica. Leer más: Latacz, J. (1966) *Zum Wortfeld 'Freude' in der Sprache Homers*, Heidelberg: Carl Winter.

v. 29, **δ' ἐπέτοντο**: VER Com. 1.10. Los editores no registran las variantes, pero he consultado los manuscritos disponibles en [Homer Multitext](#).

v. 40, **ἄμοτον μεμαῶτες**: VER Com. 4.440.

v. 41, **ἄβρομοι αὐῶχοι**: dos palabras difíciles, sobre las que cf. Janko (*ad* 41-2). El autor sigue en parte a Aristarco y en general a los escoliastas en entender que las alfa no son privativas, sino intensificativas o, más bien, conjuntivas (de donde el “todos juntos” en la traducción - cf. Risch, 216), y es cierto que es muy difícil imaginar en esta situación una insistencia en que los troyanos no estarían gritando. No es posible, sin embargo,

cuestionar del todo la observación de Leaf de que la audiencia podría tender a interpretar las alfas como privativas, habida cuenta de que este es el uso con mucho más común del prefijo. En cualquier caso, la ambigüedad es irresoluble e imposible de eliminar para nosotros, por lo que prefiero adoptar la lectura más plausible en este caso.

v. 42, **αὐτόθι**: las formas αὐτόφι y αὐτόθι tienden a alternar en las fuentes por razones evidentes (cf. Monro, §157; Chant. 1.239-240), y su sentido no es del todo fácil de distinguir. Leaf (*ad* 12.302) prefiere unificar en αὐτόθι en la mayoría de los casos, pero Chant. (*l.c.*) recomienda resolver uno por uno. Entiendo que las palabras son tan similares en sentido que la variación no puede ser considerada sino una falsa dicotomía, por lo que imprimo la variante mayoritaria en todos los casos.

v. 42, **πάντας ἀρίστους**: los manuscritos se dividen entre πάντας ἀρίστους y πάντας Ἀχαιοῦς, con la primera variante con algo más de apoyo. Ἀχαιοῦς puede explicarse como un claro salto vertical desde el verso anterior, pero, al mismo tiempo, ἀρίστους puede ser una corrección para evitar la repetición, como sugiere Janko (*ad* 41-2). El problema ya estaba en las fuentes antiguas (cf. esolío Aint), por lo que, con ciertas dudas, en particular por la buena calidad de las fuentes que traen Ἀχαιοῦς, he decidido tratar la variación como una falsa dicotomía.

v. 44, **ῥῥυνε**: VER Com. 1.10.

v. 45, **εἰσάμενος**: AH interpretan que ἐλθών tiene valor temporal, pero que este εἰσάμενος tiene función de presente (“sich gleich gemacht habend = gleichend”). No hay nada en el texto que sugiera esto, y parece tratarse más bien de un típico caso de parataxis, con dos construcciones participiales yuxtapuestas.

v. 46, **Αἶαντε πρότω**: añadir un conector en el español es una necesidad que se presenta muy poco regularmente en Homero, pero en este caso la cacofonía de la yuxtaposición es demasiado violenta y dificulta la comprensión de la secuencia.

v. 47, **σαώσετε**: AH y Willmott (81-82) interpretan que es un futuro, Leaf y Willcock que es un imperativo de aoristo sigmático con vocal temática, mientras que Chant. 2.207, seguido por Janko (*ad* 47-51), prefiere entenderlo como un subjuntivo con valor exhortativo. Lo primero es rechazado por la mayoría por la presencia de la negación μή en la segunda línea, que ciertamente sugiere de forma enfática que la modalidad de la frase es volitiva. El problema es irresoluble, pero la orden resulta mucho más adecuada al contexto, de donde mi traducción; es posible, de todas maneras, que haya una ambigüedad deliberada (VER *ad* 13.47).

v. 48, **μηδὲ**: VER Com. 1.131.

v. 49, **ἐγὼ γ'**: VER Com. 3.197.

v. 49, **ἀάπτους**: VER Com. 1.567.

v. 55, **ῶδε**: VER Com. 6.338.

v. 56, **ἐστάμεναι κρατερῶς**: VER Com. 15.666.

v. 57, **τῶ**: VER Com. 1.418.

v. 59, **ἐννοσίγαιος**: VER Com. 1.37.

v. 60, **κεκοπῶς**: la palabra presenta un desafío considerable. Nuestros manuscritos fluctúan entre κεκοπῶς y κεκοφῶς, el segundo una variante ática del primero, pero el escoliasta Aint informa que las ediciones de Antímaco y de Quíos traían κεκοπών, que Monro (§27a) acentúa κεκόπων, como perfecto temático. De estas formas, κεκοφῶς es inmediatamente rechazable como no-homérica (cf. Leaf), mientras que el resto puede considerarse una falsa dicotomía (*pace* West, *Studies* - VER Com. 2.264).

v. 62, **ῶς**: VER Com. 2.147.

v. 63, **ὅς ῥά τ'**: VER Com. 4.483.

v. 63, **αἰγίλιπος**: VER Com. 16.4.

v. 63, **ἄρθεῖς**: la extraña contracción de ἄφερθεῖς ha sido discutida (cf. Leaf; West, *Studies*), pero los lugares paralelos de 17.724 y *Od.* 5.393 la garantizan.

v. 64, **ὀρμήση πεδίοιο διώκειν**: sobre πεδίοιο, VER Com. 2.785. Para retener la relación estrecha que parece haber entre ὀρμήση y διώκειν en la frase (cf. LSJ, s.v. ὀρμάω, A.II.1), traduzco el infinitivo con una frase adverbial española que modifica de manera más directa al verbo que una final.

v. 68, **ἐπεῖ**: VER Com. 3.59.

v. 69, **μάντεϊ**: un caso similar al del acusativo plural πόλις (VER Com. 2.648), en donde West imprime una forma que sin duda existiría, pero en la que no hay razón seria para rechazar la variante mayoritaria. El editor cita a Chant. (1.217) y Schwyzler (1.572 n. 2) en defensa de su postura, pero ambos solo reconocen la posibilidad de que las formas transmitidas provengan de un dativo en iota larga eólico o jónico, sin proponer que deban ser modificadas. Se trata, en el mejor de los casos, de una falsa dicotomía.

v. 70, **οὐδ' ὃ γε Κάλχας ἐστί**: VER Com. 1.5.

v. 71, **ἴχνια**: la palabra es problemática desde la Antigüedad, como demuestran las variantes ἴθματα e ἴχματα de, respectivamente, Dídimos y Zenódoto (seguido por

Aristarco). El problema principal está en ἡδὲ κνημῶν, porque ¿cómo pueden dejar “huellas” las canillas? West (2001: 123-124) defiende, por eso, ἵχματα, suponiendo que ἵχματα es una mera conjetura a partir de 5.778, e ἵχνια una *lectio facillior*. La propuesta no es inadmisibles, pero implica imprimir una palabra cuyo significado y etimología nos es completamente desconocido. La derivación a partir de οἶχομαι no es más que especulativa, e incluso si se aceptara, no hace más que hacer posible la variante. Janko (*ad* 70-2) ofrece la mucho más simple solución de entender ποδῶν ἡδὲ κνημῶν como un doblete, lo que West rechaza afirmando que “formulae are not used in such a ludicrous way,” un comentario por lo demás ridículo, porque esta es la forma en que las fórmulas son usadas constantemente para dar énfasis especial a ciertas situaciones o imágenes. Y esa es, en última instancia, la solución aquí, que es sin duda notable ningún crítico haya observado desde el escoliasta bT: ¿qué huellas deja un dios que se aleja volando (VER *ad* 13.71)? Leer más: West, M. L. (2001) “[Some Homeric Words](#)”, *Glotta* 77, 118-135.

v. 71, ποδῶν ἡδὲ κνημῶν: para hacer más claro el doblete (VER el comentario anterior), traduzco κνημῶν por “piernas”, que resulta mucho más adecuado en español que “canillas” para retener la referencia a las extremidades inferiores en su conjunto.

v. 72, θεοὶ περ: Bakker (1988: 260-261) considera este un caso muy periférico del uso escalar de περ, pero el autor se pierde la importante ironía en la frase (VER *ad* 13.72) que explica el uso e intento retener en la traducción. Leer más: Bakker, E. J. (1988) *Linguistics and formulas in Homer. Scalarity and the description of the particle per*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

v. 75, καὶ χεῖρες ὑπερθε: sobre la variante en [LDAB 2120](#), VER *ad* 13.75.

v. 77, ἄαπτοι: VER Com. 1.567.

v. 78, ποσσίν: lit. “en los pies me apresuro, en ambos,” pero la idea es apenas inteligible en español, y aquí y en el lugar paralelo de 7.212-213 un cambio en la sintaxis facilita mucho la comprensión del texto sin sacrificar el sentido.

v. 80, ἄμοτον μεμαῶτι: VER Com. 4.440. En este caso, para indicar claramente que el ansia es de Héctor, utilizo un posesivo de tercera persona en la frase.

v. 83, ὀπιθεν: lit., por supuesto, “detrás” o “en la retaguardia”. Lo segundo, que traduce Martínez García, sería lo más adecuado, pero por mor del largo del verso sigo a Pérez en utilizar un atributo de “aqueos” que transmite la misma idea. Nótese que el adverbio está con el verbo, no subordinado por τοῦς (en función pronominal, que también apocopo tomándolo como artículo).

v. 83, γαιήοχος: VER Com. 1.37.

v. 85, **ἄμια**: con la idea de “de todos ellos a la vez”, o “todos los miembros”, o acaso conectando esta oración con la siguiente (i.e. “estaban flojos sus miembros y a la vez estaban sufriendo”). En todo caso, omito su traducción por mor del largo del verso.

v. 86, **ἐγίνετο**: VER Com. 2.468.

v. 89, **ὕπεκ**: VER Com. 2.305.

v. 89, **ἐνοσίχθων**: VER Com. 1.37.

v. 90, **ὄτρυνε**: VER Com. 1.10.

v. 95, **κοῦροι, νέοι**: Nicanor (cf. esolío Aim), seguido por Janko (*ad* 95-96), coloca una división sintáctica entre las palabras y considera la sinonimia enfática, y el uso de las palabras en el poema, casi siempre sustantivadas, recomienda esta ortografía, que implemento, a pesar de los editores contemporáneos.

v. 95, **ἐγώ γε**: VER Com. 3.197. No es imposible entender la partícula como enfática, pero el hecho de que sea “Calcas” quien está hablando sugiere que la idea es restrictiva, esto es, “yo, por lo menos; no sé si ustedes también”.

v. 96, **πέποιθα**: *pace* Willcock, el valor de presente parece mucho más adecuado que interpretarlo como pretérito (aunque VER *ad* 13.96).

v. 96, **ἀμάς**: VER Com. 6.414.

v. 98, **εἶδεται ἡμῶρ**: el giro no es fácil de traducir. Opto, como Crespo Güemes (“este es el día”) y Martínez García (“ya ha amanecido el día”), por una expresión española que retiene el sentido aproximado (lit. “se ve el día”).

v. 99, **ὦ πόποι**: VER Com. 1.254.

v. 100, **ἐγώ γε**: VER Com. 13.95.

v. 107, **νῦν δὲ ἐκὰς πόλιος**: todos los manuscritos transmiten aquí νῦν δ' ἑκάθεν πόλιος que, más allá de ignorar la digamma de *ἑκὰς*, un problema por lo demás menor, se diferencia del lugar paralelo de 5.791, donde νῦν δὲ ἐκὰς πόλιος es una variante muy mayoritaria. Habida cuenta de que [LDAB 2120](#) trae lo que imprimo y el apoyo de Aristarco y Zenódoto a esta variante (cf. esolío Aint, T), prefiero seguir a la totalidad de los editores (y cf. Le Feuvre, 40).

v. 112, **Ἀτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 114, **ἡμέας γ' οὐ πῶς ἔστι μεθιέμεναι πολέμοιο**: por qué West replica en su edición la atétesis de estos versos de Bekker me resulta inexplicable. El crítico no ofrece explicación alguna, y la única que he hallado en la referencia que ofrece (Bekker, 1863: 1.275) es que la sentencia es inadecuada, lo que es simplemente absurdo y no justifica en absoluto la eliminación de 114, que es necesario en el razonamiento ¡y no es parte de la sentencia! Leer más: Bekker, I. (1863) *Homerische Blätter*, Bonn: Adolph Marcus.

v. 115, **ἀλλ'**: Habida cuenta de que interpreto que este es el comienzo de la exhortación propiamente (VER *ad* 13.95), traduzco el conector como exhortativo (VER Com. 1.565).

v. 115, **θάσσον**: VER Com. 1.80.

v. 115, **ἄκεσταί**: el giro similar de 15.203 y los lugares paralelos posteriores (cf. DGE, [s.v.](#)) garantizan que el sentido es aproximadamente “que admiten remedio”, que es una traducción admisible. Prefiero, no obstante, reproducir, en la medida de lo posible, la rareza y brevedad de la expresión.

v. 115, **τοί**: sobre este uso gnómico de τοί, cf. Denniston (542-543). Lo he retenido en los dos puntos antes de la sentencia, aunque esto no preserva del todo bien el efecto.

v. 116, **οὐκέτι καλὰ μεθίετε**: la idea de la frase es relativamente transparente, pero su traducción resulta muy compleja. Como otros (cf. Crespo Güemes, “ya no hacéis bien en flojear”; Martínez García, “Ya no es en absoluto decoroso”), traduzco por una expresión similar en español, sin intentar retener las funciones sintácticas. Sobre la ortografía de οὐκέτι, VER Com. 16.102.

v. 117, **ἐγὼ γε**: VER Com. 13.95.

v. 118, **μαχεσσαίμην**: VER Com. 5.875.

v. 119, **περὶ κῆρι**: VER Com. 4.46.

v. 120, **ῶ**: VER Com. 1.74.

v. 120, **πέπονες**: VER Com. 2.235, y VER *ad* 13.120 sobre las interpretaciones en esta línea.

v. 120, **μέζον**: VER Com. 1.80.

v. 123, **Ἑκτωρ δὲ**: Denniston (214) interpreta la partícula con Ἑκτωρ, pero prefiero tomarla con alcance oracional. Esto no solo es más conveniente para la traducción, sino que se ajusta mejor al contexto: el punto de la frase no es que Héctor es el que pelea junto a las naves, sino que es junto a las naves que pelea Héctor (y VER *ad* 13.120 sobre la acumulación de δὲ's en este pasaje).

v. 123, **βοὴν ἀγαθὸς πολέμιζαι**: para evitar el falso juego etimológico entre *πολέμιζαι* = “guerrear” y *βοὴν ἀγαθὸς* = “de buen grito de guerra”, modifico aquí la traducción habitual del verbo. Entiendo que respetar la del epíteto resulta mucho más adecuado, en particular habida cuenta de la peculiaridad de su atribución a Héctor (VER *ad* 13.123).

v. 125, **γαιήοχος**: VER Com. 1.37.

v. 125, **ῥῶσεν**: VER Com. 1.10.

v. 127, **ᾗς**: AH interpreta la relativa como consecutiva (“tan fuertes que”), pero no hay indicio de esto en el texto, y no es necesario.

v. 128, **οἱ γὰρ ἄριστοι**: VER Com. 1.33.

v. 130, **σάκος σάκεϊ**: utilizo “broquel” para evitar la repetición de “escudo” en ambos versos.

v. 130, **προθελύμνω**: sobre los problemas de interpretación de esta palabra, cf. Janko (*ad* 130-1), que cuestiona con razón a quienes la consideran derivada de *τετραθέλυμνον*. El adjetivo tiene el sentido original “arrancado de raíz” (*προ-θέλυμνα*), que por una confusión en su uso para grupos de árboles caídos deriva el segundo valor que se encuentra en este verso, donde se aplica metafóricamente, lo que he intentado retener en la traducción.

v. 131, **ἀσπίς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνὴρ**: West atetiza este verso como una interpolación por concordancia (cf. *Making*, *ad* 130-3) y justifica la decisión por su ausencia en un papiro (P. Ashm. inv. 25 - no he podido encontrar su equivalencia en LDAB). Si semejante metodología es inadmisibles en general (¡un único papiro omite el verso!), en este pasaje, donde la línea es no solo coherente con el contexto, sino que refuerza el punto de la totalidad de la secuencia, es llanamente absurda.

v. 133, **νεύοντων**: puede entenderse en sentido absoluto (con un pronombre genitivo implícito), “inclinándose [ellos]”, o como especificativo de *φάλοισι*, “las cimbras de los que se inclinaban”, o *κόρυθες*, “los cascos de los que se inclinaban”. Nuestra traducción (cf. 16.217), que no es del todo precisa con la sintaxis del griego, pretende conservar la claridad de la descripción.

v. 134, **ἐπτύσσοντο θρασειάων ἀπὸ χειρῶν**: la frase es, en función del valor de *πτύσσω* en el resto de sus instancias, incomprensible, y quizás no se equivoca West en colocar *ἐπτύσσοντο* entre *cruces*. El verbo significa “doblar” o “plegar”, y este es el uso que tiene en los pasajes de *Odisea* donde aparece. Albracht (2005: 67-68 [1886: 1.37]), seguido por Janko (*ad* 134-5), entiende que la idea es que, así como las capas de ropa se pliegan una sobre otras, las capas de lanzas se plegarían una sobre otra formando dos líneas

defensivas. Esto es razonable, pero no explica el $\theta\rho\alpha\sigma\epsilon\acute{\iota}\alpha\omega\nu\ \acute{\alpha}\pi\omicron\ \chi\epsilon\iota\rho\omega\nu$, del que Janko (*l.c.*) da cuenta como una pobre adaptación de un uso formulaico estándar, lo que resulta un tanto curioso en este contexto. Aun admitiendo la presión formulaica, ¿por qué el poeta utilizaría una fórmula del ámbito del lanzamiento de lanzas si está describiendo una formación militar? Leaf tiene razón en que la frase parece demandar algún tipo de movimiento implicado en $\epsilon\pi\tau\acute{\upsilon}\sigma\sigma\omicron\nu\tau\omicron$, pero esto no se condice tampoco demasiado bien con la lógica de la secuencia. La única explicación que, sin ser del todo satisfactoria, resuelve el problema es asumir que la descripción se realiza desde la perspectiva de alguien que está viendo la imagen de frente, para quien las lanzas se amontonan como pliegues de ropa, saliendo (i.e. en la imagen) de las manos de los guerreros, que las sacuden (VER *ad* 13.134). Leer más: Albracht, F. (2005) *Battle and Battle Description in Homer. A Contribution to the History of War*, trad. y ed. por P. Jones, M. Willcock y G. Wright, London: Duckworth [publicación original de 1886 disponible en https://archive.org/details/bub_gb_M0MVAAAAQAAJ/mode/2up].

v. 135, $\iota\theta\upsilon\varsigma\ \phi\rho\acute{\omicron}\nu\epsilon\omicron\nu$: la idea es relativamente clara (cf. el paralelo en 12.124), pero la traducción no es sencilla en absoluto. Sigo a Martínez García.

v. 136, $\pi\rho\omicron\upsilon\tau\psi\alpha\nu$: los editores se dividen entre imprimir la forma como una crisis de $\pi\rho\acute{\omicron}\ \epsilon\tau\psi\alpha\nu$ ($\pi\rho\omicron\upsilon\tau\psi\alpha\nu$) o como un simple verbo compuesto ($\pi\rho\acute{\omicron}\upsilon\tau\psi\alpha\nu$). No habiendo información en los aparatos críticos sobre el tema, he verificado los manuscritos disponibles en [Homer Multitext](#) para este pasaje y los paralelos de 15.306 y 17.262, con resultados muy parejos. No pudiendo decidir por las fuentes, por lo tanto, es necesario apelar a otros criterios textuales, y no hay dudas de que la crisis es una contundente *lectio difficilior*, no habiendo explicación posible para que se haya introducido en la transmisión manuscrita y siendo fácilmente explicable que fuera removida por error.

v. 137, $\omega\varsigma$: VER Com. 2.147.

v. 137, $\omicron\lambda\omicron\omicron\iota\tau\rho\omicron\chi\omicron\varsigma$: la etimología antigua ligaba el término a $\omicron\lambda\omicron\omicron\varsigma$ (escolio A) o $\omicron\lambda\omicron\varsigma$ (escolio bT), pero esto no es correcto, y la palabra proviene de la misma raíz de $\epsilon\acute{\iota}\lambda\epsilon\omega$ [cerrar, enrollar] y $\omicron\lambda\mu\omicron\varsigma$ [mortero] vía $\phi\omicron\lambda\omicron\phi\omicron$ - (cf. Janko, *ad* 136-8). Existe, no obstante, el problema de que el rapsoda podría haber adherido a la etimología popular, algo que la ubicación de la palabra en el pasaje recomienda enfáticamente. He preferido no reflejar esta posibilidad en la traducción, aunque debe considerarse en el análisis del símil (VER *ad* 13.137).

v. 140, $\acute{\upsilon}\pi'\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$: VER Com. 1.242.

v. 141, $\epsilon\acute{\omega}\varsigma\ \acute{\iota}\kappa\eta\tau\alpha\iota$: la lectura de la Vulgata, $\omicron\phi\rho'\ \acute{\alpha}\nu\ \acute{\iota}\kappa\eta\tau\alpha\iota$, que imprime, entre otros, CSIC, no puede sino ser una corrección de la variante amétrica que adopto, siguiendo a West (VER Com. 1.193). Podría tratarse de una falsa dicotomía, desde luego, pero en este caso la diferencia es tan contundente que resulta difícil no descartar la mayoritaria como *lectio faciliior*.

v. 143, **εἴως**: VER Com. 3.291.

v. 144, **ῥέα διελεύσεσθαι**: ῥεῖα δ' ἐλεύσεσθαι, la lectura de la Vulgata, es inadmisibile, y sin duda un intento de resolver el inusual ῥέα monosilábico, garantizado por los paralelos en 12.381, 17.461, 20.101 y la repetición de esta fórmula de inicio de verso en 20.263. El ῥεῖα διελεύσεσθαι de T (y aparentemente ya de [LDAB 2136](#), según el aparato crítico de West) confirma el punto, revelando el paso intermedio de la corrección.

v. 146, **στή ῥα**: omito la traducción del ῥα por mor del largo del verso.

v. 146, **μάλ' ἐγγριμφοίς**: aunque la mayor parte de los traductores parece entender que μάλ[α] está reforzando στή (cf. CSIC, “plantose muy encajado”), el valor de esta combinación es fácil de inferir de los dos contextos en los que aparece, aquí y en 23.334. La idea es que Héctor se paró muy cerca de las falanges, lo que explica a su vez la reacción de los aqueos.

v. 148, **χασσάμενος πελεμίχθη**: VER Com. 4.535. Aquí Zenódoto leía ὁ δὲ χάσσατο πολλὸν ὀπίσω [él cedió retirándose mucho hacia atrás] (cf. escolio A), que tiene un lugar paralelo cercano en 193 y podría considerarse una falsa dicotomía, *pace* el escoliasta, que atribuye la propuesta al desconocimiento del crítico de que los aqueos sacudirían las lanzas clavadas en el escudo de Héctor para soltarlas, lo que es por completo ridículo. La versión de Zenódoto, de hecho, es un poco más efectiva que la transmitida, en la medida en que sugiere que los aqueos se mantuvieron en posición defensiva, sin insistir en alejar al troyano con proyectiles.

v. 151, **παρμένει'**: como observa Janko (*ad* 149-54), hay implicado un μοι en el preverbio.

v. 152, **καὶ μάλα πυργηδὸν**: sigo a Pérez (“tamaño bastión”) y Martínez García (“auténtico muro”) en transferir el énfasis de μάλα en un calificativo de la torre implicada en πυργηδόν. El adverbio tiene casi con certeza alcance oracional (reforzando el valor del καί), pero el punto de que no hay forma de detener a Héctor se preserva en español mejor de esta manera.

v. 153, **ὑπ' ἔγχεος**: VER Com. 1.242.

v. 154, **ῥριστος**: VER Com. 16.521.

v. 155, **ῶτρυνε**: VER Com. 1.10.

v. 157, **πάντος' ἔϊσην**: VER Com. 3.347. Lo mismo vale para el caso de 160.

v. 158, **κοῦφα**: aunque es un hápax iliádico, el lugar paralelo de *Od.* 8.201 demuestra que su valor es “ligero, liviano”, incluso “confiado”. La idea debe ser que, aunque se protege con el escudo, Deífobo se mueve rápidamente.

v. 163, **σχέθ'**: casi con certeza aoristo (cf. Chant. 1.328-329), *pace* Leaf, que admite la posibilidad de que la forma sea de imperfecto. Más difícil es decidir si el verbo se refiere a una acción simultánea al lanzamiento de Meriones (como parecen pensar AH) o posterior; a los fines de la traducción prefiero utilizar el pretérito simple, que admite ambas posibilidades (sobre la interpretación del griego, VER *ad* 13.163).

v. 164, **δαΐφρονος**: VER Com. 2.23.

v. 168, **ὃ οἱ κλισίῃφι λέλειπτο**: nótese el uso de la forma pasiva, poniendo el foco sobre la lanza. “Había sido dejada en la tienda por él” suena demasiado antinatural en español, pero retengo el efecto añadiendo un “se” para construir una voz media.

v. 172, **ναῖε δέ**: la variante ὅς νάε de Zenódoto (cf. escolio A) puede ser considerada una falsa dicotomía, aunque acaso tengan razón Janko (*ad* 171-3) y Le Feuvre (25) en interpretar que la transmitida por la Vulgata es una corrección para aumentar la parataxis del texto.

v. 173, **Μηδεσικάστην**: VER Com. 2.496. En este caso, un apoyo muy menor pero no por ello menos interesante para utilizar “Medesicasta” en lugar de “Medesicaste” es que el asteroide nombrado en honor de este personaje utiliza el primero (cf. Wikipedia, *s.v.* [\(4715\) Medesicasta](#)).

v. 174, **ἀμφιέλισσαι**: VER Com. 2.165.

v. 179, **κορυφῆς**: el minoritario κορυφῇ es sin duda una falsa dicotomía. Aristarco acaso lo imprimía, como sugiere Janko (*ad* 178-80), porque un árbol solo puede estar en una única cima, pero esto implicaría que el crítico no entendía que entre las cimas el árbol sería visible, lo que no me resulta convincente.

v. 182, **ὥρμήθη**: VER Com. 1.10. No registrando variantes los editores, además del consenso mayoritario he verificado las que se encuentran en los manuscritos disponibles en [Homer Multitext](#), que unánimemente transmiten el aumento.

v. 183, **ὀρμηθέντος**: Leaf y Janko (*ad* 183-4) lo interpretan como objeto directo en genitivo de ἀκόντισε, lo que es perfectamente posible, pero prefiero, al menos a los fines de la traducción, tomarlo como predicativo de un objeto tácito.

v. 184, **ἄντα ἰδὼν**: VER Com. 16.610.

v. 186, **νισόμενον**: sigo a los editores contemporáneos en imprimir la forma con una sola sigma, pero sin convicción alguna. West, *Th.* (ad 71), defiende esta ortografía a partir de la evidencia inscripcional y la derivación a partir de νι-νσ; lo primero es un apoyo frágil en el mejor de los casos frente a la unanimidad de los manuscritos, y lo segundo es problemático (cf. Chant., *Dict.*, s.v. νέομαι). No hay realmente razones definitivas para decidir la cuestión.

v. 188, **ὠρμήθη**: VER Com. 13.182. West registra que en [LDAB 9654](#) se lee ορμηθη, pero el papiro no está disponible para su consulta digital.

v. 190, **ὀρέξατο**: *pace* CSIC, el minoritario ἀκόντισε puede considerarse una falsa dicotomía. La repetición de 183 puede ser un recurso deliberado, lo que elimina la objeción de un salto vertical, y el hecho de que ὀρέξατο δουρὶ φαεινῷ aparezca solo aquí no es motivo para rechazarla. Existe la objeción adicional contra ἀκόντισε de que οὐτάω (192) señala heridas cuerpo a cuerpo, pero la ley de Aristarco que dicta esto es más una tendencia que una regla y el narrador es consistentemente inconsistente en estos detalles.

v. 191, **ἀλλ' οὗ πη χροὸς εἶσατο**: la frase presenta dos problemas relacionados: el caso de χροός/χροός/χρώς y el verbo de base de εἶσατο. El consenso mayoritario ya en la Antigüedad sobre lo segundo es que εἶσατο es una forma de εἶδομαι, no de ἵεναι (*contra* el escoliasta D y los diversos traductores que traducen una variante de “no le alcanzó la piel”), en particular por la ausencia de digamma (cf. Leaf). El primer problema es más complejo, y es claro a partir de la coexistencia de formas en los escolios que la sintaxis era difícil de resolver para los propios lectores griegos. AH y Leaf imprimen el χρώς de Zenódoto, del que se habría derivado el χροός de una parte de la tradición, interpretado como una diéctasis. Esto es posible, pero la inmensa dificultad de χροός sugiere enfáticamente que χρώς es una conjetura del alejandrino, y, en todo caso, aun si se admitiera como falsa dicotomía, χροός es con mucho la variante mayoritaria. Esto lleva al problema sintáctico de la función del genitivo, sobre el que cf. CSIC y Chant. (2.50-51), ambos entendiéndolo con función de sujeto, un fenómeno muy marginal en Homero del que hay paralelos muy debatibles en 22.319 y 325, el segundo también con problemas textuales (VER Com. 22.325). La alternativa es asumir un pronombre como τι. En cualquier caso, fuera como fuera que los hablantes griegos interpretaran la secuencia, el punto es el mismo, y a los fines de la traducción redistribuyo la idea de οὗ πη χροὸς en “nada de la piel”, que lo preserva.

v. 193, **ὥσε δέ μιν**: la mayor parte de los traductores siguen a LSJ (s.v. ὠθέω, A.I.1 y 2, aunque quizás la idea de los lexicógrafos es que el rechazado es Héctor) en asumir que μιν es aquí la lanza de Áyax y el escudo de Héctor es el sujeto, pero esto resultaría peculiarísimo y difícil de comprender para un auditorio, en particular porque ὠθέω sin preposición apunta a la fuerza de un golpe más que de un rechazo. AH, por lo tanto, tienen razón en entender que μιν es Héctor y el sujeto sigue siendo Áyax.

v. 193, **χάσσαι' ὀπίσσω**: la construcción presenta un desafío interesante para la traducción, porque el giro de 193 tiene un evidente valor absoluto (cf. 5.443, 701-702, etc.), pero el genitivo del comienzo de 194 fuerza una reinterpretación de **χάσσαιτο** en su uso transitivo (cf. 11.539, 15.426 y en general LSJ, s.v., B.2). En lugar de optar por una de las dos opciones o utilizar una traducción confundente como el “Se replegó detrás | de los dos cadáveres” de Crespo Güemes, que da la idea exactamente contraria a la que se necesita, redistribuyo los valores de **χάσσαιτο** en dos verbos, preservando algo del juego en el hecho de que “cedió retirándose hacia atrás” puede interpretarse en español sin explicitar qué es lo que se cedió.

v. 196, **κόμισαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν**: probablemente la idea es que se lo llevaron hacia las tropas de los aqueos, que es lo que traduce la mayoría, pero prefiero retener la traducción habitual de **κομίζω**, enfatizando el hecho de que fueron los atenienses los que se llevaron a Anfímaco. Por otro lado, dejo comas al final de todos los versos hasta 202, para evitar la determinación respecto a si Ἴμβριον es el objeto de un **κόμισαν** tácito (así, Janko, *ad* 195-7) o del **συλήτην** de 202 (así, Willcock). Es difícil imaginar al rapsoda marcando un corte fuerte en algún punto de esta secuencia, y la audiencia reconstruiría la sintaxis de formas diversas.

v. 198, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 200, **ὑπὲρ γαίης**: la idea es, desde luego, que el cuerpo de la cabra no toca el suelo, pero ni “sobre la tierra” ni “por encima de la tierra” transmiten bien esto en español, por lo que traduzco de forma que el sentido quede claro.

v. 204, **ἐλιξάμενος**: no hay acuerdo sobre si el sentido es activo, “dando vuelta la cabeza como una pelota” (así, LSJ), o pasivo, “dándose vuelta él (para tomar impulso o enfrentar a los troyanos)” (así, AH; Janko, *ad* 204-5). 12.408 y 467 apoyan el segundo valor, pero este es tan poco natural aquí después de **σφαιρηδὸν** que no puedo sino inclinarme a favor de la interpretación de los lexicógrafos. En todo caso, he intentado traducir con cierta ambigüedad.

v. 206, **καὶ τότε δῆ**: VER Com. 1.92.

v. 206, **περὶ κῆρι**: VER Com. 4.46.

v. 209, **κῆδε' ἔτευγεν**: VER Com. 1.10.

v. 211, **οἱ νέον ἐκ πολέμοιο**: a lo extraño de la situación (VER *ad* 13.211) se añade lo curioso de la expresión, con un **οἱ** que puede ser dativo posesivo con un **ἐταίρος** tácito, dativo ético o de interés. El [Ancient Greek and Latin Dependency Treebank](#) lo marca como OBJ, lo que parece sugerir que lo interpretan como dativo de destino (cf. LSJ, s.v. **ἔρχομαι**, III.4), pero esto no tiene sentido en el contexto, puesto que es evidente que el compañero herido no ha ido en ayuda de Idomeneo, que es lo que esta construcción

implica. A falta de una solución más elegante, lo traduzco como dativo ético, que al menos funciona bien en la frase.

v. 212, **ἰγνύην**: sobre esta peculiar palabra, cf. Reece (2009: 237-247), que sugiere que el hecho de que sea un hápax es una mera coincidencia, puesto que se trata de una derivación de la raíz γνυ-, reinterpretada en algunos contextos (esp. ἐπὶ γνυ-) como una nueva forma. Leer más: Reece, S. (2009) *Homer's Winged Words. The Evolution of Early Greek Epic Diction in the Light of Oral Theory*, Leiden: Brill.

v. 214, **ἐς κλισίην**: el minoritario ἐκ κλισίην ha sido considerado un error por Janko (*ad* 214-15), en la medida en que se introduciría para evitar la contradicción de que Idomeneo quería pelear pero iba a una tienda. No estoy convencido del argumento, y entiendo que debe tratarse de una falsa dicotomía: dependiendo de la preposición, la tienda en cuestión sería una u otra (la del compañero herido o la de Idomeneo), pero el punto central de la secuencia no cambia. Merece observarse, de todos modos, que la única razón para imaginar que el poeta concibe ya a Idomeneo desarmado (VER *ad* 13.214) es esta preposición, lo que al menos despierta sospechas.

v. 215, **ἐνοσίχθων**: VER Com. 1.37.

v. 218, **θεὸς δ' ὥς τίετο δῆμῳ**: algunas fuentes traen versos complementarios de introducción al discurso, τῷ μιν ἐεισάμενος προσέφη κρείων ἐνοσίχθων [habiendo tomado la apariencia de este le dijo el poderoso sacudidor de la tierra] (tres manuscritos) y τῷ μιν ἐεισάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα [habiendo tomado la apariencia de este le dijo estas aladas palabras] (dos manuscritos). Son obvias falsas dicotomías (cf. CSIC, *ad* 218a), pero no puede negarse que un verso introductorio al discurso resultaría adecuado (se encuentra, de hecho, en los pasajes paralelos - VER *ad* 13.215).

v. 222, **ῶ**: VER Com. 1.74.

v. 222, **νῦν**: los escoliastas y algunos manuscritos registran las variantes νῦν γ' y νῦν δ', que pueden considerarse falsas dicotomías.

v. 222, **ἐγὼ γε**: VER Com. 3.197.

v. 224, **οὔτε**: VER Com. 1.108. Lo mismo vale para el otro conector de este verso.

v. 224, **ἀκήριον**: VER Com. 5.812.

v. 225, **οὔτω**: aplico aquí el mismo criterio que con ῶδε (VER Com. 6.338), para retener la relación sintáctica con la epexegetica de 227.

v. 228, **ἀλλὰ**: es razonable asumir para este ἀλλὰ un valor exhortativo (VER Com. 1.565), pero el contraste entre “Zeus desea que perdamos” y “exhorta a los demás” es tan contundente, que traducir “así que” resulta contradictorio.

v. 228, **καὶ γάρ**: VER Com. 1.63 sobre esta correlación, y VER Com. 7.328 sobre la que hay entre γάρ y τώ.

v. 229, **ἄλλον**: lit., por supuesto, “a otro”, que es posible en español (cf. Bonifaz Nuño, “excitas también a otro donde retrocediendo lo viste”), pero muy inferior a traducir por plural.

v. 230, **τὼ**: VER Com. 1.418.

v. 234, **μεθίησι μάχεσθαι**: sobre la ortografía de μεθίησι VER Com. 1.324. Este caso es un tanto peculiar, porque no hay ningún otro presente de subjuntivo de ἵημι en el poema. En la traducción, la combinación del verbo con infinitivo demandaría “pare de combatir” (cf. 23.434, por ejemplo), pero modifico la sintaxis para retener la palabra retomada del discurso de Idomeneo (229).

v. 235, **ταῦτα δ' ἅμα χρή**: sigo a Willcock (“we must deal with this situation together”) en la traducción, entendiendo ταῦτα como acusativo de relación. CSIC lo toma como objeto directo (“Y es preciso que eso juntos lo aceleremos”), pero esto resulta de dificultísima comprensión tanto en griego como en español (¿qué sería “eso”?). El punto central de Poseidón es sin duda que él e Idomeneo deben luchar juntos.

v. 237, **συμφορτὴ δ' ἄρετή**: los escoliastas nos informan que Zenódoto y Aristófanes leían συμφορτὴ δὲ βίη, que Janko (*ad* 237-8) interpreta como un intento de evitar atribuirle virtud al hombre débil, pero prefiero entender como una falsa dicotomía. No hay nada en la variante que no sea homérico, y de hecho la oposición entre βίη y λυγρῶν resulta bastante efectiva.

v. 251, **ἦέ**: VER Com. 1.192.

v. 251, **βέβληαι, βέλεος**: CSIC intenta preservar el juego con “Es que tienes un tiro y del tiro te consume la punta”, pero esto a duras penas puede considerarse español y no transmite en absoluto el sentido del griego.

v. 252, **τευ**: VER Com. 1.88.

v. 252, **ἄγγελίης**: VER Com. 3.206. Interesantemente, la interpretación de la palabra como sustantivo masculino permite una lectura mucho más adecuada del αὐτός del segundo hemistiquio, que estaría contrastado con el “alguien” que envía el mensaje (VER *ad* 13.252).

v. 255, Ἰδομενεῦ, Κρητῶν βουληφόρε χαλκοχιτώνων: el verso, cuya ausencia en las fuentes registra ya el escoliasta T, falta en muchos de nuestros manuscritos. Dado que no hay razón para objetarlo desde el punto de vista de su ubicación o contenido, como señala CSIC, debe considerarse una falsa dicotomía, en este caso con la mayor parte de las fuentes apoyando su remoción del texto. Para la razón por la que lo preservé en la edición, VER [El texto griego](#).

v. 257, νῦ: aunque un valor enfático no sería ilógico en la frase, prefiero tomar el adverbio en su inusual valor temporal (cf. LSJ, s.v. νῦν, II.1), que aquí funciona bien en contraste con el final del verso.

v. 257, κατεάξαμεν ὃ πρὶν ἔχεσκον: el inusualísimo plural aparentemente mayestático, mucho más conspicuo por el verbo en singular que le sigue, ha dado con razón dolores de cabeza a los críticos desde la Antigüedad; los escoliastas, entre otras cosas, registran que “algunos” leían κατέαξα μὲν, lo que es, por supuesto, imposible. Dado que comparto la opinión de Janko de que la solución es entender el plural de forma literal (VER *ad* 13.257), lo retengo en la traducción.

v. 260, δοῦρατα δ': el matiz exacto de δέ en este inicio de discurso es difícil de recuperar, pero no hay duda de que la partícula es adecuada, *pace* Leaf (cf. Denniston, 172-173). Probablemente sea un recurso retórico para dar cuenta de la obviedad de la pregunta de Meriones. Quizás no es del todo preciso, pero he hallado que iniciar el discurso con “y” en español produce un efecto adecuado en este sentido.

v. 260, καὶ ἔν καὶ εἴκοσι: uno de los escasísimos casos de καί correlativo en Homero (cf. Leaf), que puede explicarse por el muy evidente valor enfático de la expresión y por el hecho de que involucra números. De todos modos, no es posible descartar una sintaxis [δούρατα] καὶ [ἐν καὶ εἴκοσι], que es lo que parece entender Janko (*ad* 260-1).

v. 261, ἐνώπια: el sentido exacto de la palabra no es del todo seguro (cf. Leaf, *ad* 8.435), pero en los cuatro pasajes homéricos en los que aparece (aquí, 8.435, *Od.* 4.42 y 22.121) alude siempre a una pared donde se apoya algo, casi con certeza cercana a la salida, dado que dos de las cuatro veces lo que se apoya es la caja del carro. Habida cuenta de esto, traduzco con “pared de la entrada”, aunque esto se pierde el posible matiz de que la cara de la pared en cuestión donde el objeto se apoya es la interna.

v. 263, ἀνδρῶν δυσμενέων ἐκὰς ἰστάμενος πολεμίζειν: sigo a Crespo Güemes y Pérez en la traducción del verso. El literal “no creo guerrear parándome lejos de los enemigos” es de muy difícil comprensión, y el “no pienso guerrear...” de Bonifaz Nuño o “no estoy dispuesto a combatir...” de Macía Aparicio equivocan la lógica de la frase.

v. 264, τῷ: VER Com. 1.418.

v. 264, ἔστι: VER Com. 2.811 y, sobre el dativo posesivo, VER Com. 3.45.

v. 265, **καὶ κόρυθες**: el verso parece faltar en [LDAB 2136](#) (cf. Schwartz, 1962: 162), pero no es posible consultar el papiro. En todo caso, su presencia solo afecta la dimensión de la exageración retórica de Idomeneo (VER *ad* 13.264). Leer más: Schwartz, J. (1962) “[Papyrus homériques \(III\)](#)”, *BIFAO* 61, 147-174.

v. 265, **λαμπρὸν γανόωντες**: como otros traductores (cf. e.g. Pérez, “de resplandeciente brillo”), modifiqué la sintaxis, habida cuenta de que el literal “que brillan/deslumbran relumbrantemente” es muy cacofónico en español y pierde por completo el impacto de este cierre del discurso.

v. 267, **παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ**: el uso de *παρά* ha despertado alguna duda entre los críticos (cf. Leaf), puesto que las lanzas estarían en la tienda, no junto a ella. Sin embargo, debe ser un simple reflejo formulaico (cf. 1.329, 10.74). Leaf sugiere una hendiadís, con la idea “en mi tienda junto a mi nave”, lo que es lógico, pero no es una hendiadís, sino una metonimia: “tienda(s) y nave(s)” es el término genérico estándar para referirse al campamento o a una parte de él (VER *ad* 13.267).

v. 269, **οὐδὲ γὰρ οὐδ'**: VER Com. 5.22.

v. 272, **μᾶλλον**: VER Com. 1.80. El matiz enfático que el adverbio le otorga a la frase no es sencillo de preservar, pero intenté hacerlo en las cursivas.

v. 275, **ἀρετὴν οἷός ἐσσι**: ἀρετὴν es acusativo de relación subordinado a οἷος, pero la traducción demanda una modificación de la sintaxis. La escansión de οἷος como pírrico, aunque muy inusual, se registra también en 18.105, *Od.* 7.312 y 20.89, aunque en los tres casos en la fórmula de comienzo de verso τοῖος ἐὼν οἷος.

v. 278, **ἐνθ'**: AH y Willcock prefieren interpretarlo como demostrativo e iniciar una parentética que se extiende hasta 286. Esto es, por supuesto, perfectamente posible, pero creo que tomarlo como un segundo relativo que expande la idea de 277 es más adecuado al tono del discurso. Por lo demás, οὐδέ κεν ἐνθα en 287 parece más efectivo referido a 278-286 que a la breve idea de 277.

v. 278, **ὃ τε δειλὸς ἀνὴρ ὃς τ' ἄλκιμος**: lit. “el que es cobarde y el que es firme”, pero las interrogativas indirectas resultan mucho más efectivas para transmitir la idea en español.

v. 279, **τρέπεται χροὺς ἄλλυδις ἄλλῃ**: la frase, naturalmente, demanda algún tipo de paráfrasis en español. Lit., acaso, “la piel se torna en una forma y en otra”.

v. 283, **πάταγος δέ τε γίγνεται ὀδόντων**: una vez más (VER Com. 13.279), una paráfrasis es lo más recomendable frente al literal “surge un castaño de sus dientes”. Aquí, además

de la ganancia en eufonía, tiene la ventaja de hacer lugar en el verso para el extensísimo “espíritus de la muerte” en el primer hemistiquio. Sobre γίνετο, VER Com. 2.468.

v. 284, οὔτε: VER Com. 1.108.

v. 285, ἐπειδὴν πρῶτον: en parte por mor del largo del verso, traduzco el grupo como si fuera una conjunción compleja. πρῶτον aquí, en cualquier caso, no hace mucho más que enfatizar el valor temporal de ἐπειδὴν.

v. 287, ὄνοιτο: probablemente un uso impersonal, que preservó en español.

v. 288, πονεύμενος: VER Com. 1.88.

v. 291, ἰεμένοιο: AH y Willcock lo interpretan como predicativo de un σοῦ atributo de στέρνων y νηδύος, pero es más sencillo entenderlo como absoluto.

v. 291, προμάχων ὁαριστύν: sigo a Martínez García en la traducción de esta metáfora (VER *ad* 13.291). La mayor parte de los traductores utiliza alguna variación de “ir a la cita”, que resulta mucho menos transparente y efectivo.

v. 292, ἄλλ': VER Com. 1.565. Lo mismo vale para el caso de 294.

v. 294, ἔλεν: VER Com. 1.88.

v. 297, μέγα πτολέμοιο μεμηλώς: lit. “importándole mucho la guerra”, pero esta traducción no retiene el punto del griego en absoluto. Es claro que la idea es que Meriones no tiene nada más en la cabeza que el combate, de donde el uso de “solo” en español.

v. 299, Φόβος: VER Com. 4.440.

v. 300, ἔσπετο: VER Com. 1.158.

v. 301, τὸ μὲν ἄρ': VER Com. 1.5.

v. 301, Ἐφύρους μέτα: VER Com. 18.210 y, para este caso en particular, cf. Leaf, que interpreta la preposición con el sentido “go in pursuit of”.

v. 302, τὼ γε: entiendo que la repetición de la expresión “estos dos” a final de verso transmite suficientemente el énfasis del γε, que, por lo demás, intentar retener de otra manera implica resultados confusos o cacofónicos.

v. 307, τὰρ: VER Com. 1.8.

v. 308, ἦ: VER Com. 1.192, VER Com. 1.27.

v. 309, οὕτω: como la mayor parte de los traductores y comentaristas, sigo al escoliasta bT en la interpretación del adverbio. La idea es “así [como en la izquierda]”. Bonifaz Nuño traduce “que en parte ninguna | carezcan de guerra los aqueos”, lo que es adecuado al pasaje, pero no explica la función del οὕτω.

v. 315, ἄδην ἐλώωσι καὶ ἐσσύμενον πολέμοιο: sobre el espíritu de ἄδην, VER Com. 5.203. El verso es de considerable dificultad, pero ha sido discutido en detalle por Leaf en tres cuidadosas columnas. El comentarista concluye que πολέμοιο depende de ἄδην, con ἐσσύμενον en su valor absoluto, aunque lo más probable es que el genitivo esté en ἀπὸ κοινοῦ (VER Com. 24.404).

v. 316, Ἑκτορα Πριαμίδην, καὶ εἰ μάλα καρτερὸς ἐστίν: las fuentes se dividen de manera más o menos pareja entre introducir y omitir este verso (Janko, *ad* 315-16, afirma que está en un único manuscrito, pero eso no es lo que se observa en los aparatos que he consultado), aunque las mejores lo omiten. Es dable pensar que podría haber sido introducido para explicitar quién es el μιν de 315, pero no veo razón para rechazar la idea de que quien lo introdujo fuera un rapsoda, por lo que es una evidente falsa dicotomía, en este caso con la omisión levemente favorecida (sobre su remoción del texto, VER [El texto griego](#)). Lo mismo vale para la variación καὶ εἰ / εἰ καὶ; aunque lo segundo resulta mucho más apropiado y es lo que se lee en 5.410, lo primero no puede descartarse como posible (cf. 4.347, 15.51, 18.427, etc.).

v. 317, αἰπύ: CSIC (cf. *ad loc.*) decide traducir este peculiar uso de αἰπύ (VER *ad* 13.317) “Escarpado le resultará”, manteniendo la equivalencia de todo el resto de los pasajes. Sin embargo, esto es un interesante error (o, al menos, lo sería si la intención fuera retener el efecto del griego, no tanto si, como parece ser el caso de CSIC, la traducción es solo instrumental para facilitar su lectura): los paralelos del uso metafórico en fórmulas demuestran que el de este verso no está forzando el significado estándar de la palabra, como sí lo hace, y de manera contundente, la frase española. El extrañamiento resultante es mucho mayor en nuestro idioma de lo que sería en griego, con lo que la traducción produce un efecto muy diferente en los receptores de lo que el texto de origen habría producido en los suyos. Semejante consecuencia recomienda sacrificar la repetición de otros pasajes.

v. 318, ἀάπτους: VER Com. 1.567.

v. 322, ἄκτῆν: VER Com. 11.631.

v. 325, ἐν γ' αὐτοσταδίῃ: cf. Denniston (140-141) sobre este uso limitativo de γε.

v. 325, ἔστιν: VER Com. 2.811.

v. 326, **νόϊν**: dativo ético para AH y Leaf, pero Janko (*ad* 326-7) tiene razón en que hay algunos casos donde parece ser acusativo (8.428, 16.99 y quizás *Od.* 23.211 - el autor menciona otras instancias más discutibles), que debe ser el valor aquí. En todo caso, no parece haber mucha diferencia de significado.

v. 326, **ᾧδ'**: casi con certeza con inusual valor locativo, sobre el que cf. LSJ (*s.v.*, II).

v. 326, **ἔχε**: VER Com. 5.752. Sobre su peculiar uso aquí, VER *ad* 13.326.

v. 327, **ἦέ**: VER Com. 1.192.

v. 333, **ὁμὸν**: predicativo, según AH y Leaf, pero no hace mayor diferencia en este contexto entenderlo así o como atributo. La idea con ese análisis sería “la riña se estableció igualada”, i.e. “se volvió pareja”.

v. 334, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 334, **ὕπὸ λιγέων ἀνέμων**: VER Com. 1.242. Aquí, para evitar una larga paráfrasis, traduzco el verbo en forma pasiva.

v. 339, **φθεισίμβροτος**: VER Com. 2.833.

v. 340, **μακρῆς, ᾧς εἶχον ταμεσίχροας**: reordeno la sintaxis por mor de la eufonía, en particular por la necesidad de utilizar una relativa para el epíteto.

v. 346, **τετεύχατον**: la terminación -τον de tercera persona es inusual, pero no inusitada (cf. Wachter, §86). Más complejo es definirse entre las variantes **τετεύχατον**, con mucho la mayoritaria, **τετεύχετον** y **ἐτεύχετον**. La segunda, como señala Leaf, debe ser una forma de pluscuamperfecto temático (con valor de imperfecto), mientras que la primera es un perfecto regular, que sería muy difícil de explicar en este contexto, pero acaso debamos asociarlo al **ἐτετεύχατο** de 11.808, entre otros, y tomarlo como un pluscuamperfecto sin aumento, como sugiere Janko (*ad* 346-8). Habida cuenta de esta posibilidad, entiendo que estamos ante una falsa dicotomía, e imprimo la variante mayoritaria.

v. 347, **ἄρα**: es casi ocioso aclarar que **ῥα** es una falsa dicotomía.

v. 348, **κυδαίνων**: sigo a AH en entender el participio como conativo.

v. 348, **οὐδ' ὃ γε**: por tercera vez en tres versos (VER Com. 13.346, VER Com. 13.347), la tradición nos transmite una falsa dicotomía, **οὐδέ τι**.

v. 348, **πάμπαν**: probablemente con su valor habitual enfatizando la negación, pero tomarlo con **λαὸν Ἀχαιϊκὸν**, como hace Martínez García, no es del todo inadmisibles.

v. 352, **ἤχθετο**: sobre ἄχθομαι con participio, cf. LSJ (s.v., A.II). Sigo a Crespo Güemes en añadir “verlos” en la traducción, que explicita el punto. La alternativa sería interpretar el primer hemistiquio de 353 como una completiva, “que fueran doblegados por los troyanos”, pero esto, primero, deja un verso excesivamente largo y, segundo, elimina en la traducción la repetición de 16, muy funcional en el contexto.

v. 354, **ἴα πάτρι**: el sentido de la expresión en función del resto de los usos en el poema sería “una misma patria”, pero comparto con Leaf la opinión de que se trata de una aplicación de un valor más abstracto, similar al de γένος y expresando la idea de que comparten el origen en una misma familia, de donde la traducción. No hay en ningún otro lado la idea de que los dioses tienen una “patria”.

v. 355, **εἶδη**: VER Com. 1.70.

v. 356, **τῷ ῥα καὶ**: traduzco entendiendo que aquí el ῥα refuerza el valor conclusivo del τῷ. El valor del καὶ es para mí un misterio, aunque quizás está enfatizando el sentido del grupo. Sobre el acento, VER Com. 1.418.

v. 358, **τοῖ**: la variante minoritaria τὼ facilita comprender que el referente son los dioses, pero es una evidente falsa dicotomía, aun siendo este el único caso del pronombre en esta forma a comienzo de verso (cf. Janko).

v. 358, **ὁμοῖοο πτολέμοιο**: VER Com. 15.670.

v. 359, **πεῖραρ ἐπαλλάξαντες ἐπ' ἀμφοτέροισι τάνυσσαν**: la frase, aunque de una sintaxis transparente, es de gran dificultad. Sigo a Janko (*ad* 358-60) en la interpretación, a su vez apoyado en Leaf, entre otros (VER *ad* 13.359 para más detalles).

v. 363, **Καβησόθεν**: como en algunas construcciones preposicionales (VER Com. 18.210), esta forma presupone un movimiento que demanda la reposición de un verbo en español.

v. 363, **ἔνδον ἔόντα**: lit. “estando dentro”, pero prefiero evitar confusiones y, en todo caso, parece tratarse de una fórmula aplicada con algo de liberalidad (VER *ad* 13.363).

v. 366, **ἀνάεδνον**: CSIC imprime el ἀνέεδνον que transmite una sola fuente y que considera, con Leaf (*ad* 9.146), como la forma correcta, quizás con razón. Los autores, sin embargo, ofrecen suficientes razones como para asumir que ya la confusión sería antigua, producto de una comprensión de ἀνά- como prefijo negativo. Esto explicaría la casi uniformidad de nuestra tradición manuscrita (también en el lugar paralelo de 9.146), de modo que es recomendable tomar la variación como una falsa dicotomía.

v. 367, **ἐκ Τροίης ἀέκοντας ἀπώσμεν υἷας Ἀχαιῶν**: El escoliasta T comenta que “algunos” añadían después de este verso φοιτῶν ἔνθα καὶ ἔνθα θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

[yendo de acá para allá por las rápidas naves de los aqueos], una obvia pero simpática falsa dicotomía, que enfatiza la soberbia de Otrioneo. Sobre el problema de incluirla en el texto, VER [El texto griego](#).

v. 373, **ἐπεύξατο**: VER Com. 1.194.

v. 377, **ταῦτά γ'**: sigo a AH en la interpretación de la partícula como restrictiva, incrementando la ironía del pasaje (VER *ad* 13.377). Una lectura enfática es posible, pero menos efectiva en el contexto.

v. 378, **Ἀτρεΐδαιο**: VER Com. 1.7.

v. 381, **ἄλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 382, **ἀμφὶ γάμφ'**: lit. “sobre la boda”, pero el valor temático del objeto está implícito en la semántica del verbo español, de donde que siga a la mayor parte de los traductores en dejar allí la semántica de la preposición.

v. 383, **εἶλκε**: VER Com. 1.10.

v. 384, **ἦλθεν ἀμύντωρ**: la variante minoritaria ἦλθ' ἐπαμύντωρ que los escolios nos informan imprimía Aristarco, es una alternativa peculiar, quizás motivada por la presencia del dativo. En el mejor de los casos podría considerarse una falsa dicotomía en todos los lugares donde aparece.

v. 386, **αἰὲν ἔχ' ἡνίοχος θεράπων**: dependiendo de si se entiende que el verbo es ἔχω o φέχω (VER Com. 5.752), la frase admite dos interpretaciones: el auriga era quien dirigía (φέχε) siempre a los caballos o el auriga los mantenía (ἔχε) siempre sobre los hombros de Asio. Lo primero tiene la considerable ventaja de que no implica un encabalgamiento fuerte y que supone una sintaxis mucho más simple y comprensible para la audiencia, pero lo segundo parece mucho más adecuado al contexto, por lo que entiendo que es preferible. Acaso estemos ante una combinación de fórmulas mal atestiguadas que se están resignificando en la descripción de esta escena.

v. 388, **διόπρo**: VER Com. 2.305.

v. 389, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 389, **ἦ**: VER Com. 1.27.

v. 390, **βλωθρή**: el sentido de la palabra es desconocido (cf. Janko, *ad* 389-91; Bas. XVI, *ad* 16.483; Beekes, *s.v.* βλωθρός); seguimos (cf. 16.483) a la mayoría de los intérpretes que entienden (más intuitivamente que con evidencia concreta) que debe querer decir

“alto”, dado que solo se utiliza con plantas (en este verso repetido y en *Od.* 24.234, pero aparece en muchos otros lugares en la tradición posterior).

v. 394, ἐκ δέ οἱ ἡνίοχος πλήγη φρένας, ἃς πάρος εἶχεν: retengo la traducción que usamos en 16.403, puesto que el juego de palabras es similar (la imagen de Asio es como un golpe a su auriga). Esto implica reinterpretar el valor de la relativa, algo que, de todas maneras, es necesario en más o menos cualquier traducción (cf. e.g. Crespo Güemes, “perdió el sentido hasta entonces conservado”), porque la idea metafórica del griego no tiene paralelo exacto en español.

v. 395, δηῖων: VER Com. 2.415.

v. 399, ὄ: el muy minoritario ὄ γ' es o bien una conjetura antigua para evitar el hiato (cf. escolio Aim), o una simple falsa dicotomía.

v. 404, ἄντα ἰδὼν: VER Com. 16.610.

v. 405, πάντοσ' εἶση: VER Com. 3.347.

v. 407, δινωτήν: VER Com. 3.391.

v. 411, Ὑψηνορα: VER Com. 2.495.

v. 413, ἐπεύξατο: VER Com. 1.194.

v. 414, οὐ μὰν αὖτ': μὰν es enfático de οὐ, como es habitual (cf. Denniston, 330), pero αὖτ[ε] es complejo. Solo AH comenta sobre el tema, afirmando que “wiederum, weil ihm der Fall des Hypsenor die Vergeltung für den des Asios ist,” donde asumo, ante la explicación, que “wiederum” implica “a su vez” más que “de nuevo”. Entiendo, sin embargo, que “de nuevo” es una interpretación mejor para el αὖτ[ε], y que la idea es, como traducen Pérez y CSIC, “ya no yace”, es decir, “no yace otra vez como estaba yaciendo antes de mi tiro”. El “¡Es mi turno!” de Crespo Güemes es inadmisibles.

v. 417, ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο: Traduzco con una paráfrasis, para evitar los cacofónicos “surgió un sufrimiento ante/por el que se jactaba” y “surgió un sufrimiento por la jactancia”. Algunos traductores invierten la sintaxis, con variaciones de “la jactancia produjo dolor”, lo que es adecuado, pero prefiero respetar la traducción del giro tradicional ἄχος γένετο.

v. 418, Ἀντιλόχῳ: sobre los múltiples inconvenientes de 418-423, VER *ad* 13.418.

v. 418, δαῖφρονι: VER Com. 2.23.

v. 422, **Μηκιστεὺς Ἐχίοιο πάϊς καὶ δῖος Ἀλάστωρ**: el verso falta en algunas fuentes, lo que podría explicarse como una falsa dicotomía, pero más bien debe ser producto del deseo deliberado de evitar el problema de la repetición de los nombres de 8 (VER *ad* 13.420).

v. 423, **νῆας ἔπι γλαφυράς**: VER Com. 1.350.

v. 423, **στενάχοντε**: la ausencia de un criterio unificado para la anotación de variantes suele generar inconvenientes en el análisis del texto, con este caso como el más problemático de los que he encontrado. Los editores contemporáneos no acuerdan en cuántos manuscritos transmiten cada forma, con West asignado tan solo tres a στενάχοντα, uno a -χον[, otro a -ζοντε, y todo el resto a στενάχοντε; CSIC afirmando que “uulg.” transmite la primera variante y luego enumerando cinco y “pauci” fuentes para στενάχοντε, tres para στενάχοντες y dos para στενάζοντε; y van Thiel, finalmente, atribuyendo cinco manuscritos a στενάχοντα y otros cinco a στενάχοντες. Para evitar continuar añadiendo frustración a la cuestión, he evitado verificar el resto de las ediciones, pero los manuscritos disponibles en [Homer Multitext](#) al menos confirman algo de la información de los aparatos. Colacionando, si se me permite la ironía, todos ellos, debo concluir que las variantes con épsilon son mayoritarias respecto a las variantes con alfa. El siguiente problema es si estas son producto de una conjetura de Aristarco para evitar el problema de Hipsénor (VER *ad* 13.423), o bien falsas dicotomías, y ya Leaf ofrece argumentos para justificar lo segundo, observando que στενάχω se utiliza regularmente para el dolor emocional (SOC comparte la opinión, sin añadir motivos). Imprimo, por lo tanto, στενάχοντε, con Van Thiel y Allen, entre otros, aunque no utilizo el argumento en el debate sobre Hipsénor (VER *ad* 13.423).

v. 424, **Ἰδομενεὺς δ' οὐ λῆγε μένος μέγα**: la frase daba, con buena razón, problemas a los antiguos (cf. detalles en West, *Studies*), habida cuenta de que λήγω, cuando es transitivo, va acompañado por un genitivo. Las soluciones antiguas fluctúan entre tomar Ἰδομενεὺς como genitivo, lo que es inadmisibile, y tomar μένος como genitivo o equivalente a un genitivo, lo que no es imposible, pero deja abierta la cuestión de qué función cumpliría μέγα en la frase. West, que interpreta μένος coimo genitivo, de hecho, no da respuesta a ella, y me resulta inconcebible que sostenga que el adverbio debe ligarse a ἔετο, como el “ingenioso” crítico antiguo al que cita. Resulta mucho más simple seguir a Leaf y AH, entre otros, en admitir un muy mal atestiguado uso transitivo de λήγω, que tiene paralelos en 21.305 y *Od.* 22.63; Janko (*ad* 424-6) considera que los tres casos son ejemplos de acusativo interno, pero esto no tiene mucho sentido y no contribuye en absoluto al problema.

v. 426, **ῆ**: VER Com. 1.27.

v. 426, **δουπῆσαι**: quizás añadir “caer” sea una sobreinterpretación del verbo (aunque cf. LSJ, *s.v.*), pero, al menos a los fines de la traducción es imprescindible para la comprensión de la frase.

v. 427, **ἐνθ'**: aunque genera una falsa repetición con 434 y 441, he preferido retener “entonces” para este ἐνθ[α] temporal, habida cuenta de que es la traducción más clara y sencilla del conector. Vale notar, de todos modos, que el punto de referencia es el mismo en los tres casos, de modo que la repetición no es del todo injustificada.

v. 427, **Αἰσυνήταο**: VER Com. 2.793.

v. 428, **γαμβρὸς δ' ἦν Ἀγχίσαιο**: VER Com. 1.5.

v. 430, **περὶ κῆρι**: VER Com. 4.46.

v. 432, **τοῦνεκα**: VER Com. 1.96.

v. 433, **ὄριστος**: VER Com. 16.521.

v. 433, **ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ**: el escoliasta T informa que algunas fuentes antiguas escribían después de este verso los siguientes tres: πρὶν Ἀντηγορίδας τραφόμεν καὶ Πανθόου υἱας | Πριαμίδας θ', οἱ Τρωσὶ μετέπρεπον ἵπποδάμοισιν, | ἕως ἔθ' ἥβην εἶχεν, ὄφελλε δὲ κούριον ἄνθος [antes que fueran criados los Antenóridas y los hijos de Panto | y los Priamidas, que se distinguían entre los troyanos domadores de caballos, hasta que fueron jóvenes y creció la flor de su juventud]. Es difícil no compartir con Leaf (cf. también Janko, *ad* 427-33, y CSIC, *ad* 433a-c, los dos notando las peculiaridades lingüísticas del pasaje) la opinión de que alguien interpoló estos versos para reducir la alabanza a Alcátoo, habida cuenta de que no hay ningún *caveat* ni aproximadamente parecido en el poema. La idea es, sin embargo, al menos coherente con las palabras de Deífobo en 465-467.

v. 434, **ὕπ' Ἰδομενῆϊ Ποσειδάων ἐδάμασσε**: VER Com. 6.368.

v. 439, **οἱ ἄμφι χιτῶνα**: sigo a AH y CSIC en tomar ἄμφι como adverbial y οἱ como dativo posesivo, usos mucho más habituales en el poema que la posposición (*contra* Willcock). De todos modos, el sentido no se altera demasiado.

v. 440, **πρόσθεν**: la interpretación locativa del adverbio por parte de CSIC (“que por delante, lejos de su piel” etc.) es inadmisibles.

v. 441, **δὴ τότε γ'**: VER Com. 1.476.

v. 441, **αἶον**: West sigue a los escoliastas en imprimir αἶον, lo que es etimológicamente admisible y acaso lo más probable (cf. Beekes), pero la evidencia a favor de la forma con espíritu suave es tan abrumadora (no solo en este pasaje y no solo en Homero) que es imposible rechazar la posibilidad de una psilosis bien asentada.

v. 443, **καὶ οὐρίαχον**: sigo a CSIC en la interpretación del καί, que enfatiza la potencia de la sacudida del arma.

v. 443, **πελέμιζεν**: el minoritario πελέμιζεν que imprime la mayoría es perfectamente posible y sin duda antiguo (cf. escolio A), pero una clara falsa dicotomía. La diferencia, como observa Janko (*ad* 442-3), está en la duración del evento fantástico, con el aoristo sugiriendo que apenas uno o dos latidos movieron la lanza, lo que resulta un tanto más realista que pensar que el corazón siguió latiendo por un tiempo con el arma atravesada.

v. 445, **ἐπεύξατο**: VER Com. 1.194.

v. 447, **τρεις**: VER Com. 2.671.

v. 447, **ἀντί**: la preposición ἀντί no cambia su acentuación en anástrofe (cf. Probert, §262); de todas maneras, en vista del paralelo de 14.471, quizás debamos entender que está funcionando como un preverbio.

v. 447, **πεφάσθαι, ἐπεὶ σύ περ**: todos los editores que he consultado imprimen un signo de pregunta después de πεφάσθαι, lo que genera un gravísimo problema para la interpretación de la frase de ἐπεὶ, donde el περ se ha interpretado implicando “ya que vos te jactás de esta manera[, yo también voy a hacerlo]” (cf. e.g. Leaf; Denniston, 482), como aparentemente sin valor (Janko, *ad* 446-7), o como enfatizando el pronombre (Bakker, 1988: 263-264, aunque afirmando también la validez de la primera interpretación). La primera postura no tiene demasiado sentido, puesto que Idomeneo no hace nada en este discurso que pueda ser considerado una jactancia vinculada con las muertes que ha causado; por lo demás, la sutileza del razonamiento implicado es casi incomprensible y muy poco efectiva. Pero incluso con las otras dos posturas esta frase de ἐπεὶ sin oración principal expresa resulta extrañísima, lo que me ha llevado a consultar los manuscritos disponibles en [Homer Multitext](#) y descubrir con cierta sorpresa que ninguno de los dos señala un límite de frase tras πεφάσθαι. Si a esto se suma el comentario del escoliasta bT, ὄντως ἄρα δὴ τι νομίζομεν ἄξιον εἶναι τὸ τοὺς τρεῖς τούτους ἀνθ' ἐνὸς ἀνηρῆσθαι, ἐφ' ᾧ σὸ μᾶτην ἐφιλοτιμήσω [realmente consideramos lo mismo haber destruido a estos tres que a uno, de lo que tú en vano te enorgulleces], parece claro que al menos una parte de la tradición concebía 446-447 como una única frase, lo que resulta, por lo demás, mucho más coherente que la alternativa. Con muchísimas dudas ante la unanimidad de los editores y en buena medida para abrir la cuestión a una discusión más detenida, imprimo el signo de pregunta al final del verso, lo que simplifica la sintaxis y explica el περ de manera muy sencilla, enfatizando que es solo Deífobo el que se jacta de haber matado a un único enemigo. Vale destacar que esta es la interpretación del pasaje que utiliza la mayoría de los traductores. Leer más: Bakker, E. J. (1988) *Linguistics and formulas in Homer. Scallarity and the description of the particle per*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

v. 447, **οὕτως**: aunque, desde luego, se trata de la misma palabra, οὕτως es lo que traen los manuscritos que he consultado, frente al οὕτω de la mayoría de los editores. El αὐτως de Zenódoto (cf. esolío Aint) ha sido interpretado por Janko (*ad* 446-7) como una alteración para solucionar el problema de Hipsénor (VER *ad* 13.423), que habría sido solo herido. A duras penas podría considerarse una falsa dicotomía.

v. 448, **δαιμόνι'**: VER Com. 1.561.

v. 448, **ἀλλὰ**: tomo el conector con su valor apodótico habitual tras oraciones hipotéticas (cf. LSJ, s.v., A.I.2). Aquí estaría implicado “si te jactás de este modo”, que se deriva muy sencillamente de la frase anterior.

v. 448, **ἐναντίος**: el muy minoritario ἐναντίον, con valor adverbial, es una evidente falsa dicotomía.

v. 448, **ἴστασ'**: la conjetura ἴστα' de West es por completo innecesaria, y resulta difícil entender su motivación, habida cuenta de que se trata de la misma forma exacta con caída de la sigma e introduce un hiato en el texto. Si estuviera registrada, sería al menos una *lectio difficilior*, pero no hay una sola fuente que no traiga la sigma con elisión.

v. 449, **ἴδης**: VER Com. 1.203.

v. 449, **ἰκάνω**: por supuesto, un presente, pero todos los traductores, con razón, entienden que el español demanda una forma de perfecto en esta frase. La alternativa sería “llega”, pero lo he hallado un tanto cacofónico.

v. 451, **Μίνως δ' αὖ**: West imprime el minoritario Μίνως αὖ, una clarísima falsa dicotomía.

v. 454, **κακὸν**: AH lo interpretan como un predicativo de un με implícito, pero no creo que esto sea necesario y la metáfora ἐνεικαν κακὸν es transparente.

v. 458, **ὥδε**: VER Com. 6.338. En este caso es posible tomarlo como anafórico y subordinado a φρονέοντι (“pensando así”), pero esto resulta bastante más artificial y poco adecuado.

v. 459, **εὗρεν**: VER Com. 1.194.

v. 463, **νῦν σε μάλα χρή**: CSIC afirma que “unos pocos manuscritos” traen después de 463 o 464 el formulaico αἰχμητήν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν [ser combativo y también intrépido guerrero] (5.602 = 16.493 = 22.269), que en cualquiera de las dos posiciones genera un fuerte anacoluto. La idea de que es una interpolación sobre la base de lugares paralelos es razonable, pero entiendo que hay una interpretación más interesante en el hecho de que se trata de un verso alternativo a 464 que se coló en una

parte de la tradición manuscrita. Eso explicaría la fluctuación en su posición y solucionaría el problema de la sintaxis.

v. 465, ἄλλ': VER Com. 1.565.

v. 465, ἔπειν: VER Com. 1.88.

v. 467, τοι: solo Pérez entre los traductores y comentaristas reconoce este τοι como dativo de interés. Incluso el [Ancient Greek and Latin Dependency Treebank](https://github.com/PerseusDL/treebank_data/blob/master/AGDT2/guidelines/Greek_guidelines.md#auxy) lo marca como AuxY, esto es, una partícula de alcance oracional, que excluye la función como pronombre (cf. https://github.com/PerseusDL/treebank_data/blob/master/AGDT2/guidelines/Greek_guidelines.md#auxy). Que esto es un error debería ser obvio no solo por el hecho de que τοι es mucho más a menudo un dativo que un adverbio en Homero, sino, y muy especialmente, por el tono del discurso de Deífobo (VER *ad* 13.467).

v. 470, τηλύγετον: VER Com. 3.175. Aquí no puede haber duda de que el sentido es “niño”, quizás “joven”, aunque prefiero interpretarlo con la idea de “consentido”, que mejora la coherencia con los otros usos del término.

v. 471, ὥς ὅτε: VER Com. 2.394, VER *ad* 2.147.

v. 473, νῶτον: casi con certeza acusativo (i.e. “erizó su espalda”), como observan todos los comentaristas, pero una imagen como la de 13.339 no puede descartarse (“se erizó en su espalda”). En cualquier caso, sigo la recomendación de Willcock para la traducción, mejorando la comprensibilidad y sin mayor diferencia de sentido.

v. 477, βοηθῶν: AH y Willcock interpretan “rápido para el combate”, pero prefiero, con Janko (*ad* 476-7), seguir a Chant., *Dict.* (s.v. βοή) y LSJ en interpretar “rápido para correr hacia el grito de ayuda”, de donde derivaría el sentido posterior “auxiliar, ayudante”. Esto explicaría la rareza del compuesto en épica y funciona bien en los dos pasajes donde se registra (aquí y en 17.481).

v. 480, τοὺς ὃ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα: el verso falta en dos papiros (LDAB [1381](#) y [1475](#), que parece marcar con una raya el inicio del discurso directo), y el escoliasta Til comenta ἐν πολλοῖς οὐ φέρεται [no aparece en muchos], por lo que es evidente que su presencia fluctuaba en la tradición antigua y recién se estabilizó con la intervención de los editores alejandrinos. Habida cuenta de su carácter formulaico (VER *ad* 13.94), es un buen ejemplo de falsa dicotomía. West lo atetiza, probablemente considerándolo una interpolación por concordancia, en lo que es también un buen ejemplo de la incomprensión del crítico de cómo funciona una tradición oral.

v. 484, ὃ τε: ὅτε es tentador aquí, por razones obvias, y evidentemente algunos leían esto en la Antigüedad (cf. escoliasta bT), pero Janko (*ad* 481-4) tiene razón en que el paralelo

de 9.39 garantiza que ὃ τε es correcto. Por lo demás, el razonamiento de Idomeneo resulta mucho más estricto de este modo (VER *ad* 13.484).

v. 485, τῷδ' ἐνὶ θυμῷ: sobre la (falta de) anástrofe, VER Com. 1.350. La frase ha generado dificultades desde la Antigüedad (cf. en general Janko, *ad* 485-6), con diversas conjeturas innecesarias en la primera parte, y una variante τῷδ' ἐπὶ θυμῷ en la segunda que imprimen todos los editores y nuestra tradición preserva en el Venetus A y, según el escoliasta A, traían los manuscritos de Aristarco καὶ πᾶσαι, lo que es un tanto extraño, en particular habida cuenta de la considerable rareza en nuestras fuentes de la variante. Van der Valk (2.104-105) entiende que ἐπὶ es una conjetura de Aristarco ante una frase que no se ajustaba del todo bien a su idea de θυμός como “furia, energía” (i.e. = μένος), y es interesante que el mismo giro en *Odisea* 24.511 aparece de manera unánime en los manuscritos con ἐνὶ (recién Wolf conjetura ἐπὶ, *pace* Leaf, que lo utiliza como lugar paralelo para justificarlo en este pasaje). Toda esta evidencia sugiere que lo mínimo que debe hacerse es tomar la variación como una falsa dicotomía, lo que a su vez genera el problema de que las fuentes antiguas en este caso parecen contradecir a las nuestras (VER “[Apéndice: el problema de la contradicción entre las fuentes antiguas y modernas](#)” en [En debate – El concepto de falsa dicotomía](#)). Dada la peculiaridad del comentario del escoliasta A y el hecho de que todo el resto de los escoliastas atribuyen ἐπὶ a Aristarco, sin embargo, he optado por asumir que ἐνὶ es la mayoritaria. Por lo demás, el sentido de la frase no presenta dificultades: ἐν debe entenderse en un uso instrumental o cuasi-instrumental (cf. Chant. 2.§144), apuntando a la idea de que Idomeneo y Eneas, en esta situación hipotética en la que serían de la misma edad, tendrían el mismo ánimo que tienen en la realidad.

v. 486, φέροιτο μέγα κράτος, ἥε φεροίμην: dado que el “yo” es por completo inevitable en la segunda parte de la disyunción, añadido “él” en la primera, a fin de mantener parejas las alternativas. Existe una variante minoritaria μέγα κλέος, que es una evidente falsa dicotomía (cf. en sentido similar CSIC).

v. 492, ὥς εἶ: VER Com. 2.147. Se aplica a εἶ aquí lo mismo que a ὅτε en otros casos (VER Com. 2.394).

v. 492, ἔσπετο: VER Com. 1.158.

v. 493, πióμεν' ἐκ βοτάνης: lit. “bebiendo desde la pastura”, con el valor de movimiento habitual implicado en las frases preposicionales (VER Com. 18.210). Aquí, para simplificar la expresión, redistribuyo la semántica entre las palabras, sin afectar la idea. El esolio A, seguido por AH, sugiere tomar el ἐκ como temporal, pero esto no parece recomendable, y no es un uso habitual en Homero (cf. Leaf).

v. 496, ὠρμήθησαν: VER Com. 1.10. Dada la ausencia de registro de variantes en los aparatos, he consultado los manuscritos disponibles en [Homer Multitext](#).

v. 499, Ἀρήϊοι: VER Com. 2.698.

v. 503, ἄντα ἰδὼν: VER Com. 16.610.

v. 507, θώρηκος γύαλον: VER Com. 5.99.

v. 508, ἄγοστῶ: VER Com. 11.425.

v. 512, γυῖα ποδῶν: traduzco siguiendo la interpretación de la mayoría de los comentaristas. “Articulaciones” parece ser el sentido original de γυῖα (cf. Leaf; Janko, *ad* 510-15), evidentemente conocido todavía por el poeta.

v. 513, ἐπαῖξαι: VER Com. 5.263.

v. 513, οὔτ' ἄλέασθαι: añadido “otros” para mejorar la comprensibilidad del español, como CSIC y otros traductores. El contraste está implícito, por lo demás, en el posesivo enfático de ἐὼν βέλος.

v. 514, τῷ ῥα καὶ: VER Com. 13.356.

v. 515, οὐκέτι: VER Com. 16.102.

v. 520, ἄγοστῶ: VER Com. 11.425.

v. 526, ὀρμήθησαν: VER Com. 1.10.

v. 530, αὐλῶπις τρυφάλεια: VER Com. 16.795.

v. 541, Αἰνέας: es esta peculiar y única forma del nombre de Eneas lo que explica el Αἰνείας de la mayoría de las fuentes, que la métrica hace imposible (cf. Leaf, CSIC).

v. 542, ὄξεί δουρί: por razones obvias, la frase es interpretada siempre con el verbo principal, lo que es sin duda correcto. Sin embargo, su ubicación junto al participio sugiere al menos la posibilidad de tomarla en ἀπὸ κοινοῦ, con la idea de que Afareo se había vuelto para luchar con Eneas. CSIC parece intentar preservar esto en su traducción (“le golpeó, cuando estaba vuelto hacia él, con la aguda lanza”), pero lo he hallado demasiado cacofónico y confuso como para hacer algo semejante.

v. 543, ἐάφθη: el sentido y etimología de esta forma, que aparece aquí y en el lugar idéntico de 14.419-420, es un completo misterio (cf. sobre todo Beekes, *s.v.*). Las propuestas de derivación abarcan ἔπομαι [seguir], ἰάπτω [arrojar, lanzar] y ὁμφή [canción], entre otras. Es dable asumir que se trata de un término antiguo, fosilizado en esta fórmula y de difícil comprensión desde muy temprano en la tradición preservada (ya los escoliastas especulan sobre sus posibles valores). La incertidumbre es tal que ni

quiera sabemos cuál es el espíritu correcto, con Aristarco, Tiranio, Herodiano y parte de nuestra tradición utilizando el áspero, y el resto, el suave. La mayoría de los editores utiliza el primero, pero la ausencia absoluta de evidencia recomienda seguir al grueso de las fuentes (nótese que no se trata de una falsa dicotomía). A los fines de la traducción, la única opción es inferir el sentido por el contexto. Tanto aquí como en 14 se está hablando del escudo y el casco de un hombre que cae; como el primero estaba agarrado de una correa que pasaba sobre el cuello, la idea debe ser que esta correa y la que amarra al casco bajo la mandíbula se “deslizan” por la fuerza del impacto, cayendo aquí sobre la cabeza de Afareo y en 14 sobre la pica de Héctor.

v. 544, **θυμοραϊστής**: VER Com. 1.205.

v. 545, **Θόωνα μεταστρεφθέντα δοκεύσας**: como observan AH (*ad* 16.313), δοκεύσας de δοκεύω, no de δοκέω, con la idea “viendo que *x* hacía algo”.

v. 550, **αἶνυτο**: VER Com. 11.580. Aquí podría traducirse, como hace la mayoría, “le sacó” las armas de los hombros, pero παπταίνων en el verso que sigue y en general toda la descripción sugiere que este verso da inicio a un proceso en el que Antíloco intenta arrebatar la armadura de Toón y es acosado por los troyanos.

v. 552, **οὐδὲ δύναντο**: VER Com. 4.461.

v. 554, **περὶ**: solo un manuscrito transmite la preposición con anástrofe y, habida cuenta de la fluctuación de la acentuación en sus usos adverbiales (cf. LSJ), prefiero seguir la lección mayoritaria. Existe, vale notar, una muy pequeña probabilidad de que debamos leer Ἀντιλόχου περὶ, con el γάρ colocado tras la frase preposicional y puntuación en el verso anterior.

v. 556, **ἄνευ**: Leaf y AH señalan que esta es la única ocasión en que ἄνευ quiere decir “lejos de”, pero esto es obviamente incorrecto, porque la preposición tiene, como la traducción permite ver, su valor habitual.

v. 556, **δηῖον**: VER Com. 2.415.

v. 557, **ἔγχος ἔχ'**: tanto ἔχε aquí como ἐλέλικτο tienen a ἔγχος como sujeto, como demuestra el οἱ posesivo.

v. 559, **τευ**: VER Com. 1.88.

v. 561, **ὃς οἱ**: [LDAB 2210](#) parece haber confirmado la conjetura de Bentley ὃ οἱ para esta línea (las imágenes del papiro no están disponibles para verificarlo), pero aun con ese apoyo lo más que puede decirse es que se trata de una falsa dicotomía. La desatención de la digamma del pronombre dativo no es inusual, pero está lejos de ser inusitada (cf. 6.90 y en general sobre el problema Janko).

v. 564, τὸ μὲν: como observa Leaf, *ad sensum* con αἰχμήν.

v. 564, πυρίκαυστος: West imprime πυρίκαυτος, que es una lección muy minoritaria, considerándola la *lectio difficilior* y la forma más antigua (cf. *Studies*). Sin embargo, la introducción de sigma en estos adjetivos deverbales está perfectamente atestiguada (cf. Risch, 20-21), y no hay razón para cuestionarla aquí. En el peor de los casos, se trata de una falsa dicotomía, pero estimo que es más probable que estemos ante una sobrecorrección antigua.

v. 565, ἐπὶ γαίης: el muy minoritario ἐπὶ γαίῃ, que West imprime, es una falsa dicotomía. ἐπὶ γαίης está bien atestiguado en *Odisea* (9.284, 14.85, 21.41).

v. 569, γίνετ': VER Com. 2.468.

v. 569, Ἄρης: VER Com. 2.381.

v. 570, δ' ἐσπόμενος: los problemas que ha dado esta frase a los críticos son muy llamativos, pero tienen una extensa trayectoria. Los escoliastas informan que algunos imprimían δὲ σχόμενος, y West hace esto, porque entiende que “It expresses the fact that Adamas was checked in his retreat, ἔσχεωτο, by the trailing spear,” lo que, amén de que no tiene ninguna lógica lingüística (debería entenderse περί casi como preposición de agente), tampoco tiene sentido alguno en el contexto, donde ni siquiera se implica que Adamante se esté retirando tras el golpe. La solución es sencillísima (cf. Janko, *ad* 570-3, y ya el escoliasta bT, que glosa συνακολουθῶν [siguiéndola de cerca]): Meriones dispara su lanza a Adamante y lo hiere, se acerca y tira de ella para recuperarla (un detalle que no es necesario aclarar), como hacen los boyeros con la vaca, y Adamante jadea por el dolor hasta el momento en que Meriones logra sacar el arma. Esto resuelve todos los inconvenientes: ἐσπόμενος περὶ δουρί significa exactamente lo mismo que en 12.395, y la situación se condice con el símil y con el humorístico μίνυνθά περ, οὐ τι μάλα δῆν (VER *ad* 13.573). La única objeción a esto es que Meriones ha disparado en 567 y recupera su arma en 574, pero semejante objeción proviene solo de una incompreensión del pasaje: Meriones no recupera su arma en 574, sino que logra extraerla del cuerpo de Adamante después de estar tirando de ella desde 570 (de donde el chiste μίνυνθά περ, οὐ τι μάλα δῆν). Sobre la cuestión de la forma de ἔπομαι, VER Com. 1.158.

v. 571, ὥς ὅτε: VER Com. 2.394, VER *ad* 2.147.

v. 572, ἄγουσιν: la variante minoritaria con la vocal larga del subjuntivo es una obvia falsa dicotomía. West, *Studies*, la prefiere como *lectio difficilior*, pero no estoy convencido de que las formas regulares del ático puedan clasificarse de este modo. En 589, donde el problema se repite, el subjuntivo es la variante mayoritaria, lo que refuerza la impresión de que los copistas respetan las variaciones propias del rapsoda.

v. 573, ἥσπαιρε: a pesar de la repetición del imperfecto, el sentido del pasaje en español demanda el pretérito simple.

v. 574, ὄφρα: VER Com. 2.251.

v. 575, ὅσσε κάλυψε: VER Com. 4.461.

v. 577, τρυφάλειαν: VER Com. 16.795.

v. 581, Ἀτρεΐδην: VER Com. 1.7.

v. 583, ἀνεῖλκεν: VER Com. 11.375. Aquí ἀνελκε es una variante minoritaria.

v. 584, ὁμαρτήτην: sobre el comienzo ἄμ-, VER Com. 24.438. Aristarco editaba aquí, según los escoliastas, el hápax ὁμαρτήδην. Si no se considera una mera conjetura para evitar el asínketon del verso, como hace Janko (*ad* 584-5), no puede ser más que una falsa dicotomía, porque no hay objeción real para la frase transmitida de manera unánime por la tradición manuscrita.

v. 584, ἔγγει ὀξύοντι: VER Com. 5.50.

v. 587, θώρηκος γύαλον: VER Com. 5.99.

v. 588, ὥς δ' ὄτ': VER Com. 2.394, VER *ad* 2.147.

v. 588, ἀπὸ πλατέος πτυόφιν: πτυόφιν con función de ablativo, de donde su sentido y la concordancia con πλατέος (cf. Leaf).

v. 589, θρόσκωσιν: VER Com. 13.572.

v. 589, ἦ: VER Com. 1.27.

v. 593, Ἀτρεΐδης: VER Com. 1.7.

v. 594, ἦ: la iota debía ser un problema ya en la Antigüedad como lo es en nuestros manuscritos, porque los escoliastas aclaran que Aristarco la editaba. Se trata de una falsa dicotomía, y la frase es perfectamente clara con el relativo en nominativo (así, Leaf). Por lo demás, el dativo no es locativo, como pensaba Aristarco, sino instrumental.

v. 597, ἐφέλκετο: VER Com. 4.461.

v. 597, μεΐλινον ἔγχος: la variante χάλκεον ἔγχος podría considerarse una falsa dicotomía, pero un salto vertical de 595 parece una opción más probable en este caso (VER *ad* 13.597 y cf. Janko).

v. 599, **ἐϋστρόφω**: como observa Leaf, no hay necesidad de leer con Aristarco ἐϋστρεφεῖ (cf. escolio Aim) en analogía con 15.463. La variación de la raíz es típica. Traduzco asumiendo que la idea es “bien doblado/retorcido” en un telar, de donde “bien tejido”.

v. 600, **σφενδόνη**: West, *Studies*, sugiere que σφενδόνη es aquí el cabestrillo, no la honda que interpreta la mayoría y Janko (*ad* 599) explica como un arma que llevaría un servidor de Agenor (o al menos deduzco eso de la aclaración “later Greeks used sinews instead,” que el autor toma del escoliasta bT, sin mencionarlo). No hay forma de resolver la cuestión, realmente, puesto que la palabra griega tiene ambos significados, y tenemos evidencia de guerreros que cargan con implementos médicos (VER *ad* 11.846) y de guerreros que parecen llevar hondas (VER *ad* 13.716). Dada la coincidencia de lenguaje de este pasaje con 716, donde no hay ambigüedad, entiendo que habría algún tipo de formulariedad en la alusión al arma que el público reconocería, a lo que se suma que esta interpretación evita tener que explicar por atracción el género del relativo de este verso, que tendría como antecedente ἄωτω en 599.

v. 604, **ὅτε δῆ**: VER Com. 1.432.

v. 605, **Ἀτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 607, **διάπρο**: VER Com. 2.305.

v. 610, **Ἀτρεΐδης δὲ**: aunque West, *Studies*, tiene razón en que la secuencia se simplifica considerablemente adoptando la lección de [LDAB 1381](#), Ἀτρεΐδης καὶ ἐρυσσάμενος, sin puntuación al final de 609 y con coma después de Ἀτρεΐδης, uno no puede menos que sospechar de este conveniente καί, que resuelve el problema de la alegría de Pisandro (VER *ad* 13.609). Dado que, por incómoda que resulte, la lección mayoritaria no es inadmisibles en ningún sentido, no es posible tomar la variante más que como una falsa dicotomía. Nótese, por lo demás, que no deja de generar un inconveniente que la tradición mayor no tiene: ¿por qué Menelao esperaría la victoria después de haber fallado su lanzada?

v. 611, **ἄλτ'**: VER Com. 1.532.

v. 612, **ἐλαΐνω**: West imprime la conjetura de Barnes, ἐλαιίνω, por razones que me resultan incomprensibles, habida cuenta de que la alfa de la palabra es larga en todas sus apariciones (*Od.* 5.236, 9.320, 378, 382 y 394).

v. 612, **πελέκκω**: aunque el valor “mango” es inusitado, el contexto hace imposible entender otra cosa. La conjetura ἐλαΐνον ἀμφιπέλεκκον de Heyne (cf. Leaf) es interesante, pero, primero, no es claro cómo podría ser de olivo un hacha (aunque, desde luego, cf. el formulaico μείλινον ἔγχος [la lanza de fresno]) y, segundo y mucho más importante,

implica asumir que algún copista cambió cuatro dativos seguidos, lo que resulta muy poco creíble.

v. 614, **ἦτοι ὃ μὲν**: VER Com. 1.68. Omito aquí traducir el ἦτοι, para no restar velocidad a la narración.

v. 615, **αὐτόν, ὃ δὲ προσιόντα**: por mor del largo del verso, omito αὐτόν en la traducción, y sigo a Martínez García en la de προσιόντα, para facilitar la comprensión de la imagen.

v. 622, **ἄλλης μὲν λώβης τε καὶ αἴσχεος**: el plural es inevitable en español. λώβης y αἴσχεος funcionan aquí como sustantivos incontables correspondientes a conceptos abstractos (aprox. “de lo afrentoso y de lo vergonzoso”).

v. 623, **οὐδέ τι**: VER Com. 1.124.

v. 624, **ἐδδείσατε**: VER Com. 1.33.

v. 626, **μεν**: VER Com. 1.88.

v. 627, **οἷχεσθ' ἀνάγοντες**: la comprensión de la frase en español demanda alterar la sintaxis, intercambiando el participio con el verbo conjugado.

v. 630, **Ἄρηος**: VER Com. 2.381. El genitivo puede estar con σχήσεσθε, ἐσσόμενοί o en ἀπὸ κοινοῦ. Lo tercero parece lo más probable, pero, a los fines de la traducción, me baso en el orden de palabras en el verso (*contra* Janko, *ad* 628-30, que liga el genitivo a σχήσεσθε).

v. 632, **σέο δ' ἐκ**: VER Com. 15.59.

v. 633, **οἶον δῆ**: una exclamación de reproche, lit. “cómo complaces”, pero el sentido en español solo puede retenerse con una pregunta que transmita la indignación del comentario.

v. 635, **ὁμοῖοο πτολέμοιο**: VER Com. 15.670.

v. 636, **ἐστί**: aunque la tradición y los editores son unánimes en imprimir la forma de esta manera, y no puedo sino seguirlos, encuentro un tanto incomprensible la interpretación de esta forma de εἶναι como copulativa, cuando lo que la semántica de la oración requiere es indubitadamente un existencial, que demandaría ἔστι (VER Com. 2.811). Habida cuenta de la considerable confusión y dificultad de las formas del verbo, no me he atrevido a ir en contra de todos mis predecesores, pero temo que este es un caso de un error que persiste porque, ante la unanimidad de su transmisión (incluyendo a los editores modernos), nadie se anima a eliminarlo.

v. 637, **ἀμόμονος**: VER Com. 1.92. Lo mismo vale para el caso de 641.

v. 638, **τῶν πέρ**: *περ* debe estar aquí intensificando el contraste entre la dimensión en la que uno desea despojarse del deseo de las cosas enumeradas y lo que uno desea despojarse del deseo de guerra (*pace* Bakker, 1988: 279, que incluye este pasaje en los casos “post-homéricos”). Leer más: Bakker, E. J. (1988) *Linguistics and formulas in Homer. Scalarity and the description of the particle per*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

v. 640, **τὰ μὲν ἔντε'**: quizás tiene razón Leaf en entender τὰ μὲν como pronominal en correlación con el αὐτὸς δ' de 642, pero a los fines de la traducción, al menos, es mucho más adecuado tomarlo como artículo, en particular por la necesidad de iniciar la frase participial de συλήσας aquí para evitar confusiones.

v. 641, **ἀμόμων**: VER Com. 1.92.

v. 643, **ἐπᾶλτο**: VER *ad* 1.532, aunque confieso que aquí, ante la flagrante violación de las reglas de acentuación de verbos en griego, tengo muchas más dudas que en el simple ᾶλτο, y quizás tiene razón West en imprimir la forma recesiva. Por otro lado, es evidente que ἐπᾶλτο es una contundentísima *lectio difficilior*, porque solo la transmisión de una fonética excepcional puede justificar que se haya introducido en la tradición escrita.

v. 644, **πτολεμίζων**: *πτολεμίζων* es claramente mayoritario y, si fuera admisible, una evidente *lectio difficilior*, pero el futuro es necesario por el sentido de la frase y la diferencia gráfica entre las consonantes es mínima (así, Leaf). Solo Van Thiel imprime el participio presente. Janko (*ad* 644-5) lo considera correcto, refiriendo a “p. 36 n. 70”, donde lo único que argumenta es que las grafías de *dseta* y *xi* se confunden a menudo y desde muy temprano en la transmisión.

v. 646, **Ἀτρεΐδαιο**: VER Com. 1.7.

v. 647, **διάπρο**: VER Com. 2.305.

v. 654, **θυμὸν**: VER Com. 1.205.

v. 659, **ἐγίνετο**: VER Com. 2.468.

v. 669, **τῷ ῥ'**: VER Com. 13.356.

v. 669, **θωῆν**: aunque ligeramente minoritario aquí ante θωῆν, θωῆν es lo que leen los mejores manuscritos y está apoyado en evidencia inscripcional y Cal., fr. 195.22 (cf. Janko, *ad* 667-72).

v. 673, **δέμας**: VER Com. 18.1.

v. 674, **διΐφιλος**: VER Com. 1.74.

v. 674, **οὐδ' ἔτι**: VER Com. 1.124. El adverbio temporal resulta aquí mucho más adecuado que el **τι**, habida cuenta de que todo el pasaje construye una gran anticipación a la propuesta de Polidamante en 726-747.

v. 674, **εἶδη**: VER Com. 1.70.

v. 675, **ὅττι**: VER Com. 2.251.

v. 676, **τάχα δ'**: West señala aquí una parentética que continúa hasta 678, puesto que el sujeto de 679 es Héctor (VER Com. 1.5). Esto traiciona un tanto la lógica de la secuencia, en la medida de que 676b-678 son una expansión de la subordinada de 675-676a, pero es necesario, en particular en la traducción, para que quede claro que el **ἀλλ'** de 679 señala un contraste con el **οὐκ ἐπέπυστο** de 674.

v. 677, **τοῖος γὰρ**: apocopo la traducción de la secuencia por mor de la brevedad, con **γάρ** en los puntos suspensivos y **τοῖος** como “así”. Respecto a esto último, de todos modos, es importante notar que una traducción literal es imposible o incomprensible (“tal que rodea la tierra alentaba”).

v. 677, **γαιήοχος ἐννοσίγαιος**: VER Com. 1.37.

v. 678, **ὥτρυν'**: VER Com. 1.10.

v. 679, **ἔχεν**: Janko (*ad* 679-80) y Leaf entienden que es **φέχω** (VER Com. 5.752), pero esto no tiene sentido en el contexto (cf. en este mismo sentido Di Benedetto, 286 n. 14): Héctor no está yendo a ningún lado, sino quedándose en el centro de la batalla (ese es, justamente, el problema central de todo este pasaje). Leaf utiliza la mención de los caballos en 684 a favor de su interpretación, lo que ignora el evidente hecho de que esos caballos no son los troyanos, sino los aqueos, que desde luego han atravesado el muro (VER *ad* 13.684).

v. 679, **ἐσᾶλτο**: VER Com. 13.643.

v. 684, **γίνοντο**: VER Com. 2.468.

v. 685, **ἐνθα δέ**: aunque la interrupción de la sintaxis que colocan los editores al final de 684 es irreproachable, y este **ἐνθα** bien podría entenderse como “allí”, referido a los sitios recién descriptos, prefiero asumir un tercer subordinante relativo, aun cuando el **δέ** no favorece esto. Sobre la ventaja que ofrece para la elegancia de la secuencia, VER *ad* 13.681.

v. 687, **ἐπαῖσσοντα νεῶν ἔχον**: como observa Leaf, νεῶν resulta más adecuado con ἐπαῖσσοντα que con ἔχον, pero el sustantivo bien podría estar en ἀπὸ κοινοῦ y, en todo caso, el sentido no cambia.

v. 687, **οὐδὲ δύναντο**: VER Com. 4.461. Al igual que arriba (VER Com. 13.676), pero con la salvedad de que aquí no es en absoluto necesario, marcar 687b-688 como parentética, como hace West, traiciona un poco la lógica de la secuencia y sin duda arruina la elegancia del pasaje (VER *ad* 13.681).

v. 689, **οἱ μὲν Ἀθηναίων προλελεγμένοι**: hay un violento asíndeton en la frase, que se interrumpe enseguida en ἐν δ' ἄρα τοῖσιν, pero esto no es excepcional y ciertamente no demanda asumir, como hace Crespo Güemes, que esta oración continúa la anterior, algo que es inadmisibles por la presencia del μὲν.

v. 690, **Πετεῶο**: VER Com. 2.552.

v. 694, **ἦτοι ὁ μὲν**: VER Com. 4.537.

v. 696, **γαίης ἄπο πατρίδος**: VER Com. 1.350.

v. 704, **ἀμφὶ δ' ἄρα σφι**: sobre la ausencia de doble acento en ἄρα, VER Com. 1.108. Willcock recomienda tomar ἀμφί con πρυμνοῖσιν κεράεσσι en el verso siguiente, pero esto es improbableísimo, tanto por el límite de verso como por la presencia de σφι (que traduzco en la línea siguiente). Es mejor, con AH, asumir un valor adverbial.

v. 706, **τὸ μὲν**: VER Com. 1.5.

v. 707, **ῶλκα**: sobre esta inusual forma, variante fonética de ᾠλαξ, cf. Reece (2009: 145-149). Leer más: Reece, S. (2009) *Homer's Winged Words. The Evolution of Early Greek Epic Diction in the Light of Oral Theory*, Leiden: Brill.

v. 707, **τέμει**: la inusitada forma ha dado muchos dolores de cabeza a los críticos (cf. Leaf, Willcock, etc.). Sigo, como la mayoría, a Monro, *Notes*, en asumir que es el presente del aoristo ἔτετμον.

v. 709, **ἦτοι**: VER Com. 1.68.

v. 713, **φῖλον κῆρ**: he decidido no evitar la falsa repetición con 712, puesto que ἦτορ y κῆρ están funcionando como sinónimos y no hay forma de preservar el chiste del pasaje si se traducen las palabras de manera diferente (VER *ad* 13.713).

v. 716, **ἐϋστροφῷ**: VER Com. 13.599.

v. 716, οἷος: el οἷος que imprimen algunos debe ser un error de tipeo, no solo porque es imposible en este contexto, sino porque los manuscritos traen claramente οἷος.

v. 717, εἰς: VER Com. 15.59.

v. 718, ῥήγγυντο: entiendo, con AH, que el tiempo al que se refiere la subordinada es a todo el posterior a llegar a Ilión (de donde ἔπειτα en 717), no al presente narrativo.

v. 719, δὴ ῥα τόθ': VER Com. 24.457.

v. 721, οὐδ' ἔτι: VER Com. 1.124. Van Thiel y CSIC imprimen aquí οὐδέ τι.

v. 726, ἔσσι παραρρητοῖσι πιθέσθαι: la puntuación de la secuencia 726-728 es un problema, con una considerable variedad de posturas. La cuestión central es la separación entre 726-727: algunos colocan pausa fuerte en 726 (Allen, CSIC, Van Thiel, West), otros, una débil (Willcock, Mazon, Leaf). Esto depende en buena medida de cómo se asocie la frase de οὐνεκα, pero entiendo que es un error asumir que debe ligarse en una única dirección, en la medida en que la secuencia 727-728 explica 726, y 728 está correlacionado por el τοὔνεκα y por sentido con 727. Coloco, por eso, coma en los dos lugares. El segundo problema es la puntuación tras 728: aunque todos colocan pausa fuerte, West sigue a Nicanor (cf. escolios Aint y bT) en interpretar la frase como una pregunta. Esto, sin embargo, no es compatible con la coma tras 726 (como ya el propio Nicanor reconocía), y comparto la impresión de Janko (*ad* 726-8) de que tomar 727-728 como pregunta implica un tono demasiado despreciativo por parte de Polidamante, que al fin y al cabo está haciendo a Héctor un reproche considerablemente más ligero que el de Helena a Afrodita en 3.399-405.

v. 727, περὶ: algunos imprimen la lección minoritaria πέρι, pero prefiero seguir a AH en respetar la transmisión y tomar la forma como adverbial, de donde el “muchísimas”.

v. 728, τοὔνεκα: VER Com. 1.96.

v. 729, αὐτός: el valor enfático del αὐτός se preserva bien en español con el giro “vos solo”.

v. 731, ἄλλω δ' ὀρχηστύν, ἑτέρω κίθαριν καὶ ἀοιδήν: un típico verso prescindible que la mayor parte de nuestra tradición manuscrita omite, pero no hay razón para condenar especialmente; se trata, desde luego, de una falsa dicotomía (cf. en un sentido similar CSIC y, sobre su remoción del texto, VER [El texto griego](#)). Es interesante en este caso que el escoliasta T afirma que el verso fue introducido por Zenódoto de Malota, lo que significa que ya en la Antigüedad se discutía su origen; por lo demás, resulta curioso que se trate de una alusión casi metapoética, como el lugar problemático de 18.604-605 (VER Com. 18.604). ¿Quizás algún editor antiguo consideraba inadecuadas estas autorreferencias?

v. 732, **εὐρύοπα**: VER Com. 1.498.

v. 734, **πολεῖς**: dada la incuestionable presencia en el poema de la forma *πολεῖς* (cf. 11.708, 15.66), no hay necesidad de modificar la lección mayoritaria. El *πολὺς* de West (VER Com. 1.559) y el *πολέας* de Allen son falsas dicotomías.

v. 735, **εἶναι ἄριστα**: ἄριστα es adverbial para AH (*ad* 9.103), pero tomarlo como predicativo no hace diferencia alguna en el sentido.

v. 740, **ἄλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 741, **ἐνθεν**: la mayor parte de los comentaristas interpreta el adverbio como temporal (AH, Willcock), pero Leaf considera más probable que se refiera a las circunstancias descritas en 736-739. La ambigüedad es irresoluble, por lo que traduzco intentando conservarla.

v. 742, **ἦ κεν ἐνὶ**: West imprime el ἦέ κεν ἐν que registra en [LDAB 2120](#), pero se trata de una evidentísima falsa dicotomía, si no de una mera corrección erudita para evitar la aparente ametricidad de la lección de la Vulgata.

v. 743, **ἐθέλησι**: VER Com. 1.324.

v. 743, **ἔπειτα**: VER Com. 6.350, aunque no estoy seguro de si el punto no es aquí “luego [del consejo]” o “luego [de este ataque a las naves]” (VER *ad* 13.742).

v. 744, **ἔλθοιμεν**: no hay necesidad de adoptar el subjuntivo de la lección minoritaria, habida cuenta de que la combinación de optativo y subjuntivo está bien registrada en el poema (VER Com. 3.55, VER Com. 15.598).

v. 744, **ἐγώ γε**: VER Com. 3.197.

v. 745, **ἀποστήσονται**: la mayor de los editores reconoce que el amétrico ἀποτίσονται es mayoritario, con West asignándolo solo a tres fuentes, lo que solo puedo interpretar como un error. En todo caso, dado que los escolios explican la forma minoritaria y que esta no transgrede el hexámetro, es dable asumir que ἀποτίσονται es una glosa copiada por accidente (así, Janko, *ad* 745-6). Existe, desde luego, la posibilidad de considerarlo una *lectio difficilior* o una falsa dicotomía, pero, sin un paralelo claro o una explicación del fenómeno, prefiero seguir a la mayoría en imprimir la variante minoritaria, aun cuando supone un sentido para el verbo único en épica arcaica.

v. 749, **αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε**: es natural que parte de la tradición omita este verso, habida cuenta de que Héctor no está siquiera cerca de su carro en este punto. Sin embargo, más que un problema en la transmisión escrita debemos estar ante

un error producto del lenguaje formulaico (VER *ad* 13.749). En cualquier caso, la omisión puede considerarse una falsa dicotomía. Sobre el acento en ἄλτο, VER Com. 1.532.

v. 753, ἐπὶ ἔν τοις ἐπιτείλω: la relativa extrañeza de la frase griega recomienda el literal “los haya (co)mandado bien”, pero he optado, con la mayoría de los traductores, por una paráfrasis más comprensible.

v. 754, ὥρμηθη: VER Com. 1.10.

v. 755, κεκληγώς: VER Com. 2.222.

v. 756, Πανθοῖδην: VER Com. 1.7.

v. 761, εὔρ': VER Com. 1.194. Lo mismo vale para el caso de 765.

v. 762, νηυσὶν ἐπὶ πρυμνήσιν: VER Com. 1.350.

v. 763, χερσὶν ὕπ' Ἀργείων: VER Com. 1.350.

v. 768, ἐπέεσσι: VER Com. 1.223.

v. 771, υἱός: no hace mayor diferencia si se coloca el signo de pregunta aquí y en 772, o solo en 772, pero el uso del δέ en el siguiente verso recomienda tomarlo como una oración separada (y además VER *ad* 13.772).

v. 773, τοὶ σῶς αἰπὺς ὄλεθρος: *pace* AH, τοὶ debe ser aquí el dativo, en particular habida cuenta de la repetición de 772. Más interesante es el valor metafórico de σῶς, que los comentaristas anglosajones se apresuran un poco en asimilar al sentido “seguro” (i.e. certero), a partir de la analogía *safe* = “a salvo”, *safe* = “certero”. En español, como puede verse, tenemos una equivalencia similar en “seguro”, que utilizo en la traducción, pero he intentado no comprometerme demasiado en aseverar que el griego la posee también, puesto que solo parece funcionar en esta frase, donde la ironía es evidente.

v. 775, θυμὸς ἀναίτιον αἰτιάσθαι: esta construcción de θυμός + inf. está mal atestiguada, pero tiene un lugar paralelo en 20.349 y luego en Alc. 308.1-2 V. y Thgn. 825-826 (cf. Pelliccia, 238, con lugares adicionales). La traducción demanda necesariamente algún tipo de paráfrasis.

v. 776, ἄλλοτε δὴ ποτε μάλλον: sobre el acento de μάλλον, VER Com. 1.80. Sigo a Leaf y AH en interpretar la secuencia como una única frase, que transfiero de manera de simplificar también la compleja traducción del μέλλω postergado (VER Com. 13.777). Obsérvese que enfatizo “otro”, que es claramente el punto de Paris.

v. 777, **μέλλω**: con el ἐρωῆσαι de la frase anterior, en el uso regular de la combinación con infinitivo aoristo (cf. LSJ, s.v., I.B), pero la secuencia es algo desafiante por el encabalgamiento. Para facilitar la traducción, utilizo en español una subordinada sustantiva con función de sujeto en 776, que se complementa con el predicado en el inicio de 777. La ventaja adicional de esto es que replica en parte el juego del griego, donde el infinitivo demanda algún tipo de compleción que llega recién en μέλλω.

v. 777, **οὐδέ με**: VER Com. 16.41.

v. 779, **ἐκ τοῦ δ'**: un δέ apodótico (VER Com. 1.58) con un claro valor semántico, porque marca el contraste entre el momento indicado en la subordinada y el momento indicado en la principal.

v. 785, **οὐδέ τί**: VER Com. 1.124.

v. 786, **ὅση δύναμὶς γε πάρεστι**: asumo ἡμῖν para el análisis y que el γε es restrictivo. δύναμις debe estar funcionando como sinónimo de ἀλκή o como predicativo, aunque esto último resulta un tanto extraño (“cuanto tengamos como fuerza”).

v. 787, **παρ δύναμιν**: el único caso en Homero de este uso de παρά, regular en griego posterior, según Leaf. “propia” no es estrictamente necesario, pero facilita muchísimo la comprensión de la sentencia.

v. 787, **ἔστι**: VER Com. 2.811.

v. 788, **ἀδελφειοῦ**: VER Com. 5.21.

v. 790, **ἀμύμονα**: VER Com. 1.92.

v. 792, **Ἱπποτίωνος**: Estrabón 12.4.5 cita parte de un verso adicional después de 792, Μυσῶν ἀγχεμάχων ἡγήτορα <καρτεροθύμων> (cf. 14.512) [comandante de los misios que combaten de cerca<, de fuerte ánimo>]. Dado que estas tropas son de Frigia, no de Misia, solo es posible considerar al verso un error de cita o la interpolación equivocada de una glosa extraña.

v. 794, **Ἥοι**: VER Com. 1.475.

v. 795, **ἀργαλέων**: modifíco la traducción habitual para retener la contundente aliteración del verso.

v. 796, **ὕπὸ βροντῆς**: VER Com. 1.242.

v. 799, **ἐπ'**: West imprime ἔπ' aquí y en el verso siguiente, entiendo que tomando las preposiciones con valor adverbial. No hay acuerdo, sin embargo, respecto a cómo

acentuar en estos casos, con Vendryes (1904: 243), seguido por Chant. (2.§115), restringiendo este uso a περί, Monro (167) a περί, ἄπο y posiblemente a ὕπο, y CGCG (§31.7) observando de forma un tanto vaga que para las preposiciones de dos sílabas la anástrofe se aplica en el uso adverbial (cf. también Hewson, 2008). Ante la duda, he optado por seguir la postura más conservadora, y limitar la marcación de anástrofe en los usos adverbiales a περί. Leer más: Hewson, J. (2008) “Tmesis and anastrophe: the beginnings of configuration in Indo-European languages”, en Rasmussen, J. E., y Olander, T. (eds.) *Internal Reconstruction in Indo-European. Methods, results, and problems*, Copenhagen: Museum Tusculanum Press.

v. 803, **πρόσθεν**: el minoritario πρὸ ἔθεν es una evidente falsa dicotomía.

v. 803, **πάντος' εἶσιν**: VER Com. 3.347.

v. 804, **ῥινοῖσιν πυκινήν**: lit. “compacto con pieles de vaca”, pero la redistribución sintáctica es más que recomendable y ha sido adoptada por la mayoría de los traductores.

v. 806, **πάντη δ' ἄμφι φάλαγγας**: posiblemente con la idea “por todos lados, de ambos lados (de) las falanges”, pero es difícil retener el doble valor sin caer en un giro muy cacofónico, como el “por doquier a ambos lados” de CSIC, por lo que prefiero apocopar la expresión. Nótese que ἄμφι puede tener valor adverbial o estar subordinado a φάλαγγας, pero el sentido de la frase es el mismo en ambos casos (no hay duda de que es a las falanges a las que Héctor prueba).

v. 807, **προβιβῶντι**: VER Com. 3.22.

v. 808, **Ἀχαιοῶν**: los escoliastas informan que Zenódoto imprimía debajo de este verso λίην γάρ σφι<v> πᾶσιν ἐκέκριτο θάρσει πολλῶ [pues se distinguía en exceso entre ellos por su mucho coraje], sobre el que Janko (*ad* 806-8) observa, con razón “its phrasing is unepic”, amén de que no tiene demasiado sentido en el contexto. Van der Valk (41), que discute el tema, interpreta que el sentido de la secuencia es “The Greeks were not confounded by Hector’s sudden attack, for they knew that he was a bold person and were so accustomed to such feats on his part.” Con todo lo forzado de esta lectura, no parece haber muchas alternativas, a menos que se desplace la línea a después de 809, en cuyo caso el sujeto sería Áyax, y el pasaje resultaría más razonable. En todo caso, así como nos ha sido transmitido, el verso es inadmisibile aun como falsa dicotomía.

v. 809, **μακρὰ βιβάσθων**: el μάκρα que se encuentra en CSIC es evidentemente un error de tipeo, que se halla también en el TLG. Sobre la traducción, VER Com. 3.22.

v. 810, **δαιμόνιε**: VER Com. 1.561.

v. 810, **τί ἦ**: VER Com. 1.365.

v. 810, **δειδίσσσαι οὕτως**: es claro que la frase daba problemas ya en la Antigüedad, habida cuenta del reemplazo de Aristarco de οὕτως por αὐτως. El inconveniente central está en el valor de δειδίσσσαι, que puede tomarse como causativo o conativo, en el sentido de “intentas asustar”, o como pasivo, en el sentido de “temes”. Lo primero resuena bien con lo que sigue, lo segundo con lo que precede. El αὐτως de Aristarco, sea o no una falsa dicotomía, evidentemente intenta desambiguar, porque solo tiene sentido en la interpretación causativa. La realidad es que no tenemos forma de resolver el problema y, más allá de imprimir el οὕτως mayoritario, compatible con ambas posturas, cómo se interprete el verbo principal es una cuestión de lectura. Dado el tono del discurso de Áyax, que acusa a Héctor de querer saquear las naves, y el hecho de que “ven cerca” es compatible con “intentas asustar”, pero “no somos inexpertos en el combate” a duras penas lo es con “temes” (i.e. no es lo que esperaríamos después de la frase), opto por la interpretación causativa.

v. 813, **πού**: VER Com. 2.136.

v. 814, **ἄφαρ**: VER Com. 11.418. Dada la dificultad de precisar cuál es el sentido del adverbio aquí, he preferido omitirlo en la traducción.

v. 814, **ἡμῖν**: con obvio valor posesivo, pero evito el “tenemos manos” de otros traductores, que no transmite bien el punto (¿Cuál sería la alternativa? ¿No tener manos?).

v. 818, **ῥήση**: VER Com. 1.160.

v. 820, **κονίοντες**: VER Com. 23.372 (en este caso, los traductores utilizan unánimemente alguna variación de “levantar polvo”).

v. 820, **πεδίῳ**: VER Com. 2.785.

v. 824, **βουγάϊε**: βουγάϊος es una palabra de notable dificultad (cf. la discusión en Janko), aunque es transparente que es un insulto a partir de su uso aquí y en *Od.* 18.79 para el mendigo Iro. El consenso es seguir Apolonio Sofista (*Lex.* 52.11-17) en interpretar que deriva de un formante intensificativo βου- (cf. βούπαις [niño grande]) y la raíz del verbo γαίω [exultar], de donde la traducción que utilizo.

v. 824, **ποῖον ἔειπες**: VER Com. 23.570. La lectura minoritaria οἶον, que Leaf, entre otros, prefiere, es una falsa dicotomía, habida cuenta de que la mayoritaria tiene claros paralelos en *Od.* 2.85, 243 y 17.406, sin variantes en ninguno de los casos.

v. 825, **αἰ γὰρ**: la variante minoritaria εἰ, que imprimen algunos, es, sobra decirlo, una falsa dicotomía. Sobre el peculiar giro desiderativo αἰ γὰρ... ὥς..., VER Com. 22.346. El uso de indicativo en la segunda parte modifica un poco la expresión, pero el recurso es el mismo.

v. 826, ἧματα πάντα: como ha entendido la mayoría de los traductores, una traducción literal de este acusativo durativo es incomprensible.

v. 828, ἦδε: VER Com. 2.5.

v. 831, Τρώων: traduzco como adjetivo gentilicio por mor del largo del verso.

v. 832, δημῷ καὶ σάρκεσσι πεσὼν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν: la atétesis de West de este verso como interpolación por concordancia de 8.380 es por completo inadmisibile, no solo porque la tradición es unánime respecto a él, sino porque hasta el más básico conocimiento de la técnica compositiva homérica basta para explicar la repetición. La justificación del autor en West, *Studies*, es peligrosamente irresponsable para un filólogo profesional en el s. XXI: “The line is repeated from 8.380 after the cue of 831 ~ 8.379. The repetition could be due to the original poet, but I think it more likely due to a later rhapsode or copyist, because the phrase πεσὼν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν has much less point here, in relation to Ajax’s anticipated death, than in 8, where it refers to Trojans.” Semejante subjetividad irrestricta no tiene cabida en una disciplina científica madura; resulta de particular interés destacar que, si el crítico se hubiera limitado a expresar esta opinión sin atetizar el verso, no habría objeciones para hacerle, pero la modificación del texto basada exclusivamente en la percepción individual del valor narrativo no puede tolerarse en nuestra época.

v. 835, οὐδ' ἐλάθοντο: VER Com. 1.10.